叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 爱德华·巴内特，(edward Barnett,) 000001

2. 爱德华·巴内特，(edward Barnett,) 000002

3. 爱德华·巴内特，(edward Barnett,) 000003

4. 爱德华·巴内特，(edward Barnett,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱德华·巴内特，(Edward Barnett,)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]

E	-	text	prepared	by	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed
E	-	文本	准备	经过	这	项目	古腾堡	在线的	分布式

['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

Proofreading	Team
校对	团队

由古腾堡计划在线分布式校对团队编写的电子文本

([ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	https	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	https	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(https://www.pgdp.net)

[frɒm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləbəl] [baɪ]

from	page	images	generously	made	availabe	by
从	页	图片	慷慨地	制成	可用	经过

页面图片由以下人士慷慨提供：

[ðə; ði] [raɪt] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [ˌɪndi'ænə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrəri] ['prəʊgræm]

the	Wright	American	Fiction	Project	,	Indiana	University	Digital	Library	Program
这	赖特	美国人	小说	项目	,	印第安纳州	大学	数字的	图书馆	程序

赖特美国小说项目，印第安纳大学数字图书馆项目

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ˌɪndi'ænə] . ['ɛdʒuː] / [web] / ['dʌbljuː] / wright2 /)

(	http	:	/	/	www	.	letrs	.	indiana	.	edu	/	web	/	w	/	wright2	/	)
(	http	:	/	/	万维网	.	-	.	印第安纳州	.	edu	/	网站	/	西	/	wright2	/	)

(http://www.letrs.indiana.edu/web/w/wright2/)

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] [ə'merɪkən]

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Wright	American
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	赖特	美国人

['fɪkʃ(ə)n] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

Fiction	Project	,
小说	项目	,

注：原书页的图片可通过赖特美国小说项目获取。

[ˌɪndi'ænə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrəri] ['prəʊgræm] .

Indiana	University	Digital	Library	Program	.
印第安纳州	大学	数字的	图书馆	程序	.

印第安纳大学数字图书馆项目。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . - . [ˌɪndi'ænə] . ['ɛdʒuː] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] -

See	http	:	/	/	www	.	letrs	.	indiana	.	edu	/	cgi	/	t	/	text	/	text	-
看	http	:	/	/	万维网	.	-	.	印第安纳州	.	edu	/	计算机图形图像	/	t	/	文本	/	文本	-

[ˌaɪ'diːˈɛks] ? sid=1a8b0a10bc4cb8d39c32ac704ab8c82f & c=wright2 & view=reslist & type=simple &

idx	?	sid=1a8b0a10bc4cb8d39c32ac704ab8c82f	&	c=wright2	&	view=reslist	&	type=simple	&
索引	?	sid=1a8b0a10bc4cb8d39c32ac704ab8c82f	&	c=wright2	&	view=reslist	&	type=simple	&

q1=Aconite % 2C % 20Tobias & rgn=author

q1=Aconite	%	2C	%	20Tobias	&	rgn=author
q1=Aconite	%	2C	%	20Tobias	&	rgn=author

参见 http://www.letrs.indiana.edu/cgi/t/text/text-idx?
sid=1a8b0a10bc4cb8d39c32ac704ab8c82f&c=wright2&view=reslist&type=simple&q1=Aconite%2C%20Tobias&rgn=

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] ['ɪntrəst] ! !

A	NARRATIVE	OF	STARTLING	INTEREST	!	!
一个	叙述	的	令人震惊	兴趣	!	!

一个引人入胜的故事！

['edwəd] ['bɑ:net] ,
EDWARD BARNETT ,
爱德华 巴内特 ,

爱德华·巴内特

[ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , [hu:] [rəʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv] [greɪt]
A NEGLECTED CHILD OF SOUTH CAROLINA , WHO ROSE TO BE A PEER OF GREAT
一个 被忽视的 孩子 的 南 卡罗莱纳 , WHO 玫瑰 到 是 一个 同伴 的 伟大的
['brɪt(ə)n] ,
BRITAIN ,
英国 ,

一个来自南卡罗来纳州被忽视的孩子，最终成为英国贵族。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:mi] [laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] , ['kæptɪn] ['wɪljəmz] ,
— AND THE STORMY LIFE OF HIS GRANDFATHER , CAPTAIN WILLIAMS ,
— 和 这 暴风雨 生活 的 他的 祖父 , 队长 威廉姆斯 ,

——以及他祖父威廉姆斯上尉坎坷的一生

[ɔ:(r)]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [ɜ:rlz] ['vɪktɪms] :
THE EARL'S VICTIMS :
这 伯爵的 受害者 :

伯爵的受害者：

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ɜ:l] [di:] ['mɑ:ntfərd] ,
WITH AN ACCOUNT OF THE TERRIBLE END OF THE PROUD EARL DE MONTFORD ,
和 一个 帐户 的 这 糟糕的 结尾 的 这 自豪的 伯爵 德语 蒙特福德 ,

讲述了骄傲的德蒙福德伯爵悲惨的结局

[ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
THE LAMENTABLE FATE OF THE VICTIM OF HIS PASSION ,
这 令人惋惜的 命运 的 这 受害者 的 他的 热情 ,

他激情所害之人的悲惨命运

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['pʌnɪʃmənt] ,
THE SHADOW'S PUNISHMENT ,
这 影子 惩罚 ,

阴影的惩罚

- [tru:θ] [ɪz] ['streɪndʒə(r)] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] . -
' TRUTH IS STRANGER THAN FICTION . '
- 真相 是 陌生人 比 小说 . -

“现实比小说更离奇。”

[baɪ] [tə'baɪəs] ['ækənaɪt] ,
BY TOBIAS ACONITE ,
经过 托比亚斯 附子 ,

作者：托比亚斯·奥基特

[ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [həʊl] [kʌm] ['kɔ:nə(r)] . -
THE MAYOR OF HOLE CUM CORNER . 1855
这 市长 的 洞 精液 角落 . -

霍尔·库姆·科纳市长，1855年

['tʃæptə(r)] [ai] . - - [ðə; ði] ['stju:əd] .
CHAPTER I . - - THE STEWARD .
章 我 . - - 这 管家 .

第一章——管家。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . - - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] .
CHAPTER II . - - THE VILLAGE ALE - HOUSE .
章 二 . - - 这 村庄 麦芽酒 - 房子 .

第二章——乡村酒馆。

['tʃæptə(r)] [θri:] . - - [ðə; ði]['eɪdʒənt] .
CHAPTER III . - - THE AGENT .
章 三、 . - - 这 代理人 .

第三章——代理人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] . - - [ðə; ði]
CHAPTER IV . - - THE
章 第四 . - - 这

第四章——

[pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] [həʊm] .
POOR MAN'S HOME .
贫穷的 男人的 家 .

穷人之家。

['tʃæptə(r)] [vi:] . - - [ðə; ði] ['kæptʃə(r)] .
CHAPTER V . - - THE CAPTURE .
章 V . - - 这 捕获 .

第五章——俘虏。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . - - [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
CHAPTER VI . - - THE BEGINNING OF RETRIBUTION .
章 六年级 . - - 这 开始 的 报应 .

第六章——报应的开始。

['tʃæptə(r)] [sevn] . - - [ðə; ði]
CHAPTER VII . - - THE
章 七 . - - 这

第七章——

['si:mənz] ['stɔ:ri] .
SEAMAN'S STORY .
海员的 故事 .

水手的故事。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . - - [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tu:] ['vɪktɪms] .
CHAPTER VIII . - - THE END OF TWO VICTIMS .
章 八 . - - 这 结尾 的 二 受害者 .

第八章——两名受害者的结局。

['tʃæptə(r)] [ɪks] . - - [ðə; ði] ['eɪdʒənts] ['pʌnɪʃmənt] .
CHAPTER IX . - - THE AGENT'S PUNISHMENT .
章 第九章 . - - 这 经纪人 惩罚 .

第九章——特工的惩罚。

['tʃæptə(r)] [eks] . - - [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
CHAPTER X . - - RETRIBUTION .
章 X . - - 报应 .

第十章——报应。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . - - [kən'klu:ʒn] .
CHAPTER XI . - - CONCLUSION .
章 十一 . - - 结论 .

第十一章——结论。

['pəʊstskrɪpt] . - - [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

POSTSCRIPT	.	-	-	THE	AUTHOR	TO	THE	READER	.
后记	.	-	-	这	作者	到	这	读者	.

后记——作者致读者。

[ðə; ði] [ɜːrlz] ['vɪktɪms] .

THE	EARL'S	VICTIMS	.
这	伯爵的	受害者	.

伯爵的受害者。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['stjuːəd] .

THE	STEWARD	.
这	管家	.

管家。

[ɜːl] [diː] ['mɑːntfərd] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪnli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n] .

Earl	de	Montford	sat	in	a	plainly	furnished	room	in	his	stately	mansion	.
伯爵	德	蒙特福德	卫星	在	一个	显然	提供	房间	在	他的	庄严	大厦	.

蒙福特伯爵坐在他那座气派宅邸里一间陈设简朴的房间里。

['gɔːdʒəsli] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['rezɪdəns] ,

Gorgeously	decorated	as	were	the	other	apartments	of	his	princely	residence	,
美极了	装饰	作为	是	这	其他	公寓	的	他的	王子	住宅	,

[ðɪs] [ə'pɑːtmənt] ,

this	apartment	,
这	公寓	,

这间公寓和他王宫里的其他房间一样，装饰得富丽堂皇。

[wɪð] [ɪts] [pleɪn] ['bɪznəs] - [lʊk] — [ɪts] [hɑːd] ['bentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəntri] [æz; əz]

with	its	plain	business	-	look	—	its	hard	benches	for	such	of	the	tenantry	as
和	它是	清楚的	商业	-	看	—	它是	难的	长椅	为了	这样的	的	这	承租人	作为

[keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɒn] ['bɪznəs] — [ɪts] [wɔːlz] ['gɑːniʃ] [wɪð] [æb'strækts; 'æbstrækts]

came	to	him	or	his	agent	on	business	—	its	walls	garnished	with	abstracts
来了	到	他	或者	他的	代理人	在	商业	—	它是	墙壁	装饰	和	摘要

[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [i'næktmənt] — [ɪts] [wɔːn] [əʊld] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['hevi]

of	the	Game	and	Poor	Law	Enactments	—	its	worn	old	chairs	and	heavy
的	这	游戏	和	贫穷的	法律	法令	—	它是	磨损	老的	椅子	和	重的

[əʊk] ['presɪz] ,

oak	presses	,
橡木	出版社	,

它外观朴素，颇具商业气息——摆放着供佃户或代理人因公事前来拜访的硬凳——墙上装饰着狩猎和济贫法法令的摘要——还有破旧的椅子和沉重的橡木压榨机。

[ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dis'kləuz] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][əʊld] ['peɪpəz] , ['pɑːtʃmənt]

the	open	doors	of	some	of	which	disclosed	bundles	of	old	papers	,	parchments
这	打开	门	的	一些	的	哪个	披露	捆绑	的	老的	文件	,	羊皮纸

, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

,	etc	.	—	this	little	room	,
,	ETC	.	—	这	小的	房间	,

其中一些房间敞开的门内，露出成捆的旧文件、羊皮纸等等——这个小房间，

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn]['ɔːlməʊst]['evə(r)] [siːn] [baɪ]['eni] [seɪv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] —

the	only	one	almost	ever	seen	by	any	save	the	aristocracy	and	their	followers	—
这	仅有的	一	几乎	曾经	已见	经过	任何	节省	这	贵族	和	他们的	追随者	—

['eksəd] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['friːkwəntli] [mɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmən][həʊp][ænd; ənd][fɪə(r)][ðæn; ðən]['eni]

exercised	and	contained	frequently	more	of	human	hope	and	fear	than	any
锻炼	和	包含	频繁地	更多的	的	人类	希望	和	害怕	比	任何

['ʌðə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌmptʃuəs] ['edɪfɪs] .

other	or	the	whole	of	the	others	of	this	sumptuous	edifice	.
其他	或者	这	所有的	的	这	其他的	的	这	豪华	大厦	.

除了贵族及其追随者之外，几乎无人见过它——它所展现和包含的人类希望和恐惧，比这座富丽堂皇的建筑中的任何其他建筑或所有其他建筑加起来还要多。

[hɪə(r)][ðə; ði][tɔɪl] - [wɔːn] ['fɑːmə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [djuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)]

Here	the	toil	-	worn	farmer	came	to	pay	his	dues	to	the	Lord	of	the	Manor
这里	这	辛劳	-	磨损	农民	来了	到	支付	他的	会费	到	这	主	的	这	庄园

— [hɪə(r)]['ɒf(ə)n] [tuː] [wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ,

—	here	often	too	with	beating	heart	and	quivering	lip	,
—	这里	经常	也	和	殴打	心	和	颤抖	唇	,

辛勤劳作的农民来到这里向庄园主缴纳税款——他们常常心跳加速，嘴唇颤抖。

[ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [keɪm] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][taɪm] — [taɪm][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][baɪ]

the	old	servant	of	the	soil	came	to	beg	for	time	—	time	to	enable	him	by
这	老的	仆人	的	这	土壤	来了	到	求	为了	时间	—	时间	到	使能够	他	经过

[hɑːd] ['pɪntʃɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [spent] [ɪn] ['lʌkʃəri] [baɪ][hɪz; ɪz]

hard	pinching	to	make	up	his	proportion	of	the	sum	spent	in	luxury	by	his
难的	捏	到	制作	向上	他的	部分	的	这	和	花费	在	奢华	经过	他的

['lændlɔːd] .

landlord	.
房东	.

这位年迈的地主前来乞求宽限时间——宽限时间让他能够精打细算，补上地主挥霍在奢侈品上的那份钱。

[ɑː] ! ['riːdə(r)] !

Ah	!	reader	!
啊	!	读者	!

啊！读者！

[kʊd; kəd] [ðəʊz] [əʊld] [wɔːlz] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] , [ɒv; əv]

could	those	old	walls	reveal	the	sounds	,	the	tales	of	human	suffering	,	of
可以	那些	老的	墙壁	揭示	这	声音	,	这	故事	的	人类	痛苦	,	的

['hɑːtləs] ['ævərɪs] ,

heartless	avarice	,
狠心	贪婪	,

那些古老的墙壁能否揭示出人类苦难和冷酷无情的贪婪的声音和故事?

[ænd; ənd] ['kæləs] [ɪn'dɪfrəns] — [ɒv; əv] ['snɪrɪŋ] [ə'sʌmpʃn] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [wəʊ] , [ðaɪ] [breɪn]

and	callous	indifference	—	of	sneering	assumption	and	hopeless	woe	,	thy	brain
和	冷酷	漠不关心	—	的	冷笑	假设	和	绝望	悲哀	,	你的	脑

[wʊd] [biː; bi][æz; əz]['faɪə(r)] ,

would	be	as	fire	,
会	是	作为	火	,

冷漠无情——带着嘲讽的姿态和绝望的悲伤，你的大脑会像火一样燃烧。

[ðaɪ] [hɑːt] [wʊd] ['sɪkən] , [ænd; ənd][ðaɪ] [blʌd] [wʊd] [bɔɪl] , [tɪl] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evri] ['pruːd(ə)nt]

thy	heart	would	sicken	,	and	thy	blood	would	boil	,	till	rushing	over	every	prudent
你的	心	会	令人作呕	,	和	你的	血	会	熬	,	直到	匆忙	超过	每一个	谨慎

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

你的心会感到恶心，你的血液会沸腾，以至于冲破所有理智的思考。

[θruː] ['graɪndɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - ['peɪlɪŋ] [lɪps] [wʊd] [stɑːt] , [ðə; ði] [wʌn] [waɪld] [wɜːd] ,

through	grinding	teeth	and	passion	-	paling	lips	would	start	,	the	one	wild	word	,
通过	研磨	牙齿	和	热情	-	苍白	嘴唇	会	开始	,	这	一	荒野	单词	,

[rɪ'vendʒ] !

Revenge	!
复仇	!

咬牙切齿，嘴唇因激情而苍白，最终会说出那句狂野的词语：复仇！

[ai] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['fɜːnɪʃt] ,

I	have	said	the	room	was	plainly	furnished	,
我	有	说	这	房间	曾是	显然	提供	,

我说过房间布置得很简朴，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] — [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːl] [sæt] .

but	there	was	one	exception	—	the	chair	in	which	the	Earl	sat	.
但	那里	曾是	一	例外	—	这	椅子	在	哪个	这	伯爵	卫星	.

但有一个例外——伯爵坐的那把椅子。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [wʌn] ,

This	was	an	old	one	,
这	曾是	一个	老的	一	,

这是个老版本了。

['fɔːməli] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒv; əv] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] ['bærənz] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [hæd; həd]

formerly	the	chair	of	state	in	which	the	old	Barons	his	ancestors	had
以前	这	椅子	的	状态	在	哪个	这	老的	男爵	他的	祖先	有

[prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['wɒseɪl] ,

presided	at	many	a	scene	of	wassail	,
主持	在	许多	一个	场景	的	痛饮	,

过去，他的祖先曾用这把宝座主持过许多盛大的祝酒仪式，那是老贵族们曾经坐镇的。

[wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'teɪnəz] .

with	their	retainers	.
和	他们的	预付金	.

连同他们的雇员。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [stʌft] [ænd; ənd] [njuː] - ['kʌvəd] [tuː; tə] [suːt] ['mɒd(ə)n] ['lʌkʃəri] ,

It	had	been	stuffed	and	new	-	covered	to	suit	modern	luxury	,
它	有	到过	填充	和	新的	-	涵盖	到	套装	现代的	奢华	,

它被重新填充并换上了新皮，以符合现代奢华的标准。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [kɑːrvd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [bæk] ,

but	the	armorial	bearings	remained	still	carved	in	the	wood	of	the	high	back	,
但	这	纹章	轴承	剩余	仍然	雕刻	在	这	木头	的	这	高的	后退	,

但高背木椅背上的纹章图案仍然清晰可见。

[wɪð] [ðə; ði] [praʊd] ['mɒtəʊ] , " ['nʌli] [sɛkʌndi] , " ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] .

with	the	proud	motto	,	"	Nulli	Secundi	,	"	second	to	none	.
和	这	自豪的	座右铭	,	"	空	第二	,	"	第二	到	没有任何	.

其座右铭是首屈一指的“Nulli Secundi”。

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] .

The	Earl	was	not	alone	.
这	伯爵	曾是	不是	独自的	.

伯爵并非孤身一人。

[hɪz; ɪz] ['eɪdʒənt] , [ə; eɪ] [hɑːd] - ['fiːtʃəd] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] , ['bɪzi] [wɪð]

His	agent	,	a	hard	-	featured	man	of	business	,	sat	at	a	desk	,	busy	with
他的	代理人	,	一个	难的	-	特色	男人	的	商业	,	卫星	在	一个	桌子	,	忙碌的	和

['peɪpəz] ,

papers	,
文件	,

他的经纪人是一位面容严肃的商人，坐在办公桌前忙着处理文件。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['stjuːəd] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and 和 **a** 一个 **venerable** 可敬 **old** 老的 **man** 男人 **,** , **who** WHO **had** 有 **been** 到过 **his** 他的 **father's** 父亲的 **steward** 管家 **,** , **stood** 站立 **a** 一个 **little** 小的
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
behind 在后面 **his** 他的 **chair** 椅子 **.** .

一位德高望重的老人，曾是他父亲的管家，站在他椅子后面不远处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊblmən] ,
There 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **frown** 皱眉 **on** 在 **the** 这 **brow** 眉头 **of** 的 **the** 这 **nobleman** 贵族 **,** ,

这位贵族眉头紧锁。

[æz; əz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɜːn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] , [hiː; hi] [ɑːskt] ,
as 作为 **after** 后 **a** 一个 **stern** 船尾 **glance** 瞥一眼 **at** 在 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **,** , **he** 他 **asked** 问 **,** ,

他严厉地看了老人一眼，然后问道：

- [hæz; həz] [ðæt] ['skaʊndrəl] [biːn] [ˌæpri'hend] [jet] ? -
' - **Has** 有 **that** 那 **scoundrel** 恶棍 **been** 到过 **apprehended** 被捕 **yet** 然而 **?** ? **'** -

“那个恶棍被抓了吗？”

- [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , - [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['sləʊli] ['fəʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] ;
' - **He** 他 **has** 有 **not** 不是 **,** , **your** 你的 **lordship** 领主 **,** , **'** - **said** 说 **the** 这 **agent** 代理人 **,** , **slowly** 缓慢地 **folding** 折叠式的 **up** 向上 **a** 一个 **document** 文档 **;** ;

“他没有，大人，”代理人一边说着，一边慢慢地折起一份文件；

- [nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] .
' - **nor** 也不 **does** 做 **it** 它 **seem** 似乎 **likely** 可能 **he** 他 **will** 将要 **be** 是 **.** .

他也不太可能这样做。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [hɔːnt] [sɜːrtʃt] — [ai][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ][daɪ'rɛktɪd] , ['prɒmɪst]
I 我 **have** 有 **had** 有 **the** 这 **old** 老的 **haunts** 闹鬼的地方 **searched** 搜索 **—** — **I** 我 **have** 有 **,** , **as** 作为 **you** 你 **directed** 指导 **,** , **promised** 承诺
[lɑːdʒ] [rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] ,
large 大的 **rewards** 奖励 **for** 为了 **his** 他的 **apprehension** 忧虑 **,** ,

我已经派人搜查了他以前常去的地方——我已经按照你的指示，承诺给予重金缉拿他。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] ['tenənts] [ɪf] [ðeɪ] ['hɑːbə(r)][hɪm] ,
and 和 **threatened** 威胁 **the** 这 **tenants** 租户 **if** 如果 **they** 他们 **harbor** 港口 **him** 他 **,** ,

并威胁租户，如果他们窝藏他，将会受到惩罚。

[bʌt; bət][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hæz; həz] [jet] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .
but 但 **no** 不 **clue** 线索 **to** 到 **his** 他的 **hiding** 隐藏 **-** - **place** 地方 **has** 有 **yet** 然而 **been** 到过 **discovered** 发现 **.** .

但至今仍未发现他藏身之处的任何线索。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [left] . -
I 我 **am** 是 **afraid** 害怕的 **he** 他 **has** 有 **left** 左边 **.** . **'** -

恐怕他已经离开了。

- [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɜːl] . -
' - **He** 他 **has** 有 **not** 不是 **,** , **'** - **interrupted** 中断 **the** 这 **Earl** 伯爵 **.** . **'** -

“他没有，”伯爵打断道。

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .

He	is	here	,	in	this	neighbourhood	.
他	是	这里	,	在	这	邻里	.

他就在这里，就在这个街区。

[ai] [fiːl] [hɪz; ɪz] [heit] ['prez(ə)ns] .

I	feel	his	hated	presence	.
我	感觉	他的	憎恨	在场	.

我感觉到了他那令人憎恶的存在。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['hɑːrbərərz] , ['dʒɒnsn] .

He	must	have	harborers	,	Johnson	.
他	必须	有	窝藏者	,	约翰逊	.

约翰逊，他肯定有窝藏者。

[ðə; ði]['pɑːvənjuː] [ˌmɪljə'neə(r)] — [ðə; ði] ['kɒtn] [lɔːd] — ['hɑːbəz] [ðiːz] ['rʌfiən] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

The	parvenu	millionaire	—	the	cotton	lord	—	harbors	these	ruffians	by	refusing	to
这	暴发户	百万富翁	—	这	棉布	主	—	港口	这些	恶棍	经过	拒绝	到

['prɒsɪkjuːt] [p'əʊtʃəz] .

prosecute	poachers	.
起诉	偷猎者	.

这位暴发户百万富翁——棉花大亨——拒绝起诉偷猎者，从而庇护了这些恶棍。

[hiː; hi] [priːtʃ] ['iːkwəl] [raɪts] , [fə'suːθ] !

He	preaches	equal	rights	,	forsooth	!
他	布道	平等的	权利	,	真的	!

他可是真心宣扬人人平等!

[breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fensɪz] — [send] [maɪ][dɪə(r)][tuː; tə] [streɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːk] — [get] [sʌm; səm][wʌn]

Break	down	his	fences	—	send	my	deer	to	stray	into	his	park	—	get	some	one
休息	向下	他的	栅栏	—	发送	我的	鹿	到	流浪	进入	他的	公园	—	得到	一些	一

[tuː; tə]['faɪə(r)][hɪz; ɪz][bɑːrnz] — [ai] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] .

to	fire	his	barns	—	I	will	pay	them	.
到	火	他的	谷仓	—	我	将要	支付	他们	.

拆掉他的围栏——让我的鹿跑到他的公园里去——找人烧了他的谷仓——我会付钱给他们。

[hiː; hi][hæz; həz] ['θwɔːtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

He	has	thwarted	me	,	and	he	shall	feel	the	agony	of	a	long	and
他	有	受挫	我	,	和	他	将	感觉	这	痛苦	的	一个	长的	和

['flʌktʃueɪtɪŋ] [lɔː] - [suːt] .

fluctuating	law	-	suit	.
波动	法律	-	套装	.

他挫败了我的计划，他将承受漫长而曲折的诉讼带来的痛苦。

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['nɔːmən] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] !

Oh	!	for	one	day	of	my	Norman	ancestors	!
哦	!	为了	一	天	的	我的	诺曼	祖先	!

哦！多么希望我的诺曼祖先能活一天啊!

[ai] [wʊd] [swiːp] [sʌtʃ] ['vɜːmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] .

I	would	sweep	such	vermin	from	the	earth	.
我	会	扫	这样的	害虫	从	这	地球	.

我要将这些害虫从地球上彻底清除。

['wɔːtəz] ! - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjuːəd] , - [bɪ'weə(r)] !

Waters	!	'	said	he	,	turning	to	the	steward	,	'	beware	!
沃特斯	!	-	说	他	,	转弯	到	这	管家	,	-	提防	!

“沃特斯！”他转过身对管家说，“小心！”

[ai][hæv; həv] , [frɒm; frəm] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['meməri] , ['sʌmwɒt] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self]
I have , from respect to my father's memory , somewhat restrained myself
我 有 , 从 尊重 到 我的 父亲的 记忆 , 有些 克制 我
[tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .
towards you .
向 你 .

出于对父亲的尊重，我对你有所克制。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['pliːdɪd] [ðɪs] [mænz] [kɔːz] .
You have pleaded this man's cause .
你 有 恳求 这 男人的 原因 .

你已经为这个人求情了。

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
Say no more .
说 不 更多的 .

无需多言。

[hiː; hi][hæz; həz] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] — [deəd] [tuː; tə][juːz] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [θrets] [tuː; tə][ə; eɪ][plə(r)]
He has threatened me — dared to use reproaches and threats to a peer
他 有 威胁 我 — 敢于 到 使用 责备 和 威胁 到 一个 同伴
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [relm] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [krʌʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒkʃəs] ['reptaɪl] ! -
of the realm — he shall be crushed as a noxious reptile ! '
的 这 领域 — 他 将 是 碎 作为 一个 有害的 爬虫 ! -

他竟敢威胁我——竟敢对一位贵族使用辱骂和威胁——他必将像毒蛇一样被碾碎！

- [maɪ] [lɔːd] , - [sed] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['fɜːmli] ,
' My lord , ' said the old man firmly ,
- 我的 主 , - 说 这 老的 男人 牢牢 ,

“大人，”老人坚定地说。

- [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['stjuːəd] — [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['grænd,fɑːðərz] ['fɒstə(r)] - ['brʌðə(r)]
' I was your father's steward — I was your grandfather's foster - brother
- 我 曾是 你的 父亲的 管家 — 我 曾是 你的 祖父的 促进 - 兄弟
[ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] — [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,
and playmate — man and boy ,
和 玩伴 — 男人 和 男生 ,

“我曾是你父亲的管家——我曾是你祖父的义兄和玩伴——既是男人又是男孩，

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['sev(ə)nti] [j'iəz] ,
I have been in the service of your family for over seventy years ,
我 有 到过 在 这 服务 的 你的 家庭 为了 超过 七十 年 ,

我为贵家服务已超过七十年，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [hæv; həv][ai] [wɪð'stʊd] [juː; jʊ][ɪn] [rɒŋ] - ['duːɪŋ]
and for the love of your house have I withstood you in wrong - doing
和 为了 这 爱 的 你的 房子 有 我 经受住了考验 你 在 错误的 - 正在做
— [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
— I beseech you again ,
— 我 恳求 你 再次 ,

我爱你的家，所以才与你一同作恶——我再次恳求你，

[let] [ðɪs] [mæn][gəʊ] .
let this man go .
让 这 男人 去 .

放了他。

[juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪndʒəd] [mæn] .
You well know he is an injured man .
你 出色地 知道 他 是 一个 受伤 男人 .

你很清楚他受了伤。

[ˌeɪ diː ˈdiː] [nɒt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈkaʊnt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [mʌst; məst] [wʌn] [deɪ]

Add	not	more	to	that	final	account	which	you	as	well	as	I	must	one	day
添加	不是	更多的	到	那	最终的	帐户	哪个	你	作为	出色地	作为	我	必须	一	天

[ˈrendə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [gɒd] . -

render	before	God	.	'
使成为	前	上帝	.	-

不要再给你和我终有一天都要向上帝交代的最终账目增添任何东西了。

- [ˈpɔːltə(r)] [sʌtʃ] [træʃ] [tuː; tə] [ˈkaʊəd] [fuːlz] ! — [ai] [wɒnt] [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpriːs(t)krɑːft] , -

'	Palter	such	trash	to	coward	fools	!	—	I	want	none	of	your	priestcraft	,	'
-	帕尔特	这样的	垃圾	到	懦夫	傻瓜	!	—	我	想	没有任何	的	你的	神术	,	-

[rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈnəʊblmən] .

returned	the	nobleman	.
返回	这	贵族	.

“别跟懦夫傻瓜耍这种花招！——我才不要你们这些神职人员的诡计！”贵族回答道。

- [duː; də] [ai] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [əˈfektɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˈmɜːsi] .

'	Do	I	not	know	the	reason	of	all	this	affected	love	for	justice	and	mercy	.
-	做	我	不是	知道	这	原因	的	全部	这	做作的	爱	为了	正义	和	怜悯	.

难道我不知道这一切对正义和仁慈的虚假热爱背后的原因吗?

[jɔː(r); jə(r)] [grænd] - [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈmærid] [ðɪs] [ˈmɪdnaɪt] [ˈrɒbə(r)] — [ðeɪ]

Your	grand	-	daughter	was	to	have	married	this	midnight	robber	—	they
你的	盛大	-	女儿	曾是	到	有	已婚	这	午夜	强盗	—	他们

[wɜː(r); wə(r)] [bɪˈtrəʊðd] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [træʃ] .

were	betrothed	,	or	some	such	trash	.
是	未婚妻	,	或者	一些	这样的	垃圾	.

你的孙女原本要嫁给这个午夜强盗——他们订婚了，或者诸如此类的荒唐事。

[faɪnd] [hɪm] — [ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] — [let] [ðem; ðəm] [ˈmæri] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪl]

Find	him	—	doubtless	she	knows	how	—	let	them	marry	—	such	a	son	-	in	-	law	will
寻找	他	—	毫无疑问	她	知道	如何	—	让	他们	结婚	—	这样的	一个	儿子	-	在	-	法律	将要

[biː; bi] [æn; ən] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfæməli] ,

be	an	honor	to	your	family	,
是	一个	荣誉	到	你的	家庭	,

找到他——她肯定知道怎么做——让他们结婚——这样的女婿会是你们家的荣耀。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈklaɪnɪŋ] [jˈiəz] . -

and	a	comfort	to	your	declining	years	.	'
和	一个	舒适	到	你的	下降	年	.	-

并为您的晚年生活带来慰藉。

- [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃən] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [sniə] [fɔːl] [æz; əz] [ˈhɑːmləs] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)]

'	Your	insinuations	and	your	sneers	fall	as	harmless	upon	me	as	your
-	你的	暗示	和	你的	冷笑	落下	作为	无害	之上	我	作为	你的

[θrets] ,

threats	,
威胁	,

“你的影射和嘲讽，就像你的威胁一样，对我来说毫无害处。”

- [sed] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [wɪð] [ˈdɪgnəti] .

'	said	the	steward	with	dignity	.
-	说	这	管家	和	尊严	.

“管家语气庄重地说。”

- [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈeɪti] - [naɪn] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm] :

'	I	am	eighty	-	nine	,	and	shall	soon	be	beyond	them	:
-	我	是	八十	-	九	,	和	将	很快	是	超过	他们	:

“我今年八十九岁了，很快就会超过他们：

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][brænd] [wɪð] [ʌndɪ'zɜːvd] ['ɪnfəmi] [wʌn] [huː] ['nevə(r)] ['ɪndʒəd] [juː; jʊ] — [wen] [juː; jʊ]

but	when	you	brand	with	undeserved	infamy	one	who	never	injured	you	—	when	you
但	什么时候	你	品牌	和	不应得的	骂名	一	WHO	绝不	受伤	你	—	什么时候	你

[ə'kjuːz] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['græntʃaɪld] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt]

accuse	my	innocent	grandchild	of	being	privy	to	the	concealment	of	a	midnight
控	我的	清白的	孙子	的	存在	私处	到	这	隐蔽	的	一个	午夜

['rɒbə(r)] ,

robber	,
强盗	,

但是，当你给一个从未伤害过你的人贴上不应有的恶名标签——当你指控我无辜的孙子参与了午夜劫匪的窝藏时，

[æz; əz][juː; jʊ][bʌt; bət] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] ,

as	you	but	now	called	the	unhappy	man	whom	your	ill	-	usage	,
作为	你	但	现在	称为	这	不开心	男人	谁	你的	患病的	-	用法	,

就像你现在称呼那个不幸的人一样，他因你的虐待而受苦。

[huːm] [jɔː(r); jə(r)][,mis'diːd, 'mis-] [drəʊv] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv]

whom	your	misdeeds	drove	from	a	happy	home	and	honorable	course	of
谁	你的	不当行为	驾驶	从	一个	快乐的	家	和	光荣的	课程	的

[laɪf] , [juː; jʊ] [kə'mɪt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

life	,	you	commit	an	action	,
生活	,	你	犯罪	一个	行动	,

你的恶行将那些失去幸福家庭和体面生活的人驱逐出境，你犯下了这样的罪行：

['əʊnli] ['iːkwəld] [ɪn][ɪts] ['beɪsnəs] , [baɪ][ɪts] ['kaʊədɪs] ! -

only	equalled	in	its	baseness	,	by	its	cowardice	!	'
仅有的	等于	在	它是	卑鄙	,	经过	它是	怯懦	!	-

它的卑鄙无耻，唯有它的懦弱可与之匹敌！

[ðə; ði] [ɜːl] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['pɜːp(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] .

The	Earl	started	up	,	purple	with	rage	.
这	伯爵	开始	向上	,	紫色的	和	愤怒	.

伯爵勃然大怒，脸色涨得通红。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][eɪdʒd] [fɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

For	a	moment	,	he	seemed	about	to	strike	the	aged	form	before	him	.
为了	一个	片刻	,	他	似乎	关于	到	罢工	这	老年人	形式	前	他	.

那一刻，他似乎要殴打眼前这位老人。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] ['fjʊəriəs]

He	paused	,	however	,	and	stood	regarding	him	with	clenched	hands	and	furious
他	暂停	,	然而	,	和	站立	关于	他	和	紧握	双手	和	狂怒

[lʊk] ,

look	,
看	,

但他停顿了一下，双手紧握，怒目而视地站在那里看着他。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['gleərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	every	evil	passion	glaring	from	his	eyes	.
和	每一个	邪恶的	热情	刺眼	从	他的	眼睛	.

他眼中闪烁着各种邪恶的欲望。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [muːvd] [nɒt] [wʌn] [ɪntʃ] , [bʌt; bət] [kən'frʌntɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv]['venərəb(ə)l] [eɪdʒ] .

The	steward	moved	not	one	inch	,	but	confronted	him	in	the	majesty	of	venerable	age	.
这	管家	已搬	不是	一	英寸	,	但	面对	他	在	这	威严	的	可敬	年龄	.

管家纹丝不动，以德高望重的姿态与他对峙。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [pɔːzd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][tɑːsk] ,

The	agent	paused	not	for	one	moment	in	his	task	,
这	代理人	暂停	不是	为了	一	片刻	在	他的	任务	,

特工一刻也没有停顿，继续执行任务。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] ['leɪblɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['dɒkjumənts] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['prɒpə(r)] ['pɪdʒɪn] [həʊl] ,

but	quietly	labelling	and	tying	up	a	pile	of	documents	,	placed	it	in	its	proper	pigeon	hole	,
但	悄悄	标签	和	捆绑	向上	一个	桩	的	文件	,	放置	它	在	它是	恰当的	鸽子	洞	,

但他却悄悄地给一叠文件贴上标签、捆好，然后放进了合适的文件夹里。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [mə'θɒdɪkl] [ɪg'zæktnəs] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

and	went	on	with	methodical	exactness	to	the	next	.
和	去	在	和	有条不紊	精确	到	这	下一个	.

然后一丝不苟地继续进行下一步。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [gruːp] .

They	were	a	strange	group	.
他们	是	一个	奇怪的	团体	.

他们是一群很奇怪的人。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ]['ʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] ,

The	man	of	business	in	his	chair	,	pursuing	his	work	as	if	no	other	were	present	,
这	男人	的	商业	在	他的	椅子	,	追求	他的	工作	作为	如果	不	其他	是	展示	,

那位坐在椅子上的商务人士，专心致志地工作着，仿佛周围没有其他人。

[bʌt; bət] [əb'zɜːvɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ˌnevəðə'les] ; [ðə; ði] ['nəʊblmən] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['mænhʊd] ,

but	observing	all	that	took	place	nevertheless	;	the	nobleman	in	the	prime	of	glorious	manhood	,
但	观察	全部	那	采取	地方	尽管如此	;	这	贵族	在	这	主要的	的	辉煌	男子气概	,

然而，目睹这一切，这位正值壮年、风华绝代的贵族，

['nəʊb(ə)l] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [kʊd; kəd][gəʊ] ; ['hænsəm] , [rɪtʃ] , [ə'kʌmplɪʃt] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

noble	,	as	far	as	physical	beauty	could	go	;	handsome	,	rich	,	accomplished	,	intellectual	,
高贵	,	作为	远的	作为	身体的	美丽	可以	去	;	英俊的	,	富有的	,	完成	,	知识分子	,

高贵，就外貌而言；英俊、富有、有成就、有学识。

[bʌt; bət] [dɪ'stɔːtɪd] [æz; əz] [ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , ['ʌgli] ,

but	distorted	as	that	face	was	now	,	in	his	rage	,	ugly	,
但	扭曲	作为	那	脸	曾是	现在	,	在	他的	愤怒	,	丑陋的	,

但他的脸此刻却因愤怒而扭曲，变得丑陋不堪。

['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði][kɑːm] [feɪs] ['slaɪtli] [flʌʃt] [wɪð] ['vɜːtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

hideous	in	the	extreme	as	he	gazed	upon	the	calm	face	slightly	flushed	with	virtuous	indignation	,
可怕	在	这	极端	作为	他	凝视	之上	这	冷静的	脸	轻微地	酡	和	有德行的	愤慨	,

当他凝视着那张平静的脸庞，脸上因义愤填膺而略微泛红时，他感到无比丑陋。

[ðə; ði][speə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [lɒks] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][mæn] [huː] [deəd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn]

the	spare	form	and	silver	locks	of	the	aged	man	who	dared	to	stand	between
这	空闲的	形式	和	银	锁	的	这	老年人	男人	WHO	敢于	到	站立	之间

[hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] .

him	and	the	victims	of	his	wrath	.
他	和	这	受害者	的	他的	愤怒	.

这位老人身形消瘦，银发披肩，他胆敢挡在他和那些即将遭受他怒火的受害者之间。

['grædʒuəli][ðə; ði][feɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblmən] [bɪ'keɪm]['kɑːmə(r)] ,

Gradually	the	face	of	the	nobleman	became	calmer	,
逐步地	这	脸	的	这	贵族	成为	更平静	,

贵族的脸色渐渐平静下来。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv]['pæʃ(ə)n] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][kəʊld]

one	by	one	the	lines	of	passion	disappeared	and	an	expression	of	cold
一	经过	一	这	线条	的	热情	消失	和	一个	表达	的	寒冷的

['sɑːkæzəm] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ;

sarcasm	took	possession	of	his	features	;
讽刺	采取	拥有	的	他的	特征	;

热情的神情渐渐消失，取而代之的是冷酷的讽刺表情；

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

he	threw	himself	into	his	chair	and	turned	to	the	agent	.
他	扔	他自己	进入	他的	椅子	和	转向	到	这	代理人	.

他猛地坐到椅子上，转身看向经纪人。

- ['mɪstə(r)] . ['læmbət] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][peɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['ɔːdərs] ,

'	Mr	.	Lambert	,	be	pleased	to	pay	particular	attention	to	my	orders	,
-	先生	.	兰伯特	,	是	高兴	到	支付	特别的	注意力	到	我的	订单	,

兰伯特先生，请务必特别注意我的命令。

[ðæt][ɪz][ɪf][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'pəʊzd][baɪ][ðə; ði][ɪk'saɪtɪŋ] [piːs] [ɒv; əv]

that	is	if	your	nerves	are	not	too	much	discomposed	by	the	exciting	piece	of
那	是	如果	你的	神经	是	不是	也	很多	心神不宁	经过	这	激动人心	片	的

['eləkwəns] ['mɪstə(r)] . ['wɔːtəz][hæz; həz][dʒʌst] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] .

eloquence	Mr	.	Waters	has	just	favored	us	with	for	my	especial	benefit	.
口才	先生	.	沃特斯	有	只是	受青睐	我们	和	为了	我的	特别的	益处	.

也就是说，如果你的神经没有被沃特斯先生刚才特意为我献上的那段激动人心的雄辩之词弄得过于紧张的话。

[gæd] ! ['wɔːtəz] , [jʊd] [duː; də][ðə; ði] ['hevi] ['fɑːðəz] ['faɪnli] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

Gad	!	Waters	,	you'd	do	the	heavy	fathers	finely	on	the	stage	.
加德	!	沃特斯	,	你会	做	这	重的	父亲们	精细地	在	这	阶段	.

天哪！沃特斯，你肯定能把舞台上那些沉重的父亲角色演绎得淋漓尽致。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['deɪvɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðæt][lɑːst] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)l] ;

I'll	write	to	Davidge	for	you	,	that	last	speech	of	yours	was	capital	;
患病的	写	到	戴维奇	为了	你	,	那	最后的	演讲	的	你的	曾是	首都	;

我会替你写信给戴维奇，你上次的演讲非常精彩；

['kʊd(ə)nt][juː; jʊ]['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . -

couldn't	you	favor	us	with	a	finishing	touch	,	we	are	all	attention	.	'
不能	你	偏爱	我们	和	一个	精加工	触碰	,	我们	是	全部	注意力	.	-

您能不能再给我们加个点缀？我们全场都在关注呢。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [raʊnd] ,

The	agent	placed	his	papers	on	the	table	,	and	wheeling	his	chair	round	,
这	代理人	放置	他的	文件	在	这	桌子	,	和	惠灵	他的	椅子	圆形的	,

特工把文件放在桌子上，然后转动椅子过来。

[sæt][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [dʒəʊk]

sat	in	imitation	of	his	master	as	if	in	expectation	of	hearing	some	rich	joke
卫星	在	模仿	的	他的	掌握	作为	如果	在	期待	的	听力	一些	富有的	开玩笑

.

:

.

他模仿着主人的姿势坐着，仿佛期待着听到什么有趣的笑话。

[ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] - [gɒd] ! - [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] ['stjuːəd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ;

The	single	word	-	God	!	-	escaped	the	steward	as	he	turned	to	leave	the	room	;
这	单身的	单词	-	上帝	!	-	逃脱	这	管家	作为	他	转向	到	离开	这	房间	;

管家转身离开房间时，脱口而出一个词：“上帝！”

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [glɑːns] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [fə'mɪliə(r)]

he	gave	one	glance	around	as	if	for	the	last	time	looking	on	those	familiar
他	给予	一	瞥一眼	大约	作为	如果	为了	这	最后的	时间	寻找	在	那些	熟悉的

['ɒbdʒɪkts] ,

objects	,
对象	,

他环顾四周，仿佛这是最后一次凝视那些熟悉的物件。

[kɑːst][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kwɪt] ,

cast	a	sorrowful	glance	at	his	master	,	and	was	about	to	quit	,
投掷	一个	悲伤	瞥一眼	在	他的	掌握	,	和	曾是	关于	到	辞职	,

他悲伤地看了主人一眼，正要离开。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ;

when	his	eye	was	arrested	by	a	picture	;
什么时候	他的	眼睛	曾是	被捕	经过	一个	图片	;

他的目光被一幅画吸引住了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][fræŋk][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪd] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

it	was	that	of	frank	and	noble	boy	in	the	pride	of	youth	and	beauty	,
它	曾是	那	的	坦率	和	高贵	男生	在	这	自豪	的	青年	和	美丽	,

那是一个坦率而高贵的男孩，带着青春和美貌的骄傲。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rʌdi] [wɪð] ['eksəsaɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [braɪt] [wɪð] ['ɪntəlekt] .

his	face	ruddy	with	exercise	,	his	eye	bright	with	intellect	.
他的	脸	红润	和	锻炼	,	他的	眼睛	明亮的	和	智力	.

他因运动而面色红润，眼神中闪烁着智慧的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːl] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

It	was	a	portrait	of	the	Earl	when	a	boy	.
它	曾是	一个	肖像	的	这	伯爵	什么时候	一个	男生	.

那是一幅伯爵少年时的肖像。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔː(r)] .

He	turned	towards	them	once	more	.
他	转向	向	他们	一次	更多的	.

他再次转过身面向他们。

- [maɪ] [lɔːd] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [pɑːs] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːʃ] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] .

'	My	lord	,	'	said	he	,	'	I	pass	by	your	harsh	speeches	of	me	and	mine	.
-	我的	主	,	-	说	他	,	-	我	经过	经过	你的	残酷的	演讲	的	我	和	矿	.

“大人，”他说，“我对您针对我和我的家人的严厉批评不予理会。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [spəʊk] [tuː] ['ruːdli] [maɪ'self] .

It	may	be	I	spoke	too	rudely	myself	.
它	可能	是	我	辐	也	粗鲁地	我	.

或许是我自己说话太粗鲁了。

[ai] [wɪl] [dwel] [nəʊ][ləŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)l] ; [ɒv; əv][maɪ]['brəʊkən] - [hɑːtɪd]

I	will	dwell	no	longer	on	the	past	,	it	is	irrevocable	;	of	my	broken	-	hearted
我	将要	住	不	更长	在	这	过去的	,	它	是	不可撤销的	;	的	我的	破碎的	-	心地

['græntʃaɪld] ;

grandchild	;
孙子	;

我不会再沉湎于过去，那已无法挽回；我不会再沉湎于我那伤心欲绝的孙子/孙女；

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [lʌv] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [twaɪnd] [tuː] [strɒŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

of	her	young	love	,	which	was	twined	too	strong	around	her	heart	,
的	她	年轻的	爱	,	哪个	曾是	缠绕	也	强的	大约	她	心	,

她那份年轻的爱，紧紧缠绕着她的心，难以割舍。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] ['perɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

for	one	to	perish	without	the	other	;
为了	一	到	沦	没有	这	其他	;

一方必须灭亡而另一方不能灭亡；

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hed] [greɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][mɔː(r)] [spiːk] — [bʌt; bət]

of	my	own	head	grey	in	your	service	I	will	never	more	speak	—	but
的	我的	自己的	头	灰色的	在	你的	服务	我	将要	绝不	更多的	说话	—	但

我白发苍苍，将不再为你效力，我将不再开口说话——但是

[əʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [braɪt] [bɔɪ] [wʌns][bɔː(r)][ˌem 'iː] , [hɪə(r)][ɒn][maɪ] [niːz] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]

oh	!	for	the	love	that	bright	boy	once	bore	me	,	here	on	my	knees	,	I	entreat	you
哦	!	为了	这	爱	那	明亮的	男生	一次	钻孔	我	,	这里	在	我的	膝盖	,	我	恳求	你

,

,
,

哦！为了那个阳光男孩曾经带给我的爱，我跪在这里，恳求你，

[speə(r)] [ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌns][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪmeɪt] , [speə(r)][hɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

spare	this	man	,	who	once	was	your	playmate	,	spare	him	as	you	would	be
空闲的	这	男人	,	WHO	一次	曾是	你的	玩伴	,	空闲的	他	作为	你	会	是

[speəd] [jɔː'self] ;

spared	yourself	;
幸存	你自己	;

饶恕这个曾经是你的玩伴的男人吧，就像你希望别人饶恕你一样饶恕他；

[fɔː(r); fə(r)][let] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [praʊd] [hɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] , [nɒt][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ,

for	let	not	your	proud	heart	deceive	you	,	not	all	your	array	of	domestics	,
为了	让	不是	你的	自豪的	心	欺骗	你	,	不是	全部	你的	大批	的	家政	,

不要让你的骄傲之心欺骗你，也不要让你所有的仆役欺骗你。

[nɒt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [bɑːd] [dɔːz] , [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [gɪlt]

not	all	your	barred	doors	,	can	save	you	from	a	violent	death	,	or	the	guilt
不是	全部	你的	禁止	门	,	能	节省	你	从	一个	暴力	死亡	,	或者	这	有罪

[ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,

of	murder	,
的	谋杀	,

并非所有紧闭的大门都能让你免于暴力死亡或谋杀的罪责。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [stɒp] [ðɪs] [ʌn'raɪtʃəs] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [aɪ]

if	you	do	not	stop	this	unrighteous	prosecution	—	for	your	own	sake	I
如果	你	做	不是	停止	这	不义的	起诉	—	为了	你的	自己的	清酒	我

[ɪn'triːt] [juː; jʊ] [stɒp] ,

entreat	you	stop	,
恳求	你	停止	,

如果你不停止这种不公正的起诉——为了你自身的利益，我恳求你停止，

[eə(r)][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .

ere	it	be	too	late	.
埃雷	它	是	也	晚的	.

趁现在还来得及。

[spɜːn] [ðɪs] [greɪ] [hed] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst] , [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][speə(r)] . -

Spurn	this	grey	head	if	you	will	into	the	dust	,	but	listen	and	spare	.	'
拒绝	这	灰色的	头	如果	你	将要	进入	这	灰尘	,	但	听	和	空闲的	.	-

如果你愿意，就把这颗白发苍苍的脑袋扔进尘土里吧，但请听我说完，饶恕我。

[ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈmuːvd] [æz; əz][ˈmɑːb(ə)l] .

The	Earl	was	unmoved	as	marble	.
这	伯爵	曾是	不动	作为	大理石	.

伯爵像大理石一样纹丝不动。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [left] [wɪð] [bent] [hed] [ænd; ənd] [sləʊ] [step] .

The	old	man	left	with	bent	head	and	slow	step	.
这	老的	男人	左边	和	弯曲	头	和	慢的	步	.

老人低着头，迈着缓慢的步伐离开了。

- [ˈlæmbət] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɪʃuː] [ə; eɪ] [ˈnəʊtɪs] , [ˈɒfərɪŋ] £500 [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈkæptʃəz] [ˈhɒrəs]

'	Lambert	,	you	will	issue	a	notice	,	offering	£500	to	any	one	who	captures	Horace
-	兰伯特	,	你	将要	问题	一个	注意	,	提供	£500	到	任何	一	WHO	捕捉	贺拉斯

[ˈhʌntə(r)] ,

Hunter	,
猎人	,

“兰伯特，你要发布公告，悬赏500英镑，奖励任何抓到霍勒斯·亨特的人。”

[ded] [ɔː(r)][əˈlaɪv] — [ˈɔːlsəʊ][ɒn][peɪn][ɒv; əv] [ɪkˈspʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɒpəti] , [fəˈbɪd] [ˈeni] [wʌn]

dead	or	alive	—	also	on	pain	of	expulsion	from	the	property	,	forbid	any	one
死的	或者	活	—	还	在	疼痛	的	驱逐	从	这	财产	,	禁止	任何	一

[ˈhɑːrbərɪŋ] [hɪm] ;

harboring	him	;
窝藏	他	;

无论死活，也禁止任何人窝藏他，违者将被驱逐出该处房产；

[send] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈlʌndən] [ˈɒfɪsəz] .

send	for	two	London	officers	.
发送	为了	二	伦敦	警官	.

派人去伦敦接两名警官。

[ðiːz] [ˈkʌntri] [ˈbʌmpkin] [wɪl] [ˈnevə(r)][faɪnd][hɪm] .

These	country	bumpkins	will	never	find	him	.
这些	国家	乡巴佬	将要	绝不	寻找	他	.

这些乡巴佬永远也找不到他。

[ɪnˈkwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪsəluːt] [ˈfeləʊ] , [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈkɜːli] [tɒm] — [peɪ] [hɪm]

Enquire	for	a	dissolute	fellow	,	known	by	the	name	of	Curly	Tom	—	pay	him
查询	为了	一个	荒淫	同伴	,	已知	经过	这	姓名	的	卷曲	汤姆	—	支付	他

[wel] :

well	:
出色地	:

打听一下一个名叫卷毛汤姆的放荡不羁的家伙——给他丰厚的报酬：

[hiː; hi] [pəˈhæps] [meɪ] [træk] [hɪm] , [ɪn] [ʃɔːt] , [faɪnd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [deθ]

he	perhaps	may	track	him	,	in	short	,	find	this	man	and	punishment	to	death
他	也许	可能	追踪	他	,	在	短的	,	寻找	这	男人	和	惩罚	到	死亡

[ʃæl; ʃəl] [ˈfɒləʊ] . -

shall	follow	.	'
将	跟随	.	-

他或许会追踪到他，总之，找到这个人，然后处以死刑。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɒn][juː; jʊ] ! - [sed] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [ə'pærəntli] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .

'	It	shall	on	you	!	'	said	a	loud	voice	,	apparently	near	them	.
-	它	将	在	你	!	-	说	一个	大声	嗓音	,	显然	靠近	他们	.

“这下你遭报应了！”一个洪亮的声音说道，显然是在他们附近。

[ðə; ði] [ɜːl] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] [tremblɪŋ] [rɪ'meɪnd]

The	Earl	sprang	to	the	window	,	and	jumped	out	,	the	agent	trembling	remained
这	伯爵	弹簧	到	这	窗户	,	和	跳了起来	出去	,	这	代理人	发抖	剩余

,

,

,

伯爵猛地冲到窗边，跳了出去，特工颤抖着留在了原地。

[nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] — [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smuːð] [lɔːn] ,

not	a	living	being	was	in	sight	—	the	window	opened	upon	a	smooth	lawn	,
不是	一个	活的	存在	曾是	在	视线	—	这	窗户	打开	之上	一个	光滑的	草地	,

周围空无一人——窗户打开后，映入眼帘的是一片平坦的草坪。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]

there	was	not	a	chance	of	a	person	escaping	notice	,	but	no	one	was
那里	曾是	不是	一个	机会	的	一个	人	逃脱	注意	,	但	不	一	曾是

[ðeə(r)] ;

there	;
那里	;

没有人能逃过注意，但那里却空无一人；

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] [də'mestɪk] ; [ðeɪ] [sɜːrtʃt] — [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [faʊnd] , [ðeɪ] [hæd; həd]

he	summoned	the	domestics	;	they	searched	—	no	one	was	found	,	they	had
他	被召唤	这	家政	;	他们	搜索	—	不	一	曾是	成立	,	他们	有

[siːn] [nəʊ][wʌn] .

seen	no	one	.
已见	不	一	.

他召来了佣人；他们搜查了一遍——没有找到任何人，也没有看到任何人。

['fræntɪk] [wɪð] [reɪdʒ] , [jet] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] , [ðə; ði] ['nəʊblmən] , [ˌɑːr 'iː]

Frantic	with	rage	,	yet	with	an	ill	-	defined	sensation	of	fear	,	the	nobleman	,	re
疯狂的	和	愤怒	,	然而	和	一个	患病的	-	定义	感觉	的	害怕	,	这	贵族	,	关于

- ['entəd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

-	entered	the	mansion	,
-	进入	这	大厦	,

这位贵族怒不可遏，却又带着一丝难以名状的恐惧，重新走进了宅邸。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪsɪŋ] ['evri] [wʌn] , [lɒkt] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən]['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	dismissing	every	one	,	locked	himself	in	an	inner	chamber	.
和	解雇	每一个	一	,	已锁定	他自己	在	一个	内	房间	.

他遣散了所有人，把自己锁在了内室里。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)]

The	agent	waited	until	his	master	was	gone	;	then	seated	himself	in	the	chair
这	代理人	等待	直到	他的	掌握	曾是	已消失	;	然后	坐着	他自己	在	这	椅子

[ɒv; əv] [steɪt] ,

of	state	,
的	状态	,

特工等到主人离开后，才坐上了国事席。

[ænd; ənd] [mjuːzd] .

and	mused	.
和	沉思	.

沉思片刻。

- [let] [ˌem ˈiː] [siː] !
' Let me see !
- 让 我 看 !

让我看看!

£500 , [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][slɪp][frɒm; frəm][maɪ][hændz] .
£500 , too much to slip from my hands .
£500 , 也 很多 到 滑 从 我的 双手 .

500英镑，太多了，我不能让它从我手里溜走。

[ai] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ˈkɜːli] [tɒm] [maɪˈself] — [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [hɪm] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən][bʌt; bət]
I will find this Curly Tom myself — I think I know him — and if I can but
我 将要 寻找 这 卷曲 汤姆 我 — 我 思考 我 知道 他 — 和 如果 我 能 但
[kiːp] [hɪm][ˈsəʊbə(r)] — [ænd; ənd] [ˈprɒmɪs] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [kəˈraʊz] [wen] [ˈhʌntərz] [kɔːt] ,
keep him sober — and promise him a good carouse when Hunter's caught ,
保持 他 清醒 — 和 承诺 他 一个 好的 旋转木马 什么时候 猎人的 捕捉 ,

我一定要亲自找到这个卷毛汤姆——我想我认识他——如果我能让他保持清醒——并且答应他等亨特被抓住后好好庆祝一番，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈtræp] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈskaundrəl] [ɔːl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [əˈnʌðə(r)] —
he will entrap him — for these scoundrels all know how to find one another —
他 将要 陷阱 他 — 为了 这些 无赖 全部 知道 如何 到 寻找 一 其他 —
£500 ,
£500 ,
£500 ,

他会设下陷阱——因为这些恶棍都知道如何找到彼此——500英镑，

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈbʌmpkin] [ˈkʌnstəbl] , [nəʊ] , [nəʊ] ,
too much for any of these bumpkins constables , no , no ,
也 很多 为了 任何 的 这些 乡巴佬 警员 , 不 , 不 ,

对于这些乡巴佬警员来说，这太过分了，不，不。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðeə(r)][ɪz][ˈdeɪndʒə(r)] [ðəʊ] — [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt]
I must have it — there is danger though — I must think over it — that
我 必须 有 它 — 那里 是 危险 尽管 — 我 必须 思考 超过 它 — 那
[vɔɪs] [wɒz; wəz][kwɪə(r)] ,
voice was queer ,
嗓音 曾是 酷儿 ,

我必须得到它——虽然有危险——我必须仔细考虑——那个声音很奇怪，

[weə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [frɒm; frəm] — [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈpresɪz] ? -
where could it come from — could any one be in the presses ? '
在哪里 可以 它 来 从 — 可以 任何 一 是 在 这 出版社 ? -

它从哪里来的？会不会是印刷厂里的某个人？

[ˈɑːftə(r)] [ˈskruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] , [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðem; ðəm] [ˈfɪəfəli] [wʌn][baɪ]
After screwing up his courage to the task , he opened them fearfully one by
后 拧螺丝 向上 他的 勇气 到 这 任务 , 他 打开 他们 恐惧地 一 经过
[wʌn] ;
one ;
一 ;

他鼓起勇气，战战兢兢地将它们一个个打开；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ˈpeɪpəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] .
there was nothing there but the old papers before mentioned .
那里 曾是 没有什么 那里 但 这 老的 文件 前 提及 .

那里除了前面提到的那些旧文件之外，什么也没有。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]

He	stooped	and	stood	leaning	against	the	mantelpiece	,	over	which	was	the
他	弯腰	和	站立	倾斜	反对	这	壁炉架	,	超过	哪个	曾是	这

[ɜːrlz] ['pɪktʃə(r)] — [ðen] ['pʌz(ə)ld] ,

Earl's	picture	—	then	puzzled	,
伯爵的	图片	—	然后	困惑	,

他弯下腰，倚靠在壁炉架上，壁炉架上方挂着伯爵的画像——然后他疑惑地想：

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

but	determined	on	his	course	of	action	,
但	决定	在	他的	课程	的	行动	,

但他已下定决心采取行动，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he	left	the	room	and	took	his	way	to	the	village	.
他	左边	这	房间	和	采取	他的	方式	到	这	村庄	.

他离开了房间，向村庄走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] .

He	was	not	far	from	the	house	,	when	a	servant	called	to	him	.
他	曾是	不是	远的	从	这	房子	,	什么时候	一个	仆人	称为	到	他	.

他离房子不远的时候，一个仆人叫住了他。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] , ['mɪstə(r)] . ['læmbət] , - [sed] [hiː; hi] .

'	You	have	a	paper	on	your	back	,	Mr	.	Lambert	,	'	said	he	.
-	你	有	一个	纸	在	你的	后退	,	先生	.	兰伯特	,	-	说	他	.

“兰伯特先生，你背上有一张纸，”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒf] ; [ɒn][ðə; ði] [bæk] , ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] ,

He	took	his	coat	off	;	on	the	back	,	fastened	with	a	pin	,	was	a	paper	,
他	采取	他的	外套	离开	;	在	这	后退	,	系紧	和	一个	别针	,	曾是	一个	纸	,

他脱下外套；外套背面用别针别着一张纸，

[wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , [duːmd] , ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	single	word	,	doomed	,	written	upon	it	.
和	这	单身的	单词	,	注定失败	,	书面	之上	它	.

上面写着一个词：注定毁灭。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

The	man	of	business	was	puzzled	;	he	was	not	altogether	a	coward	,
这	男人	的	商业	曾是	困惑	;	他	曾是	不是	共	一个	懦夫	,

这位商人感到困惑；他并非完全是个懦夫。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [prə'siːdɪŋ] ; [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət]

but	this	was	not	a	business	proceeding	;	he	said	nothing	,	however	,	but
但	这	曾是	不是	一个	商业	进行中	;	他	说	没有什么	,	然而	,	但

[mə'θɒdɪkli] ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

methodically	folded	it	up	,
有条不紊	折叠	它	向上	,

但这并非商业交易；他什么也没说，只是有条不紊地把文件折叠起来。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [bʊk] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] .

placed	it	in	his	pocket	book	,	and	proceeded	.
放置	它	在	他的	口袋	书	,	和	继续	.

他把东西放进钱包里，然后继续前进。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] .

THE	VILLAGE	ALE	-	HOUSE	.
这	村庄	麦芽酒	-	房子	.

乡村酒馆。

['reilrəudz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [ə'kɜːd] ,

Railroads	were	unknown	in	the	times	in	which	our	story	occurred	,
铁路	是	未知	在	这	时代	在	哪个	我们的	故事	发生	,

故事发生的年代，铁路还不存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər]

and	the	village	ale	-	house	was	still	the	rendezvous	of	the	villagers
和	这	村庄	麦芽酒	-	房子	曾是	仍然	这	会合	的	这	村民们

[ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ;

of	an	evening	;
的	一个	晚上	;

村里的酒馆仍然是村民们晚上聚会的场所；

[ðə; ði] ['pɑːsn] [stɪl] [ə'keɪʒnəli] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ðə; ði]

the	parson	still	occasionally	looked	in	and	smoked	his	pipe	with	the	lawyer	,	the
这	牧师	仍然	偶尔	看起来	在	和	熏制	他的	管道	和	这	律师	,	这

['eksaɪzˌmæn] ,

exciseman	,
税务员	,

牧师偶尔还会进来看看，和律师、税务官一起抽烟斗。

[ðə; ði]['sekstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] - [klɑːk] ; [waɪl] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['fɑːrmərz] , [ðə; ði] [smɪθ] , [ðə; ði]

the	sexton	,	and	the	parish	-	clerk	;	while	the	sturdy	farmers	,	the	smith	,	the
这	教堂司事	,	和	这	教区	-	职员	;	尽管	这	结实的	农民	,	这	史密斯	,	这

['bʊtʃə(r)] ,

butcher	,
屠夫	,

教堂司事和教区书记；而身强力壮的农民、铁匠、屠夫，

[ænd; ənd]['beɪkə(r)] [fɔːmd] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːk(ə)l] ; [waɪl] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ænd; ənd] [plˈaʊmɛn] ,

and	baker	formed	another	circle	;	while	the	laborers	and	ploughmen	,
和	面包师	形成	其他	圆圈	;	尽管	这	劳工	和	耕田者	,

面包师围成另一圈；而劳工和耕田者，

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlərz] [ə'prentɪs] [laundʒ] [ɪn][tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] ['griːdi] [ɪəz]

the	butcher	-	boy	and	the	tailor's	apprentice	lounged	in	to	drink	with	greedy	ears
这	屠夫	-	男生	和	这	裁缝	学徒	休闲	在	到	喝	和	贪婪的	耳朵

[ðə; ði] [njuːz] ;

the	news	;
这	消息	;

屠夫学徒和裁缝学徒懒洋洋地进来，贪婪地听着新闻；

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [sɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

to	listen	to	the	wise	saws	of	the	village	politicians	,
到	听	到	这	明智的	锯子	的	这	村庄	政治家	,

去听听村里政客们的那些高谈阔论，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [djuː] [taɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ðə; ði]

and	become	in	due	time	convinced	that	by	some	strange	freak	of	fortune	the
和	变得	在	到期的	时间	确信	那	经过	一些	奇怪的	怪物	的	财富	这

['əʊnli] [p'ɜːsənz] [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn]['paʊə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

only	persons	incompetent	to	rule	the	country	were	those	in	power	at	the	time
仅有的	人	不称职的	到	规则	这	国家	是	那些	在	力量	在	这	时间

.

:
.

并逐渐确信，由于某种奇怪的运气，唯一没有能力统治国家的人就是当时的掌权者。

['mɪsɪz] . ['ælɪs] ['gʊdˌfɛloʊ] , [ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd] [prə'praɪətres] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪ'lɪziəm] , [feə(r)]

Mrs	.	Alice	Goodfellow	,	the	landlady	and	proprietress	of	this	village	elysium	,	fair
太太	.	爱丽丝	古德费洛	,	这	房东	和	女店主	的	这	村庄	极乐世界	,	公平的

, [fæt] , [ænd; ənd] ['fɔːti] ,

,	fat	,	and	forty	,
,	胖的	,	和	四十	,

爱丽丝·古德费洛夫人，这间乡村世外桃源的房东兼老板娘，身材匀称，四十岁。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌksəm] ['wɪdəʊ] , [ʃruːd] , [gʊd] - ['hjuːmə] [ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət]

was	a	buxom	widow	,	shrewd	,	good	-	humored	and	fond	of	pleasure	,	but
曾是	一个	丰满	寡妇	,	精明	,	好的	-	幽默	和	喜爱	的	乐趣	,	但

['keəf(ə)l] [wɪ'ðɔːl] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

careful	withal	and	fond	of	admiration	.
小心	此外	和	喜爱	的	钦佩	.

她是一位身材丰满的寡妇，精明、幽默、喜欢享乐，但同时又谨慎小心，喜欢被人仰慕。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə'laʊd] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə] , [tuː; tə] [sə'pəʊz] [hɪm'self]

She	never	,	however	,	allowed	any	one	of	her	admirers	,	to	suppose	himself
她	绝不	,	然而	,	允许	任何	一	的	她	仰慕者	,	到	认为	他自己

[mɔː(r)] ['feɪvəd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;

more	favored	than	the	rest	;
更多的	受青睐	比	这	休息	;

然而，她从不允许她的任何一位仰慕者认为自己比其他人更受宠爱；

['naɪðə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

neither	did	she	suffer	any	of	them	to	languish	in	despair	.
两者都不	做过	她	遭受	任何	的	他们	到	憔悴	在	绝望	.

她也不忍心让他们中的任何一个人陷入绝望之中。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [smɪθ] [tuː; tə][hænd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pjuː] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

If	she	allowed	the	smith	to	hand	her	to	her	pew	in	church	on	Sunday	,
如果	她	允许	这	史密斯	到	手	她	到	她	座位	在	教会	在	星期日	,

如果她允许铁匠在星期天把她送到教堂的座位上，

[ʃiː; ʃi] , [ˌnevəðə'les] , [smaɪld] ['swiːtli] [ɒn][ðə; ði]['beɪkə(r)] ;

she	,	nevertheless	,	smiled	sweetly	on	the	baker	;
她	,	尽管如此	,	微笑	甜蜜地	在	这	面包师	;

然而，她还是对着面包师甜甜地笑了笑；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn]['fɑːmə(r)] ['dɑːbsənz] ['pəʊni] - [ʃeɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

and	if	she	took	a	drive	in	Farmer	Dobson's	pony	-	chaise	for	her	health	,
和	如果	她	采取	一个	驾驶	在	农民	多布森的	小马	-	躺椅	为了	她	健康	,

[jet] ,

yet	,
然而	,

如果她为了健康而乘坐多布森农夫的马车兜风，那么，

['fɑːmə(r)] ['tɒməs] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)][bɑː(r)] ; [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,

Farmer	Thomas	would	sit	for	hours	inside	her	bar	;	the	truth	was	,
农民	托马斯	会	坐	为了	小时	里面	她	酒吧	;	这	真相	曾是	,

托马斯农夫会一连几个小时坐在她的酒吧里；事实是，

[ðə; ði] [gʊd] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [friː] - [həʊld][ænd; ənd]

the	good	widow	was	perfectly	well	aware	that	her	snug	little	free	-	hold	and
这	好的	寡妇	曾是	完美	出色地	意识到的	那	她	舒适	小的	自由的	-	抓住	和

['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [treɪd] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

thriving	little	trade	were	quite	as	great	objects	of	attraction	as	her
熙	小的	贸易	是	相当	作为	伟大的	对象	的	景点	作为	她

[dɪ'lektəbl] [self] ,

delectable	self	,
美味的	自己	,

这位善良的寡妇非常清楚，她那舒适的小宅和欣欣向荣的小生意，与她迷人的外表一样，都是极具吸引力的东西。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz] [ðæt] [əʊld] ['hʌmbʌg] - [ɪ'lɪzəbəθ] ,

and	acting	on	the	same	principle	as	that	old	humbug	'	Elizabeth	,
和	表演	在	这	相同的	原则	作为	那	老的	骗子	-	伊丽莎白	,

并且，她的做法和那个老骗子伊丽莎白一样，都是出于同样的道理。

- [ɪn'seɪnlɪ] [kɔːld] - [ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] [bes] , - [vɪz] : [ðə; ði] ['bælənsɪŋ] ['ɒpəzɪt] ['ɪntrəsts] ,

'	insanely	called	'	the	good	Queen	Bess	,	'	viz	:	the	balancing	opposite	interests	,
-	疯狂地	称为	-	这	好的	女王	贝丝	,	-	即	:	这	平衡	对面的	兴趣	,

被疯狂地称为“善良的贝丝女王”，即：平衡对立的利益，

[ʃiː; ʃi] [druː] ['kʌstəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [grɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mɪl] ,

she	drew	custom	to	her	house	and	grist	to	her	mill	,
她	画	风俗	到	她	房子	和	磨粉	到	她	磨	,

她吸引了顾客到她家，也为她的磨坊带来了谷物。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz][tuː; tə] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [əd'maiərə] , [wɪtʃ]

without	troubling	herself	as	to	selection	from	her	numerous	admirers	,	which
没有	令人不安的	她自己	作为	到	选择	从	她	很多的	仰慕者	,	哪个

, [bɪ'saɪdz] [dɪs'pliːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

,	besides	displeasing	the	others	,
,	除了	令人不快	这	其他的	,

她毫不费力地从众多仰慕者中挑选对象，这不仅令其他人不悦，而且

[wʊd] [pleɪs] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)] [ðæt] [bɑː(r)] , [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ten] [j'iəz] ,

would	place	another	in	authority	over	that	bar	,	which	,	for	the	last	ten	years	,
会	地方	其他	在	权威	超过	那	酒吧	,	哪个	,	为了	这	最后的	十	年	,

这将使另一个人掌管这家酒吧，而过去十年来，这家酒吧一直由另一个人管理。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ruːld] ['mɒnək] [ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] .

she	had	ruled	monarch	of	all	she	surveyed	.
她	有	裁决	君主	的	全部	她	调查	.

她统治着她所管辖的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['relətɪv] , [seɪv] [wʌn] ['nefjuː] , [ə; eɪ][waɪld] , [ʃaɪ] [bɔɪ] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['muːdi]

She	had	no	relative	,	save	one	nephew	,	a	wild	,	shy	boy	,	strange	and	moody
她	有	不	相对的	,	节省	一	侄子	,	一个	荒野	,	害羞的	男生	,	奇怪的	和	情绪化

[ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

in	his	habits	,
在	他的	习惯	,

她没有其他亲戚，只有一个侄子，是个野性十足、害羞内向、行为古怪、喜怒无常的男孩。

['pɑːsɪŋ] [həʊl] [deɪz] [nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] — ['həʊldɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eni]

passing	whole	days	no	one	knew	where	—	holding	little	or	no	communication	with	any
通过	所有的	天	不	一	知道	在哪里	—	保持	小的	或者	不	沟通	和	任何

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tævən] — [nʌn] [æt; ət][ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of	those	who	visited	the	tavern	—	none	at	all	with	the	boys	of	the	village	,
的	那些	WHO	到访	这	酒馆	—	没有任何	在	全部	和	这	男孩们	的	这	村庄	,

整天不知去向，与来酒馆的人几乎没有任何联系，更别提与村里的男孩们了。

['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [bʊk] [ɒv; əv][waɪld] [əd'ventʃə(r)] [wen] [æt; ət] [həʊm] ,

poring	over	some	book	of	wild	adventure	when	at	home	,
泡	超过	一些	书	的	荒野	冒险	什么时候	在	家	,

在家时，我会埋头阅读一些充满冒险故事的书籍。

['reɪndʒɪŋ][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [dʌk] [gʌn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

ranging	the	woods	with	an	old	duck	gun	on	his	shoulders	,
范围	这	树林	和	一个	老的	鸭子	枪	在	他的	肩膀	,

他肩扛着一支老式猎鸭枪，在树林里巡逻。

[ɔː(r)] ['leɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [triː] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [waɪld]['ledʒəndz] [wen]

or	laying	down	beneath	some	shady	tree	poring	over	the	same	wild	legends	when
或者	躺下	向下	下面	一些	阴凉	树	泡	超过	这	相同的	荒野	传说	什么时候

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

或者躺在树荫下，在国外仔细研读同样的民间传说。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

His	aunt	could	make	nothing	of	him	,	and	nobody	else	took	the	trouble	.
他的	阿姨	可以	制作	没有什么	的	他	,	和	无人	别的	采取	这	麻烦	.

他的姑妈对他一无所知，其他人也懒得费心思。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ɪn'diːd] , [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

The	curate	,	indeed	,	tried	to	teach	him	once	or	twice	,
这	策展	,	的确	,	尝试	到	教	他	一次	或者	两次	,

那位牧师确实曾一两次试图教导他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn][səʊ][baɪ] [dis'tʃaːdʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [æt; ət][æn; ən][əʊld]

but	he	disconcerted	the	old	man	so	by	discharging	his	musket	at	an	old
但	他	不安	这	老的	男人	所以	经过	出院	他的	滑膛枪	在	一个	老的

[wɪg] ,

wig	,
假发	,

但他朝老人的一顶旧假发开了一枪，吓得老人心烦意乱。

['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

hanging	by	the	wall	in	the	midst	of	a	lecture	on	the	propriety	of	going	to
绞刑	经过	这	墙	在	这	中间	的	一个	演讲	在	这	礼	的	去	到

[skuːl] ,

school	,
学校	,

在一场关于上学是否合宜的讲座进行到一半时，他被挂在墙上。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] ['həʊpləs] .

that	he	gave	him	up	as	hopeless	.
那	他	给予	他	向上	作为	绝望	.

他认为他没救了，就放弃了。

[ðə; ði][tæp] - [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ɪts]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] [ə'pɪərəns] [wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ['entəd] .

The	tap	-	room	presented	its	usual	evening	appearance	when	the	agent	entered	.
这	轻敲	-	房间	呈现	它是	通常	晚上	外貌	什么时候	这	代理人	进入	.

当经纪人进入酒吧时，酒吧呈现出夜晚惯常的景象。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd] ['lɔɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [bjʊ'uːtɪz] [ɒv; əv]

The	curate	and	lawyer	were	deep	in	a	discussion	on	the	beauties	of
这	策展	和	律师	是	深的	在	一个	讨论	在	这	美女	的

[ðə; ði] [njuː] [pɔː(r); pʊə(r)] - [lɔː] ;

the	new	poor	-	law	;
这	新的	贫穷的	-	法律	;

牧师和律师正在热烈讨论新济贫法的种种优点；

[ðə; ði]['fɑːrmərz] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weðə(r)] ; [ðə; ði]['lændleɪdi]['kwaɪətli] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)]

the	farmers	grumbling	at	the	weather	;	the	landlady	quietly	seated	behind	the	bar
这	农民	抱怨	在	这	天气	;	这	房东	悄悄	坐着	在后面	这	酒吧

, [waɪl] [ðə; ði][bɑː(r)] - [meɪd] ,

,	while	the	bar	-	maid	,
,	尽管	这	酒吧	-	女佣	,

农民们抱怨着天气；女房东静静地坐在吧台后面，而女招待，

[ə; eɪ] [smɑːt] , [kɒ'ketɪʃ] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , ['kærid] [ðə; ði] [eɪl] [ænd; ənd] ['brændi] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

a	smart	,	coquettish	girl	of	nineteen	,	carried	the	ale	and	brandy	around	to
一个	聪明的	,	娇媚	女孩	的	十九	,	携带	这	麦芽酒	和	白兰地	大约	到

[ðə; ði] ['θɜːsti] ['kʌstəməz] ,

the	thirsty	customers	,
这	渴	顾客	,

一位十九岁、聪明伶俐、风情万种的少女，端着麦芽酒和白兰地，挨个给口渴的顾客斟酒。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kən'kɔmitənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːn] [ðen] ['kɒmən] , [bʌt; bət] ,

and	all	the	usual	concomitants	of	a	scene	then	common	,	but	,
和	全部	这	通常	伴随物	的	一个	场景	然后	常见的	,	但	,

以及当时场景中所有常见的伴随物，但是，

[wɒt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] ,

what	we	must	now	call	of	the	olden	time	,
什么	我们	必须	现在	称呼	的	这	古老的	时间	,

我们现在必须称之为旧时代的

[ðəʊ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [skeəs] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] .

though	half	a	century	has	scarce	passed	away	since	it	occurred	.
尽管	一半	一个	世纪	有	稀少	通过了	离开	自从	它	发生	.

虽然距离事件发生至今还不到半个世纪。

[ðə; ði] ['eɪdʒənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ðeə(r)] , [fjuː] [laɪkt] [hɪm] — [ɪn] [fækt] , [ɔːl] [heit] [hɪm] ,

The	agent	was	a	great	man	there	,	few	liked	him	—	in	fact	,	all	hated	him	,
这	代理人	曾是	一个	伟大的	男人	那里	,	很少	喜欢	他	—	在	事实	,	全部	憎恨	他	,

那位经纪人在那里是个了不起的人物，但几乎没人喜欢他——事实上，所有人都恨他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ;

for	though	generally	a	just	man	,	he	was	entirely	a	man	of	business	;
为了	尽管	一般来说	一个	只是	男人	,	他	曾是	完全	一个	男人	的	商业	;

虽然他总体上是一个公正的人，但他完全是一个商人；

[ˌpʌŋktʃu'æləti] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['deɪəti; 'diːəti] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt]

punctuality	was	his	deity	—	there	was	no	excuse	with	him	for	not
准时	曾是	他的	神	—	那里	曾是	不	原谅	和	他	为了	不是

['miːtɪŋ] [rent] [ɔː(r)] [bɪls] [wen] [djuː] ;

meeting	rent	or	bills	when	due	;
会议	租	或者	账单	什么时候到期的		;

守时是他的准则——在他看来，不按时支付房租或账单是没有任何借口的；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒ] [ɔː(r)] [rɒŋ] ['eniwʌn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [bɒnd] , [laɪk]

he	did	not	overcharge	or	wrong	anyone	,	but	he	must	have	his	bond	,	like
他	做过	不是	超额收费	或者	错误的	任何人	,	但	他	必须	有	他的	纽带	,	喜欢

['ʃaɪlɒk] ,

Shylock	,
夏洛克	,

他没有多收钱，也没有亏待任何人，但他必须履行契约，就像夏洛克一样。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fə'rɒsəti] .

without	his	ferocity	.
没有	他的	恶	.

没有了他的凶猛。

[ɪf] ['mʌni] [wɒz; wəz] [djuː] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd] ; ['sɪknəs] , [bæd] [krɒps] , [deθ] [ɪt'self]

If	money	was	due	it	must	be	paid	;	sickness	,	bad	crops	,	death	itself
如果	钱	曾是	到期的	它	必须	是	有薪酬的	;	疾病	,	坏的	农作物	,	死亡	本身

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ;

was	nothing	to	him	;
曾是	没有什么	到	他	;

欠款必须偿还；疾病、歉收、死亡对他来说都算不了什么；

[ɪf] [nɒt] , [hiː; hi] [prə'siːdid] ['liːgəli] ; [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] !

if	not	,	he	proceeded	legally	;	oh	,	what	a	world	of	anguish	!
如果	不是	,	他	继续	合法地	;	哦	,	什么	一个	世界	的	痛苦	!

否则，他将依法行事；哦，那该是多么痛苦啊！

[wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kraɪmz] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd]

what	a	number	of	crimes	,	crying	aloud	to	Heaven	for	justice	and
什么	一个	数字	的	犯罪	,	哭泣	大声	到	天堂	为了	正义	和

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

retribution	,
报应	,

罪行罄竹难书，向苍天呼求正义与惩罚！

[ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [mænz] [lɪ'gælətɪ] .

are	committed	under	the	cloak	of	Man's	legality	.
是	坚定的	在下面	这	披风	的	男人的	合法性	.

这一切都披着人类合法性的外衣。

[ðə; ðɪ] [taɪp] [wɒz; wəz] [fɔːdʒd] [ɪn] [hel] [ðæt] [stæmpt] [ðə; ðɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .

The	type	was	forged	in	Hell	that	stamped	the	letter	of	the	law	.
这	类型	曾是	锻造	在	地狱	那	盖章	这	信	的	这	法律	.

这种字体是在地狱锻造的，它镌刻了法律的字面含义。

[ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] , ['ɑːftə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['kəːtisiz] , [lɪp] - [diːp] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]['fɑːrmərz] , [ðə; ðɪ]

The	agent	,	after	exchanging	courtesies	,	lip	-	deep	,	with	the	principal	farmers	,	the
这	代理人	,	后	交换	礼貌	,	唇	-	深的	,	和	这	主要的	农民	,	这

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

curate	,	etc	.	,
策展	,	ETC	.	,

代理人与主要农场主、牧师等人寒暄了几句后，

[wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bɑː(r)] [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

walked	up	to	the	bar	and	entered	into	conversation	with	Mrs	.	Ally	,	as	she
步行	向上	到	这	酒吧	和	进入	进入	对话	和	太太	.	盟友	,	作为	她

[wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] .

was	usually	called	.
曾是	通常	称为	.

她走到吧台前，和艾莉夫人（人们通常都这样称呼她）聊了起来。

- [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] ,

'	His	lordship	has	desired	me	,	Mrs	.	Ally	,
-	他的	领主	有	想要的	我	,	太太	.	盟友	,

“大人吩咐我，艾莉夫人，

[tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['tævən] ,

to	put	this	notice	up	in	a	conspicuous	place	in	your	tavern	,
到	放	这	注意	向上	在	一个	显眼的	地方	在	你的	酒馆	,

请将此告示张贴在您酒馆的显眼位置。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] . -

perhaps	you	will	oblige	me	by	placing	it	in	a	proper	position	.	'
也许	你	将要	必须	我	经过	放置	它	在	一个	恰当的	位置	.	-

或许你能帮我把它放在合适的位置。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

So	saying	,	he	handed	her	the	paper	containing	the	reward	,	etc	.	,
所以	说	,	他	递交	她	这	纸	包含	这	报酬	,	ETC	.	,

['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]['hʌntə(r)] .

offered	for	the	apprehension	of	Hunter	.
提供	为了	这	忧虑	的	猎人	.

说完，他把写着悬赏金等内容的文件递给了她，这份悬赏金是为抓捕亨特而提供的。

- [juː; jʊ] [meɪ] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [jɔː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [pʌmp] , ['mɪstə(r)] . ['læmbət] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
' You may stick it up yourself on the parish pump , Mr . Lambert , if you like ,
- 你 可能 戳 它 向上 你自己 在 这 教区 泵 , 先生 . 兰伯特 , 如果 你 喜欢 ,

“兰伯特先生，如果您愿意，您可以自己把它贴到教区的水泵上。”

[bʌt; bət] [maɪ] [bɑː(r)] [ɪz] [nəʊ] ['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ɔː(r)] [keɪdʒ] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ['kraɪə(r)] ,
but my bar is no station - house or cage ; give it to the town crier ,
但 我的 酒吧 是 不 车站 - 房子 或者 笼 ; 给 它 到 这 镇 哭泣者 ,

但我的酒吧不是警局或牢房；把它交给镇上的公告员吧。

- [sed] [ðə; ði] [deɪm] ['brɪslɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] [fɪəd] [hɪm] [nɒt] .
' said the dame bristling , for she hated the agent , and feared him not .
- 说 这 贵妇人 竖起的 , 为了 她 憎恨 这 代理人 , 和 害怕 他 不是 .

“那女人怒气冲冲地说，”因为她憎恨那个代理人，却一点也不怕他。

- [dæŋ] [maɪ] ['bʌtnz] ! - [sed] [ə; eɪ] ['bɜːli] ['fɑːmə(r)] , - ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] [hɑː] [ðə; ði] ['eɪdʒənt]
' Dang my buttons ! ' said a burly farmer , ' Mrs . Ally ha the agent dumbfoundered
- 当 我的 按钮 ! - 说 一个 魁梧的 农民 , - 太太 . 盟友 哈 这 代理人 目瞪口呆
— [wɒt] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? -
— what be the matter ? '
— 什么 是 这 事情 ? -

“该死的纽扣！”一位身材魁梧的农夫说道，“艾莉太太把经纪人搞糊涂了——到底出了什么事？”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , [gʊd] [frendz] , - [sed] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] :
' It is simply this , good friends , ' said the agent :
- 它 是 简单地 这 , 好的 朋友们 , - 说 这 代理人 :

“事情就是这样，好朋友们，”经纪人说道：

- [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] £500 ; — £500 , - [sed] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] , ['sləʊli]
' his lordship has offered a reward of £500 ; — £500 , ' said the agent , slowly
- 他的 领主 有 提供 一个 报酬 的 £500 ; — £500 , - 说 这 代理人 , 缓慢地
[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [sʌm] ,
repeating the sum ,
重复 这 和 ,

“勋爵悬赏500英镑；——500英镑，”代理人慢慢地重复着这个数字。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['pəʊtʃə(r)] , ['hɒrəs] ['hʌntə(r)] , [huː] [hæz; həz]
' for the apprehension of the notorious poacher , Horace Hunter , who has
- 为了 这 忧虑 的 这 臭名昭著 偷猎者 , 贺拉斯 猎人 , WHO 有
['θret(ə)nd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
threatened his life ,
威胁 他的 生活 ,

“为了抓捕臭名昭著的偷猎者霍勒斯·亨特，他曾威胁过他的生命，

[ænd; ənd] [wɪl] ['vɪzɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɹ'eɪvəst] [dɪs'pleʒə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] ['hɑːbəz] [hɪm] ,
and will visit with his gravest displeasure any one who harbors him ,
和 将要 访问 和 他的 最严重的 不满 任何 一 WHO 港口 他 ,

任何窝藏他的人，他都会极其不悦地对待。

[ɔː(r)] [ɪn] ['eni] [wei] ['kauntənəns] [hɪm] ; [ɪf] [ə; eɪ] ['tenənt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] ; [ænd; ənd]
or in any way countenances him ; if a tenant he shall be discharged ; and
或者 在 任何 方式 面容 他 ; 如果 一个 租户 他 将 是 出院 ; 和
['mɪsɪz] . ['ælaɪ] [hɪə(r)] ,
Mrs . Ally here ,
太太 . 盟友 这里 ,

或以任何方式纵容他；如果是租户，则应解除其租约；艾莉夫人在此，

[rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [pleɪs] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɑː(r)] ,
refuses to let me place the notice in her bar ,
拒绝 到 让 我 地方 这 注意 在 她 酒吧 ,

她拒绝让我把告示贴在她的酒吧里。

[ˌðeə'baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [greɪt] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːdz] ['wɪʃɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] . -

thereby	showing	great	disregard	for	my	lord's	wishes	,	to	say	the	least	.	'
从而	显示	伟大的	漠视	为了	我的	领主的	愿望	,	到	说	这	至少	.	-

这至少可以说是对老爷意愿的极大漠视。

[ðə; ði]['fɑːrmərz]['məʊstli] [ʃrʌŋk] [bæk] [ɒn] [ðɪs] [spiːtʃ] ; [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] ,

The	farmers	mostly	shrunk	back	on	this	speech	;	the	name	of	a	lord	,
这	农民	大多	缩小	后退	在	这	演讲	;	这	姓名	的	一个	主	,

农民们大多对这番话感到畏缩；一个领主的名字，

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːd] [ðeə(r)] ['lændlɔːd] , [ə'pɔːld] [ðem; ðəm] .

and	that	lord	their	landlord	,	appalled	them	.
和	那	主	他们的	房东	,	震惊	他们	.

而他们的房东，那个领主，令他们感到震惊。

[ðeɪ] [nju:] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɒn] ['hʌntərz] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] ;

They	knew	the	bitter	wrong	he	had	heaped	upon	Hunter's	devoted	head	;
他们	知道	这	苦的	错误的	他	有	堆积如山	之上	猎人的	奉献	头	;

他们知道他给忠诚的亨特带来了多么沉重的罪孽；

[ðeɪ] [wel] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ]

they	well	could	sympathize	with	him	;	they	had	known	him	a	gay	and	thriving
他们	出色地	可以	同情	和	他	;	他们	有	已知	他	一个	同性恋	和	熙

['fɑːmə(r)] ,

farmer	,
农民	,

他们完全可以同情他；他们认识他时，他是一位快乐而成功的农民。

[ðeə(r)] [lɔːdz] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] — ['feɪt(ə)l]['feɪvə(r)] — [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)]

their	lord's	especial	favorite	—	fatal	favor	—	the	companionship	of	the	tiger
他们的	领主的	特别的	最喜欢的	—	致命的	偏爱	—	这	友谊	的	这	老虎

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] .

and	the	deer	.
和	这	鹿	.

他们的主人特别喜爱——也是致命的恩惠——老虎和鹿的陪伴。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['hʌntərz] ['sɪstə(r)][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [lɪ'bɪdɪnəs] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk]

The	beauty	of	Hunter's	sister	had	struck	the	libidinous	eye	of	the	aristocratic
这	美丽	的	猎人的	姐姐	有	击	这	好色的	眼睛	的	这	贵族

['vɪlən] — [niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔː(r)] ?

villain	—	need	I	say	more	?
恶棍	—	需要	我	说	更多的	?

亨特的妹妹的美貌吸引了那位好色的贵族恶棍的目光——还需要我多说吗?

['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ['fɒləʊd] — [nəʊ][wʌn] [nju:] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

ruin	and	desolation	followed	—	no	one	knew	what	had	become	of	her	.
废墟	和	荒凉	随后	—	不	一	知道	什么	有	变得	的	她	.

随之而来的是一片狼藉和荒凉——没有人知道她后来怎么样了。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kɪdnæpt] [baɪ][ə; eɪ] [pres] - [gæŋ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ɜːl]

The	brother	had	been	kidnapped	by	a	press	-	gang	,	but	of	course	the	Earl
这	兄弟	有	到过	被绑架	经过	一个	按	-	帮派	,	但	的	课程	这	伯爵

[nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ;

knew	nothing	of	that	;
知道	没有什么	的	那	;

他的兄弟被强征入伍的人绑架了，但伯爵对此当然一无所知；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

he	was	now	,	however	,	supposed	to	be	lurking	in	the	neighborhood	.
他	曾是	现在	,	然而	,	据称	到	是	潜伏	在	这	邻里	.

然而，他现在应该正在附近徘徊。

[ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðərz] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [pɔː]

The	Earl	had	received	a	letter	in	which	the	brother's	heart	had	been	poured
这	伯爵	有	已收到	一个	信	在	哪个	这	兄弟	心	有	到过	倾倒

[aʊt] [ɪn] ['bɪtənəs] ;

out	in	bitterness	;
出去	在	苦味	;

伯爵收到了一封信，信中伯爵的兄弟倾诉了心中的痛苦和怨恨；

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndʒəd] , ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] .

he	had	injured	,	therefore	he	could	not	forgive	.
他	有	受伤	,	所以	他	可以	不是	原谅	.

他伤害了别人，所以他无法原谅。

[nɒt] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] . ['ælɪs] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][fɪə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [wʌn][dʒɒt] , [ænd; ənd][fəʊks][dɪd] [seɪ]

Not	so	,	however	,	Mrs	.	Alice	;	she	did	not	fear	the	lord	one	jot	,	and	folks	did	say
不是	所以	,	然而	,	太太	.	爱丽丝	;	她	做过	不是	害怕	这	主	一	点	,	和	各位	做过	说

,

,

,

然而，爱丽丝太太却并非如此；她一点也不惧怕上帝，人们都说：

[ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][təʊld] ; [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

she	knew	more	about	him	than	he	would	like	told	;	be	that	as	it	may	,
她	知道	更多的	关于	他	比	他	会	喜欢	讲述	;	是	那	作为	它	可能	,

她比他愿意知道的更了解他；即便如此，

[ʃiː; ʃi] ['laʊdli] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] [ɪts] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl]

she	loudly	protested	against	its	being	placed	there	at	all	;	and	was	still
她	高声	抗议	反对	它是	存在	放置	那里	在	全部	;	和	曾是	仍然

[ɪn'dɪgnəntli] [hə'ræŋ] ;

indignantly	haranguing	;
愤慨地	长篇大论	;

她大声抗议将它放在那里；并且仍然义愤填膺地喋喋不休；

[naʊ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ; [naʊ] [bi'weil] [pɔː(r); pʊə(r)] ['elən] ,

now	crying	shame	upon	his	lordship	;	now	bewailing	poor	Ellen	,
现在	哭泣	耻辱	之上	他的	领主	;	现在	哀叹	贫穷的	艾伦	,

现在哭诉他的勋爵蒙羞；现在哀叹可怜的艾伦，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [hɜːz] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sentrɪk] ['nefjuː] ['entəd] ;

who	had	been	a	great	favorite	of	hers	,	when	her	eccentric	nephew	entered	;
WHO	有	到过	一个	伟大的	最喜欢的	的	她的	,	什么时候	她	偏心	侄子	进入	;

她最喜爱的人，在她古怪的侄子出现后，就发生了改变；

[hiː; hi] [lʊkt] ['dʌsti] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] ,

he	looked	dusty	and	fatigued	,
他	看起来	尘土飞扬	和	疲劳	,

他看起来满身灰尘，疲惫不堪。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

but	there	was	a	strange	smile	upon	his	lips	as	he	looked	at	the	agent	.
但	那里	曾是	一个	奇怪的	微笑	之上	他的	嘴唇	作为	他	看起来	在	这	代理人	.

但他看着特工时，嘴角却带着一丝奇怪的微笑。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

Without	saying	a	word	he	walked	straight	up	to	the	agent	,
没有	说	一个	单词	他	步行	直的	向上	到	这	代理人	,

他一言不发，径直走到特工面前。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	taking	the	paper	from	his	hand	procured	a	hammer	and	some
和	采取	这	纸	从	他的	手	采购	一个	锤	和	一些

[tæks] [ænd; ənd] [neɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)] ,

tacks	and	nailed	it	up	in	the	most	conspicuous	place	in	the	bar	,
图钉	和	钉子	它	向上	在	这	最多	显眼的	地方	在	这	酒吧	,

他从他手中接过纸，拿来锤子和图钉，把它钉在了酒吧里最显眼的地方。

[dɪs'pleɪsɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] ['ɔːrnəmənts] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] ; [ðen] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv]

displacing	some	of	his	aunt's	ornaments	in	so	doing	;	then	drinking	a	mug	of
位移	一些	的	他的	姑姑的	装饰品	在	所以	正在做	;	然后	喝	一个	马克杯	的

[eɪl] ,

ale	,
麦芽酒	,

在此过程中，他碰倒了他姑妈的一些饰品；然后喝了一杯麦芽酒。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] .

he	threw	himself	along	a	bench	and	was	or	seemed	to	be	sound	asleep	.
他	扔	他自己	沿着	一个	长椅	和	曾是	或者	似乎	到	是	声音	睡着了	.

他瘫倒在长椅上，看起来睡得很沉。

- [dæʃ] [mɑːʃ][wɪg] , - [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən] , - [ðæt] [dæŋ] [ɔːl] ,

'	Dash	ma	wig	,	'	said	the	farmer	,	who	had	before	spoken	,	'	that	dangs	all	,
-	短跑	玛	假发	,	-	说	这	农民	,	WHO	有	前	说	,	-	那	dangs	全部	,

“真是糟透了，”之前说过话的农夫说道，“就这些了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi][dɑːft][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælaɪ] - [seɪ] - — [hiː; hi][biː; bi][kwɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

the	boy	be	daft	and	Mrs	.	Ally	doant	say	nuthen	—	he	be	queer	for
这	男生	是	愚蠢	和	太太	.	盟友	-	说	-	—	他	是	酷儿	为了

[sɑːr'teɪn] . -

sartain	.	'
萨尔坦	.	-

那男孩疯了，艾莉太太什么也不说——他真是个怪人。

['mɪsɪz] . ['ælaɪ] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [wɪð] [mjuːt] [ə'stɒnɪʃmənt] ;

Mrs	.	Ally	said	not	a	word	,	but	gazed	on	her	nephew	with	mute	astonishment	;
太太	.	盟友	说	不是	一个	单词	,	但	凝视	在	她	侄子	和	沉默的	惊讶	;

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ,

she	did	not	,
她	做过	不是	,

艾莉太太一言不发，只是默默地、带着惊讶的神情凝视着她的侄子；她没有，

[haʊ'evə(r)] , [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['peɪpə(r)] .

however	,	attempt	to	remove	the	obnoxious	paper	.
然而	,	试图	到	消除	这	令人讨厌的	纸	.

但是，尝试去除那张碍眼的纸。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ['hævɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

The	agent	having	in	this	unexpected	manner	gained	his	point	,
这	代理人	拥有	在	这	意外	方式	获得	他的	观点	,

特工以这种出人意料的方式达到了目的，

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['lɔɪə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

called	for	wine	and	sat	down	with	the	curate	,	lawyer	,	etc	.
称为	为了	葡萄酒	和	卫星	向下	和	这	策展	,	律师	,	ETC	.

叫人点了酒，然后和牧师、律师等人坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [tuː; tə][faɪnd] ['kɜːli] [tɒm] , [nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] ,

He	had	yet	another	object	—	to	find	Curly	Tom	,	no	easy	matter	,
他	有	然而	其他	目的	—	到	寻找	卷曲	汤姆	,	不	简单的	事情	,

他还有另一个目标——找到卷毛汤姆，这可不是件容易的事。

[ðæt] ['wɜːðiˌ] ['biːɪŋ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ðeə(r)] ; [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [ðeə(r)]

that	worthy	being	by	no	means	a	welcome	guest	there	;	that	he	did	come	there
那	值得	存在	经过	不	方法	一个	欢迎	客人	那里	;	那	他	做过	来	那里

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

那位德高望重的人在那里绝非受欢迎的客人；但他确实偶尔会去那里。

[haʊ'evə(r)] , ['læmbət] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][nəʊ] ['wɒrənt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ə'genst] [hɪm] ,

however	,	Lambert	knew	,	for	as	long	as	no	warrant	was	out	against	him	,
然而	,	兰伯特	知道	,	为了	作为	长的	作为	不	保证	曾是	出去	反对	他	,

[haʊ'evə(r)] [bæd] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

however	bad	his	character	,
然而	坏的	他的	特点	,

然而，兰伯特知道，只要没有对他发出逮捕令，无论他的人品多么糟糕，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɒt] ;

he	could	not	be	turned	away	from	the	inn	when	he	paid	his	shot	;
他	可以	不是	是	转向	离开	从	这	客栈	什么时候	他	有薪酬的	他的	射击	;

他付了钱后，客栈就无法拒绝他了；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ['əʊpənli][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ,

he	did	not	like	openly	to	ask	for	such	a	character	,
他	做过	不是	喜欢	公然	到	问	为了	这样的	一个	特点	,

他不愿意公开要求这样的角色。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [eɪl] [meɪd] [ðə; ði]['fɑːrmərz] [lə'kweɪʃəs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

but	sat	down	trusting	that	when	the	ale	made	the	farmers	loquacious	he	should
但	卫星	向下	信任	那	什么时候	这	麦芽酒	制成	这	农民	贫嘴	他	应该

[geɪn] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

gain	some	clue	to	his	whereabouts	.
获得	一些	线索	到	他的	下落	.

但他还是坐了下来，相信当啤酒让农民们变得健谈时，他应该能从中获得一些关于自己下落的线索。

['fɔːtʃuːn] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [wei] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Fortune	seemed	destined	to	be	his	friend	in	more	than	one	way	that	evening	.
财富	似乎	注定	到	是	他的	朋友	在	更多的	比	一	方式	那	晚上	.

那天晚上，幸运女神似乎以多种方式眷顾了他。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['siːpɔːt] ,

The	sound	of	a	pistol	shot	was	heard	in	the	road	leading	towards	the	seaport	,
这	声音	的	一个	手枪	射击	曾是	听到	在	这	路	领导	向	这	海港	,

通往海港的路上传来一声枪响。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] ['ɑːftə(r)] ,

which	was	some	ten	miles	distant	;	and	a	few	moments	after	,
哪个	曾是	一些	十	英里	遥远	;	和	一个	很少	时刻	后	,

距离大约十英里；片刻之后，

[ə; eɪ] ['bɜːli] ['siːfeərɪŋ] [mæn] ['entəd] [ðə; ði][tæp] - [ruːm] , ['drægɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l]

a	burly	seafaring	man	entered	the	tap	-	room	,	dragging	after	him	,	in	his	powerful
一个	魁梧的	航海	男人	进入	这	轻敲	-	房间	,	拖拽	后	他	,	在	他的	强大的

[grɑːsp] ,

grasp	,
抓牢	,

一个身材魁梧的水手走进酒吧间，他用强有力的手臂拖着……

[ə; eɪ] ['rʌfɪənlɪ] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntrimən] ;

a	ruffianly	ill	-	looking	countryman	;
一个	粗暴地	患病的	-	寻找	同胞	;

一个相貌凶恶、体弱多病的乡下人；

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn'di:d] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)z] ['læmbət] [wɪʃt] [məʊst][tu:; tə] [si:] , [vɪz] :

no	other	indeed	than	the	man	of	all	others	Lambert	wished	most	to	see	,	viz	:
不	其他	的确	比	这	男人	的	全部	其他的	兰伯特	希望	最多	到	看	,	即	:

['kɜ:li] [tɒm] .

Curly	Tom	.
卷曲	汤姆	.

事实上，兰伯特最想见到的人正是：卷毛汤姆。

- [kɑ:st][jɔ:(r); jə(r)]['æŋkə(r)] [ðeə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['si:mən] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [slɪp]

'	Cast	your	anchor	there	,	'	said	the	seaman	,	'	and	if	you	attempt	to	slip
-	投掷	你的	锚	那里	,	-	说	这	水手	,	-	和	如果	你	试图	到	滑

['mɔ:rɪŋz; 'mʊərɪŋz] ,

moorings	,
系泊	,

“把锚抛在那儿，”水手说，“如果你试图挣脱系泊绳，

[ə'fɔ:] [ju:v] [bi:n] ['əʊvə(r)] - [hɔ:l] [baɪ][ðə; ði] ['skɪpə(r)] ,

afore	you've	been	over	-	hauled	by	the	skipper	,
之前	你已经	到过	超过	-	拖拽	经过	这	船长	,

在你被船长彻底检修之前，

[splɪt] [maɪ]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][bʌt; bət] [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɔ:l] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['bɑ:kɪŋ] ['aɪən] ,

split	my	topsails	but	I'll	bring	you	up	all	standing	with	this	barking	iron	,
分裂	我的	顶帆	但	患病的	带来	你	向上	全部	常设	和	这	叫声	铁	,

我的顶帆裂开了，但我可以用这根铁锤把你们全部拉起来，让你们都站起来。

- ['presɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

'	pressing	the	muzzle	of	a	pistol	to	the	fellow's	forehead	.
-	紧迫	这	枪口	的	一个	手枪	到	这	同伴们	前额	.

用手枪枪口抵住那人的额头。

- [pʊt] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)]['pɪst(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] ['sʌlənli] .

'	Put	up	your	pistol	,	'	said	the	fellow	sullenly	.
-	放	向上	你的	手枪	,	-	说	这	同伴	闷闷不乐地	.

“放下你的手枪，”那人阴沉地说。

- [aɪ] [bi:nt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] ;

'	I	beant	going	to	run	;
-	我	蚂蚁	去	到	跑步	;

我不会跑步；

[ju:v] [brəʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [dɪŋd] [ɔ:l][ðə; ði] [wɪnd] [ˌoʊˌoʊ'ti:][ɒv; əv][mɑ:] ['bɒdi] . -

you've	broke	my	head	and	dinged	all	the	wind	oot	of	ma	body	.	'
你已经	打破	我的	头	和	叮咚	全部	这	风	oot	的	玛	身体	.	-

你打碎了我的头，让我喘不过气来。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['læmbət] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd] .

'	What	is	the	matter	,	my	good	man	?	'	said	Mr	.	Lambert	,	coming	forward	.
-	什么	是	这	事情	,	我的	好的	男人	?	-	说	先生	.	兰伯特	,	未来	向前	.

“出了什么事，好心人？”兰伯特先生走上前来问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌdepə'zɪʃn] . -

'	I	am	a	magistrate	,	and	can	take	your	deposition	.	'
-	我	是	一个	地方法官	,	和	能	拿	你的	沉积	.	-

“我是法官，可以接受你的证词。”

- ['mætə(r)] ! - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] , - ['paɪrəsi][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .

'	Matter	!	'	said	the	sailor	,	'	piracy	is	the	matter	.
-	事情	!	-	说	这	水手	,	-	海盗行为	是	这	事情	.

“事情就是这样！”水手说，“海盗行为才是事情。”

[ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [eə(r)] [pɔːt] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm][maɪ]
I **was** **making** **for** **this** **ere** **port** **,** **charged** **with** **despatches** **from** **my**
我 曾是 制作 为了 这 埃雷 港口 , 带电 和 电报 从 我的
[kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,
commanding **officer** **,**
指挥 官 ,

我当时正前往这个港口，带着指挥官发来的文件。

[wen] [ðɪs] [eə(r)] [ʃɑːk] ['reɪndʒɪz] [ə'lɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] [pɒps] [hɪz; ɪz] ['bɑːkɪŋ] ['aɪən]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
when **this** **ere** **shark** **ranges** **alongside** **and** **pops** **his** **barking** **iron** **into** **my** **face** **,**
什么时候 这 埃雷 鲨鱼 范围 旁边 和 流行音乐 他的 叫声 铁 进入 我的 脸 ,

当这条鲨鱼游到我身边，用它那锋利的牙齿猛击我的脸时，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] ['kɑːgəʊ][ænd; ənd][hænd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm] ,
and **wants** **me** **to** **break** **cargo** **and** **hand** **over** **to** **him** **,**
和 想要 我 到 休息 货物 和 手 超过 到 他 ,

他要我拆开货物交给他，

[bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [maɪ] [hɑː'puːn] ['hænd(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi]
but **I** **brought** **my** **harpoon** **handle** **to** **bear** **on** **his** **figure** **head** **and** **he**
但 我 带来 我的 鱼叉 处理 到 熊 在 他的 数字 头 和 他
[kæp'saɪzd] ,
capsized **,**
倾覆 ,

但我用鱼叉柄击打他的船首像，他便翻船了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːkə(r)][gɒt] [faʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪgɪŋ] ,
and **his** **barker** **got** **foul** **of** **his** **rigging** **,**
和 他的 巴克 得到 犯规 的 他的 索具 ,

他的叫卖者被他的诡计激怒了，

[ðen] [aɪ] [raʊzd] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔːt] . -
then **I** **roused** **him** **up** **and** **brought** **him** **along** **to** **this** **port** **.** **'**
然后 我 唤醒 他 向上 和 带来 他 沿着 到 这 港口 . -

然后我把他叫醒，带他来到这个港口。

- ['haɪweɪ] ['rɒbəri] [ænd; ənd] [ə'tempt] [æt; ət]['mɜːdə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] .
' **Highway** **robbery** **and** **attempt** **at** **murder** **,** **'** **said** **the** **agent** **.**
- 公路 抢劫 和 试图 在 谋杀 , - 说 这 代理人 .

“这是一起公路抢劫和谋杀未遂案，”警员说道。

- ['sɪmpkɪnz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌnstəbl] , [teɪk] [ðɪs] [mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz]
' **Simpkins** **,** **you** **are** **constable** **,** **take** **this** **man** **in** **charge** **,** **while** **I** **make** **out** **his**
- 辛普金斯 , 你 是 警官 , 拿 这 男人 在 收费 , 尽管 我 制作 出去 他的
[kə'mɪtl] .
committal **.**
入狱 .

“辛普金斯，你是警员，把这个人带走，我去办理他的入狱手续。”

[steɪ] ! -
Stay **!** **'**
停留 ! -

停留！ '

[hiː; hi] ['ædɪd] , - [ðə; ðɪ][keɪdʒ][ɪz] ['veri] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['traɪflɪŋ] [keɪs] .
he **added** **,** **'** **the** **cage** **is** **very** **insecure** **,** **and** **this** **is** **no** **trifling** **case** **.**
他 额外 , - 这 笼 是 非常 不安全 , 和 这 是 不 琐事 案件 .

他补充说：“这个笼子非常不安全，这可不是一件小事。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

You	had	better	take	him	up	to	the	castle	,	my	lord	will	examine	him	in	the
你	有	更好的	拿	他	向上	到	这	城堡	,	我的	主	将要	检查	他	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

你最好把他带到城堡上去，大人明天早上会审问他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ruːm] [ðeə(r)] ; ['miːntaɪm] , ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] [wɪl] [pə'hæps] [siː] [tuː; tə]

and	there	is	a	strong	room	there	;	meantime	,	Mrs	.	Ally	will	perhaps	see	to
和	那里	是	一个	强的	房间	那里	;	与此同时	,	太太	.	盟友	将要	也许	看	到

[hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

his	wound	,
他的	伤口	,

那里还有一间保险库；与此同时，艾莉夫人或许会照料他的伤口。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] . -

it	looks	an	ugly	one	.	'
它	看起来	一个	丑陋的	一	.	-

它看起来很丑。

[ðə; ði][kaɪnd] [hɑːtɪd] ['lændleɪdi] ['redɪli] [ˌʌndə'tʊk] [ðɪs] ['lætə(r)] ['ɒfɪs] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [rɪ'pʌlsɪv]

The	kind	hearted	landlady	readily	undertook	this	latter	office	,	even	for	so	repulsive
这	种类	心地	房东	容易	承担	这	后者	办公室	,	甚至	为了	所以	丑恶

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ;

a	being	;
一个	存在	;

心地善良的女房东欣然接受了后一项任务，即使对象是如此令人厌恶的家伙；

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bləʊ] ,

his	head	had	indeed	received	a	terrific	blow	,
他的	头	有	的确	已收到	一个	了不起	吹	,

他的头部确实遭受了重击。

[ə; eɪ][fɜː(r)][kæp][hæd; həd] ['sʌmwʊt] ['dednd] [ðə; ði] [fɔːs] [ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kɪld]

a	fur	cap	had	somewhat	deadened	the	force	or	he	must	have	been	killed
一个	毛皮	帽	有	有些	麻木	这	力量	或者	他	必须	有	到过	被杀

[ɒn][ðə; ði][spɒt] ;

on	the	spot	;
在	这	点	;

一顶皮帽或许减弱了攻击力，否则他肯定当场就被杀死了；

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

she	bound	his	head	up	,
她	边界	他的	头	向上	,

她把他的头绑了起来，

[ænd; ənd][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [tuː] [staʊt] ['læbɔːərz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] [ʌp]

and	in	charge	of	the	constable	and	two	stout	laborers	he	was	marched	up
和	在	收费	的	这	警官	和	二	肥硕	劳工	他	曾是	行军	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

to	the	castle	.
到	这	城堡	.

他带着一名警卫和两名壮汉劳工，被押送到城堡。

[ðə; ði]['eɪdʒənt]['ɑːftə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði]['mærɪnə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	agent	after	warning	the	mariner	to	attend	in	the	morning	at	his
这	代理人	后	警告	这	水手	到	出席	在	这	早晨	在	他的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

examination	,	going	with	them	,
考试	,	去	和	他们	,

代理人警告海员第二天早上要来参加考试后，便陪同他们前往。

[wel] [pliːzd] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɔːt] ,

well	pleased	,	not	only	to	have	found	the	man	he	sought	,
出色地	高兴	,	不是	仅有的	到	有	成立	这	男人	他	寻求	,

他非常高兴，不仅找到了他要找的人，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [tʃuːz] [bɪ'twiːn]

but	also	to	have	him	in	such	a	situation	that	he	could	only	choose	between
但	还	到	有	他	在	这样的	一个	情况	那	他	可以	仅有的	选择	之间

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['gæləʊz] .

doing	his	bidding	or	the	gallows	.
正在做	他的	投标	或者	这	绞刑架	.

但也要让他陷入这样的境地：他只能在服从命令和上绞刑架之间做出选择。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [hæd; həd]['nevə(r)] [stɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [siːn] .

The	boy	,	had	never	stirred	from	his	sleep	during	this	scene	.
这	男生	,	有	绝不	搅拌	从	他的	睡觉	期间	这	场景	.

在这一幕发生的过程中，男孩始终睡梦中没有醒来。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [eɪl] [haʊs] ['ɔːlsəʊ] [brəʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm]

The	company	at	the	ale	house	also	broke	up	,	and	each	wended	his	way	home
这	公司	在	这	麦芽酒	房子	还	打破	向上	,	和	每个	温德	他的	方式	家

,

,

,

酒馆里的人也散了，各自回家了。

[weə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv]

where	,	no	doubt	,	each	in	his	own	way	,	regaled	his	family	with	the	marvels	of
在哪里	,	不	怀疑	,	每个	在	他的	自己的	方式	,	盛宴	他的	家庭	和	这	奇迹	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

毫无疑问，他们每个人都以自己的方式，向家人讲述了当晚的奇妙经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ðəʊ]

and	the	seaman	alone	remained	,	eating	his	supper	as	coolly	as	though
和	这	水手	独自的	剩余	,	吃	他的	晚餐	作为	冷静地	作为	尽管

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

nothing	had	happened	,
没有什么	有	发生	,

只剩下那个水手一个人，他若无其事地吃着晚饭，仿佛什么都没发生过。

[ə; eɪ]['kɒmbæt][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] ['kɒmən] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]

a	combat	of	life	and	death	seeming	to	him	a	thing	too	common	to	excite
一个	战斗	的	生活	和	死亡	似乎	到	他	一个	事物	也	常见的	到	激发

['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

any	emotion	in	his	breast	.
任何	情感	在	他的	胸部	.

在他看来，生死之战太过寻常，不足以激起他心中的任何情感。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['deɪlaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'tækt] [baɪ][wʌn][mæn]

Had	it	been	daylight	it	is	not	likely	he	would	have	been	attacked	by	one	man
有	它	到过	日光	它	是	不是	可能	他	会	有	到过	遭到攻击	经过	一	男人

;

;

;

如果当时是白天，他不太可能被一个人袭击；

[fjuː] [ðæt] [geɪzd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [skweə(r)] [ˈmʌskjələ(r)] [fɔːm] , [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːni] [tʃest] [ænd; ənd] [strɒŋ] [hɑːd]

few	that	gazed	upon	his	square	muscular	form	,	his	brawny	chest	and	strong	hard
很少	那	凝视	之上	他的	正方形	肌肉发达的	形式	,	他的	强壮的	胸部	和	强的	难的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

很少有人会注意到他方正健硕的身材、结实的胸膛和强壮有力的双手。

[wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈkɒnflɪkt] ,

would	have	liked	to	cope	with	him	in	personal	conflict	,
会	有	喜欢	到	应付	和	他	在	个人的	冲突	,

我本想在个人冲突中与他周旋，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪən] [greɪ] [bɪəd] [təʊld] [ðæt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [ɒv; əv] [stɔːm] [hæd; həd] [rəʊld]

though	his	iron	grey	beard	told	that	more	than	fifty	years	of	storm	had	rolled
尽管	他的	铁	灰色的	胡须	讲述	那	更多的	比	五十	年	的	风暴	有	滚动

[ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

over	his	head	.
超过	他的	头	.

尽管他灰白的胡须诉说着他已经历了五十多年的风雨洗礼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˈhænsəm] , [skɑːd] [wɪð] [stɔːm] [ænd; ənd] [ˈkɒnflɪkt] ,

His	face	had	been	handsome	,	scarred	with	storm	and	conflict	,
他的	脸	有	到过	英俊的	,	疤痕	和	风暴	和	冲突	,

他的脸曾经很英俊，但饱经风霜和战火的摧残。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ɪmˈpres] [ɒv; əv] [ˈmænli] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

it	still	bore	the	impress	of	manly	beauty	,	and	there	was	a	look	of
它	仍然	钻孔	这	令人印象深刻	的	男子气概	美丽	,	和	那里	曾是	一个	看	的

[ˈset(ə)ld] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

settled	determination	,
定居	决心	,

它依然带有男子气概的美感，眼神中透着坚定的决心。

[əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [təʊld] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] ,

upon	it	,	that	told	was	indeed	,
之上	它	,	那	讲述	曾是	的确	,

上面所讲述的，确实如此。

- [ɪn] [kləʊz] [faɪt] [ə; eɪ] [ˈwɒriə(r)] [grɪm] , -

'	In	close	fight	a	warrior	grim	,	'
-	在	关闭	斗争	一个	战士	严峻	,	-

“近身搏斗中，他是一位冷酷的战士。”

[ænd; ənd] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [fɪəs] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] [ʃəʊd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [huːm] [nəʊ] [wʌn] [wʊd]

and	traces	of	fierce	passion	also	showed	him	to	be	one	whom	no	one	would
和	痕迹	的	凶猛的	热情	还	显示	他	到	是	一	谁	不	一	会

[laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈenəmi] .

like	for	an	enemy	.
喜欢	为了	一个	敌人	.

他身上流露出的强烈激情也表明，没有人愿意与他为敌。

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] [faɪnə] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈsiːmənz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈpɜːfɪktli]

His	dress	was	finer	than	an	ordinary	seaman's	,	and	though	perfectly
他的	裙子	曾是	更精细	比	一个	普通的	海员的	,	和	尽管	完美

[ˈnɔːtɪk(ə)l] ,

nautical	,
航海	,

他的穿着比普通水手要精致得多，而且完全符合航海风格。

[wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] [steɪn] [ɒv; əv][tɑː(r)][ɔː(r)] [pɪtʃ] , ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] ['æbsəluːtli]

was	free	from	any	stain	of	tar	or	pitch	,	generally	considered	absolutely
曾是	自由的	从	任何	弄脏	的	焦油	或者	沥青	,	一般来说	经过考虑的	绝对地

['nesəsəri] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlərz] [ə'taɪə(r)] .

necessary	in	a	sailor's	attire	.
必要的	在	一个	水手的	服装	.

身上没有任何焦油或沥青污渍，这通常被认为是水手服装中绝对必不可少的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪzd] [ɪn'tentli] [ɒn] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

The	boy	gazed	intently	on	him	as	he	took	his	meal	,
这	男生	凝视	专注地	在	他	作为	他	采取	他的	一顿饭	,

男孩一边吃饭一边目不转睛地盯着他。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [haʊ'evə(r)] [wen'evə(r)] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

closing	his	eyes	however	whenever	the	sailor	looked	at	him	,	and	preserving	the
结束	他的	眼睛	然而	每当	这	水手	看起来	在	他	,	和	保存	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] .

appearance	of	slumber	.
外貌	的	睡眠	.

每当水手看向他时，他都会闭上眼睛，装出一副睡着的样子。

['mɪsɪz] . ['ælaɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [et; eɪt][hɪz; ɪz] [fɪl] [ænd; ənd] [ðen]

Mrs	.	Ally	waited	with	becoming	patience	while	her	guest	ate	his	fill	and	then
太太	.	盟友	等待	和	成为	耐心	尽管	她	客人	吃	他的	充满	和	然后

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] [sed] ,

approaching	him	with	a	brimming	tumbler	of	punch	said	,
接近	他	和	一个	充满	不倒翁	的	冲床	说	,

艾莉太太耐心地等待着客人吃饱喝足，然后端着满满一杯潘趣酒走近他，说道：

- [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] , ['wɔːltə] . -

'	Drink	to	the	memory	of	old	times	,	Walter	.	'
-	喝	到	这	记忆	的	老的	时代	,	沃尔特	.	-

“为往昔岁月干杯，沃尔特。”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ðen] ! - [sed] [hiː; hi] ,

'	You	know	me	then	!	'	said	he	,
-	你	知道	我	然后	!	-	说	他	,

“那你认识我了！”他说道。

- [streɪndʒ] [ðæt] [bʌt; bət][wʌn] [aɪ] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ʃʊd; ʃəd]

'	strange	that	but	one	eye	alone	of	those	who	knew	me	in	my	boyhood	should
-	奇怪的	那	但	一	眼睛	独自的	的	那些	WHO	知道	我	在	我的	童年	应该

['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ,

recognize	me	,
认出	我	,

奇怪的是，在我童年时期认识我的人中，只有一位认出了我。

[bʌt; bət] [siː] [ænd; ənd] [stɔːm] [duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ə; eɪ][mæn] , ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [dʌz] [mɔː(r)] . -

but	sea	and	storm	do	much	to	alter	a	man	,	human	passion	does	more	.	'
但	海	和	风暴	做	很多	到	改变	一个	男人	,	人类	热情	做	更多的	.	-

但是，大海和风暴固然能改变一个人，但人类的激情更能改变一个人。

([hiː; hi] [spəʊk] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['dʒɑːgən] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

(	He	spoke	now	without	any	of	the	sea	jargon	that	had	made	his	account	of
(	他	辐	现在	没有	任何	的	这	海	行话	那	有	制成	他的	帐户	的

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['kɜːli] [tɒm] ['ɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmərz]) ;

the	encounter	with	Curly	Tom	almost	unintelligible	to	the	farmers	)	;
这	遇到	和	卷曲	汤姆	几乎	无法理解	到	这	农民	)	;

（他现在说话时不再使用任何海员术语，这些术语曾使农民们几乎无法理解他与柯利·汤姆的遭遇）

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [send] [ðɪs] [læd] [tuː; tə][bed] . -

'	but	,	'	he	added	,	'	you	had	better	send	this	lad	to	bed	.	'
-	但	,	-	他	额外	,	-	你	有	更好的	发送	这	小伙子	到	床	.	-

“但是，”他补充道，“你最好让这孩子去睡觉。”

- [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] , - [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , - [aɪ] [rɪ'membəd] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli]

'	You	need	not	,	'	said	the	boy	,	rising	as	he	spoke	,	'	I	remembered	you	instantly
-	你	需要	不是	,	-	说	这	男生	,	上升	作为	他	辐	,	-	我	记得	你	即刻

.

:

.

“你不必了，”男孩说着站了起来，“我立刻就想起了你。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'nəʊn] . -

I	will	not	betray	you	if	you	wish	to	remain	unknown	.	'
我	将要	不是	背叛	你	如果	你	希望	到	保持	未知	.	-

如果你希望保持匿名，我不会出卖你。

- [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [trʌst] [hɪm] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , - [hiː; hi]['nevə(r)] [breɪks] [hɪz; ɪz] [wɜːd] . -

'	You	may	safely	trust	him	,	'	said	his	aunt	,	'	he	never	breaks	his	word	.	'
-	你	可能	安全	相信	他	,	-	说	他的	阿姨	,	-	他	绝不	休息	他的	单词	.	-

“你可以完全信任他，”他的姑妈说，“他从不食言。”

- [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ðæt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['siːmən] , - [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] [bɔɪ] [aɪ] ['wɒrənt] ,

'	A	good	sign	that	,	'	said	the	seaman	,	'	and	a	bold	boy	I	warrant	,
-	一个	好的	符号	那	,	-	说	这	水手	,	-	和	一个	大胆的	男生	我	保证	,

“这是个好兆头，”水手说，“而且我敢说，这小子胆子真大。”

[hiː; hi][ɪz] [wel] [grəʊn] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] , [ænd; ənd] [laɪk] — -

he	is	well	grown	too	for	his	years	,	and	like	—	'
他	是	出色地	生长	也	为了	他的	年	,	和	喜欢	—	-

他年纪虽小，但发育得很好，而且——

- [laɪk] [huː] ? - [ɑːskt] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['nefjuː] [ɪn] [wʌn] [breθ] .

'	Like	who	?	'	asked	aunt	and	nephew	in	one	breath	.
-	喜欢	WHO	?	-	问	阿姨	和	侄子	在	一	气息	.

“比如谁？”姑姑和侄子异口同声地问道。

- [laɪk] [wʌn][aɪ]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] , - [let][biː; bi] , [let][biː; bi] ,

'	Like	one	I	never	wish	to	speak	of	,	'	was	the	answer	,	'	let	be	,	let	be	,
-	喜欢	一	我	绝不	希望	到	说话	的	,	-	曾是	这	回答	,	-	让	是	,	让	是	,

“就像我永远都不想提起的一件事，”回答是，“算了，算了。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ; [fɜːst][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? -

I	have	much	to	ask	you	;	first	of	my	father	,	does	he	live	?	'
我	有	很多	到	问	你	;	第一的	的	我的	父亲	,	做	他	居住	?	-

我有很多问题想问你；首先，我父亲还健在吗?

- [hiː; hi] [dʌz] , [baʊd] [daʊn] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] ['sɒrəʊ] , ['wɔːltə] .

'	He	does	,	bowed	down	by	age	and	now	by	sorrow	,	Walter	.
-	他	做	,	鞠躬	向下	经过	年龄	和	现在	经过	悲哀	,	沃尔特	.

“他确实如此，沃尔特，岁月让他佝偻，如今又让他悲伤不已。”

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] — [j'iəz] [ə'gəʊ] — [wen] [maɪ]['sɪstə(r)] , [huː] [ɪz] [naʊ]

When	you	and	I	were	younger	—	years	ago	—	when	my	sister	,	who	is	now
什么时候	你	和	我	是	年轻	—	年	前	—	什么时候	我的	姐姐	,	WHO	是	现在

[æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['hev(ə)n] ,

an	angel	in	heaven	,
一个	天使	在	天堂	,

当你我还年轻的时候——很多年前——当我的妹妹，她现在已经是天堂里的天使了，

[ai] [həʊp] , ['mærid] [juː; jʊ] ,

I	hope	,	married	you	,
我	希望	,	已婚	你	,

我希望，嫁给你，

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [maɪ] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌnz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

I	never	thought	the	day	would	come	when	my	lips	should	be	the	ones	to	tell	you
我	绝不	想法	这	天	会	来	什么时候	我的	嘴唇	应该	是	这	一个	到	告诉	你

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] . -

of	the	desolation	of	your	child	.	'
的	这	荒凉	的	你的	孩子	.	-

我从未想过有一天，我会亲口告诉你，你的孩子有多么悲惨。

['wɔːltə] [ri'kɔil, 'riːkɔil] ,

Walter	recoiled	,
沃尔特	反冲	,

沃尔特向后退了一步，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	rising	from	his	seat	grasped	the	back	of	the	chair	he	had
和	上升	从	他的	座位	抓住	这	后退	的	这	椅子	他	有

[biːn] ['siːtɪd] [ɒn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [graɪp] [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] [əʊk] [reɪl] [brəʊk] [ɪn] [tuː] [wɪð]

been	seated	on	with	such	a	nervous	gripe	that	the	strong	oak	rail	broke	in	two	with
到过	坐着	在	和	这样的	一个	紧张的	抱怨	那	这	强的	橡木	轨	打破	在	二	和

[ðə; ði] ['preʃə(r)] ,

the	pressure	,
这	压力	,

他猛地从座位上站起来，紧张地抓住他刚才坐的椅子的靠背，结果结实的橡木椅背在他的用力下断成了两截。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [tʃest] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] [təʊld] [ðə; ði] [fɪəs] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

and	his	heaving	chest	and	quivering	lip	told	the	fierce	emotions	that	were
和	他的	起伏	胸部	和	颤抖	唇	讲述	这	凶猛的	情绪	那	是

['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] . — [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

struggling	for	utterance	.	—	The	landlady	understood	his	look	.
挣扎	为了	发声	.	—	这	房东	理解	他的	看	.

他剧烈起伏的胸膛和颤抖的嘴唇诉说着他内心挣扎着想要表达的强烈情感。——女房东看懂了他的眼神。

- [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] , ['wɔːltə] — [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

'	Do	not	fear	,	Walter	—	your	child	is	as	pure	as	an	angel	.
-	做	不是	害怕	,	沃尔特	—	你的	孩子	是	作为	纯的	作为	一个	天使	.

“别害怕，沃尔特——你的孩子纯洁得像个天使。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] — [nɒt] [ðə; ði] [pə'luːʃ(ə)n] .

It	is	the	desolation	of	her	heart	I	speak	of	—	not	the	pollution	.
它	是	这	荒凉	的	她	心	我	说话	的	—	不是	这	污染	.

我指的是她内心的悲痛——而不是污染。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [blaɪt] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [lʌv] — [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɜːst]

It	is	the	blight	that	has	fallen	upon	her	young	love	—	upon	a	woman's	first
它	是	这	枯萎病	那	有	倒下	之上	她	年轻的	爱	—	之上	一个	女性的	第一的

[ænd; ənd] [h'əʊliəst] [ɪm'preʃnz] — [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	holiest	impressions	—	a	virtuous	love	for	a	deserving	object	.
和	最神圣的	印象	—	一个	有德行的	爱	为了	一个	值得	目的	.

这是降临在她年轻爱情上的污点——一个女人最初也是最神圣的印象——对一个值得爱的人的纯洁爱情。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [teɪl] ? -

Are	you	calm	enough	to	hear	the	tale	?	'
是	你	冷静的	足够的	到	听到	这	故事	?	-

你能冷静下来听我讲这个故事吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] — [prə'siːd] . -
' I am — proceed . '
- 我 是 — 继续 . -

“我就是——请继续。”

- [maɪ] [teɪl] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,
' My tale will not be a long one ,
- 我的 故事 将要 不是 是 一个 长的 一 ,

我的故事不会很长，

[bʌt; bət][sæd] — [sæd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['vɪktɪm] [hæz; həz][ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl] [jet] [tuː; tə][ðə; ði]
but sad — sad for more than one victim has and will fall yet to the
但 伤心 — 伤心 为了 更多的 比 一 受害者 有 和 将要 落下 然而 到 这
[fel] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪm] ,
fell passions of him ,
跌倒 激情 的 他 ,

但令人悲哀的是——不止一个受害者已经并将继续遭受他邪恶欲望的侵害。

[huː] [ruːlz] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ɒv; əv]['aɪən] .
who rules this neighborhood with a rod of iron .
WHO 规则 这 邻里 和 一个 杆 的 铁 .

谁用铁腕统治着这个街区?

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['dʒɛfri] ['hʌntə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][təʊl] [geɪt] [fɑːm] ? -
You remember Geoffry Hunter , of the Toll gate farm ? '
你 记住 杰弗里 猎人 , 的 这 收费 门 农场 ? -

你还记得收费站农场的杰弗里·亨特吗?

- [wel] ; [hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['skuːlmeit] . -
' Well ; he and I were schoolmates . '
- 出色地 ; 他 和 我 是 同学 . -

“嗯，我和他是同学。”

- [hiː; hi][daɪd][sʌm; səm] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [went] [ɒn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]
' He died some few years after you went on that voyage from which no one
- 他 死亡 一些 很少 年 后 你 去 在 那 航程 从 哪个 不 一
['evə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] — [ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
ever expected to see you return — I for one .
曾经 预期的 到 看 你 返回 — 我 为了 一 .

“在你踏上那次航行几年后，他就去世了，没有人指望你能从那次航行中回来——至少我是这样认为的。”

[ðəʊ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['deərɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɑːdɪˌhʊd] ,
Though remembering your daring courage and hardihood ,
尽管 记住 你的 大胆 勇气 和 坚韧 ,

虽然我永远不会忘记你无畏的勇气和坚韧不拔的精神，

[ai][dɪd] [nɒt] ['kredɪt] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]
I did not credit the tale that was brought here that you had perished in the
我 做过 不是 信用 这 故事 那 曾是 带来 这里 那 你 有 遇难 在 这
[wʊdz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
woods attempting to escape .
树林 尝试 到 逃脱 .

我不相信传到这里来的消息，说你为了逃跑死在了树林里。

[ai] [felt] ['kɒnfɪdənt] [juː; jʊ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [rɪ'tɜːn] — [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
I felt confident you would one day return — as you did ten years ago ,
我 毛毡 自信的 你 会 一 天 返回 — 作为 你 做过 十 年 前 ,

我始终相信你终有一天会回来——就像十年前那样。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðɪs] [bɔɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
and brought this boy with you .
和 带来 这 男生 和 你 .

你还带来了这个男孩。

['dʒɛfri] ['hʌntə(r)] [left] [tuː] ['tʃɪldrən] .

Geoffry	Hunter	left	two	children	.
杰弗里	猎人	左边	二	孩子们	.

杰弗里·亨特留下了两个孩子。

[juː; jʊ] [njuː] [ðem; ðəm] — ['hɒrəs] [ænd; ənd] ['elən] .

You	knew	them	—	Horace	and	Ellen	.
你	知道	他们	—	贺拉斯	和	艾伦	.

你认识他们——霍勒斯和艾伦。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['elən] ! ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪtld] ['vɪlən] ! -

Poor	Ellen	!	victim	of	a	titled	villain	!	'
贫穷的	艾伦	!	受害者	的	一个	标题	恶棍	!	-

可怜的艾伦！她成了有头衔恶棍的受害者！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	the	good	woman	paused	,	and	tears	filled	her	eyes	.
和	这	好的	女士	暂停	,	和	眼泪	已填	她	眼睛	.

这位善良的妇人停顿了一下，泪水盈满了眼眶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['moments] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [prə'siːd] .

It	was	some	moments	ere	she	could	proceed	.
它	曾是	一些	时刻	埃雷	她	可以	继续	.

她过了好一会儿才继续前进。

- ['hɒrəs] [gruː] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] - [mæn] .

'	Horace	grew	up	a	fine	young	-	man	.
-	贺拉斯	生长	向上	一个	美好的	年轻的	-	男人	.

“霍勒斯长成了一个优秀的年轻人。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [praʊd] ['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] ['elən]

As	a	boy	he	was	a	playmate	of	our	proud	master	;	and	when	Ellen
作为	一个	男生	他	曾是	一个	玩伴	的	我们的	自豪的	掌握	;	和	什么时候	艾伦

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['kæntəbəri] ,

returned	from	Canterbury	,
返回	从	坎特伯雷	,

他小时候是我们这位骄傲的主人的玩伴；当艾伦从坎特伯雷回来后，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

where	she	had	been	educated	by	an	aunt	,	she	was	the	pride	of	the	village
在哪里	她	有	到过	受过教育	经过	一个	阿姨	,	她	曾是	这	自豪	的	这	村庄

,

,

,

她从小由姑姑抚养长大，是全村的骄傲。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] ['mʌðərz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

the	joy	of	her	widowed	mother's	heart	,	and	the	apple	of	her
这	喜悦	的	她	寡	母亲的	心	,	和	这	苹果	的	她

['brʌðərz] [aɪ] .

brother's	eye	.
兄弟	眼睛	.

她是寡母的掌上明珠，也是哥哥的掌上明珠。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['wɔːltə] ,

It	was	a	beautiful	thing	to	see	,	Walter	,
它	曾是	一个	美丽的	事物	到	看	,	沃尔特	,

沃尔特，那真是一幅美丽的景象。

[ðə; ði] [strɒŋ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] — [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz]

the	strong	love	of	those	two	—	the	exultant	pride	of	the	brother	in	his	sister's
这	强的	爱	的	那些	二	—	这	眉飞色舞	自豪	的	这	兄弟	在	他的	姐妹

['lʌvlinəs] — [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

loveliness	—	in	her	accomplishments	,
可爱	—	在	她	成就	,

他们两人之间深厚的爱——哥哥为妹妹的美丽和成就感到无比自豪——

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['meni] [θɪŋz] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [fəʊks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] .

for	she	knew	many	things	our	country	folks	were	unacquainted	with	.
为了	她	知道	许多	事物	我们的	国家	各位	是	不熟悉的	和	.

因为她知道很多我们乡下人不知道的事情。

[ðə; ði] [diːp] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm]

The	deep	affection	of	the	sister	—	oh	,	it	was	a	happy	and	a	handsome
这	深的	感情	的	这	姐姐	—	哦	,	它	曾是	一个	快乐的	和	一个	英俊的

['pɪktʃə(r)] , [ðæt] ['mʌðə(r)] ,

picture	,	that	mother	,
图片	,	那	母亲	,

姐姐深厚的爱——哦，那真是一幅幸福美好的画面，那位母亲，

['sɪstə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] .

sister	and	brother	.
姐姐	和	兄弟	.

兄妹。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv]

She	took	more	pleasure	in	the	society	of	your	daughter	than	in	any	other	of
她	采取	更多的	乐趣	在	这	社会	的	你的	女儿	比	在	任何	其他	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɜːlz] ,

the	village	girls	,
这	村庄	女孩们	,

她和你女儿相处比和村里其他任何女孩都更开心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] .

and	they	were	much	together	.
和	他们	是	很多	一起	.

他们经常在一起。

['elən] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] ,

Ellen	taught	her	what	she	had	learned	,
艾伦	教授	她	什么	她	有	学习	,

艾伦把自己学到的东西教给了她。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [fɜːst] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [lʌvd]

and	thus	it	came	about	that	her	brother	first	noticed	and	finally	loved
和	因此	它	来了	关于	那	她	兄弟	第一的	注意到	和	最后	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

就这样，她的哥哥最先注意到她，最终爱上了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

And	she	loved	him	in	return	.
和	她	喜爱	他	在	返回	.

她也深爱着他。

[ə; eɪ] ['hænsə(r)m] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [peə(r)] ['nevə(r)] [trɒd] [ðə; ði] [sɒd] [tə'geðə(r)] .

A	handsomer	or	more	fitting	pair	never	trod	the	sod	together	.
一个	更英俊	或者	更多的	配件	一对	绝不	践踏	这	草皮	一起	.

世上再无比般配的一对。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [mætʃ] .

You	would	have	approved	the	match	.
你	会	有	得到正式认可的	这	匹配	.

你会批准这场比赛的。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] — [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [mɔːn, məun][juː; jʊ][æz; əz] [ded] —

Your	father	gave	his	consent	—	he	had	long	mourned	you	as	dead	—
你的	父亲	给予	他的	同意	—	他	有	长的	哀悼	你	作为	死的	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

and	they	were	to	have	been	married	when	she	became	20	years	of	age	.
和	他们	是	到	有	到过	已婚	什么时候	她	成为	-	年	的	年龄	.

你父亲同意了——他一直把你当成死人一样哀悼——他们原本打算在她20岁时结婚。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] ['wɒntɪd] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wen] ['aʊə(r)] [lɔːd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] .

It	yet	wanted	two	years	of	this	time	when	our	lord	returned	from	abroad	.
它	然而	通缉	二	年	的	这	时间	什么时候	我们的	主	返回	从	国外	.

然而，当我们的主从国外回来时，这段时间却用了两年。

[hiː; hi] [suːn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['pleɪfeləʊ] ,

He	soon	visited	the	house	of	his	old	playfellow	,
他	很快	到访	这	房子	的	他的	老的	玩伴	,

他很快拜访了老玩伴的家，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['elən] ['hʌntə(r)] — [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [wel] [njuː]

and	was	struck	with	the	beauty	of	Ellen	Hunter	—	but	he	too	well	knew
和	曾是	击	和	这	美丽	的	艾伦	猎人	—	但	他	也	出色地	知道

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['hɒrəs] ['hʌntə(r)][tuː; tə]['əʊpənli] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	character	of	Horace	Hunter	to	openly	show	it	.
这	特点	的	贺拉斯	猎人	到	公然	展示	它	.

他被艾伦·亨特的美貌所吸引——但他太了解霍勒斯·亨特的性格，所以不会公开表达出来。

[ðə; ði][fɜːst] [step] [hiː; hi] [tʊk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stjuːədʃɪp] ,

The	first	step	he	took	was	to	dismiss	your	father	from	the	stewardship	,
这	第一的	步	他	采取	曾是	到	解雇	你的	父亲	从	这	管家职权	,

他采取的第一步就是解除你父亲的管家职务。

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [əʊld] , [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] .

under	pretence	of	his	being	too	old	,	and	settling	a	pension	on	him	.
在下面	虚伪	的	他的	存在	也	老的	,	和	安顿	一个	养老金	在	他	.

以他年纪太大为由，给他发放养老金。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mæn][nɪə(r)][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒn]

He	did	not	wish	the	good	old	man	near	him	—	it	was	a	living	reproach	on
他	做过	不是	希望	这	好的	老的	男人	靠近	他	—	它	曾是	一个	活的	责备	在

[hɪz; ɪz][bæd] [diːdz] . -

his	bad	deeds	.	'
他的	坏的	契约	.	-

他不想让这位善良的老人靠近自己——那对他而言是对他恶行的活生生的谴责。

- [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] ['stɜːnli] ;

'	On	the	infamous	practices	of	his	race	,	'	said	the	seaman	sternly	;
-	在	这	臭名昭著的	实践	的	他的	种族	,	-	说	这	水手	严厉地	;

"关于他那个种族的可耻行径，"水手严厉地说；

- [bæd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][bæd] [sʌn] — [bʌt; bət] [prə'siːd] . -

'	bad	father	and	bad	son	—	but	proceed	.	'
-	坏的	父亲	和	坏的	儿子	—	但	继续	.	-

"坏父亲和坏儿子——但继续。"

- [hiː; hi] [ɪn'stɔːld] [ðɪs] [mæn] ['læmbət] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðərz] [pleɪs] — [ə; eɪ][kəʊld] , [ʌn'fiːlɪŋ] [mæn] —
' He installed this man Lambert in your father's place — a cold , unfeeling man —
- 他 已安装 这 男人 兰伯特 在 你的 父亲的 地方 — 一个 寒冷的 , 冷漠无情 男人 —
[ə; eɪ] ['mʌni] - ['wɜːʃɪpə] ,
a money - worshiper ,
一个 钱 - 崇拜者 ,

“他让兰伯特这个人取代了你父亲的位置——一个冷酷无情、唯利是图的人，

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['fəːðə] [hɪz; ɪz] ['maːstəz]
and suspected of being only too willing an instrument in furthering his master's
和 怀疑 的 存在 仅有的 也 愿意的 一个 乐器 在 进一步 他的 硕士学位
['ɪnfəməs] [dɪ'zaɪnz] .
infamous designs .
臭名昭著的 设计 .

并被怀疑是其主人的邪恶计划的积极执行者。

['læmbət] ['sedʒələsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌntəz] — [kən'dəul] [wɪð] [ðə; ði]
Lambert sedulously cultivated an intimacy with the Hunters — condoled with the
兰伯特 勤奋地 栽培 一个 亲密关系 和 这 猎人 — 表示哀悼 和 这
['mʌðə(r)] , [in'greiʃieit] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
mother , ingratiated himself with the young man ,
母亲 , 讨好 他自己 和 这 年轻的 男人 ,

兰伯特煞费苦心地与亨特一家建立亲密关系——安慰亨特的母亲，讨好亨特的年轻人。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ʌn'baʊndɪd] ['frendʃɪp] .
and affected unbounded friendship .
和 做作的 无界 友谊 .

并由此产生了无拘无束的友谊。

['elən] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] , [ʃræŋk]
Ellen , however , with the true instinct of a pure and innocent girl , shrank
艾伦 , 然而 , 和 这 真的 本能 的 一个 纯的 和 清白的 女孩 , 缩小
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] ;
from his companionship ;
从 他的 友谊 ;

然而，艾伦却像一个纯洁无辜的女孩那样，本能地躲避他的陪伴；

['ɪnəs(ə)ns] [wɪl] ['evə(r)] [ʃrɪŋk] [wɪð] [ɪ'neɪt] ['kɒnʃəsnəs] [frɒm; frəm] ['beɪsnəs] .
innocence will ever shrink with innate consciousness from baseness .
无辜 将要 曾经 收缩 和 先天 意识 从 卑鄙 .

随着与生俱来的对卑劣事物的厌恶意识增强，纯真也会随之消逝。

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] ['hʌntə(r)][tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
He persuaded Hunter to rent a farm in addition to his own ,
他 被说服 猎人 到 租 一个 农场 在 添加 到 他的 自己的 ,

他劝说亨特除了自己的农场外，再租一个农场。

[ænd; ənd] [lent] [hɪm] ['mʌni] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] ['lɑːdʒli] [ɪn] ['briːdɪŋ] ['fænsi] [ʃiːp] .
and lent him money to speculate largely in breeding fancy sheep .
和 借出的 他 钱 到 推测 很大程度上 在 选育 想要 羊 .

并借钱给他，让他主要投资于培育名贵绵羊。

[ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [feɪld] — [ðə; ði]['eɪdʒənt] [prest] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] .
The speculation failed — the agent pressed for payment .
这 推测 失败的 — 这 代理人 按下 为了 支付 .

猜测失败了——经纪人坚持要付款。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .
His master came forward and paid the amount .
他的 掌握 来了 向前 和 有薪酬的 这 数量 .

他的主人出来支付了这笔钱。

[ðʌs] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [æz; əz][ə; eɪ]['benɪfæktə(r)] , [ænd; ənd] ['ɛlənz] ['grætɪtjuːd] [suːn] [ˈraipən] ['ɪntuː] [lʌv] ;

Thus	he	appeared	as	a	benefactor	,	and	Ellen's	gratitude	soon	ripened	into	love	;
因此	他	出现	作为	一个	恩人	,	和	艾伦的	感激	很快	成熟的	进入	爱	;

于是他以恩人的身份出现，艾伦的感激之情很快发展成了爱情；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

but	her	brother	was	in	the	way	.
但	她	兄弟	曾是	在	这	方式	.

但她哥哥挡住了路。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['iːɹɪθ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [p'ɜːtʃɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

He	went	to	Erith	to	make	some	purchases	for	his	mother	and	sister	,
他	去	到	埃里思	到	制作	一些	购买	为了	他的	母亲	和	姐姐	,

他去埃里思是为了给他的母亲和妹妹买些东西。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɪdnæpt] [baɪ][ə; eɪ] [pres] - [gæŋ] .

and	was	kidnapped	by	a	press	-	gang	.
和	曾是	被绑架	经过	一个	按	-	帮派	.

他被强征入伍的队伍绑架了。

['læmbət] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] . -

Lambert	had	been	there	a	few	days	before	.	'
兰伯特	有	到过	那里	一个	很少	天	前	.	-

兰伯特几天前就到过那里。

- [ɑː] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] — - [tuː] [pleɪn] .

'	Ah	,	I	understand	,	'	said	the	seaman	—	'	too	plain	.
-	啊	,	我	理解	,	-	说	这	水手	—	-	也	清楚的	.

“啊，我明白了，”水手说，“太普通了。”

['faɪə(r)][ðem; ðəm] — [wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [friː] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

Fire	them	—	what	right	have	they	to	seize	a	free	man	as	if	he	were
火	他们	—	什么	正确的	有	他们	到	抢占	一个	自由的	男人	作为	如果	他	是

[ə; eɪ]['niːgrəʊ] [sleɪv] ? -

a	negro	slave	?	'
一个	黑人	奴隶	?	-

开除他们——他们有什么权利把一个自由人当成黑奴一样抓走?

- [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] , - [bʌt; bət] [gʊd] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] — -

'	It's	a	shame	,	'	said	Mrs	.	Ally	,	'	but	good	King	George	—	'
-	它是	一个	耻辱	,	-	说	太太	.	盟友	,	-	但	好的	国王	乔治	—	-

“真可惜，”艾莉太太说，“不过，好国王乔治——”

- ['ɪmbəsiːl] [əʊld] [æs] , - [sed] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] — - [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . -

'	Imbecile	old	ass	,	'	said	the	mariner	—	'	go	on	with	your	story	.	'
-	白痴	老的	屁股	,	-	说	这	水手	—	-	去	在	和	你的	故事	.	-

“愚蠢的老家伙，”水手说，“继续讲你的故事。”

- [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['æbsəns] — [hiː; hi] [rəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tendə(r)]

'	The	mother	grieved	for	her	son's	absence	—	he	wrote	from	the	tender
-	这	母亲	伤心	为了	她	儿子的	缺席	—	他	写道	从	这	投标

[ʃɪp] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

ship	asking	for	his	clothes	,
船	问	为了	他的	衣服	,

母亲为儿子的离去而悲痛欲绝——他从接驳船上写信来索要自己的衣服，

[ænd; ənd][tuː; tə] [baɪ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

and	to	buy	off	his	discharge	.
和	到	买	离开	他的	释放	.

并以此为条件解除他的出院手续。

[ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] .

She	applied	to	the	Earl	.
她	应用	到	这	伯爵	.

她向伯爵提出了申请。

[hiː; hi] [dɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] — [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] — [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈædmərəlti]

He	deceived	her	—	gave	her	hope	—	promised	to	write	to	the	Admiralty
他	受骗	她	—	给予	她	希望	—	承诺	到	写	到	这	海军部

— [wɒz; wəz] [ˈsɒri] ,

—	was	sorry	,
—	曾是	对不起	,

他欺骗了她——给了她希望——承诺会写信给海军部——感到抱歉，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] , [ˈsʌbstəˌtjʊt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈlaʊd] ,

but	the	necessities	of	the	war	were	such	,	substitutes	were	not	allowed	,
但	这	必需品	的	这	战争	是	这样的	,	替代品	是	不是	允许	,

但是战争的需要使得替代品不被允许。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['grɑːntɪd] .

and	a	discharge	could	not	be	granted	.
和	一个	释放	可以	不是	是	的确	.

因此，不能准予出院。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd] [ˈelən] [wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] .

Within	a	year	the	mother	died	,	and	Ellen	was	left	alone	.
之内	一个	年	这	母亲	死亡	,	和	艾伦	曾是	左边	独自的	.

不到一年，母亲就去世了，艾伦孤身一人。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈhelpləs] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Beautiful	,	helpless	,	with	no	one	to	protect	her	,
美丽的	,	无助	,	和	不	一	到	保护	她	,

美丽，却无助，无人保护她。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [plɒt] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

was	it	a	wonder	she	fell	a	victim	to	the	vile	plot	laid	for	her	?
曾是	它	一个	想知道	她	跌倒	一个	受害者	到	这	卑鄙的	阴谋	铺设	为了	她	?

她落入为她精心策划的卑鄙阴谋之中，这难道不令人惊讶吗?

[hɜː(r); hə(r)][sɪˈdjuːsə(r)] ['wɪərid] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [tuː] [jˈiəz] ,

Her	seducer	wearied	of	her	after	two	years	,
她	诱惑者	疲惫	的	她	后	二	年	,

两年后，她的诱惑者对她感到厌倦了。

[ænd; ənd] [ˈɒfəd] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wed][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	offered	to	settle	a	pension	upon	her	and	wed	her	to	his
和	提供	到	定居	一个	养老金	之上	她	和	结婚	她	到	他的

[beɪs] ['ɪnstrəmənt] ['læmbət] .

base	instrument	Lambert	.
根据	乐器	兰伯特	.

并提出给她一笔养老金，让她嫁给自己的卑鄙之徒兰伯特。

[ʃiː; ʃi] [spəːn] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

She	spurned	the	offer	,	and	left	the	cottage	where	he	had	established	her
她	被拒绝	这	提供	,	和	左边	这	小屋	在哪里	他	有	已确立的	她

[ɪn] ['splendɪd] ['ɪnfəmi] .

in	splendid	infamy	.
在	灿烂	骂名	.

她拒绝了他的提议，离开了那间让她名声大噪的小屋。

[nʌn] [nju:] ['wɪðə(r)] [ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ənd][nəʊ]['taɪdɪŋz][hæv; həv] [sɪns] [bi:n] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

None	knew	whither	she	went	,	and	no	tidings	have	since	been	heard	of	her
没有任何	知道	往哪里去	她	去	,	和	不	消息	有	自从	到过	听到	的	她

. -
' '
. -

谁也不知道她去了哪里，从此以后就再也没有她的消息了。

[ðə; ði] ['si:mən] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['saɪləns] .

The	seaman	was	pacing	the	floor	in	stern	and	gloomy	silence	.
这	水手	曾是	踱步	这	地面	在	船尾	和	阴沉	沉默	.

水手神情严肃而阴沉地在地板上踱来踱去。

[hi:; hi] [pɔ:zd] .

He	paused	.
他	暂停	.

他停顿了一下。

- [ænd; ənd][hɪm] ? — [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ? -

'	And	him	?	—	what	became	of	him	?	'
-	和	他	?	—	什么	成为	的	他	?	-

“那他呢？——他后来怎么样了？”

- [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [θri:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , - [ɪn] ['seɪlərz] [gɑ:b] ,

'	He	came	back	three	years	after	,	'	said	the	landlady	,	'	in	sailor's	garb	,
-	他	来了	后退	三	年	后	,	-	说	这	房东	,	-	在	水手的	外衣	,

“三年后他回来了，”女房东说，“穿着水手服。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['si:mənz] ['mænə(r)] .

but	without	a	seaman's	manner	.
但	没有	一个	海员的	方式	.

但却没有水手应有的举止。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['glu:mi] [ænd; ənd] [fɪəs] .

He	had	learned	dissipation	,	and	was	gloomy	and	fierce	.
他	有	学习	耗散	,	和	曾是	阴沉	和	凶猛的	.

他学会了放荡不羁，变得阴郁而凶狠。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][swɔ:(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] .

He	had	heard	of	his	sister's	shame	,	and	he	swore	a	terrible	revenge	.
他	有	听到	的	他的	姐妹	耻辱	,	和	他	发誓	一个	糟糕的	复仇	.

他听说了妹妹的丑事，发誓要进行可怕的报复。

[ðə; ði] [ɜ:l] [wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [hɪə(r)] ,

The	Earl	was	in	London	at	the	time	,	but	had	he	been	here	,
这	伯爵	曾是	在	伦敦	在	这	时间	,	但	有	他	到过	这里	,

伯爵当时在伦敦，但如果他在这里的话，

['hɒrəs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] ['nʌθɪŋ] [ðen] .

Horace	would	have	attempted	nothing	then	.
贺拉斯	会	有	尝试过	没有什么	然后	.

如果当时霍勒斯在场，他什么也不会尝试。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [streɪk] [hɪm] [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] — " [nəʊ] !

"	I	will	not	strike	him	now	,	"	said	he	—	"	no	!
"	我	将要	不是	罢工	他	现在	,	"	说	他	—	"	不	!

“我现在不会打他，”他说——“不！

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'vendʒ] .

that	were	a	poor	revenge	.
那	是	一个	贫穷的	复仇	.

那是一种拙劣的报复。

[ai] [wɪl] [teɪm] [hɪz; ɪz] [praɪd] [fɜːst] — [ðen] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm] .

I	will	tame	his	pride	first	—	then	destroy	him	.
我	将要	驯服	他的	自豪	第一的	—	然后	破坏	他	.

我要先驯服他的骄傲，然后再毁灭他。

[maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [ˈvʌlgə(r)] [ˈvendʒəns] .

Mine	shall	be	no	vulgar	vengeance	.
矿	将	是	不	庸俗	复仇	.

我的复仇绝非庸俗之举。

" — [hiː; hi] [haʊˈevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] [dɪˈmɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	—	He	however	wrote	a	passionate	letter	to	the	Earl	demanding	his
"	—	他	然而	写道	一个	热情的	信	到	这	伯爵	要求	他的

[əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl] [waɪf] ,

acknowledgment	of	his	sister	as	his	lawful	wife	,
致谢	的	他的	姐姐	作为	他的	合法的	妻子	,

“——然而，他写了一封热情洋溢的信给伯爵，要求他承认他的妹妹是他的合法妻子。”

[ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [ˈvendʒəns] .

and	threatening	terrible	vengeance	.
和	威胁	糟糕的	复仇	.

并威胁要进行可怕的报复。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈaɪd(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɪəli] [dʌn] [tuː; tə] [ˈkʌvə(r)] [diːpə(r)] [dɪˈzaɪnz] .

This	was	idle	,	but	I	suppose	it	merely	done	to	cover	deeper	designs	.
这	曾是	闲置的	,	但	我	认为	它	仅仅	完毕	到	覆盖	更深	设计	.

这看似无意义，但我想这仅仅是为了掩盖更深层次的设计。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [siː] — [wɒz; wəz] [ˈæbsənt] [tuː] [mɔː(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪəd] [hɪə(r)]

He	returned	to	sea	—	was	absent	two	more	years	,	but	re	-	appeared	here
他	返回	到	海	—	曾是	缺席的	二	更多的	年	,	但	关于	-	出现	这里

[sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] ,

some	three	months	ago	,
一些	三	几个月	前	,

他重返大海——又过了两年才回来，大约三个月前重新出现在这里。

[sɪns] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ˈfriːkwəntli] [siːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [ɪz]

since	when	he	has	been	frequently	seen	about	the	neighborhood	,	and	is
自从	什么时候	他	有	到过	频繁地	已见	关于	这	邻里	,	和	是

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [səbˈsɪst] [baɪ] [ˈpəʊtʃɪŋ] .

supposed	to	subsist	by	poaching	.
据称	到	生存	经过	偷猎	.

从那时起，人们经常在附近看到他，据说他靠偷猎为生。

[ˈkɜːli] [tɒm] , [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [juː; jʊ] [ˈkæptʃəd] [lɑːst] [naɪt] , [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪm] .

Curly	Tom	,	the	ruffian	you	captured	last	night	,	has	been	much	with	him	.
卷曲	汤姆	,	这	痞子	你	捕获	最后的	夜晚	,	有	到过	很多	和	他	.

昨晚你抓到的那个恶棍“卷毛汤姆”一直和他在一起。

[hiː; hi] [hæz; həz] [əˈgen] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːl] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [ˈfjʊəriəs] — [səʊ]

He	has	again	written	to	the	Earl	something	which	has	made	him	furious	—	so
他	有	再次	书面	到	这	伯爵	某物	哪个	有	制成	他	狂怒	—	所以

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem ˈiː] ,

your	father	told	me	,
你的	父亲	讲述	我	,

你父亲告诉我，他又给伯爵写了一封信，这封信激怒了伯爵。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [mæn] ,

who	had	been	there	,	the	good	old	man	,
WHO	有	到过	那里	,	这	好的	老的	男人	,

那位当时在场的善良老人，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɒrəs] .

trying	to	make	him	forego	his	pursuit	of	poor	Horace	.
尝试	到	制作	他	放弃	他的	追逐	的	贫穷的	贺拉斯	.

试图让他放弃对可怜的贺拉斯的追求。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

There	will	be	something	terrible	,	I	am	sure	.
那里	将要	是	某物	糟糕的	,	我	是	当然	.

我确信，肯定会发生可怕的事情。

[gɒd] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] . -

God	help	us	,	and	avert	it	.	'
上帝	帮助	我们	,	和	避免	它	.	-

上帝保佑我们，阻止这一切发生。

- [seɪ] ['rɑːðə(r)] , [let] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] ['dʒʌdʒmənts] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðæt] [beɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs]

'	Say	rather	,	let	his	righteous	judgments	fall	upon	that	base	man	and	his	infamous
-	说	相当	,	让	他的	正义	判决	落下	之上	那	根据	男人	和	他的	臭名昭著的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“不如说，让他的公正审判降临到那个卑鄙的人和他那臭名昭著的家族身上吧。”

- [sed] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] ['stɜːnli] .

'	said	the	mariner	sternly	.
-	说	这	水手	严厉地	.

“水手严肃地说。”

- [juː; jʊ] [niːd] [tel] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] .

'	You	need	tell	me	no	more	.
-	你	需要	告诉	我	不	更多的	.

你不用再告诉我了。

[ai][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , ['paɪnɪŋ] ,

I	can	picture	my	sweet	child	,	pining	,
我	能	图片	我的	甜的	孩子	,	思念	,

我能想象我可爱的孩子，多么思念着我，

['griːvɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒst] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [tuː] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['vɪktɪms] .

grieving	over	the	lost	character	of	him	she	loved	—	two	families	of	victims	.
悲伤	超过	这	丢失的	特点	的	他	她	喜爱	—	二	家庭	的	受害者	.

两个受害者家庭都在为她所爱之人逝去的品格而悲痛欲绝。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['vendʒəns] [teɪk] [ɪts] [kɔːs] ?

But	shall	not	vengeance	take	its	course	?
但	将	不是	复仇	拿	它是	课程	?

难道复仇就不能实现吗?

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] — ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] .

It	shall	—	terrible	and	full	.
它	将	—	糟糕的	和	满的	.

它将——可怕而完整。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'læps] [eə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɪpt] [ɒv; əv][ræŋk]

But	a	short	space	of	time	shall	elapse	ere	he	shall	be	stripped	of	rank
但	一个	短的	空间	的	时间	将	流逝	埃雷	他	将	是	脱衣舞	的	秩

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

and	title	,
和	标题	,

但不久之后，他就会被剥夺军衔和头衔。

[ænd; ənd] [ðen] — -
and **then** **—** **'**
和 然后 — -

进而-'

- ['wɔːltə] , [juː; jʊ] [reɪv] . -
' **Walter** **,** **you** **rave** **.** **'**
- 沃尔特 , 你 锐舞 . -

“沃尔特，你疯了。”

- [ai] [spiːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
' **I** **speak** **in** **earnest** **.**
- 我 说话 在 认真 .

我是认真的。

[ai]['nevə(r)] ['θret(ə)n] [ɪn] [veɪn] .
I **never** **threaten** **in** **vain** **.**
我 绝不 威胁 在 徒劳 .

我从不空口威胁。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ækt] [naʊ] .
But **I** **must** **act** **now** **.**
但 我 必须 行为 现在 .

但我现在必须行动。

[ai][mʌst; məst][faɪnd]['hʌntə(r)] .
I **must** **find** **Hunter** **.**
我 必须 寻找 猎人 .

我必须找到亨特。

[haʊ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] — -
How **to** **do** **that** **—** **'**
如何 到 做 那 — -

如何做到这一点——

- [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] . -
' **I** **will** **take** **you** **to** **him** **,** **'** **said** **the** **boy** **,** **'** **to** **-** **morrow** **evening** **.** **'**
- 我 将要 拿 你 到 他 , - 说 这 男生 , - 到 - 明天 晚上 . -

“我明天晚上带你去见他，”男孩说。

- [gʊd] .
' **Good** **.**
- 好的 .

'好的。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [rest] .
I **must** **have** **some** **talk** **with** **you** **,** **but** **now** **I** **must** **rest** **.**
我 必须 有 一些 讲话 和 你 , 但 现在 我 必须 休息 .

我必须和你谈谈，但我现在得休息了。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [nʌn] . -
To **-** **morrow** **night** **I** **shall** **have** **none** **.** **'**
到 - 明天 夜晚 我 将 有 没有任何 . -

明天晚上我就什么也不吃了。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['bɜːli] ['siːmən] , [priː'siːd, priː-][baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .
So **saying** **,** **the** **burly** **seaman** **,** **preceded** **by** **the** **landlady** **,** **retired** **to** **his** **chamber** **.**
所以 说 , 这 魁梧的 水手 , 之前 经过 这 房东 , 退休 到 他的 房间 .

说完，那位身材魁梧的水手在女房东的带领下，回到了自己的房间。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn]['kwaɪət] ,
The **house** **was** **soon** **in** **quiet** **,**
这 房子 曾是 很快 在 安静的 ,

房子里很快恢复了平静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

but	the	boy	sat	long	by	the	decaying	embers	of	the	fire	,
但	这	男生	卫星	长的	经过	这	腐烂的	余烬	的	这	火	,

但男孩却久久地坐在即将熄灭的火堆余烬旁，

['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɪpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] ['taɪtlz] " —

musing	over	the	words	"	he	shall	be	stripped	of	his	rank	and	titles	"	—
沉思	超过	这	字	"	他	将	是	脱衣舞	的	他的	秩	和	标题	"	—

[ðen] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] [ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld] ['lɒkɪt] .

then	took	from	his	vest	a	small	gold	locket	.
然后	采取	从	他的	背心	一个	小的	金子	吊坠	.

他沉思着“他将被剥夺军衔和头衔”这句话，然后从背心上掏出一个小金吊坠。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] — [tuː] [p'ɜːsənz] - [heə(r)] [ɪn'twaɪn] [tə'geðə(r)] ,

It	contained	a	lock	of	hair	—	two	persons	'	hair	entwined	together	,
它	包含	一个	锁	的	头发	—	二	人	-	头发	交织	一起	,

里面装着一缕头发——是两个人的头发缠在一起的。

[dɑːk] [ænd; ənd][feə(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒrənet] , [ænd; ənd][ðə; ði]

dark	and	fair	—	but	it	bore	the	impress	of	a	coronet	,	and	the
黑暗的	和	公平的	—	但	它	钻孔	这	令人印象深刻	的	一个	冠	,	和	这

[praʊd] ['mɒtəʊ] , " ['nʌli] [sɛkʌndi] .

proud	motto	,	"	Nulli	Secundi	.
自豪的	座右铭	,	"	空	第二	.

深色和浅色——但它带有冠冕的印记，以及骄傲的座右铭：“Nulli Secundi”。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ðə; ði]['eɪdʒənt] .

THE	AGENT	.
这	代理人	.

特工。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] [ðæt] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst]

Great	was	the	concourse	that	thronged	the	room	to	which	we	first	introduced
伟大的	曾是	这	大厅	那	熙熙攘攘	这	房间	到	哪个	我们	第一的	介绍

['aʊə(r)] ['riːdə(r)] ,

our	reader	,
我们的	读者	,

我们第一次向读者介绍我们参观的房间时，里面人山人海，场面十分壮观。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv] ['diːteɪld] — [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]

on	the	morning	after	the	events	we	have	detailed	—	the	weather	-	beaten
在	这	早晨	后	这	活动	我们	有	详细的	—	这	天气	-	被打败

['mærɪnə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɑːk] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

mariner	was	there	to	state	his	charge	—	the	parish	clerk	with	more	than
水手	曾是	那里	到	状态	他的	收费	—	这	教区	职员	和	更多的	比

['juːʒuəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['sekrət(ə)ri] — [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,

usual	importance	was	ready	to	act	as	secretary	—	the	lawyer	,
通常	重要性	曾是	准备好	到	行为	作为	秘书	—	这	律师	,

在我们详细描述的事件发生后的第二天早上——那位饱经风霜的水手到场陈述他的指控——那位举止格外重要的教区书记准备担任秘书——律师，

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ɔːl] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['drɑːmə][ɒv; əv]['riːəl]

the	curate	,	all	prepared	to	play	their	part	in	the	approaching	drama	of	real
这	策展	,	全部	准备	到	玩	他们的	部分	在	这	接近	戏剧	的	真实的

[laɪf] .

life	.
生活	.

牧师们都准备好在即将到来的现实生活戏剧中扮演自己的角色。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [siːt] — ['bɪtə(r)] ['mɒkəri] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] — [prɪ'peəd] [tuː; tə][sɪt][ɪn]

The	Earl	in	his	magisterial	seat	—	bitter	mockery	of	justice	—	prepared	to	sit	in
这	伯爵	在	他的	权威的	座位	—	苦的	嘲讽	的	正义	—	准备	到	坐	在

['dʒʌdʒmənt][ɒn][ə; eɪ] [retʃ] [nɒt][hɑːf][səʊ] ['gɪlti] [æz; əz][hɪm'self] .

judgment	on	a	wretch	not	half	so	guilty	as	himself	.
判断	在	一个	可怜虫	不是	一半	所以	有罪的	作为	他自己	.

伯爵坐在他那高高在上的宝座上——这是对正义的莫大讽刺——准备审判一个罪孽远不及他自己的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [klɑːs] — [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] "

But	he	belonged	to	a	privileged	class	—	the	other	was	one	of	the	"
但	他	属于	到	一个	特权	班级	—	这	其他	曾是	一	的	这	"

['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] .

lower	orders	.
降低	订单	.

但他属于特权阶级——另一个人属于“下层阶级”。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɪmpkɪnz] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [wɪð] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

"	The	entrance	of	Mr	.	Simpkins	the	constable	,	with	rueful	countenance	and
"	这	入口	的	先生	.	辛普金斯	这	警官	,	和	懊悔的	面容	和

['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,

faltering	voice	,
摇摇欲坠	嗓音	,

“警员辛普金斯先生走进来，脸上带着懊悔的神情，声音也有些颤抖，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱德华·巴内特，(Edward Barnett,)
第2/4页

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

with	the	intelligence	that	the	prisoner	had	escaped	,	created	a	great	sensation	.
和	这	智力	那	这	囚犯	有	逃脱	,	创建	一个	伟大的	感觉	.

囚犯越狱的消息传出后，引起了巨大的轰动。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːl] — [ðəʊ] [haʊ] [fɑː(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz]['riːəl] [meɪ]

No	one	was	more	indignant	than	the	Earl	—	though	how	far	this	was	real	may
不	一	曾是	更多的	愤怒	比	这	伯爵	—	尽管	如何	远的	这	曾是	真实的	可能

[biː; bi] [dʒʌdʒd] [wen] [wiː; wi] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði]['riːdə(r)] [ðæt] ['læmbət] [hæd; həd][held] [ə; eɪ] [lɒŋ]

be	judged	when	we	inform	the	reader	that	Lambert	had	held	a	long
是	评判	什么时候	我们	通知	这	读者	那	兰伯特	有	握住	一个	长的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

conversation	with	the	prisoner	,
对话	和	这	囚犯	,

没有人比伯爵更愤慨——不过，当我们告诉读者兰伯特曾与囚犯进行了长时间的谈话时，这种愤慨的程度是否真实，还有待判断。

['sɪmpkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ə'sɪstənts] ['biːɪŋ] [fɜːst] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['əʊpiət] [ɪn][ə; eɪ]

Simpkins	and	his	two	assistants	being	first	treated	to	a	powerful	opiate	in	a
辛普金斯	和	他的	二	助理	存在	第一的	治疗	到	一个	强大的	阿片类药物	在	一个

[mʌg] [ɒv; əv] [eɪl] .

mug	of	ale	.
马克杯	的	麦芽酒	.

辛普金斯和他的两个助手首先被喂食了一杯掺有强效鸦片的麦芽酒。

[ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['kɜːli] [tɑːmz] [dɪ'pɑːtɪŋ] — [ə; eɪ] ['penʃən] [tuːl] , [ə; eɪ]

This	conversation	had	resulted	in	Curly	Tom's	departing	—	a	pensioned	tool	,	a
这	对话	有	结果	在	卷曲	汤姆的	离开	—	一个	退休人员	工具	,	一个

['haɪəd] [sleɪv] , [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɪl] ,

hired	slave	,	to	do	the	will	,
雇用	奴隶	,	到	做	这	将要	,

这次谈话导致了柯利·汤姆的离开——他是一个退休的工具人，一个受雇的奴隶，来执行遗嘱。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɜːdə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['taɪtld] [ɪm'plɔɪə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [seɪv] [ðə; ði]

even	to	murder	,	of	his	titled	employer	—	he	had	no	choice	save	the
甚至	到	谋杀	,	的	他的	标题	雇主	—	他	有	不	选择	节省	这

['gæləʊz] .

gallows	.
绞刑架	.

甚至谋杀了他那位拥有爵位的雇主——他除了绞刑架别无选择。

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] ['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] ,

The	constable	was	severely	reprimanded	,
这	警官	曾是	严重	训斥	,

警员受到了严厉训斥。

[ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] — [ðə; ði] ['siːmənz]

a	reward	offered	for	the	apprehension	of	the	fugitive	—	the	seaman's
一个	报酬	提供	为了	这	忧虑	的	这	逃犯	—	这	海员的

[ˌdepə'zɪʃn] ['teɪkən][ɪn] [djuː] [fɔːm] ,

deposition	taken	in	due	form	,
沉积	已采取	在	到期的	形式	,

为抓捕逃犯而提供的赏金——按规定程序取得的海员证词，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] [lɔː] [gɒn] [θruː] [wɪð] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [biːn] [ə; eɪ]

and	all	the	forms	of	law	gone	through	with	as	if	it	had	indeed	been	a
和	全部	这	表格	的	法律	已消失	通过	和	作为	如果	它	有	的确	到过	一个

[kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

court	of	justice	.
法庭	的	正义	.

所有法律程序都按部就班地进行，仿佛真的在法庭上一样。

[ðə; ði] ['siːmən] ['triːtɪd] [ðə; ði][ə'feə(r)] ['laɪtli] , [lɑːft] [ænd; ənd][dʒəʊkt] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːrmərz] ,

The	seaman	treated	the	affair	lightly	,	laughed	and	joked	with	the	farmers	,
这	水手	治疗	这	事务	轻轻	,	笑了	和	开玩笑	和	这	农民	,

水手对此事毫不在意，还和农民们说说笑笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːs] , [wen] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] , ['bɪtə(r)]

and	the	crowd	began	to	disperse	,	when	a	burst	of	musical	laughter	,	bitter
和	这	人群	开始	到	分散	,	什么时候	一个	爆裂	的	音乐	笑声	,	苦的

['mɒkɪŋ] [ɪn][ɪts] [təʊnz] ,

mocking	in	its	tones	,
嘲讽	在	它是	音调	,

人群开始散去，这时突然传来一阵音乐般的笑声，带着苦涩的嘲讽。

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

was	heard	in	the	apartment	.
曾是	听到	在	这	公寓	.

在公寓里听到了声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .

It	came	from	no	one	there	.
它	来了	从	不	一	那里	.

它并非来自那里的任何人。

[ɔːl] [stʊd] [ə'gɑːst] .

All	stood	aghast	.
全部	站立	惊愕	.

所有人都惊愕不已。

['meni] [ə; eɪ] [staʊt] - [hɑːtɪd] ['kʌntrimən] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] ['kænən] [wɪ'ðaʊt]

Many	a	stout	-	hearted	countryman	who	would	have	faced	a	cannon	without
许多	一个	肥硕	-	心地	同胞	WHO	会	有	面对	一个	大炮	没有

[ʃrɪŋkɪŋ] , ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] .

shrinking	,	trembled	and	turned	pale	.
收缩	,	颤抖	和	转向	苍白	.

许多胆大包天的乡亲，即使面对大炮也不会退缩，此刻却瑟瑟发抖，脸色苍白。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃriːk] ; [ðə; ði] ['nəʊblmən] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

The	women	shrieked	;	the	nobleman	started	up	.
这	女性	尖叫	;	这	贵族	开始	向上	.

女人们尖叫起来；贵族猛地站了起来。

- [let] [nəʊ][wʌn][kwɪt][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Let	no	one	quit	the	apartment	,	'	said	he	.
-	让	不	一	辞职	这	公寓	,	-	说	他	.

“谁也不许搬出公寓，”他说。

- [sɜːtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz] — [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['siːkrət]['pæn(ə)l][ðeə(r)] . -

'	Search	the	walls	—	there	must	be	some	secret	panel	there	.	'
-	搜索	这	墙壁	—	那里	必须	是	一些	秘密	控制板	那里	.	-

“搜遍墙壁——那里肯定藏着什么秘密面板。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] , [nɒt][ə; eɪ] [nɒb] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [ɔːl] ['saʊndɪd] [hɑːd]

It	was	done	,	but	not	a	trace	,	not	a	knob	was	visible	;	all	sounded	hard
它	曾是	完毕	,	但	不是	一个	痕迹	,	不是	一个	旋钮	曾是	可见的	;	全部	听起来	难的

[ænd; ənd]['sɒlɪd] .

and	solid	.
和	坚硬的	.

已经完成了，但看不到任何痕迹，一个旋钮也看不到；一切听起来都很硬朗、很扎实。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , - [sed] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] ,

'	You	have	a	shipmate	with	you	,	my	lord	,	'	said	the	mariner	,
-	你	有	一个	船友	和	你	,	我的	主	,	-	说	这	水手	,

“大人，您还有一位船友，”水手说道。

- [huːz] [neɪm] [ɪz][nɒt][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɪps] [bʊks] .

'	whose	name	is	not	upon	the	ship's	books	.
-	谁	姓名	是	不是	之上	这	船的	图书	.

“他的名字不在船上的登记簿上。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [siː] . -

I	have	heard	of	such	things	at	sea	.	'
我	有	听到	的	这样的	事物	在	海	.	-

我在海上听说过这类事情。

- [ænd; ənd] [wɒt] [mait] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ? - [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , [wɪð]

'	And	what	might	your	wisdom	suppose	them	to	be	?	'	said	the	Earl	,	with
-	和	什么	可能	你的	智慧	认为	他们	到	是	?	-	说	这	伯爵	,	和

[ə; eɪ][snɪə(r)] .

a	sneer	.
一个	冷笑	.

“你凭你的智慧认为它们是什么呢？”伯爵冷笑着说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə] [tel] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] ,

'	It	is	hard	for	man	to	tell	,	'	said	the	seaman	,
-	它	是	难的	为了	男人	到	告诉	,	-	说	这	水手	,

“这很难说，”水手说道。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] .

who	had	not	been	the	slightest	discomposed	by	the	voice	.
WHO	有	不是	到过	这	丝毫	心神不宁	经过	这	嗓音	.

他丝毫没有被这个声音所惊扰。

- [hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][lænd][ə'ləʊn] [nəʊz] ;

'	He	who	made	the	ocean	and	the	dry	land	alone	knows	;
-	他	WHO	制成	这	海洋	和	这	干燥	土地	独自的	知道	;

只有创造海洋和陆地的神才知道；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ə'fens] [ɪz][ðə; ði] [ʃiːt] ['æŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn]

but	a	conscience	void	of	offence	is	the	sheet	anchor	for	man	to	rely	upon
但	一个	良心	空白	的	罪行	是	这	床单	锚	为了	男人	到	依靠	之上

[ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] .

in	the	voyage	of	life	.
在	这	航程	的	生活	.

但是，良心无愧于心，是人在人生旅途中可以依靠的坚实港湾。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [seɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] . -

I	never	knew	such	a	thing	to	happen	save	to	a	wicked	man	.	'
我	绝不	知道	这样的	一个	事物	到	发生	节省	到	一个	邪恶	男人	.	-

我从未想过这种事会发生在邪恶之人身上。

- [hɑː] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːl] [sɑː'kæstɪkli] , - [ə; eɪ] ['mɒrəlaɪzɪŋ] [tɑː(r)] - ['bʌkɪt] .

'	Ha	,	'	said	the	Earl	sarcastically	,	'	a	moralizing	tar	-	bucket	.
-	哈	,	-	说	这	伯爵	讽刺地	,	-	一个	道德说教	焦油	-	桶	.

“哈，”伯爵讽刺地说，“一个道德说教的油桶。”

['truːli] , [ðɪs] [eɪdʒ][ɪz] [prə'lɪfɪk] [ɪn] ['wʌndər] .

Truly	**,**	**this**	**age**	**is**	**prolific**	**in**	**wonders**	**.**
真的	,	这	年龄	是	多产的	在	奇迹	.

这个时代真是奇迹频出的时代。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪz] [ə'brɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

The	**march**	**of**	**intellect**	**is**	**abroad**	**with**	**a**	**vengeance**	**.**
这	行进	的	智力	是	国外	和	一个	复仇	.

知识的浪潮席卷全球。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'spektɪd] ['mɔːrnɪŋz]

But	**since**	**these**	**good**	**people**	**have**	**been**	**disappointed**	**of**	**their**	**expected**	**morning's**
但	自从	这些	好的	人们	有	到过	失望的	的	他们的	预期的	早晨

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	**,**
娱乐	,

但是，由于这些好心人未能享受到他们期待已久的上午娱乐，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self] [wɪð] [ðɪs] [jɑːn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ;

perhaps	**you**	**will**	**favor**	**them**	**and**	**myself**	**with**	**this**	**yarn**	**,**	**I**	**think**	**they**	**call**	**it**	**;**
也许	你	将要	偏爱	他们	和	我	和	这	纱	,	我	思考	他们	称呼	它	;

也许你会用这团线来犒劳他们和我，我想他们就是这么称呼它的；

[ænd; ənd] ['læmbət] , ['ɔːdə(r)][sʌm; səm] [eɪl] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [raʊnd] ,

and	**Lambert**	**,**	**order**	**some**	**ale**	**to**	**be**	**served**	**round**	**,**
和	兰伯特	,	命令	一些	麦芽酒	到	是	服务	圆形的	,

兰伯特，点些麦芽酒给大家倒上。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['brændi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪtaɪm] [frend] [hɪə(r)] ;

and	**let**	**them**	**bring**	**a**	**cup**	**of**	**brandy**	**for**	**our**	**maritime**	**friend**	**here**	**;**
和	让	他们	带来	一个	杯子	的	白兰地	为了	我们的	海上	朋友	这里	;

让他们给我们这位海员朋友带一杯白兰地来；

[hiː; hi][mʌst; məst] [wet] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

he	**must**	**wet**	**his**	**whistle**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
他	必须	湿的	他的	哨	,	我	认为	,

我想他一定是想润润喉糖吧。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][spɪn][ə; eɪ] [jɑːn] [ɪn] [truː] , ['ɔːθədɒks] , ['seɪlə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

or	**he**	**will**	**never**	**be**	**able**	**to**	**spin**	**a**	**yarn**	**in**	**true**	**,**	**orthodox**	**,**	**sailor**	**fashion**	**.**
或者	他	将要	绝不	是	有能力的	到	旋转	一个	纱	在	真的	,	正统	,	水手	时尚	.

否则他将永远无法以真正的、正统的、水手的方式讲故事。

[sɪt] [daʊn] , [frend] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] . -

Sit	**down**	**,**	**friend**	**,**	**and**	**begin**	**.**	**'**
坐	向下	,	朋友	,	和	开始	.	-

朋友，坐下，开始吧。

- [aɪ] [drɪŋk] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][draɪ] , [maɪ] [lɔːd] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] ,

'	**I**	**drink**	**when**	**I**	**am**	**dry**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**'**	**said**	**the**	**seaman**	**,**
-	我	喝	什么时候	我	是	干燥	,	我的	主	,	-	说	这	水手	,

“大人，我渴了就喝，”水手说道。

- [ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜː(r)] ['stændɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːstɪŋ] ['æŋkə(r)][hɪə(r)] . -

'	**and**	**I**	**prefer**	**standing**	**to**	**casting**	**anchor**	**here**	**.**	**'**
-	和	我	更喜欢	常设	到	铸件	锚	这里	.	-

“我宁愿站着不动，也不愿在这里抛锚。”

- [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [ðen] , [bʌt; bət] [prə'siːd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] . -

'	**Have**	**it**	**your**	**own**	**way**	**,**	**then**	**,**	**but**	**proceed**	**,**	**we**	**are**	**all**	**attention**	**.**	**'**
-	有	它	你的	自己的	方式	,	然后	,	但	继续	,	我们	是	全部	注意力	.	-

“那就按你的方式来吧，但请继续，我们都在关注你。”

- [aɪ][hæd; həd] [ʃɪpt] [æz; əz] [meɪt] [pn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [baʊnd] [frɒm; frəm][ˌvælpə'raɪsəu][tuː; tə]

'	I	had	shipped	as	mate	on	board	a	vessel	bound	from	Valparaiso	to
-	我	有	已发货	作为	伴侣	在	木板	一个	血管	边界	从	瓦尔帕莱索	到

[və'dʒɪniə] , [sʌm; səm] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ,

Virginia	,	some	years	ago	,
弗吉尼亚州	,	一些	年	前	,

“几年前，我曾作为大副登上从瓦尔帕莱索开往弗吉尼亚的船只。”

[wen] , ['getɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [wiː; wi] [pʊt] ['ɪntuː] ['liːmə] , [pn][ðə; ðɪ] [kəʊst] [ɒv; əv][pə'ruː] .

when	,	getting	short	of	provisions	,	we	put	into	Lima	,	on	the	coast	of	Peru	.
什么时候	,	获得	短的	的	条款	,	我们	放	进入	利马	,	在	这	海岸	的	秘鲁	.

当补给不足时，我们驶入了秘鲁沿海城市利马。

[hɪə(r)][wiː; wi] [tʊk] [pn][æz; əz]['pæsɪndʒə(r)] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ɪn][bæd] [helθ] ,

Here	we	took	on	as	passenger	,	an	English	gentleman	in	bad	health	,
这里	我们	采取	在	作为	乘客	,	一个	英语	绅士	在	坏的	健康	,

我们在这里搭载了一位身体不好的英国绅士作为乘客。

[huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɔːməslɪ] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [huː] [bɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kærəktə(r)] ,

who	was	said	to	be	enormously	rich	,	but	who	bore	a	very	bad	character	,
WHO	曾是	说	到	是	非常	富有的	,	但	WHO	钻孔	一个	非常	坏的	特点	,

据说他非常富有，但品行极差。

['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['məːdə] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [tʃaɪld] , [ɔː(r)][hæd; həd][hɪm] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv]

people	said	he	had	murdered	his	brother's	child	,	or	had	him	put	out	of
人们	说	他	有	被谋杀	他的	兄弟	孩子	,	或者	有	他	放	出去	的

[ðə; ðɪ] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

人们说他杀害了他哥哥的孩子，或者除掉了他哥哥。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wɒz; wəz]

to	obtain	his	inheritance	,	but	he	was	a	rich	man	and	justice	was
到	获得	他的	遗产	,	但	他	曾是	一个	富有的	男人	和	正义	曾是

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

为了继承遗产，但他是个富人，而正义却袖手旁观。

[hiː; hi][hæd; həd]['nəʊb(ə)l] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] [baɪ] ['gʌvənmənt]

He	had	noble	blood	in	his	veins	,	and	had	been	sent	out	by	government
他	有	高贵	血	在	他的	静脉	,	和	有	到过	发送	出去	经过	政府

[æz; əz][æm'bæsədə(r)] ,

as	ambassador	,
作为	大使	,

他出身高贵，被政府派往国外担任大使。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

or	something	of	that	sort	.
或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的事情。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kruː] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðiːz]

One	of	our	crew	came	from	his	native	village	,	and	he	told	me	these
一	的	我们的	全体人员	来了	从	他的	本国的	村庄	,	和	他	讲述	我	这些

[pə'tɪkjələz] . -

particulars	.	'
细节	.	-

我们船员中有一位来自他的家乡，他告诉我这些细节。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːrlz] ['fiːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd]

A	singular	expression	came	over	the	Earl's	features	for	a	moment	,	and
一个	单数	表达	来了	超过	这	伯爵的	特征	为了	一个	片刻	,	和

[ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ,

the	same	low	,
这	相同的	低的	,

伯爵脸上瞬间闪过一丝奇异的表情，低沉的嗓音再次响起。

['mɒkɪŋ] [lɑːf] [wɒz; wəz] [ə'gen] [hɜːd] , [ðə; ði] ['lɪsnər] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [druː] ['kləʊzə(r)]

mocking	laugh	was	again	heard	,	the	listeners	shuddered	and	drew	closer
嘲讽	笑	曾是	再次	听到	,	这	听众	颤抖	和	画	更近

[tə'geðə(r)] : [ðə; ði]['mærɪnə(r)] [prə'siːdid] .

together	:	the	mariner	proceeded	.
一起	:	这	水手	继续	.

嘲笑的笑声再次响起，听众们不寒而栗，并更加靠近彼此：水手继续说道。

- [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [nɪə] [keɪp] [hɔːn] ,

'	We	had	a	rough	passage	,	but	when	we	neared	Cape	Horn	,
-	我们	有	一个	粗糙的	通道	,	但	什么时候	我们	接近	岬	喇叭	,

“我们航行途中很艰难，但当我们接近合恩角时，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [geɪlz] [ðæt] ['evə(r)] [bluː] [ɪn] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] [j'iəz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət]

of	all	the	gales	that	ever	blew	in	five	-	and	-	forty	years	that	I	have	been	at
的	全部	这	狂风	那	曾经	吹	在	五	-	和	-	四十	年	那	我	有	到过	在

[siː] ,

sea	,
海	,

在我四十五年的海上生涯中，经历过无数次狂风暴雨，

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [ðæt] .

I	never	saw	one	like	that	.
我	绝不	锯	一	喜欢	那	.

我从未见过这样的。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]['ʌtməʊst] , [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] , [bluː] [ænd; ənd]

One	night	when	the	storm	was	at	its	utmost	,	when	the	lightning	,	blue	and
一	夜晚	什么时候	这	风暴	曾是	在	它是	极致	,	什么时候	这	闪电	,	蓝色的	和

['vɪvɪd] ,

vivid	,
生动	,

一天晚上，暴风雨肆虐之时，闪电湛蓝而绚丽，

[siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [fleɪm] , [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɒn] [dek] ,

seemed	to	surround	us	with	an	atmosphere	of	flame	,	he	rushed	upon	deck	,
似乎	到	环绕	我们	和	一个	气氛	的	火焰	,	他	匆忙	之上	甲板	,

[peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

pale	and	trembling	,
苍白	和	发抖	,

仿佛周围燃起了火焰，他脸色苍白，浑身颤抖地冲上甲板。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [bɪ'ləʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld]

declaring	he	could	not	stay	below	,	for	there	was	a	woman	and	child
声明	他	可以	不是	停留	以下	,	为了	那里	曾是	一个	女士	和	孩子

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他声称自己不能待在下面，因为那里有一位妇女和一个孩子。

['mɒkɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [flæʃ] . -

mocking	him	and	dancing	in	the	lightning's	flash	.	'
嘲讽	他	和	跳舞	在	这	闪电	闪光	.	-

嘲笑他，在闪电中翩翩起舞。

[ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪsnər] .

A	groan	of	horror	burst	from	the	listeners	.
一个	呻吟	的	恐怖	爆裂	从	这	听众	.

听众中爆发出一阵惊恐的呻吟。

[ðə; ði] [ɜːrlz] [tʃiːk] [flʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [tɜːnd] [peɪl] ,

The	Earl's	cheek	flushed	for	a	moment	,	then	turned	pale	,
这	伯爵的	脸颊	酡	为了	一个	片刻	,	然后	转向	苍白	,

伯爵的脸颊瞬间泛起红晕，随即变得苍白。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [ɪn] ['siːmɪŋ] .

but	he	was	motionless	and	passionless	in	seeming	.
但	他	曾是	静止不动	和	无情	在	似乎	.

但他看起来却一动不动，毫无感情。

[ðə; ði] ['siːmən] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ɜːl] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd]

The	seaman	glanced	at	the	Earl	from	under	his	shaggy	eyebrows	,	and
这	水手	瞥了一眼	在	这	伯爵	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	,	和

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

水手从浓密的眉毛下瞥了伯爵一眼，然后继续往前走。

- [ðə; ði] ['seɪləz] [spəʊk] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['æŋgri] ['wɪspərz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

'	The	sailors	spoke	together	in	angry	whispers	,	some	of	them	were	for
-	这	水手们	辐	一起	在	生气的	低语	,	一些	的	他们	是	为了

['θrəʊɪŋ] [hɪm] ['əʊvəbɔːd] ,

throwing	him	overboard	,
投掷	他	落水	,

水手们愤怒地低声交谈着，有些人甚至想把他扔下船。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meɪkə(r)]

and	I	had	hard	work	to	persuade	them	to	leave	him	to	his	Maker
和	我	有	难的	工作	到	说服	他们	到	离开	他	到	他的	制造商

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ;

and	his	conscience	;
和	他的	良心	;

我费了好大劲才说服他们把他交给造物主和他的良心；

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [ɔːl] [hɜːd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðen] ['staɪflɪŋ] [sɒbz] ,

soon	,	however	,	we	all	heard	the	wailing	cry	of	a	child	,	then	stifling	sobs	,
很快	,	然而	,	我们	全部	听到	这	哀嚎	哭	的	一个	孩子	,	然后	令人窒息	啜泣	,

然而，很快，我们都听到了孩子的哭声，然后是压抑的抽泣声。

[saʊndz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , ['bɪtə(r)] ,

sounds	mingled	with	the	storm	like	a	woman's	voice	in	agony	of	supplication	,	bitter	,
声音	混合	和	这	风暴	喜欢	一个	女性的	嗓音	在	痛苦	的	恳求	,	苦的	,

['mɒkɪŋ] ['lɑːftə(r)] .

mocking	laughter	.
嘲讽	笑声	.

暴风雨中夹杂着各种声音，比如女人痛苦的祈求声，还有苦涩的、嘲讽的笑声。

[ai] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [men] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , " [wiː; wi] [wɪl] [friː] ['aʊə(r)] [krɑːft] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʒəʊnə] ,

I	could	restrain	the	men	no	longer	,	"	we	will	free	our	craft	from	this	Jonah	,
我	可以	抑制	这	男人	不	更长	,	"	我们	将要	自由的	我们的	工艺	从	这	约拿	,

我再也无法阻止这些人了，“我们要把我们的船从这个约拿手中解放出来！”

" [sed] [ðeɪ] , " [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	said	they	,	"	the	storm	is	sent	for	him	.
"	说	他们	,	"	这	风暴	是	发送	为了	他	.

他们说：“暴风雨是为他而来的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɒz; wəz]['swɪftə(r)][ðæn; ðən] [ðeəz] ,

"	But	the	vengeance	of	the	Almighty	was	swifter	than	theirs	,
"	但	这	复仇	的	这	全能者	曾是	更迅捷	比	他们的	,

但是，全能者的复仇比他们的复仇更快，

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] — [ðə; ði] ['staʊtɪst] ['siːmən] [ðæt] ['evə(r)] ['hændld] [rəʊp] [kʊd; kəd]

he	had	climbed	the	rigging	—	the	stoutest	seaman	that	ever	handled	rope	could
他	有	攀登	这	索具	—	这	最粗壮的	水手	那	曾经	处理	绳索	可以

[nɒt][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] - [ʃraʊdz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] ,

not	have	passed	the	futtoch	shrouds	in	such	a	storm	,
不是	有	通过了	这	-	裹尸布	在	这样的	一个	风暴	,

他爬上了索具——即使是最强壮的水手，在这种暴风雨中也不可能越过帆桁索道。

[jet] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] - [mɑːst] [krɒs] - [triːz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] - ['gælənt][mɑːst][hiː; hi]

yet	he	reached	the	top	-	mast	cross	-	trees	,	clinging	to	the	top	-	gallant	mast	he
然而	他	达到	这	顶部	-	桅杆	叉	-	树木	,	依恋	到	这	顶部	-	英勇	桅杆	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

但他还是爬到了桅杆顶端的横桁上，紧紧抓住桅杆顶端的横桁站了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['gɑːstli] [wɪð] ['terə(r)] .

and	in	the	lightning	we	had	seen	his	face	,	ghastly	with	terror	.
和	在	这	闪电	我们	有	已见	他的	脸	,	阴森	和	恐怖	.

在闪电中，我们看到了他的脸，那脸因恐惧而变得极其可怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd] [flæʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ræp] [ðə; ði][mɑːst][ɪn][wʌn] [bluː] [ʃiːt] [ɒv; əv]

There	was	a	vivid	flash	—	it	seemed	to	wrap	the	mast	in	one	blue	sheet	of
那里	曾是	一个	生动	闪光	—	它	似乎	到	裹	这	桅杆	在	一	蓝色的	床单	的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

一道耀眼的闪光过后，桅杆仿佛被一层蓝色的火焰包裹住了。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

while	all	around	was	dark	,	we	saw	it	then	,	a	female	with	a	child	in	her
尽管	全部	大约	曾是	黑暗的	,	我们	锯	它	然后	,	一个	女性	和	一个	孩子	在	她

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

周围一片漆黑，我们却看到了她，一个女人怀里抱着一个孩子。

['fləʊtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə'pɒn][ðə; ði][wɪnd] , [naʊ] ['drɪftɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

floating	,	as	it	seemed	,	upon	the	wind	,	now	drifting	towards	him	,
漂浮的	,	作为	它	似乎	,	之上	这	风	,	现在	漂流	向	他	,

它仿佛随风飘荡，现在正向他漂来。

[naʊ] [wɜːl] [ə'pɒn][ðə; ði][blɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

now	whirled	upon	the	blast	to	a	distance	.
现在	旋转	之上	这	爆炸	到	一个	距离	.

现在被爆炸的冲击力旋转到远处。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [siː] [strʌk] [ˌjuː 'es][ə'pɒn][ðə; ði] [biːm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

A	tremendous	sea	struck	us	upon	the	beam	at	this	moment	,
一个	巨大的	海	击	我们	之上	这	光束	在	这	片刻	,

就在这时，一道巨浪猛烈地拍打在我们的船舷上。

[ænd; ənd] ['evri] [mɑːst] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] .

and	every	mast	went	by	the	board	.
和	每一个	桅杆	去	经过	这	木板	.

所有桅杆都经过了检查。

[ðə; ði] [geɪl] [ə'beit] [suːn] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɒt]['dʒʊəri] - [mɑːsts][ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [tuː; tə]['liːmə] ,

The	gale	abated	soon	,	and	we	got	jury	-	masts	up	,	and	put	back	to	Lima	,
这	大风	减弱	很快	,	和	我们	得到	陪审团	-	桅杆	向上	,	和	放	后退	到	利马	,

狂风很快减弱，我们升起了陪审桅杆，返回了利马。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃɪps] [kruː] , [nəʊ][mæn][wɒz; wəz] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

but	of	all	that	ship's	crew	,	no	man	was	hurt	by	the	storm	or	the	spirit	,
但	的	全部	那	船的	全体人员	,	不	男人	曾是	伤害	经过	这	风暴	或者	这	精神	,

但是船上所有船员中，没有一人因风暴或幽灵而受伤。

[seɪv] [hiː; hi] [huːz] [diːdz] [hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)l] ; — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [maɪ] [lɔːd] ,

save	he	whose	deeds	had	been	evil	;	—	and	that	is	why	,	my	lord	,
节省	他	谁	契约	有	到过	邪恶的	;	—	和	那	是	为什么	,	我的	主	,

除了那些行为邪恶的人；——正因如此，我的大人，

[aɪ] [seɪ] [aɪ][fɪə(r)] [nɒt] [ðiːz] [saʊndz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [ɪz][ðə; ði] [best] [ʃiːt] - ['æŋkə(r)] .

I	say	I	fear	not	these	sounds	,	for	a	good	conscience	is	the	best	sheet	-	anchor	.
我	说	我	害怕	不是	这些	声音	,	为了	一个	好的	良心	是	这	最好的	床单	-	锚	.

-
'
-
-

我说我不怕这些声音，因为良心是最好的锚。

- [ə; eɪ]['truːli] ['edɪfaɪɪŋ] [teɪl] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ['snɪrɪŋ] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['tʃæplɪn] [tuː; tə]

'	A	truly	edifying	tale	,	'	said	the	Earl	sneering	,	'	you	must	be	Chaplain	to
-	一个	真的	有益的	故事	,	-	说	这	伯爵	冷笑	,	-	你	必须	是	牧师	到

[ðə; ði] [fliːt] , ['daʊtləs] .

the	fleet	,	doubtless	.
这	舰队	,	毫无疑问	.

“真是个令人大开眼界的故事，”伯爵冷笑道，“你一定是舰队的随军牧师吧。”

[ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [gɒt] [wɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] [went] [skɒt] [friː] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	bad	boy	got	whipped	and	the	good	boys	went	scot	free	,	just	as	it
这	坏的	男生	得到	鞭打	和	这	好的	男孩们	去	苏格兰人	自由的	,	只是	作为	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

坏孩子挨了鞭子，好孩子却逍遥法外，这才是应有的结果。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [fəʊks] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [best]

And	now	,	good	folks	,	you	have	had	your	amusement	,	and	had	best
和	现在	,	好的	各位	,	你	有	有	你的	娱乐	,	和	有	最好的

[siːk] [jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] ,

seek	your	homes	,
寻找	你的	房屋	,

好了，各位，你们的娱乐已经结束了，最好还是回家吧。

[ænd; ənd][əʊld] ['bɔːriəs] [hɪə(r)] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɔː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	Old	Boreas	here	may	go	to	his	ship	or	the	Devil	.
和	老的	北风	这里	可能	去	到	他的	船	或者	这	魔鬼	.

而老北风神可能要去他的船上，也可能要去见魔鬼。

[aɪ][keə(r)] [nɒt] . -

I	care	not	.	'
我	关心	不是	.	-

我不在乎。

[wɪð] [ðɪs] [ˈpɑːtɪŋ] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɜːl] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [suːn]

With	this	parting	benediction	the	Earl	quitted	the	apartment	,	and	the	crowd	soon
和	这	离别	祝福	这	伯爵	辞职	这	公寓	,	和	这	人群	很快

[dɪˈspɜːst] .

dispersed	.
分散的	.

伯爵临别时做了这番祝福，然后离开了公寓，人群很快散去。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtenəntri] [huː] [hæd; həd] [ˈbɪznəs] [wɪð] [hɪm]

The	agent	remained	,	and	a	few	of	the	tenantry	who	had	business	with	him
这	代理人	剩余	,	和	一个	很少	的	这	承租人	WHO	有	商业	和	他

.

:
.

代理人留了下来，还有几个和他有业务往来的租户也留了下来。

[ðə; ði][ˈmærɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] , [ˈkwaɪət] [lʊk] , [rɪˈmeɪnd] [ˈsiːtɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbentʃɪz] .

The	mariner	with	a	grave	,	quiet	look	,	remained	seated	on	one	of	the	benches	.
这	水手	和	一个	严重	,	安静的	看	,	剩余	坐着	在	一	的	这	长椅	.

那位神情严肃、沉默寡言的水手，仍然坐在其中一条长椅上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈbʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz][ɒv; əv] [riˈpel] [sʌm; səm][ɪnˈtruːdə(r)] ,

There	was	a	slight	bustle	at	the	door	,	as	of	repelling	some	intruder	,
那里	曾是	一个	轻微	忙碌	在	这	门	,	作为	的	排斥	一些	入侵者	,

[huː] , [haʊˈevə(r)] ,

who	,	however	,
WHO	,	然而	,

门口传来一阵轻微的骚动，像是正在击退某个入侵者，然而，

[səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈentrəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈgɑːmənts] [bɪˈspəʊk] [ɪkˈstriːm]

succeeded	in	gaining	an	entrance	,	and	a	man	whose	garments	bespoke	extreme
成功了	在	获得	一个	入口	,	和	一个	男人	谁	服装	定制	极端

[ˈpɒvəti] ,

poverty	,
贫困	,

成功进入房间，而那人衣着极其贫困，一看就知道是赤贫。

[ˈentəd] [ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .

entered	and	approached	the	man	of	business	.
进入	和	接近	这	男人	的	商业	.

他走了进去，走向那位商人。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈlæmbət] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkəʊldli][æt; ət][hɪm] .

Mr	.	Lambert	lifted	up	his	head	and	looked	coldly	at	him	.
先生	.	兰伯特	抬起	向上	他的	头	和	看起来	冷冷地	在	他	.

兰伯特先生抬起头，冷冷地看了他一眼。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɒnt] [naʊ] ? -

'	What	is	it	you	want	now	?	'
-	什么	是	它	你	想	现在	?	-

你现在到底想要什么?

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — - [bɪˈgæn][ðə; ði][mæn] .

'	If	you	please	—	'	began	the	man	.
-	如果	你	请	—	-	开始	这	男人	.

“请问——”那人开口道。

- [əʊ] !
' **Oh** !
- 哦 !

'哦!

[ɪts] [ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] .
It's **all** **of** **no** **use** **,** **unless** **you** **have** **brought** **the** **money** **.**
它是 全部 的 不 使用 , 除非 你 有 带来 这 钱 .

如果你没带钱，这一切都毫无用处。

[maɪ] [lɔːd] [kænt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɒrənt] [aʊt] [naʊ] . -
My **Lord** **can't** **wait** **any** **longer** **,** **and** **I** **have** **a** **warrant** **out** **now** **.** **'**
我的 主 不能 等待 任何 更长 , 和 我 有 一个 保证 出去 现在 . -

大人等不了了，我已经发出逮捕令了。

- [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] , - [sed] [ðə; ði][mæn] ,
' **But** **I** **have** **the** **money** **,** ' **said** **the** **man** **,**
- 但 我 有 这 钱 , - 说 这 男人 ,

“但我有钱，”那人说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [faɪv] [wʌn] [paʊnd] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and **he** **laid** **five** **one** **pound** **notes** **on** **the** **table** **.**
和 他 铺设 五 一 磅 笔记 在 这 桌子 .

他把五张一英镑的钞票放在桌子上。

- [ðɪs] [ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , - [sed] ['læmbət] , - [ðə; ði][kɒsts][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] , ['wɒrənt] [ɒv; əv]
' **This** **is** **not** **sufficient** **,** ' **said** **Lambert** **,** ' **the** **costs** **of** **the** **summons** **,** **warrant** **of**
- 这 是 不是 充足的 , - 说 兰伯特 , - 这 成本 的 这 传票 , 保证 的
[dɪ'stres] ,
distress **,**
痛苦 ,

“这还不够，”兰伯特说，“传票和扣押令的费用，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'maʊnt] [tuː; tə] £14 [mɔː(r)] . -
etc **.** **,** **amount** **to** **£14** **more** **.** **'**
ETC . , 数量 到 £14 更多的 . -

等等，加起来还要多14英镑。

- [maɪ][gɒd] ! - [sed] [hiː; hi] , - [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? -
' **My** **God** **!** ' **said** **he** **,** ' **what** **am** **I** **to** **do** **?** '
- 我的 上帝 ! - 说 他 , - 什么 是 我 到 做 ? -

“我的天哪！”他说，“我该怎么办？”

- [ai][kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [ɒn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][stɒp] ['fɜːðə(r)] [prə'siːdɪŋz] ,
' **I** **can** **take** **this** **on** **account** **,** **and** **stop** **further** **proceedings** **,**
- 我 能 拿 这 在 帐户 , 和 停止 更远 诉讼程序 ,

“我可以考虑这一点，并停止进一步的诉讼程序。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][prə'kjʊə(r)][sɪ'kjʊərəti][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] . -
if **you** **can** **procure** **security** **to** **pay** **the** **remainder** **within** **a** **month** **.** **'**
如果 你 能 采购 安全 到 支付 这 余 之内 一个 月 . -

如果你能提供担保，在一个月内付清剩余款项。

- [ai] ['kænɒt] .
' **I** **cannot** **.**
- 我 不能 .

我不能。

[greɪt] [gɒd] !
Great **God** **!**
伟大的 上帝 !

我的天哪!

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] ['mɜːsi] ?

have	you	no	mercy	?
有	你	不	怜悯	?

你难道没有一丝怜悯之心吗?

[ai][hæv; həv][nɒt] ['teɪstɪd] [fuːd] [ðiːz] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

I	have	not	tasted	food	these	three	days	,	and	I	am	weak	with	fever	.
我	有	不是	尝过	食物	这些	三	天	,	和	我	是	虚弱的	和	发烧	.

我这三天没吃东西了，而且发烧，身体很虚弱。

[ai] ['kænɒt] [wɜːk] [jet] ; [weɪt] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] . -

I	cannot	work	yet	;	wait	till	I	am	better	.	'
我	不能	工作	然而	;	等待	直到	我	是	更好的	.	-

我现在还不能工作，等我康复了再说。

[ðɪs] [mænz] [ə'tenjueɪtɪd] [fɔːm] , [hɪz; ɪz]['bəʊni][hændz][ænd; ənd] [kə'dævərəs] [tʃiːks] — [aɪz] ['steərɪŋ]

This	man's	attenuated	form	,	his	bony	hands	and	cadaverous	cheeks	—	eyes	staring
这	男人的	减弱	形式	,	他的	骨质	双手	和	尸体的	脸颊	—	眼睛	凝视

[wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,

with	hunger	,
和	饥饿	,

这男人身形消瘦，双手骨瘦如柴，脸颊苍白如尸——双眼充满饥渴，

[təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [tuː] ['kɒmən] , [ə'læs] , [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ; [bʌt; bət][nəʊ]['mɑːb(ə)l][wɒz; wəz]

told	a	tale	too	common	,	alas	,	of	fearful	suffering	;	but	no	marble	was
讲述	一个	故事	也	常见的	,	唉	,	的	可怕	痛苦	;	但	不	大理石	曾是

['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

colder	than	the	agent	.
更冷	比	这	代理人	.

唉，这讲述的是一个太过常见的恐怖苦难的故事；但没有哪个冰冷的家伙比这个代理人更冷酷无情。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] ,

'	I	am	not	your	physician	,	Mr	.	Johnson	,
-	我	是	不是	你的	医生	,	先生	.	约翰逊	,

“我不是你的医生，约翰逊先生。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['kænɒt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

and	therefore	cannot	say	any	thing	about	your	fitness	for	work	.
和	所以	不能	说	任何	事物	关于	你的	健康	为了	工作	.

因此无法对你是否适合这份工作做出任何评价。

[wʌn] [θɪŋ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [sɪt] [rent] [friː] [ɪn][maɪ] [lɔːdz] ['kɒtɪdʒ] ;

One	thing	I	have	to	say	,	that	is	,	you	cannot	sit	rent	free	in	my	lord's	cottage	;
一	事物	我	有	到	说	,	那	是	,	你	不能	坐	租	自由的	在	我的	领主的	小屋	;

我必须说明一点，那就是，你不能白白住在我主人的茅屋里；

[ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [ɔː(r)] [aʊt] [juː; jʊ] [pæk] .

the	money	must	be	paid	or	out	you	pack	.
这	钱	必须	是	有薪酬的	或者	出去	你	盒	.

要么付清钱，要么滚蛋。

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tuːlz] , [səʊ][juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .

I	have	an	attachment	on	your	tools	,	so	you	cannot	remove	them	.
我	有	一个	依恋	在	你的	工具	,	所以	你	不能	消除	他们	.

我的工具上装有附件，所以你无法将其拆卸。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl]['liːg(ə)l] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd][maɪ]['ɒfə(r)][dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz] ['lɪbərəl]

You	have	had	the	usual	legal	notice	,	and	my	offer	just	now	was	liberal
你	有	有	这	通常	合法的	注意	,	和	我的	提供	只是	现在	曾是	自由主义

— ['veri] ['lɪbərəl] . -

—	very	liberal	.	'
—	非常	自由主义	.	-

你已经收到了通常的法律通知，而且我刚才提出的条件非常优厚——非常非常优厚。

- [ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] — -
' And my children — '
- 和 我的 孩子们 — -

“还有我的孩子们——”

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːz] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
' There are institutions provided by the laws , Mr . Johnson , for the
- 那里 是 机构 假如 经过 这 法律 , 先生 . 约翰逊 , 为了 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɔːpə] .
reception of paupers .
接待 的 贫民 .

约翰逊先生，法律规定了收容贫民的机构。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .
But we are wasting time .
但 我们 是 浪费 时间 .

但我们正在浪费时间。

[duː; də][juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [nɒt] ? -
Do you accept my proposition or not ? '
做 你 接受 我的 主张 或者 不是 ? -

你接受我的提议吗?

- [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] . -
' I cannot do it ; give me time . '
- 我 不能 做 它 ; 给 我 时间 . -

“我做不到；请给我时间。”

- [tuː] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] ['weɪstɪd] .
' Too much has been already wasted .
- 也 很多 有 到过 已经 浪费 .

“已经浪费了太多。”

[teɪk] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] .
Take back your money .
拿 后退 你的 钱 .

把钱要回来。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [kæn; kən] [əb'teɪn] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [ðɪs] .
You doubtless can obtain more in the same manner you did this .
你 毫无疑问 能 获得 更多的 在 这 相同的 方式 你 做过 这 .

你肯定可以用同样的方法获得更多。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [sə'spɪʃəs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . -
It looks very suspicious , I must say . '
它 看起来 非常 可疑的 , 我 必须 说 . -

说实话，这看起来很可疑。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] ! -
' And this is called a Christian land ! '
- 和 这 是 称为 一个 基督教 土地 ! -

“这就是所谓的基督教国家吗！”

[sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
said the poor fellow , holding his wasted hands up to heaven .
说 这 贫穷的 同伴 , 保持 他的 浪费 双手 向上 到 天堂 .

可怜的家伙举起他那瘦弱的双手，向天说道。

- [əʊ] [gɒd] , [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !
' O God , that these things should be !
- 哦 上帝 , 那 这些 事物 应该 是 !

“哦，上帝啊，竟然发生了这样的事！”

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'steɪnɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] , [aɪ] , [θ'aʊzəndz]
The **earth** **is** **covered** **with** **food** **for** **sustaining** **life** **,** **and** **hundreds** **,** **aye** **,** **thousands**
这 地球 是 涵盖 和 食物 为了 维持 生活 , 和 数百 , 是的 , 数千
, [laɪk] [maɪ'self] ,
, **like** **myself** **,**
, 喜欢 我 ,

地球表面遍布维持生命所需的食物，成百上千，不，是成千上万，像我一样的人，

[ɑː(r); ə(r)] ['perɪʃɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .
are **perishing** **at** **home** **.**
是 消亡 在 家 .

他们在家中死去。

[əʊ] , [weə(r)] [ɪz] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ? -
Oh **,** **where** **is** **Christian** **charity** **?** **'**
哦 , 在哪里 是 基督教 慈善机构 ? -

哦，基督教的博爱精神何在?

- ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] , - [ænd; ənd] ['seldəm] [kɑːsts] ['æŋkə(r)] [ɪn] ['eni]
' **Charity** **begins** **at** **home** **,** **'** **said** **the** **seaman** **,** **'** **and** **seldom** **casts** **anchor** **in** **any**
- 慈善 开始 在 家 , - 说 这 水手 , - 和 很少 演员 锚 在 任何
['ʌðə(r)] [pɔːt] .
other **port** **.**
其他 港口 .

“慈善始于家，”水手说，“很少会在其他港口抛锚。”

[ɪf] [jʊl] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [stəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [seɪl] ,
If **you'll** **take** **my** **advice** **,** **you** **will** **stow** **your** **cargo** **and** **make** **sail** **,**
如果 你会 拿 我的 建议 , 你 将要 存放 你的 货物 和 制作 帆 ,

如果你听我的劝告，就装好货物，扬帆起航吧。

[ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; ji] — - [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [ɪə(r)] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [klɑːsp, klæsp]
and **hark** **ye** **—** **'** **He** **whispered** **a** **word** **in** **the** **man's** **ear** **;** **the** **other** **clasped**
和 听着 是的 — - 他 低声说道 一个 单词 在 这 男人的 耳朵 ; 这 其他 紧握
[hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðə(r)] ,
his **hands** **together** **,**
他的 双手 一起 ,

“听着——”他凑到那人耳边低语了几句；那人双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
and **with** **a** **tear** **in** **his** **eye** **,** **left** **the** **apartment** **.**
和 和 一个 撕 在 他的 眼睛 , 左边 这 公寓 .

他眼含泪水，离开了公寓。

- [wəʊ] ! [wəʊ] !
' **Woe** **!** **woe** **!**
- 悲哀 ! 悲哀 !

悲哀！悲哀！

[duːmd] ! -
doomed **!** **'**
注定失败 ! -

完了！

[kraɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] .
cried **the** **mysterious** **voice** **.**
哭 这 神秘 嗓音 .

神秘的声音响起。

['læmbət] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] — [ðə; ði] ['siːmən] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] .
Lambert **shook** **like** **a** **leaf** **—** **the** **seaman** **seemed** **to** **enjoy** **his** **terror** **.**
兰伯特 摇晃 喜欢 一个 叶子 — 这 水手 似乎 到 享受 他的 恐怖 .

兰伯特吓得浑身发抖——这个水手似乎很享受这种恐惧。

- [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [əʊ] ? - [sed] [hiː; hi] ,

'	How	much	does	Mr	.	Johnson	owe	?	'	said	he	,
-	如何	很多	做	先生	.	约翰逊	欠	?	-	说	他	,

“约翰逊先生欠了多少钱？”他问道。

- £5 [rent] , [ænd; ənd] £14 [kɒsts] [ænd; ənd]['tæksɪz] . -

'	£5	rent	,	and	£14	costs	and	taxes	.	'
-	£5	租	,	和	£14	成本	和	税收	.	-

“租金5英镑，费用和税金14英镑。”

- [raɪt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] . -

'	Write	a	receipt	.	'
-	写	一个	收据	.	-

“写张收据。”

[ðə; ði]['mærɪnə(r)] [peɪd] [ðə; ði] [sʌm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [səʊ] [ləʊ] .

The	mariner	paid	the	sum	,	and	asked	how	he	came	so	low	.
这	水手	有薪酬的	这	和	,	和	问	如何	他	来了	所以	低的	.

水手付了钱，然后问自己为什么会落得这么低的价钱。

- [ðə; ði]['juːʒuəl]['stɔːri] , ['kæptɪn] . -

'	The	usual	story	,	captain	.	'
-	这	通常	故事	,	队长	.	-

“老一套，船长。”

- ['wɪljəmz] [ɪz][maɪ] [neɪm] . -

'	Williams	is	my	name	.	'
-	威廉姆斯	是	我的	姓名	.	-

“我的名字叫威廉姆斯。”

- [ðə; ði]['juːʒuəl]['stɔːri] , ['kæptɪn] ['wɪljəmz] — [sɪk] [waɪf] , [lɑːdʒ] ['fæməli] , [brəʊk] [ə; eɪ][leg] , [waɪf] [daɪd] , [bɪ'haɪnd] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [rent] ,

'	The	usual	story	,	Captain	Williams	—	sick	wife	,	large	family	,	broke	a	leg	,	wife	died	,	behind	-	hand	in	his	rent	,
-	这	通常	故事	,	队长	威廉姆斯	—	生病的	妻子	,	大的	家庭	,	打破	一个	腿	,	妻子	死亡	,	在后面	-	手	在	他的	租	,

“老一套的故事，威廉姆斯船长——妻子生病，家境殷实，他摔断了腿，妻子去世，还拖欠房租。”

['stedi] [mæn] , [bʌt; bət] [nɒt] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪls] . -

steady	man	,	but	not	punctual	in	paying	his	bills	.	'
稳定的	男人	,	但	不是	准时	在	付费	他的	账单	.	-

他为人稳重，但付款不及时。

- [waɪ] [haʊ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

'	Why	how	the	thunder	could	he	?
-	为什么	如何	这	雷	可以	他	?

“为什么雷声会响起？”

['kʊd(ə)nt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvəd] ? -

Couldn't	his	lordship	wait	till	the	poor	fellow	was	a	little	recovered	?	'
不能	他的	领主	等待	直到	这	贫穷的	同伴	曾是	一个	小的	恢复	?	-

大人就不能等到那可怜的家伙稍微恢复一些吗?

- ['bɪznəs] , ['kæptɪn] , [mʌst; məst][biː; bi] ['kɒndʌktid] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænə(r)] . -

'	Business	,	captain	,	must	be	conducted	in	a	business	-	like	manner	.	'
-	商业	,	队长	,	必须	是	实施	在	一个	商业	-	喜欢	方式	.	-

“船长，生意必须以公事公办的方式进行。”

- [juː; jʊ] [θɔːt] ['ʌðəwaɪz] [wʌns] . -

'	You	thought	otherwise	once	.	'
-	你	想法	否则	一次	.	-

你曾经有过不同的想法。

- [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] , [preɪ] ? -
' When was that , pray ? '
- 什么时候 曾是 那 , 祈祷 ? -

“请问是什么时候的事？”

- [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] , [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lentləs] ['kruːəlti] [pə'sjuːz] [wɪð] [sʌtʃ]
' When the father of that man , whom your relentless cruelty pursues with such
- 什么时候 这 父亲 的 那 男人 , 谁 你的 狠 残酷 追寻 和 这样的
[vɪn'dɪktɪv] ['mælɪs] ,
vindictive malice ,
报复心强的 恶意 ,

“当那个被你无情残忍、怀着如此恶毒的报复心追捕的人的父亲，

[tʊk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['frendləs] [bɔɪ] , [fed] [ænd; ənd] [kləʊðd] [juː; jʊ] ,
took you , a friendless boy , fed and clothed you ,
采取 你 , 一个 没有朋友 男生 , 美联储 和 穿着衣服 你 ,

他们收养了你，一个没有朋友的男孩，给你食物和衣服。

['edʒukeɪtɪd][juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] — [ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːz] ['mɪzəri] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] —
educated you along with his own son — the very man whose misery you insult —
受过教育 你 沿着 和 他的 自己的 儿子 — 这 非常 男人 谁 苦难 你 侮辱 —
[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [seɪvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] " ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] " [juː; jʊ] [wʊd] [send]
when his father saved you from the " charitable institution " you would send
什么时候 他的 父亲 已保存 你 从 这 " 慈善 机构 " 你 会 发送
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ,
his children to ,
他的 孩子们 到 ,

他不仅教育了你，还教育了他的儿子——正是你侮辱的那个人的苦难——因为他的父亲把你从你打算送他孩子去的“慈善机构”里救了出来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [peɪd] [ðə; ði] [fiː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːrtɪklɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːni] [æt; ət] ['kæntəbəri] ,
and finally paid the fee for articling you to the attorney at Canterbury ,
和 最后 有薪酬的 这 费用 为了 实习 你 到 这 律师 在 坎特伯雷 ,

最后支付了让你在坎特伯雷律师事务所实习的费用。

[weə(r)] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['bɪznəs] . -
where you learned your present devotion to business . '
在哪里 你 学习 你的 展示 虔诚 到 商业 . -

你从哪里学到了如今对商业的热情?

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [stɛərd] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'stɒnɪʃmənt] — [ðə; ði] [ləʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] [ə'gen] [ræŋ]
The agent stared in speechless astonishment — the low musical laugh again rang
这 代理人 凝视 在 无言 惊讶 — 这 低的 音乐 笑 再次 响铃
[θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
through the room .
通过 这 房间 .

特工目瞪口呆，惊愕不已——低沉的笑声再次响彻房间。

- ['lɪs(ə)n] ! -
' Listen ! '
- 听 ! -

'听！ '

[sed] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] .
said the mariner .
说 这 水手 .

水手说道。

- [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] ;
' The creatures of the air , the beings of another world denounce you ;
- 这 生物 的 这 空气 , 这 生物 的 其他 世界 声讨 你 ;

“空中的生物，另一个世界的生灵都谴责你；

[ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] , [ðəʊ] ['berid] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

the	victims	of	your	lust	for	gold	,	though	buried	fathoms	deep	in	the	grave	,
这	受害者	的	你的	欲望	为了	金子	,	尽管	埋葬	英寻	深的	在	这	严重	,

你贪婪黄金的受害者，虽然被埋葬在坟墓深处，

[stɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['mærəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] :

still	find	a	voice	to	chill	the	marrow	in	your	bones	:
仍然	寻找	一个	嗓音	到	寒意	这	骨髓	在	你的	骨头	:

依然能找到让人不寒而栗的声音：

[ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [greɪvz] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['pɜːfədi]

the	dead	shall	rise	from	their	graves	and	confront	you	—	the	hidden	perfidy
这	死的	将	上升	从	他们的	坟墓	和	面对	你	—	这	隐	背信弃义

[ɒv; əv] [j'iəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dis'kləuz] ,

of	years	shall	be	disclosed	,
的	年	将	是	披露	,

死者将从坟墓中复活，与你对峙——多年来隐藏的背叛将被揭露。

[beɪs] [tuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪsə(r)]['mɑːstə(r)] — [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒŋd]

base	tool	of	a	baser	master	—	all	your	machinations	against	the	wronged
根据	工具	的	一个	基础	掌握	—	全部	你的	阴谋	反对	这	冤枉

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ʃæl; ʃəl][feɪl] ,

and	the	humble	shall	fail	,
和	这	谦逊的	将	失败	,

卑劣主人的卑劣工具——你所有针对受冤屈者和谦卑者的阴谋诡计都将失败。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɒn] [jɔː'selvz] .

and	recoil	upon	yourselves	.
和	畏缩	之上	你们自己	.

并反噬自身。

[rɪ'pent] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [wɔːnd] [baɪ][ˌem 'iː] . -

Repent	ere	it	will	be	too	late	;	you	will	never	more	be	warned	by	me	.	'
悔改	埃雷	它	将要	是	也	晚的	;	你	将要	绝不	更多的	是	警告	经过	我	.	-

趁现在还来得及悔改吧；我不会再警告你了。

[səʊ] ['seɪɪŋ] ,

So	saying	,
所以	说	,

也就是说，

[ðə; ði] [staʊt] ['siːmən] [left] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['eɪdʒənt][ænd; ənd] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

the	stout	seaman	left	the	astonished	agent	and	wended	his	way	towards	the
这	肥硕	水手	左边	这	惊讶	代理人	和	温德	他的	方式	向	这

['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['dʒɒnsn] ,

cottage	of	the	poor	man	Johnson	,
小屋	的	这	贫穷的	男人	约翰逊	,

这位身材魁梧的水手留下目瞪口呆的代理人，径直走向了可怜的约翰逊的小屋。

['wɪðə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prɪ'siːd] [hɪm] .

whither	we	shall	precede	him	.
往哪里去	我们	将	先于	他	.

我们将先他一步到达那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['riːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm]

It	is	needless	to	remind	the	reader	that	the	way	was	perfectly	familiar	to	him
它	是	不必要	到	提醒	这	读者	那	这	方式	曾是	完美	熟悉的	到	他

.

:

.

无需赘述，读者知道他对此路况十分熟悉。

[dɑ:k] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [krɒs] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] [pɑ:θ] ,

Dark	are	the	shadows	that	cross	the	poor	man's	path	,
黑暗的	是	这	阴影	那	叉	这	贫穷的	男人的	小路	,

穷人的道路上总是笼罩着黑暗的阴影。

[ænd; ənd] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv][həʊp] [ðæt] [kʌm] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðem; ðəm] .

and	few	and	far	between	are	the	glimpses	of	hope	that	come	to	lighten	them	.
和	很少	和	远的	之间	是	这	惊鸿一瞥	的	希望	那	来	到	减轻	他们	.

而能照亮他们前路的希望之光却寥寥无几。

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] — [bʌt; bət] [əʊ] ! [wəʊ] !

The	Eternal	in	his	wisdom	has	ordained	that	such	should	be	—	but	Oh	!	woe	!
这	永恒	在	他的	智慧	有	受戒	那	这样的	应该	是	—	但	哦	!	悲哀	!

[wəʊ] !

woe	!
悲哀	!

永恒的神以其智慧预定了这一切——但是，哦！悲哀！悲哀！

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wəu] ,

ten	thousand	times	ten	thousand	woes	,
十	千	时代	十	千	烦恼	,

万千倍的苦难，

[dʌz] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:v] [hu:] [ə'pres] [weə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'li:v] ,

does	he	deserve	who	oppresses	where	he	should	relieve	,
做	他	应得	WHO	压迫者	在哪里	他	应该	缓解	,

他难道配得上那些压迫他本应施以援手的人吗?

[hu:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] ;

who	becomes	the	destroyer	where	he	should	have	been	the	comforter	;
WHO	变成	这	驱逐舰	在哪里	他	应该	有	到过	这	棉被	;

他本应是安慰者，却变成了毁灭者；

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪg'zɪst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [hu:] [θraɪv] [ænd; ənd][rəʊl][ɪn] ['lʌkʃəri] ,

and	yet	there	exist	ten	thousand	such	who	thrive	and	roll	in	luxury	,
和	然而	那里	存在	十	千	这样的	WHO	蓬勃发展	和	卷	在	奢华	,

然而，却有成千上万这样的人过着奢靡的生活，并且事业有成。

[waɪl] ['hju:mən] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [bɜ:stɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ægəni] .

while	human	hearts	are	bursting	in	their	agony	.
尽管	人类	心	是	爆发	在	他们的	痛苦	.

当人类的心脏在痛苦中爆裂时。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] [həʊm] .

THE	POOR	MAN'S	HOME	.
这	贫穷的	男人的	家	.

穷人之家。

['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lu:f] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kɔtidʒz] , [æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ə'pɪərəns] ,

Standing	a	little	aloof	from	the	other	cottages	,	as	if	conscious	of	its	poor	appearance	,
常设	一个	小的	超然	从	这	其他	小屋	,	作为	如果	有意识的	的	它是	贫穷的	外貌	,

它与其他小屋略显疏离，仿佛意识到自己外表简陋。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃed] ; [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [kɔːld] [ˈeni] [θɪŋ] [els] ,

was	a	shed	;	it	could	hardly	be	called	any	thing	else	,
曾是	一个	棚	;	它	可以	几乎	是	称为	任何	事物	别的	,

那只是个棚子；它几乎不能被称为别的什么东西。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [əˈrɪdʒənəli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [aʊt] -

for	it	appeared	originally	to	have	been	nothing	more	than	an	out	-
为了	它	出现	起初	到	有	到过	没有什么	更多的	比	一个	出去	-

[haʊs] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈbɪldɪŋ] ,

house	belonging	to	another	building	,
房子	属于	到	其他	建筑	,

因为它最初看起来只不过是另一栋建筑的附属厕所而已。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn][fækt][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] .

and	such	in	fact	it	had	been	.
和	这样的	在	事实	它	有	到过	.

事实的确如此。

[ðə; ðɪ] [ruːf] [wɒz; wəz] [dɪˈkeɪd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [ˈpɑːtli] [wɪð] [ræŋk] [mɒs] .

The	roof	was	decayed	in	many	places	,	and	covered	partly	with	rank	moss	.
这	屋顶	曾是	腐烂的	在	许多	地方	,	和	涵盖	部分	和	秩	苔藓	.

屋顶多处破损，部分区域还长满了茂密的苔藓。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] ,

It	was	situated	in	a	hollow	,
它	曾是	位于	在	一个	空洞的	,

它位于一个洼地里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈmɑːʃi] [sɔɪl] [əˈraʊnd] [bɔː(r)] [ˈevɪdənt] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][biː; bi]

and	the	marshy	soil	around	bore	evident	proof	that	it	was	subject	to	be
和	这	沼泽地	土壤	大约	钻孔	明显	证明	那	它	曾是	主题	到	是

[ˌəʊvəfl'əʊd] [ɪn] [ˈreɪni] [ˈweðə(r)] .

overflowed	in	rainy	weather	.
溢出	在	下雨	天气	.

周围的沼泽土壤也明显表明，在雨天这里容易发生洪水。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ˈskwɒlɪd] , [ˈrægɪd] [ˈtʃɪldrən] , [wɪð] [pɪntʃt] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd] [θɪn] [lɪmz] ,

Four	or	five	squalid	,	ragged	children	,	with	pinched	features	and	thin	limbs	,
四	或者	五	肮脏的	,	破烂不堪	孩子们	,	和	捏	特征	和	薄的	四肢	,

四五个衣衫褴褛、面容憔悴、四肢瘦弱的孩子，

[sæt] [ˈhʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈmʌdi] [graʊnd] ,

sat	huddled	in	a	heap	on	the	muddy	ground	,
卫星	蜷缩着	在	一个	堆	在	这	浑	地面	,

蜷缩成一团，坐在泥泞的地上。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] — [aɪz] [səʊ] [braɪt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk]

watching	the	road	with	anxious	eyes	—	eyes	so	bright	with	hunger	that	they	seemed	like
观看	这	路	和	焦虑的	眼睛	—	眼睛	所以	明亮的	和	饥饿	那	他们	似乎	喜欢

[ðəʊz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ræts] .

those	of	so	many	rats	.
那些	的	所以	许多	老鼠	.

他焦急地注视着前方——他的眼睛因饥饿而闪闪发光，就像许多老鼠的眼睛一样。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [kraɪd] — [ðə; ðɪ]['eldə(r)] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	youngest	—	it	was	not	two	years	old	,	cried	—	the	elder	beat	it	.
这	最小的	—	它	曾是	不是	二	年	老的	,	哭	—	这	长老	打	它	.

最小的那个——它还不到两岁，哭着说——被年纪最大的那个打了。

[stɑːt] [nɒt] , ['riːdə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

Start	not	,	reader	,	it	is	human	nature	.
开始	不是	,	读者	,	它	是	人类	自然	.

读者朋友，请不要开始，这是人之常情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [hɪd][hɜ:(r); hə(r)]['wɪz(ə)n] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪðəd] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd]

The	little	creature	hid	her	wizen	face	in	her	withered	little	hands	and
这	小的	生物	隐藏	她	干瘪	脸	在	她	干枯	小的	双手	和

[sɔb] .

sobbed	.
啜泣	.

小家伙用她干瘪的小手捂住她那张饱经风霜的脸，呜咽起来。

[ə; eɪ][mæn] [rəʊd] [baɪ][dʒʌst] [ðen] .

A	man	rode	by	just	then	.
一个	男人	骑	经过	只是	然后	.

这时正好有一个人骑马经过。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

It	was	the	agent	on	his	way	to	the	castle	,
它	曾是	这	代理人	在	他的	方式	到	这	城堡	,

那是前往城堡的特工。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] ['kɜ:li] [tɑ:mz] [ɪ'skeɪp] .

for	this	was	the	morning	of	Curly	Tom's	escape	.
为了	这	曾是	这	早晨	的	卷曲	汤姆的	逃脱	.

因为那天早上正是卷毛汤姆逃跑的日子。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dru:] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

Instinctively	the	children	drew	closer	together	and	shuddered	.
本能地	这	孩子们	画	更近	一起	和	颤抖	.

孩子们本能地靠得更近，浑身颤抖。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nju:] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] [fɪəd] [hɪm] .

They	did	not	know	why	,	but	they	knew	their	father	feared	him	.
他们	做过	不是	知道	为什么	,	但	他们	知道	他们的	父亲	害怕	他	.

他们不知道为什么，但他们知道他们的父亲很怕他。

[hi:; hi] [pɑ:st] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] [si:md] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

He	passed	on	,	and	the	little	faces	seemed	to	brighten	for	a	moment	;
他	通过了	在	,	和	这	小的	面孔	似乎	到	提亮	为了	一个	片刻	;

他走了，孩子们的小脸似乎瞬间亮了起来；

[ðə; ði] ['eldɪst] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['sev(ə)n] .

the	eldest	was	but	seven	.
这	长子	曾是	但	七	.

最大的孩子也只有七岁。

[lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði] [dɔ:n] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [taʊn] , [sʌm; səm] [faɪv]

Long	ere	the	dawn	their	father	had	started	for	the	market	town	,	some	five
长的	埃雷	这	黎明	他们的	父亲	有	开始	为了	这	市场	镇	,	一些	五

[maɪlz] [ɒf] ,

miles	off	,
英里	离开	,

天还没亮，他们的父亲就动身前往五英里外的集镇了。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [həʊp] [ðæt] [æn; ən][əʊld] [frend] [ðeə(r)] [wʊd] [help] [hɪm] .

in	the	vain	hope	that	an	old	friend	there	would	help	him	.
在	这	徒劳	希望	那	一个	老的	朋友	那里	会	帮助	他	.

他徒劳地希望那里的一位老朋友能够帮助他。

[ɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] !

Ah	,	poor	children	!
啊	,	贫穷的	孩子们	!

啊，可怜的孩子们！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sæt][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [reɪ][ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ,

there	they	sat	from	the	first	ray	of	daylight	,
那里	他们	卫星	从	这	第一的	射线	的	日光	,

从第一缕阳光照耀大地起，他们就一直坐在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['glɪtərɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] ,

and	the	bright	sun	was	now	glittering	high	above	their	heads	,
和	这	明亮的	太阳	曾是	现在	闪闪发光	高的	多于	他们的	头部	,

耀眼的太阳高悬在他们头顶，闪闪发光。

['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['tɜːrɪts] , [weər'ɪn] [dwelt] [ɪn] ['lʌkʃəri]

shining	upon	their	desolation	and	upon	the	castle	turrets	,	wherein	dwelt	in	luxury
灼灼	之上	他们的	荒凉	和	之上	这	城堡	炮塔	,	其中	居住	在	奢华

[ðeə(r)] [ə'presə(r)] .

their	oppressor	.
他们的	压迫者	.

光芒照耀着他们的荒凉之地和城堡的塔楼，他们的压迫者在那里过着奢华的生活。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn]

The	events	we	have	described	as	taking	place	at	the	castle	were	still	in
这	活动	我们	有	描述	作为	采取	地方	在	这	城堡	是	仍然	在

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

我们所描述的发生在城堡里的事件仍在进行中。

[wen] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɒz; wəz] [siːn] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

when	a	female	was	seen	slowly	coming	along	the	road	,
什么时候	一个	女性	曾是	已见	缓慢地	未来	沿着	这	路	,

当有人看到一名女子沿着道路缓缓走来时，

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ðæt] [siːmd] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

bearing	a	basket	on	her	arm	that	seemed	too	heavy	for	her	.
轴承	一个	篮子	在	她	手臂	那	似乎	也	重的	为了	她	.

她胳膊上扛着一个篮子，篮子对她来说似乎太重了。

- [ðæt] [ɪz]['meəri] [wɔːltərz] , - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] ,

'	That	is	Mary	Walters	,	'	said	the	eldest	,
-	那	是	玛丽	沃尔特斯	,	-	说	这	长子	,

“那是玛丽·沃尔特斯，”年纪最大的孩子说道。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] .

'	and	she	will	give	us	something	to	eat	—	I	am	sure	she	will	.
-	和	她	将要	给	我们	某物	到	吃	—	我	是	当然	她	将要	.

“她会给我们吃的——我确信她会的。”

['dʒeni] , [dɪə(r)] , [doʊnt][kraɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [waɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk]

Jenny	,	dear	,	don't	cry	,	'	and	the	urchin	wiped	the	little	face	she	had	struck
珍妮	,	亲爱的	,	不	哭	,	-	和	这	顽童	擦拭	这	小的	脸	她	有	击

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

“珍妮，亲爱的，别哭，”小顽童擦了擦之前被她打伤的小脸。

[ænd; ənd] ['tendəli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [speə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] .

and	tenderly	took	her	in	her	own	spare	little	arms	.
和	温柔地	采取	她	在	她	自己的	空闲的	小的	武器	.

然后温柔地用她空出的小胳膊抱住了她。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [weɪt] .

The	child	was	not	much	weight	.
这	孩子	曾是	不是	很多	重量	.

这孩子体重很轻。

['dʒent(ə)l]['meəri] ['wɔːtəz] !
Gentle Mary Waters !
温和的 玛丽 沃特斯 !

温柔的玛丽·沃特斯!

[huː] [ðæt] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['plæsɪd] [feɪs] ,
who that gazed upon thy placid face ,
WHO 那 凝视 之上 你的 平静 脸 ,

谁曾凝视过你平静的脸庞，

[æz; əz] [ðaʊ] ['ɜːnɪst] [ɒn] [ðaɪn] ['erənd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] — [huː] [ðæt] [sɔː] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] ['mɪnɪstə(r)]
as thou earnest on thine errand of mercy — who that saw thee as thou ministered
作为 你 认真 在 你的 差事 的 怜悯 — WHO 那 锯 你 作为 你 服事
[tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['desələt] ['tʃɪldrən] ,
to the necessities of those poor desolate children ,
到 这 必需品 的 那些 贫穷的 荒凉 孩子们 ,

当你尽心尽力履行你的仁慈使命——那些曾目睹你照顾那些贫困孤苦的孩子们的人们，

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] — [huː] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ]
would not have loved thee — who that had seen thee in the first blush of thy
会 不是 有 喜爱 你 — WHO 那 有 已见 你 在 这 第一的 脸红 的 你的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

那些曾见过你初尝绝世美貌的人，不会爱上你。

[wen] [ðaɪ] [fʊt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪ'læstɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔnz] ,
when thy foot was as elastic as the fawn's ,
什么时候 你的 脚 曾是 作为 松紧带 作为 这 小鹿的 ,

当你的脚像小鹿的脚一样富有弹性时，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] ['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [laɪfs] [jʌŋ] ['mɔːnɪŋ] [həʊp] —
and thy countenance radiant with joy and life's young morning hope —
和 你的 面容 辐射状 和 喜悦 和 生活的 年轻的 早晨 希望 —

你脸上洋溢着喜悦和清晨的希望——

[huː] , [huː] [kʊd; kəd] [driːm] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] ,
who , who could dream that there existed one who had seen all this ,
WHO , WHO 可以 梦 那 那里 存在 一 WHO 有 已见 全部 这 ,

谁，谁能想到竟然有人目睹过这一切?

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðiː] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪts] ['prɒmɪst] ['hæpinəs] ,
who had known the tie that bound thee to earth and its promised happiness ,
WHO 有 已知 这 领带 那 边界 你 到 地球 和 它是 承诺 幸福 ,

谁曾知晓你与尘世之间的纽带以及尘世间所承诺的幸福?

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] [ðæt] [ə'baund] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːt] — [jet] ['ruːθləsli] [snæpt] [ðæt] [taɪ] [ə'sʌndə(r)] ,
the innocent love that abounded in thy heart — yet ruthlessly snapped that tie asunder ,
这 清白的 爱 那 大量 在 你的 心 — 然而 无情地 啪啪 那 领带 分离 ,

你心中那份纯真的爱——却无情地将它斩断。

[ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] [lʌv] [nɔːt] [kʊd; kəd] [ɪ'rædɪkeɪt] ,
and buried the love nought could eradicate ,
和 埋葬 这 爱 零 可以 根除 ,

并将那份无法被任何事物根除的爱埋葬了。

[diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] — [ə; eɪ] ['ʃætəd] [rek] [ə'mɪd][ðə; ði] ['memərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
deep in her bosom — a shattered wreck amid the memories of the past .
深的 在 她 怀 — 一个 破碎 破坏 之中 这 回忆 的 这 过去的 .

在她内心深处——一片破碎的残骸，被过往的记忆所吞噬。

['dʒent(ə)l]['meəri] [wɔːltərz] !
Gentle Mary Walters !
温和的 玛丽 沃尔特斯 !

温柔的玛丽·沃尔特斯!

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ɪk'spɪəriəns] !
alas for thy experience !
唉 为了 你的 经验 !

唉，你的经历真令人唏嘘!

[wɒt] [ə'veɪlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] — ['perɪʃt] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [feə(r)] [fɔːm] [tuː; tə]
What avails it to describe her — perished as we know that fair form to
什么 可用性 它 到 描述 她 — 遇难 作为 我们 知道 那 公平的 形式 到
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

描述她又有何用——我们都知道，她那美丽的容颜已然消逝。

['wɪðəd] [ɪn][ɪts] [bluːm] .
withered in its bloom .
干枯 在 它是 盛开 .

花开时凋零。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] .
Yet she was handsome .
然而 她 曾是 英俊的 .

但她长得很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['fiːtʃə(r)] ;
It was not in any particular feature ;
它 曾是 不是 在 任何 特别的 特征 ;

它并非体现在任何特定特征中;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] .
it was in the whole expression of her face and form .
它 曾是 在 这 所有的 表达 的 她 脸 和 形式 .

这一切都体现在她面部和身形的表情中。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːbən] [heə(r)] , [ɪn][ɪts] [pleɪn] ['kwaɪət] [breɪd] — [hɜː(r); hə(r)] [niːt] [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] [pleɪn]
Her auburn hair , in its plain quiet braid — her neat and scrupulously plain
她 奥本 头发 , 在 它是 清楚的 安静的 编织 — 她 整洁的 和 一丝不苟地 清楚的
[ə'taɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][maɪld] [bluː] [aɪ] ,
attire , her mild blue eye ,
服装 , 她 温和的 蓝色的 眼睛 ,

她那头红棕色的头发，梳成一条朴素安静的辫子——她整洁而一丝不苟的朴素衣着，她那双柔和的蓝眼睛，

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['plæsɪd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [siːmd] [səʊ] ['lʌvli] ,
the air of placid resignation about her presence , seemed so lovely ,
这 空气 的 平静 辞职 关于 她 在场 , 似乎 所以 迷人的 ,

她身上那种平静而顺从的气质，看起来如此可爱。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][bɔː(r)][nəʊ] ['aʊtwəd] ['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [wɪ'ðɪn] ;
for she bore no outward token of the grief within ;
为了 她 钻孔 不 向外 令牌 的 这 悲伤 之内 ;

因为她外表上丝毫没有流露出内心的悲痛;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [weɪld] [ɔː(r)] [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ə'weɪ] ;
she had never wailed or cried her sorrow away ;
她 有 绝不 哀嚎 或者 哭 她 悲哀 离开 ;

她从未痛哭流涕地排解悲伤;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [smaɪl] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] ,

but	though	her	gay	smile	had	passed	away	forever	,
但	尽管	她	同性恋	微笑	有	通过了	离开	永远	,

但是，尽管她灿烂的笑容已永远消失了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gluːmi] ['mɪsənθrəʊp] [ɔː(r)][ðə; ði]['fretf(ə)l] ['kwerələs] [ɪn'vælɪd] .

she	had	not	become	the	gloomy	misanthrope	or	the	fretful	querulous	invalid	.
她	有	不是	变得	这	阴沉	厌世者	或者	这	烦躁	抱怨的	无效的	.

她既没有变成忧郁的厌世者，也没有变成烦躁易怒的病人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

She	had	complained	to	no	one	.
她	有	抱怨	到	不	一	.

她没有向任何人抱怨过。

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːfs] ,

Her	old	grandfather	knew	her	griefs	,
她	老的	祖父	知道	她	悲伤	,

她年迈的祖父了解她的悲伤，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)]

but	he	also	knew	that	it	was	a	subject	he	could	not	offer	her
但	他	还	知道	那	它	曾是	一个	主题	他	可以	不是	提供	她

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] .

consolation	upon	.
安慰	之上	.

但他也知道，在这个问题上，他无法给予她安慰。

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [miːnz] [wʊd] [ə'laʊ] ,

To	aid	the	suffering	as	far	as	her	slender	means	would	allow	,
到	援助	这	痛苦	作为	远的	作为	她	苗条	方法	会	允许	,

为了尽她微薄之力帮助那些受苦的人，

[tuː; tə][tend][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['sɪknəs] , [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [dɪ'spɒndɪŋ] [hɑːt] [ɪn][ɪts]['aʊə(r)][ɒv; əv]

to	tend	the	couch	of	sickness	,	to	cheer	the	desponding	heart	in	its	hour	of
到	趋向	这	长椅	的	疾病	,	到	欢呼	这	沮丧	心	在	它是	小时	的

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

照料病榻上的病人，在黑暗时刻安慰沮丧的心灵。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] ,

these	were	the	occupations	with	which	she	strove	,
这些	是	这	职业	和	哪个	她	努力	,

这些是她努力从事的职业。

[nɒt][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] — [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] — [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'fɔːd] [æn; ən]

not	to	forget	her	sorrows	—	that	could	never	be	—	but	to	afford	an
不是	到	忘记	她	悲伤	—	那	可以	绝不	是	—	但	到	买得起	一个

['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] [wɪtʃ] [nəʊ] ['selfɪʃ] [griːf] [kʊd; kəd]

outlet	for	that	love	for	her	fellow	creatures	which	no	selfish	grief	could
出路	为了	那	爱	为了	她	同伴	生物	哪个	不	自私	悲伤	可以

['les(ə)n] .

lessen	.
减少	.

并非要忘记她的悲伤——这绝不可能——而是为了让她对同胞的爱找到一个出口，这种爱是任何自私的悲伤都无法减轻的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn] ['tʃɪərɪŋ] [təʊnz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɪn][ðeə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv]

And	she	could	smile	and	speak	in	cheering	tones	to	others	in	their	hour	of
和	她	可以	微笑	和	说话	在	欢呼	音调	到	其他的	在	他们的	小时	的

[wəʊ] ,

woe	,
悲哀	,

她还能面带微笑，用鼓励的语气安慰身处悲痛之中的人。

['ʃedɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['daːkənd] [pɑːðz] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [həʊp] ,

shedding	over	their	darkened	paths	the	light	of	hope	,
脱落	超过	他们的	变暗	路径	这	光	的	希望	,

为他们黑暗的道路洒下希望之光

[waɪl] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [ðæt] [swiːt] [fleɪm] [wɒz; wəz]

while	deep	in	the	fountains	of	her	own	heart	that	sweet	flame	was
尽管	深的	在	这	喷泉	的	她	自己的	心	那	甜的	火焰	曾是

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][fər'evə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

extinguished	forever	on	earth	,
熄灭	永远	在	地球	,

然而，在她内心深处，那团甜蜜的火焰却永远地在人间熄灭了。

[ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] .

and	dust	and	ashes	alone	remained	.
和	灰尘	和	灰烬	独自的	剩余	.

只剩下尘埃和灰烬。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)] [ðæt] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] , [səʊ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

But	over	that	lovely	countenance	,	so	serene	and	beautiful	,	the	shadow	of
但	超过	那	迷人的	面容	,	所以	安详	和	美丽的	,	这	阴影	的

[deθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] ;

death	had	already	fallen	;
死亡	有	已经	倒下	;

但是，在那张宁静美丽的可爱脸上，死亡的阴影已经笼罩了她；

— [ðæt] [dred] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['bjuːtifai] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ɪts] ['vɪktɪms] , [hæd; həd] [pleɪst] [ɪts] [fel] [stæmp]

—	that	dread	disease	that	beautifies	ere	it	kills	its	victims	,	had	placed	its	fell	stamp
—	那	恐惧	疾病	那	美化	埃雷	它	杀戮	它是	受害者	,	有	放置	它是	跌倒	邮票

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

upon	her	.
之上	她	.

那种可怕的疾病，在夺走受害者的生命之前，会让她变得美丽动人，这种疾病在她身上留下了可怕的印记。

['deɪli] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [bɪ'keɪm] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɑːpə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [gruː] [ʃɔːtə]

Daily	her	figure	became	thinner	and	sharper	,	her	breath	grew	shorter
日常的	她	数字	成为	更薄	和	更锐利	,	她	气息	生长	较短

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hækɪŋ] [kɒf] [kə'menst] ,

and	a	hacking	cough	commenced	,
和	一个	黑客攻击	咳嗽	开始	,

她的身形一天比一天消瘦，呼吸也越来越短促，还开始剧烈咳嗽。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pælɪd] [tʃiːk] — [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli]

while	a	hectic	flush	sometimes	came	over	her	pallid	cheek	—	but	too	plainly
尽管	一个	忙碌的	冲洗	有时	来了	超过	她	苍白	脸颊	—	但	也	显然

['wɔːnɪŋ] [ðəʊz] [huː] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

warning	those	who	looked	upon	her	,
警告	那些	WHO	看起来	之上	她	,

虽然她苍白的脸颊有时会泛起一阵慌乱的红晕——但这太明显地警告了那些注视她的人，

[ðæt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['vɪktɪm] .

that	consumption	had	marked	her	for	its	victim	.
那	消耗	有	标记	她	为了	它是	受害者	.

那场肺结核使她成为了受害者。

['heɪstɪli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] ['vɪtlz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi]

Hastily	**giving**	**the**	**children**	**some**	**victuals**	**she**	**had**	**brought**	**for**	**them**	**,**	**she**
草草	给予	这	孩子们	一些	食物	她	有	带来	为了	他们	,	她

['entəd] [ðə; ði] ['hɒvl] ,

entered	**the**	**hovel**	**,**
进入	这	茅屋	,

她匆匆给孩子们分发了一些带来的食物，然后走进了那间小屋。

['fɜ:nɪtʃə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] ; — [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [tu:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [strɔ:]

furniture	**there**	**was**	**none**	**;**	**—**	**a**	**chest**	**of**	**tools**	**and**	**a**	**heap**	**of**	**straw**
家具	那里	曾是	没有任何	;	—	一个	胸部	的	工具	和	一个	堆	的	稻草

[wɒz; wəz][ɔ:l][ɪts] ['kɒntents] .

was	**all**	**its**	**contents**	**.**
曾是	全部它是		内容	.

屋里没有家具；——只有一箱工具和一堆稻草。

[ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [pɑ:st] , —

The	**grate**	**had**	**evidently**	**been**	**unconscious**	**of**	**a**	**fire**	**for**	**weeks**	**past**	**,**	**—**
这	格特	有	显然	到过	无意识	的	一个	火	为了	周	过去的	,	—

[bʌt; bət]

but
但

很明显，壁炉在过去几周里一直没有意识到火的存在，——但是

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] .

it	**was**	**summer**	**.**
它	曾是	夏天	.

那是夏天。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

She	**shuddered**	**as**	**she**	**looked**	**around**	**.**
她	颤抖	作为	她	看起来	大约	.

她环顾四周，不禁打了个寒颤。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ðəʊz] [də(ʊ)'meɪns][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ]

This	**was**	**the**	**home**	**for**	**which**	**the**	**proud**	**lord**	**of**	**those**	**domains**	**exacted**	**a**
这	曾是	这	家	为了	哪个	这	自豪的	主	的	那些	域名	索取	一个

[rent] [ɒv; əv] £10 [pə(r)] [jɪə(r)] .

rent	**of**	**£10**	**per**	**year**	**.**
租	的	£10	每	年	.

这是那片领地上那位骄傲的领主每年收取 10 英镑租金的住所。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] , [haʊ'evə(r)] ,

She	**was**	**not**	**one**	**,**	**however**	**,**
她	曾是	不是	一	,	然而	,

然而，她并非其中之一。

[tu:; tə] [gɪv] [wei] [tu:; tə]['aɪd(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] : [ʃi:; ʃi]

to	**give**	**way**	**to**	**idle**	**speculation**	**when**	**there**	**was**	**good**	**to**	**be**	**done**	**:**	**she**
到	给	方式	到	闲置的	推测	什么时候	那里	曾是	好的	到	是	完毕	:	她

['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] ,

opened	**the**	**shutters**	**,**
打开	这	百叶窗	,

她没有沉溺于无谓的猜测，而是打开了百叶窗，而忽略了真正应该做的事情。

[swept] [ðə; ði][flɔ:(r)] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [kwɪlt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]

swept	**the**	**floor**	**,**	**and**	**threw**	**a**	**quilt**	**she**	**had**	**brought**	**with**	**her**	**over**	**the**
扫荡	这	地面	,	和	扔	一个	被子	她	有	带来	和	她	超过	这

[hi:p] [ɒv; əv] [strɔ:] ,

heap	**of**	**straw**	**,**
堆	的	稻草	,

她扫了扫地板，然后把带来的被子盖在稻草堆上。

[ðen] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒʃ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [dres] [ðem; ðəm][ɪn]

then	made	the	children	wash	themselves	,	and	proceeded	to	dress	them	in
然后	制成	这	孩子们	洗	他们自己	,	和	继续	到	裙子	他们	在

[sʌm; səm] ['heɪstɪli] [meɪd] [kləʊðz] ,

some	hastily	made	clothes	,
一些	草草	制成	衣服	,

然后让孩子们洗漱完毕，并给他们穿上匆忙缝制的衣服。

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɑ:skɪt] [kən'teɪnd] .

which	her	basket	contained	.
哪个	她	篮子	包含	.

她的篮子里装着什么。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] ,

Then	taking	the	little	one	in	her	lap	,
然后	采取	这	小的	一	在	她	膝	,

然后她把孩子抱在腿上，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] — [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌŋgə(r)] [hæd; həd] [ə'wəʊk]

and	making	the	others	lay	down	on	the	bed	—	for	hunger	had	awoke
和	制作	这	其他的	躺	向下	在	这	床	—	为了	饥饿	有	醒来

[ðem; ðəm] [fɑ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['ni:dfl] [rest] ,

them	far	before	they	had	their	needful	rest	,
他们	远的	前	他们	有	他们的	需要	休息	,

于是让其他人躺到床上——因为饥饿早已将他们唤醒，他们还没来得及好好休息。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tu:l] - [tʃest] [lʌl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [sli:p] ,

she	sat	down	upon	the	tool	-	chest	lulling	the	child	to	sleep	,
她	卫星	向下	之上	这	工具	-	胸部	催眠	这	孩子	到	睡觉	,

她坐在工具箱上，轻轻哄孩子入睡。

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] .

and	patiently	awaiting	the	arrival	of	the	father	.
和	耐心	等待中	这	到达	的	这	父亲	.

耐心等待父亲的到来。

[ə; eɪ] [step] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lænˌleɪ.diz]

A	step	approached	,	it	was	not	the	man	,	however	,	but	the	landlady's
一个	步	接近	,	它	曾是	不是	这	男人	,	然而	,	但	这	房东太太的

['weɪwəd] ['nefju:] : — [hi:; hi] ,

wayward	nephew	:	—	he	,
任性的	侄子	:	—	他	,

一只脚步声响起，但走近的不是那个男人，而是房东太太那不听话的侄子：——他，

[tu:] , ['kærid] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] , [ænd; ənd] [si:md] [pli:zd] , [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [sə'praɪzd] [æt; ət]

too	,	carried	a	basket	,	and	seemed	pleased	,	but	not	at	all	surprised	at
也	,	携带	一个	篮子	,	和	似乎	高兴	,	但	不是	在	全部	惊讶	在

['si:ɪŋ] ['meəri] .

seeing	Mary	.
看到	玛丽	.

他也提着一个篮子，看到玛丽时似乎很高兴，但一点也不惊讶。

- [aɪ] [nju:] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] , - [sed] [hi:; hi] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

'	I	knew	I	should	find	you	here	,	'	said	he	,	sitting	beside	her	,
-	我	知道	我	应该	寻找	你	这里	,	-	说	他	,	坐着	旁	她	,

“我就知道会在这里找到你，”他坐在她身边说。

([hi:; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [kəm'pænjənəbl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] ,

(	he	was	much	more	companionable	with	her	than	with	any	other	person	,
(	他	曾是	很多	更多的	友善的	和	她	比	和	任何	其他	人	,

他跟她相处比跟其他任何人都要融洽得多。

) - [ai] [nju:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [hɜ:d] [haʊ] ['bædli] [ɒf] [ði:z] [pɔ:(r); pʊə(r)]

)	'	I	knew	as	soon	as	you	came	back	and	heard	how	badly	off	these	poor
)	-	我	知道	作为	很快	作为	你	来了	后退	和	听到	如何	糟糕	离开	这些	贫穷的

['kri:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ,

creatures	were	,
生物	是	,

“你一回来，听到这些可怜的动物们的遭遇，我就知道它们有多惨了。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðem; ðəm] .

you	would	come	to	relieve	them	.
你	会	来	到	缓解	他们	.

你会来解救他们。

[ɪts] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['meəri] , [ju:; jʊ] [si:m] [ðə; ði]['əʊnli]['eɪndʒl] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [fi:ndz] . -

It's	like	you	,	Mary	,	you	seem	the	only	Angel	amongst	a	race	of	fiends	.	'
它是	喜欢	你	,	玛丽	,	你	似乎	这	仅有的	天使	在	一个	种族	的	恶魔	.	-

玛丽，你就像天使一样，在这群恶魔之中，你简直就是唯一的天使。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)]['dju:ti][tu:; tə][help][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ni:di] , ['edwəd] :

'	It	is	our	duty	to	help	the	poor	and	needy	,	Edward	:
-	它	是	我们的	责任	到	帮助	这	贫穷的	和	贫困	,	爱德华	:

“帮助穷人和有需要的人是我们的责任，爱德华：”

[ai]['əʊnli] [gri:v] [ai][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

I	only	grieve	I	was	absent	from	the	village	.
我	仅有的	悲伤	我	曾是	缺席的	从	这	村庄	.

我只感到遗憾，因为我当时不在村里。

[θɪŋz] [ɔ:t] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:s] .

Things	ought	never	to	have	come	to	this	pass	.
事物	应该	绝不	到	有	来	到	这	经过	.

事情本不该发展到这种地步。

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['neɪbəz] [help] [ðem; ðəm] ? -

Why	did	not	the	neighbors	help	them	?	'
为什么	做过	不是	这	邻居	帮助	他们	?	-

为什么邻居们不帮助他们?

- [waɪ] , ['meəri] ,

'	Why	,	Mary	,
-	为什么	,	玛丽	,

“为什么，玛丽，

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [ju:; jʊ] [nəʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][nəʊ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ðeəz] — [hi:; hi]

in	the	first	place	you	know	poor	Johnson	was	no	favorite	of	theirs	—	he
在	这	第一的	地方	你	知道	贫穷的	约翰逊	曾是	不	最喜欢的	的	他们的	—	他

[wɒz; wəz]['betə(r)]['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən]['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

was	better	educated	than	any	of	them	,
曾是	更好的	受过教育	比	任何	的	他们	,

首先，你知道可怜的约翰逊并不受他们待见——他的教育程度比他们任何人都高。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bred][ə; eɪ]['kɑ:pəntə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

you	know	he	was	not	bred	a	carpenter	,	but	intended	for	a	minister	,
你	知道	他	曾是	不是	繁殖	一个	木匠	,	但	故意的	为了	一个	部长	,

你知道他并非出身木匠世家，而是注定要当牧师。

— [səʊ][hi:; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'i:] [hɪm'self] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [maɪ] ['sku:lmɑ:stə(r)] ,

—	so	he	has	often	told	me	himself	,	for	he	has	been	my	schoolmaster	,
—	所以	他	有	经常	讲述	我	他自己	,	为了	他	有	到过	我的	校长	,

——他经常这样亲口告诉我，因为他曾是我的老师。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['ləʊnli] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it's	because	we	are	both	lonely	,	I	suppose	,	that	he	talked	to	me	,
它是	因为	我们	是	两个都	孤独	,	我	认为	,	那	他	谈话	到	我	,

我想，大概是因为我们都很孤独，所以他才跟我说话的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]

but	he	kept	aloof	from	the	others	,	and	they	all	said	pride	would	have	a
但	他	保留	超然	从	这	其他的	,	和	他们	全部	说	自豪	会	有	一个

[fɔːl] ,

fall	,
落下	,

但他始终与其他人保持距离，而其他人则都说骄傲终将落空。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

and	so	would	not	come	near	him	in	his	trouble	.
和	所以	会	不是	来	靠近	他	在	他的	麻烦	.

因此，在他遇到麻烦时，他们不会靠近他。

[maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɒrəld] ,

My	aunt	and	he	had	quarrelled	,
我的	阿姨	和	他	有	争吵	,

我姑姑和他吵架了，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [help] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][ək'sept][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	would	gladly	help	him	for	all	that	if	he	would	only	accept	of	it	,
但	她	会	乐意	帮助	他	为了	全部	那	如果	他	会	仅有的	接受	的	它	,

但只要他愿意接受，她很乐意帮助他做这一切。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

but	his	pride	sticks	in	the	way	.
但	他的	自豪	棍子	在	这	方式	.

但他的自尊心阻碍了他。

[ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ɔː(r)][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [haʊ'evə(r)] ,

I	knew	he	was	away	,	or	I	would	not	have	brought	this	with	me	;	however	,
我	知道	他	曾是	离开	,	或者	我	会	不是	有	带来	这	和	我	;	然而	,

我知道他不在家，否则我不会带这个过来；然而，

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . -

you	can	say	you	brought	it	.	'
你	能	说	你	带来	它	.	-

你可以说是你带来的。

- [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] , ['edwəd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	I	can	never	tell	an	untruth	,	Edward	,	but	you	can	leave	it	,
-	我	能	绝不	告诉	一个	谎言	,	爱德华	,	但	你	能	离开	它	,

“我永远不会说谎，爱德华，但你可以把它留在那里。”

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] . -

perhaps	he	will	ask	no	questions	.	'
也许	他	将要	问	不	问题	.	-

或许他什么问题都不会问。

- [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['meəri] ;

'	I'm	not	quite	sure	of	that	,	Mary	;
-	我是	不是	相当	当然	的	那	,	玛丽	;

“我不太确定，玛丽；

[bʌt; bət] [aɪv] [pleɪd] [hɪm] [wʌn] [trɪk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] ,

but	I've	played	him	one	trick	this	morning	for	his	own	good	,
但	我已经	玩	他	一	诡计	这	早晨	为了	他的	自己的	好的	,

但我今天早上为了他好，耍了他一招。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈnʌðə(r)] , [iːn] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈləʊn] — [ɔːl] [hæv; həv] [ðeə(r)]
and 和 **if** 如果 **you** 你 **won't** 惯于 **help** 帮助 **me** 我 **to** 到 **play** 玩 **another** 其他 **,** , **e'en** e'en **let** 让 **it** 它 **alone** 独自的 **—** — **all** 全部 **have** 有 **their** 他们的
[wiːk] [saɪd] ,
weak 虚弱的 **side** 边 **,** ,

如果你不肯帮我再玩一次，那就别管它了——任何事都有它的弱点。

— [ðæt] ['æbstrækt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [truːθ] [juː; jʊ] ['wɜːʃɪp] , ['meəri] , [ɪz] [jɔːz] . -
— 那 **that** 抽象的 **abstract** 主意 **idea** 的 **of** 真相 **truth** 你 **you** 崇拜 **worship** , 玛丽 **Mary** , 是 **is** 你的 **yours** . - **'**

玛丽，你所崇拜的那种抽象的真理观念，是属于你的。

- [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [lʌv] [ðə; ði] [truːθ] [tuː] , ['edwəd] ? -
' - **And** 和 **do** 做 **you** 你 **not** 不是 **love** 爱 **the** 这 **truth** 真相 **too** 也 **,** , **Edward** 爱德华 **?** ? - **'**

“难道你不喜欢真理吗，爱德华？”

- [ai] ['nevə(r)] [tel] [ə; eɪ] ['wɪlfl] [laɪ] , ['meəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
' - **I** 我 **never** 绝不 **tell** 告诉 **a** 一个 **wilful** 故意 **lie** 说谎 **,** , **Mary** 玛丽 **,** , **you** 你 **know** 知道 **.** .

“玛丽，你知道，我从不故意说谎。”

[aɪ'd] [skɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] , — [bʌt; bət] [stɪl] , [lʊk] [æt; ət] [truːθs] [rɪ'wɔːd]
I'd ID **scorn** 轻蔑 **it** 它 **,** , **and** 和 **I** 我 **never** 绝不 **break** 休息 **my** 我的 **word** 单词 **,** , **—** — **but** 但 **still** 仍然 **,** , **look** 看 **at** 在 **truth's** 真相 **reward** 报酬
, — [hɪə(r)] !
, , **—** — **here** 这里 **!** !

我会鄙视它，而且我从不食言，——但是，看看真理的回报，——就在这里！

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ! -
the 这 **home** 家 **of** 的 **an** 一个 **honest** 诚实的 **man** 男人 **,** , **and** 和 **there** 那里 **!** ! - **'**

那是诚实人的家，就在那里！

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
he 他 **pointed** 尖 **towards** 向 **the** 这 **castle** 城堡 **.** .

他指着城堡的方向。

- [ɑː] ! [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['meəri] , ['stjuːpɪd] [dəʊlt] , [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] . -
' - **Ah** 啊 **!** ! **forgive** 原谅 **me** 我 **,** , **Mary** 玛丽 **,** , **stupid** 愚蠢的 **dolt** 笨蛋 **,** , **that** 那 **I** 我 **am** 是 **.** . - **'**

“啊！玛丽，请原谅我，我真是个笨蛋。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , ['edwəd] ,
' - **You** 你 **have** 有 **not** 不是 **hurt** 伤害 **me** 我 **,** , **Edward** 爱德华 **,** ,

“你没有伤害我，爱德华。”

[bʌt; bət] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [θɪŋk] ['ɒnəsti] [ænd; ənd] [truːθ] [hæz; həz] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] ;
but 但 **must** 必须 **never** 绝不 **think** 思考 **honesty** 诚实 **and** 和 **truth** 真相 **has** 有 **no** 不 **reward** 报酬 **even** 甚至 **on** 在 **earth** 地球 **;** ;

但千万不要认为诚实和真理即使在人间也得不到任何回报；

[ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] [ɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [nʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] ,
a 一个 **good** 好的 **conscience** 良心 **is** 是 **a** 一个 **blessing** 祝福 **none** 没有任何 **can** 能 **take** 拿 **away** 离开 **from** 从 **us** 我们 **,** ,

良心清白是任何人都无法从我们身上夺走的福气。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] [ɪn] ['hev(ə)n] . -

and	there	is	hope	in	Heaven	.	'
和	那里	是	希望	在	天堂	.	-

而且，天堂里还有希望。

- [ðeə(r)] [hæd; həd] [niːd] [biː; bi] , ['meəri] , — [aɪ] [woʊnt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ]

'	There	had	need	be	,	Mary	,	—	I	won't	contradict	you	,	though	I	don't	know	much
-	那里	有	需要	是	,	玛丽	,	—	我	惯于	顶撞	你	,	尽管	我	不	知道	很多

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“玛丽，确实有必要——我不会反驳你，虽然我对这方面了解不多。”

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sez] [səʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [truː] : [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒnsn] ,

The	Bible	says	so	,	and	I	suppose	it's	true	:	but	poor	Johnson	,
这	圣经	说道	所以	,	和	我	认为	它是	真的	:	但	贫穷的	约翰逊	,

圣经上是这么说的，我想也是真的：可怜的约翰逊，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [glæd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] [paʊndz] [aɪ] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [hɪm] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ]

I'm	thinking	will	be	more	glad	of	the	five	pounds	I	tricked	him	into	accepting
我是	思维	将要	是	更多的	高兴的	的	这	五	磅	我	被骗了	他	进入	接受

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [gʊd] ['kɒnʃəns] . -

this	morning	than	a	dozen	good	consciences	.	'
这	早晨	比	一个	打	好的	良心	.	-

我想，我今天早上骗他收下的那五英镑，比十二份良心上的满足感还要让我高兴。

- [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [dʌn] , ['edwəd] ? -

'	How	was	that	done	,	Edward	?	'
-	如何	曾是	那	完毕	,	爱德华	?	-

“你是怎么做到的，爱德华？”

- [waɪ] , [maɪ] [ɑːnt] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ,

'	Why	,	my	aunt	wanted	to	help	him	,	but	did	not	know	how	,
-	为什么	,	我的	阿姨	通缉	到	帮助	他	,	但	做过	不是	知道	如何	,

“为什么呢？我姑姑想帮他，但不知道该怎么做。”

— [bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [greɪ] [dɔːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

—	but	I	was	up	at	grey	dawn	this	morning	,
—	但	我	曾是	向上	在	灰色的	黎明	这	早晨	,

——但我今天早上天还没亮就起床了，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [pɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɛlvɝtən] .

and	saw	him	pass	in	the	direction	of	Elverton	.
和	锯	他	经过	在	这	方向	的	埃尔弗顿	.

并看到他朝埃尔弗顿方向走去。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɒn] [ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [frend] ;

I	knew	he	was	gone	on	a	fool's	errand	to	appeal	to	an	old	friend	;
我	知道	他	曾是	已消失	在	一个	傻瓜	差事	到	上诉	到	一个	老的	朋友	;

我知道他是去向一位老朋友求助，这是件徒劳的事；

[hiː; hi] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [baʊd] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːt] [tuː; tə] [ðæt] .

he	had	,	it	seems	,	bowed	his	proud	heart	to	that	.
他	有	,	它	似乎	,	鞠躬	他的	自豪的	心	到	那	.

他似乎已经向那件事低下了头。

[truː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [ðɪs] [mænz] [laɪf] : [mɔː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm]

True	,	he	had	saved	this	man's	life	:	more	,	he	had	saved	him	from
真的	,	他	有	已保存	这	男人的	生活	:	更多的	,	他	有	已保存	他	从

[dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

dishonor	and	disgrace	,
羞辱	和	耻辱	,

没错，他救了这个人的命；更重要的是，他使这个人免于蒙羞受辱。

[bʌt; bət][ai][felt] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['sɜːt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [get][nəʊ][eɪd][ðeə(r)] .

but	I	felt	none	the	less	certain	he	would	get	no	aid	there	.
但	我	毛毡	没有任何	这	较少的	肯定	他	会	得到	不	援助	那里	.

但我仍然确信他在那里得不到任何帮助。

[səʊ][ai] [tʊk] £5 [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['æˌlaɪz] [kæʃ] - [bɒks] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][blæŋk] ['letə(r)] ,

So	I	took	£5	from	Aunt	Ally's	cash	-	box	,	and	putting	them	inside	a	blank	letter	,
所以	我	采取	£5	从	阿姨	盟友的	现金	-	盒子	,	和	推杆	他们	里面	一个	空白的	信	,

于是我从艾莉阿姨的钱箱里拿出5英镑，放进一封空白信纸里。

[ai][daɪ'rɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [hænd] , ['əʊnli] ['ædɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

I	directed	it	in	a	feigned	hand	,	only	adding	the	words	,
我	指导	它	在	一个	假装	手	,	仅有的	添加	这	字	,

我假装执导，只加了些台词，

" [frɒm; frəm][wʌn] [huː] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [ɪn] [dɪ'stres] , " [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] ,

"	from	one	who	sympathises	with	learning	and	ability	in	distress	,	"	for	he's	proud	of	his	learning	,
"	从	一	WHO	表示同情	和	学习	和	能力	在	痛苦	,	"	为了	他是	自豪的	的	他的	学习	,

“来自一位同情身处困境的学识和能力的人”，因为他为自己的学识感到自豪。

[ænd; ənd][rəʊd] [laɪk][mæd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [ðeə(r)][ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

and	rode	like	mad	over	the	hills	to	get	there	before	him	;	there	I	watched	for	him	,
和	骑	喜欢	疯狂的	超过	这	丘陵	到	得到	那里	前	他	;	那里	我	观看	为了	他	,

我拼命地翻山越岭，赶在他之前到达那里；我在那里等着他。

[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai] [went] . -

and	got	a	footmail	to	give	him	the	letter	,	and	came	back	as	fast	as	I	went	.	'
和	得到	一个	-	到	给	他	这	信	,	和	来了	后退	作为	快速地	作为	我	去	.	-

于是我派人送信给他，然后以最快的速度赶了回来。

- [naʊ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['edwəd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][waɪld] [bɔɪ] ,

'	Now	,	God	bless	you	for	it	,	Edward	,	you	are	a	wild	boy	,
-	现在	,	上帝	保佑	你	为了	它	,	爱德华	,	你	是	一个	荒野	男生	,

“现在，上帝保佑你，爱德华，你真是个野孩子。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] . -

but	you	have	a	good	heart	.	'
但	你	有	一个	好的	心	.	-

但你心地善良。

- [bɔɪ] !

'	Boy	!
-	男生	!

'男生!

[mæn] , [juː; jʊ] [miːn] , ['meəri] .

Man	,	you	mean	,	Mary	.
男人	,	你	意思是	,	玛丽	.

哦，你是说玛丽吧。

[aɪm] [ˌeɪˈtiːn] [ðɪs] [ˈsʌmə(r)] . -
I'm eighteen this summer . '
我是 十八 这 夏天 . -

我今年夏天就十八岁了。

- [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][səʊ][əʊld] . -
' I should not have thought you so old . '
- 我 应该 不是 有 想法 你 所以 老的 . -

“我真没想到你年纪这么大。”

- [aɪ] , [aɪ] , [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
' Aye , aye , you judge like the rest ,
- 是的 , 是的 , 你 法官 喜欢 这 休息 ,

“是啊，是啊，你的判断和其他人一样。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ] [ˈkɑːkəs] [ɪz][nɒt][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ˈlʌmpɪŋ] [dɪks] [ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] [bɔɪz] ,
because my carcase is not as big as Lumping Dick's the butcher boy's ,
因为 我的 尸体 是 不是 作为 大的 作为 聚集 迪克的 这 屠夫 男孩们 ,

因为我的尸体没有屠夫小子“胖迪克”的那么大，

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
and because you have known me as a child when you were a
和 因为 你 有 已知 我 作为 一个 孩子 什么时候 你 是 一个
[grəʊn] [ˈwʊmən] ,
grown woman ,
生长 女士 ,

因为你认识我的时候，我还是个孩子，而那时你已经是个成年女性了，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈɔːlweɪz] . -
you think I am to remain a child always . '
你 思考 我 是 到 保持 一个 孩子 总是 . -

你认为我应该永远是个孩子吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpetjuləntli] [ʃʊk] [bæk] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [dɑːk] [heə(r)] [ðæt] [ˈʃædoʊd] [hɪz; ɪz]
And he petulantly shook back the masses of long dark hair that shadowed his
和 他 任性地 摇晃 后退 这 群众 的 长的 黑暗的 头发 那 阴影 他的
[waɪld][bʌt; bət] [ˈhænsəm] [ˈkaʊntənəns] .
wild but handsome countenance .
荒野 但 英俊的 面容 .

他桀骜不驯地甩了甩浓密的长黑发，这些头发遮住了他狂野而英俊的脸庞。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈdʒɒnsn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
At this moment Johnson entered the room .
在 这 片刻 约翰逊 进入 这 房间 .

这时，约翰逊走进了房间。

[hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
His step was feeble and slow ,
他的 步 曾是 微弱 和 慢的 ,

他步伐虚弱而缓慢。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [nəʊ][lɒŋgə(r)][bɔː(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [diːp] [dɪˈdʒekʃn] [ðæt] [hæd; həd][ɪn]
but his countenance no longer bore the look of deep dejection that had in
但 他的 面容 不 更长 钻孔 这 看 的 深的 沮丧 那 有 在
[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈkærəktəˌraɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] .
the morning characterized it .
这 早晨 特征化的 它 .

但他脸上不再像早上那样愁容满面。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈbraitən] [stɪl] [mɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmeəri] .
His eye brightened still more when he saw Mary .
他的 眼睛 明亮 仍然 更多的 什么时候 他 锯 玛丽 .

当他看到玛丽时，他的眼睛更加明亮了。

- [nɑʊ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['wɔːtəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læmz] , - [sed]
' Now God bless you , Miss Waters , for thinking of my poor lambs , ' said
- 现在 上帝 保佑 你 , 错过 沃特斯 , 为了 思维 的 我的 贫穷的 羔羊 , - 说
[hiː; hi] .
he .
他 .

“沃特斯小姐，感谢您想到我的可怜的小羊羔们，上帝保佑您。”他说。

- [ai] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
' I scarcely dared to hope for them .
- 我 几乎 敢于 到 希望 为了 他们 .

我几乎不敢对他们抱有任何希望。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [siː] ! -
I have brought food for them — see ! '
我 有 带来 食物 为了 他们 — 看 ! -

我给他们带了吃的——看！

[hiː; hi] ['ædɪd] .
he added .
他 额外 .

他补充道。

- [ai]['lɪt(ə)l] [driːmd] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . -
' I little dreamed anyone would have been here before me . '
- 我 小的 梦见 任何人 会 有 到过 这里 前 我 . -

“我做梦也没想到，在我之前竟然有人来过这里。”

- [sɪt] [daʊn] , - [sed] ['meəri] , ['raɪzɪŋ] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [wiːk] .
' Sit down , ' said Mary , rising ; ' you are fatigued and weak .
- 坐 向下 , - 说 玛丽 , 上升 ; - 你 是 疲劳 和 虚弱的 .

“坐下吧，”玛丽站起身来说，“你很累，很虚弱。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , [æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɪl] [niːd] [ˌem 'iː] ,
I must go now , as my grandfather will need me ,
我 必须 去 现在 , 作为 我的 祖父 将要 需要 我 ,

我必须走了，爷爷需要我。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [send] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] . -
but we will send you something to make your house more comfortable . '
但 我们 将要 发送 你 某物 到 制作 你的 房子 更多的 舒服的 . -

但我们会寄一些东西给你，让你的家更舒适。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['meəri] : [ai][hæv; həv] ['nɪəli] [faɪv] [paʊndz] [hɪə(r)] . -
' I shall not require it , Miss Mary : I have nearly five pounds here . '
- 我 将 不是 要求 它 , 错过 玛丽 : 我 有 几乎 五 磅 这里 . -

“我不需要这笔钱，玛丽小姐：我这里有将近五英镑。”

- [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? -
' Why , how is that ? '
- 为什么 , 如何 是 那 ? -

“为什么？怎么会这样？”

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fʊtmən] [ɪn] [ɛlvɝtən] ,
' It was handed me this morning by a strange footman in Elverton ,
- 它 曾是 递交 我 这 早晨 经过 一个 奇怪的 男仆 在 埃尔弗顿 ,

“今天早上，埃尔弗顿一位陌生的男仆把它交给了我。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][mæn][aɪ]['evə(r)] [teim] [maɪ]['spɪrɪt]

after	the	door	was	shut	in	my	face	of	the	only	man	I	ever	tamed	my	spirit
后	这	门	曾是	关闭	在	我的	脸	的	这	仅有的	男人	我	曾经	驯服	我的	精神

[tuː; tə][ɑːsk][eɪd][frɒm; frəm] :

to	ask	aid	from	:
到	问	援助	从	:

当我向唯一一个我曾鼓起勇气向他寻求帮助的人，在他面前关上大门后：

[jes] , [ðə; ði] ['kaʊədlɪ] ['hɪpəkrɪt] [ðæt] [deəd] [nɒt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

yes	,	the	cowardly	hypocrite	that	dared	not	deny	me	to	my	face	,
是的	,	这	胆小	伪君子	那	敢于	不是	否定	我	到	我的	脸	,

是的，那个懦弱的伪君子，不敢当面否认我。

[sent] [hɪz; ɪz] ['lækɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪ'stɜːbd]

sent	his	lacquey	to	tell	me	he	was	unwell	,	and	could	not	be	disturbed
发送	他的	漆	到	告诉	我	他	曾是	不适	,	和	可以	不是	是	不安

[baɪ] ['begəz] .

by	beggars	.
经过	乞丐	.

他派侍从告诉我他身体不适，不能被乞丐打扰。

[meɪ] [ðə; ði] [kɜːs] — -

May	the	curse	—	'
可能	这	诅咒	—	-

愿诅咒——

- [steɪ] ! -

'	Stay	!	'
-	停留	!	-

'停留！ '

[sed] ['meəri] , - [kɜːs] [hɪm] [nɒt] , [liːv] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] ;

said	Mary	,	'	curse	him	not	,	leave	his	punishment	to	his	Maker	;
说	玛丽	,	-	诅咒	他	不是	,	离开	他的	惩罚	到	他的	制造商	;

玛丽说："不要诅咒他，把他的惩罚交给他的造物主吧。"

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][ðə; ði]['eɪdʒənt] [teɪk] [ðə; ði] [faɪv] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rent] ? -

but	did	not	the	agent	take	the	five	pounds	for	the	rent	?	'
但	做过	不是	这	代理人	拿	这	五	磅	为了	这	租	?	-

但是中介不是收了那五英镑房租吗?

- [nəʊ] ; [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒrənt] [ænd; ənd] [kɒsts] [ɒv; əv] [suːt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

'	No	;	he	said	there	was	a	warrant	and	costs	of	suit	that	made	it
-	不	;	他	说	那里	曾是	一个	保证	和	成本	的	套装	那	制成	它

[ˌfɔː'tiːn] [paʊndz] [mɔː(r)] ,

fourteen	pounds	more	,
十四	磅	更多的	,

"不，他说还有逮捕令和诉讼费用，要多付十四英镑。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][ðə; ði] ['beɪlɪf] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː][aʊt] [ðɪs] ['verɪ] ['iːvnɪŋ] ;

and	was	going	to	send	the	bailiffs	to	turn	me	out	this	very	evening	;
和	曾是	去	到	发送	这	法警	到	转动	我	出去	这	非常	晚上	;

他们原本打算今晚就派法警把我赶出去；

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ][əʊld] ['siːmən] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

but	a	strange	old	seaman	came	forward	and	paid	the	amount	.
但	一个	奇怪的	老的	水手	来了	向前	和	有薪酬的	这	数量	.

但一位古怪的老水手站出来支付了这笔款项。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)]['suːnə(r)] ,

I	should	have	been	here	sooner	,
我	应该	有	到过	这里	很快	,

我应该早点到的。

[bʌt; bət][ai] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɒp] [tuː; tə] [bai] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] . -

but	I	went	round	to	the	village	shop	to	buy	food	for	the	little	ones	.	'
但	我	去	圆形的	到	这	村庄	店铺	到	买	食物	为了	这	小的	一个	.	-

但我还是去了村里的商店，给孩子们买吃的。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [wei] , ['dʒɒnsn] , - [sed] ['meəri] .

'	You	must	allow	me	to	have	my	way	,	Johnson	,	'	said	Mary	.
-	你	必须	允许	我	到	有	我的	方式	,	约翰逊	,	-	说	玛丽	.

“约翰逊，你必须让我如愿以偿，”玛丽说。

- [sɪt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [iːt] ; [ðen] [rest] .

'	Sit	down	now	and	eat	;	then	rest	.
-	坐	向下	现在	和	吃	;	然后	休息	.

现在坐下来吃饭，然后休息。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [jɔː(r); jə(r)]

You	will	need	the	little	money	you	have	,	and	more	too	,	to	recruit	your
你	将要	需要	这	小的	钱	你	有	,	和	更多的	也	,	到	招募	你的

[helθ] ,

health	,
健康	,

你需要用掉你仅有的那点钱，甚至更多，来维持你的健康。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] .

for	you	must	not	dream	of	working	again	until	you	are	strong	.
为了	你	必须	不是	梦	的	在职的	再次	直到	你	是	强的	.

在你身体强壮之前，千万不要妄想再次工作。

[ai] [wɪl] [send] [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['edwəd] ,

I	will	send	what	is	necessary	,	and	some	one	to	mind	the	children	;	Edward	,
我	将要	发送	什么	是	必要的	,	和	一些	一	到	头脑	这	孩子们	;	爱德华	,

我会派人送来必需品，还会派人照看孩子；爱德华，

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? - [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

will	you	walk	home	with	me	?	'	and	before	the	man	could	reply	,
将要	你	走	家	和	我	?	-	和	前	这	男人	可以	回复	,

“你愿意陪我一起回家吗？”还没等那人回答，

[nɒt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] ,

not	giving	him	time	to	utter	a	word	of	thanks	,
不是	给予	他	时间	到	说出	一个	单词	的	谢谢	,

甚至没给他机会说一句感谢的话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

she	took	the	arm	of	the	youth	and	quitted	the	cottage	.
她	采取	这	手臂	的	这	青年	和	辞职	这	小屋	.

她挽着年轻人的胳膊，离开了小屋。

[ðə; ði][mæn] [nelt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['feimiʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

The	man	knelt	down	on	the	floor	,	and	famishing	as	he	was	,
这	男人	跪下	向下	在	这	地面	,	和	饥饿	作为	他	曾是	,

那人跪在地上，饥肠辘辘，

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [eə(r)][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [wɒz; wəz]

prayed	for	a	blessing	on	her	head	ere	he	touched	the	food	that	was
祈祷	为了	一个	祝福	在	她	头	埃雷	他	感动	这	食物	那	曾是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他先为她祈求祝福，然后才去碰那里的食物。

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

Another	**had**	**been**	**a**	**witness**	**to**	**this**	**interview**	**.**
其他	有	到过	一个	证人	到	这	面试	.

另一名证人曾亲眼目睹了这次采访。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mærɪnə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [stɜːn] ,

Looking	**through**	**the**	**casement**	**was**	**the**	**visage**	**of**	**the**	**mariner**	**,**	**no**	**longer**	**stern**	**,**
寻找	通过	这	窗扇	曾是	这	面容	的	这	水手	,	不	更长	船尾	,

透过窗户，可以看到水手的面容，不再那么严肃了。

[bʌt; bət] [muːvd] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɪəz] , [jes] , [tɪəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

but	**moved**	**with**	**unutterable**	**emotion**	**,**	**and**	**tears**	**,**	**yes**	**,**	**tears**	**trickling**	**down**	**his**
但	已搬	和	难以言喻	情感	,	和	眼泪	,	是的	,	眼泪	涓涓细流	向下	他的

['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [tʃiːks] .

weather	**-**	**beaten**	**cheeks**	**.**
天气	-	被打败	脸颊	.

但他却被感动得说不出话来，泪水夺眶而出，泪水顺着他饱经风霜的脸颊滑落。

[ðɪs] [suːn] [siːst] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [dɑːk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

This	**soon**	**ceased**	**,**	**however**	**,**	**and**	**a**	**frown**	**dark**	**and**	**terrible**	**passed**	**over**	**his**
这	很快	停止	,	然而	,	和	一个	皱眉	黑暗的	和	糟糕的	通过了	超过	他的

[feɪs] ;

face	**;**
脸	;

然而，这种情况很快停止了，他脸上浮现出一副阴沉可怕的表情；

[hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [freɪm] ['kwɪvəd] , [ðen] ['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] [diːp] , [dɪ'tɜːmɪnd] ,

his	**powerful**	**frame**	**quivered**	**,**	**then**	**settled**	**down**	**into**	**one**	**look**	**of**	**deep**	**,**	**determined**	**,**
他的	强大的	框架	颤抖	,	然后	定居	向下	进入	一	看	的	深的	,	决定	,

[ɪm'plækəbl] [rɪ'zɒlv] .

implacable	**resolve**	**.**
冷酷无情	解决	.

他强壮的身躯颤抖了一下，然后平静下来，脸上露出一种深沉、坚定、不屈不挠的神情。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['eɪdʒənts] [rɪ'siːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃest] , ['kwɪtɪd]

He	**entered**	**the**	**hut**	**,**	**and**	**laying**	**the**	**agent's**	**receipt**	**upon**	**the**	**chest**	**,**	**quitted**
他	进入	这	小屋	,	和	躺下	这	经纪人	收据	之上	这	胸部	,	辞职

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

without	**a**	**word**	**.**
没有	一个	单词	.

他走进小屋，把代理人的收据放在箱子上，一言不发地离开了。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['kæptʃə(r)] .

THE	**CAPTURE**	**.**
这	捕获	.

抓捕。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [wen]

The	**sun**	**had**	**set**	**about**	**an**	**hour**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**the**	**same**	**day**	**,**	**when**
这	太阳	有	放	关于	一个	小时	在	这	晚上	的	这	相同的	天	,	什么时候

['mɪstə(r)] . ['læmbət] ,

Mr	**.**	**Lambert**	**,**
先生	.	兰伯特	,

当天傍晚，太阳落山大约一个小时后，兰伯特先生.....

[wɪð] [tuː] [staʊt] [əˈtendənts] , [set] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɒn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

with	two	stout	attendants	,	set	out	from	his	residence	on	the	outskirts	of	the
和	二	肥硕	服务员	,	放	出去	从	他的	住宅	在	这	郊区	的	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他带着两名壮硕的随从，从村郊的住所出发。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] [wʊd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [siː] [ʃɔː(r)] .

and	took	his	way	through	the	intervening	wood	towards	the	sea	shore	.
和	采取	他的	方式	通过	这	介入	木头	向	这	海	支撑	.

然后他穿过中间的树林，朝着海边走去。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʌndən] [ˈɒfɪsəz] , [əˈdepts] [æt; ət] [θiːf] [ˈkætʃɪŋ] , [ˈrezəluːt]

The	two	men	with	him	were	London	officers	,	adepts	at	thief	catching	,	resolute
这	二	男人	和	他	是	伦敦	警官	,	专家	在	贼	捕捉	,	坚决

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] ;

and	determined	;
和	决定	;

与他同行的两人是伦敦警官，都是抓贼高手，意志坚定，决心十足；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɑːmd] , [bʌt; bət] [bɔː(r)] [nəʊ] [bædʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ˌaʊtˈsaɪd] .

they	were	well	armed	,	but	bore	no	badge	of	their	occupation	outside	.
他们	是	出色地	武装	,	但	钻孔	不	徽章	的	他们的	职业	外部	.

他们装备精良，但身上没有任何职业标识。

[ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] [hæd; həd] [skruːd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

The	agent	had	screwed	his	courage	to	the	point	of	accompanying	them	,
这	代理人	有	螺丝	他的	勇气	到	这	观点	的	随同	他们	,

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ,

with	some	difficulty	,
和	一些	困难	,

特工鼓起勇气，费了些周折才陪同他们同行。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [ɪn] [ˈkæptʃərɪŋ] [ðeə(r)] [mæn] ,

but	he	was	well	aware	that	if	they	failed	in	capturing	their	man	,
但	他	曾是	出色地	意识到的	那	如果	他们	失败的	在	捕捉	他们的	男人	,

但他很清楚，如果他们抓捕目标失败，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ðə; ði] [ˈnoʊbəlmənz] [reɪdʒ] ,

he	would	have	to	encounter	the	nobleman's	rage	,
他	会	有	到	遇到	这	贵族的	愤怒	,

他将不得不面对这位贵族的怒火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪəd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʃɒt]

and	he	feared	the	loss	of	his	favor	more	than	the	chance	of	being	shot
和	他	害怕	这	损失	的	他的	偏爱	更多的	比	这	机会	的	存在	射击

[ɔː(r)] [stæbd] [baɪ] [ˈhʌntə(r)] ;

or	stabbed	by	Hunter	;
或者	刺伤	经过	猎人	;

他害怕失去猎人的宠信，胜过害怕被猎人枪杀或刺伤；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈerənd] [ɒv; əv] [nəʊ] [smɔːl] [ˈdeɪndʒə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

but	he	knew	well	it	was	an	errand	of	no	small	danger	he	was
但	他	知道	出色地	它	曾是	一个	差事	的	不	小的	危险	他	曾是

[əˈpɒn] ;

upon	;
之上	;

但他很清楚，他肩负的是一项极其危险的任务；

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [tuː; tə][wʌn] ,
yet they were three to one ,
然而 他们 是 三 到 一 ,

然而，他们的比例是三比一。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kɜːli] [tɒm] ;
and he counted much upon the instructions he had given to Curly Tom ;
和 他 计数 很多 之上 这 指示 他 有 给定 到 卷曲 汤姆 ;

他非常依赖自己给柯利·汤姆的指示；

[mʌtʃ] ['ɔːlsəʊ][ɒn] ['hʌntərz] ['hæbɪt][ɒv; əv] [drɪŋk] ,
much also on Hunter's habit of drink ,
很多 还 在 猎人的 习惯 的 喝 ,

此外，还大量提及了亨特的酗酒习惯。

[stɪl] [hiː; hi] [felt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['iːzi] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv]
still he felt by no means easy and would have given much then to have
仍然 他 毛毡 经过 不 方法 简单的 和 会 有 给定 很多 然后 到 有
[biːn] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ;
been quietly in his bed ;
到过 悄悄 在 他的 床 ;

但他仍然感到非常不安，当时他多么希望能够安静地躺在床上。

[nɒt][səʊ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] [gliː] ,
not so the officers ; they were in high glee ,
不是 所以 这 警官 ; 他们 是 在 高的 高兴 ,

但军官们却并非如此；他们欣喜若狂。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'kaʊntə(r)] ['biːɪŋ] [baɪ][men] [ɪ'njʊəd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['rʌfiən]
the prospect of a desperate encounter being by men inured to deal with ruffians
这 前景 的 一个 绝望的 遇到 存在 经过 男人 受伤 到 交易 和 恶棍
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
as they were ,
作为 他们 是 ,

对于那些早已习惯与恶棍打交道的人来说，一场殊死搏斗的前景令人担忧。

[bʌt; bət] [smɔːl] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪ'wɔːd] .
but small in comparison with the hope of a large reward .
但 小的 在 比较 和 这 希望 的 一个 大的 报酬 .

但与期待获得丰厚回报相比，这点回报微不足道。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [ɪn] ['saɪləns] , [haʊ'evə(r)] — [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [huː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð]
They proceeded in silence , however — the agent , who was perfectly familiar with
他们 继续 在 沉默 , 然而 — 这 代理人 , WHO 曾是 完美 熟悉的 和
[ðə; ði] [wei] , ['liːdɪŋ] .
the way , leading .
这 方式 , 领导 .

然而，他们却默默地向前走着——那位对这条路非常熟悉的特工走在最前面。

[ðeɪ] [suːn] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'gæn][tuː; tə]
They soon emerged into the open country , and after a few miles began to
他们 很快 出现 进入 这 打开 国家 , 和 后 一个 很少 英里 开始 到
[ə'send] ,
ascend ,
上升 ,

他们很快来到了开阔地带，走了几英里后开始向上攀登。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [kiːn] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [bləʊ] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] — [ðə; ði][pɑːθ] [suːn]

and	felt	the	keen	air	from	the	sea	blow	upon	their	faces	—	the	path	soon
和	毛毡	这	敏锐的	空气	从	这	海	吹	之上	他们的	面孔	—	这	小路	很快

[bɪ'keɪm] ['rʌgɪd] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ,

became	rugged	and	uneven	,
成为	崎岖	和	不均匀	,

他们感到凛冽的海风吹拂在脸上——道路很快变得崎岖不平。

[bʌt; bət] ['sləʊpɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .

but	sloping	towards	the	sea	.
但	倾斜的	向	这	海	.

但地势向海边倾斜。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] .

In	a	short	time	they	reached	the	beach	.
在	一个	短的	时间	他们	达到	这	海滩	.

不久，他们就到达了海滩。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [taɪd] [ðeə(r)] [biːsts] [ʌp] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ʃed] ,

Here	they	dismounted	and	tied	their	beasts	up	under	a	shed	,
这里	他们	下马	和	系	他们的	野兽	向上	在下面	一个	棚	,

他们在这里下马，把牲畜拴在棚子底下。

[pleɪst] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['draɪɪŋ] [fɪʃ] .

placed	there	for	the	purpose	of	drying	fish	.
放置	那里	为了	这	目的	的	烘干	鱼	.

放置于此是为了晾晒鱼干。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['stɑːlaɪt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd]

There	was	no	moon	,	but	it	was	a	bright	starlight	night	,	and	the	tide
那里	曾是	不	月亮	,	但	它	曾是	一个	明亮的	星光	夜晚	,	和	这	潮

[wɒz; wəz] [aʊt] .

was	out	.
曾是	出去	.

虽然没有月亮，但这是一个繁星点点的夜晚，而且正值退潮期。

['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] ,

Creeping	cautiously	along	,
爬行	谨慎地	沿着	,

小心翼翼地向前爬行，

[ðeɪ] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɪf] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] [mɑːk] ,

they	skirted	the	base	of	a	large	cliff	which	projected	far	beyond	low	water	mark	,
他们	裙摆	这	根据	的	一个	大的	悬崖	哪个	预计	远的	超过	低的	水	标记	,

他们绕过了一处高耸悬崖的底部，这处悬崖远远超出了低水位线。

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [biːt] [ɪn]['fjʊəri] [wen] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][ɪn] ;

and	against	which	the	sea	beat	in	fury	when	the	tide	was	in	;
和	反对	哪个	这	海	打	在	愤怒	什么时候	这	潮	曾是	在	;

当潮水上涨时，海水会猛烈地拍打着它；

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ɒn][ɪts]['ɪnə(r)] [saɪd] ; [krept] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	keeping	on	its	inner	side	;	crept	along	until	they	reached	the	entrance	of	a
和	保持	在	它是	内	边	;	悄悄地爬	沿着	直到	他们	达到	这	入口	的	一个

[keɪv] .

cave	.
洞穴	.

他们沿着洞穴内侧一路爬行，直到到达洞口。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .

Not	a	word	was	spoken	.
不是	一个	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

[ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'saɪs] — [fɔː(r); fə(r)] ['læmbət] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd]

Their	instructions	had	been	precise	—	for	Lambert	,	who	was	born	and
他们的	指示	有	到过	精确的	—	为了	兰伯特	,	WHO	曾是	出生	和

[hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [j'iəz] [ðeə(r)] ,

had	spent	his	earliest	years	there	,
有	花费	他的	最早	年	那里	,

他们的指示非常明确——因为兰伯特出生在那里，并在那里度过了他的童年和青年时期，

[njuː] ['evri] [spɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

knew	every	spot	of	the	ground	.
知道	每一个	点	的	这	地面	.

他对这片土地的每一个角落都了如指掌。

[ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['ʃuːz] [ɒf] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [sænd] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] [graʊnd]

They	took	their	shoes	off	,	and	walking	upon	the	hard	sand	which	formed	the	ground
他们	采取	他们的	鞋	离开	,	和	步行	之上	这	难的	沙	哪个	形成	这	地面

,

,

,

他们脱下鞋子，走在坚硬的沙地上，

['entəd] [ðə; ði] ['pɪtʃi] ['dɑːknəs] .

entered	the	pitchy	darkness	.
进入	这	音调	黑暗	.

进入了漆黑一片的环境中。

['læmbət] ['gəʊɪŋ] [fɜːst] ,

Lambert	going	first	,
兰伯特	去	第一的	,

兰伯特先上场，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l]

and	knowing	that	a	sound	would	be	fatal	—	for	they	would	have	little
和	会心	那	一个	声音	会	是	致命的	—	为了	他们	会	有	小的

[tʃɑːns] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] — [hiː; hi] [tɜːnd] ['evri] ['æŋg(ə)l] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

chance	in	that	narrow	passage	—	he	turned	every	angle	as	accurately	as	if	it
机会	在	那	狭窄的	通道	—	他	转向	每一个	角度	作为	准确	作为	如果	它

[hæd; həd] [biːn] ['deɪlaɪt] ,

had	been	daylight	,
有	到过	日光	,

他知道发出声音会是致命的——因为他们在那狭窄的通道里几乎没有逃脱的机会——所以他像白天一样，小心翼翼地转动着每一个角度。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['həʊldɪŋ] , [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['fɒləʊd] ['stelθɪli] [ə'lɒŋ] .

and	the	officers	holding	,	one	behind	the	other	,	followed	stealthily	along	.
和	这	警官	保持	,	一	在后面	这	其他	,	随后	悄悄地	沿着	.

而那些拿着武器的警官们，一个接一个地悄悄地跟在后面。

[suːn] [ðeə(r)] [pɑːθ] ['waɪdnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kævən]

Soon	their	path	widened	,	and	a	glimmering	light	allowed	them	that	the	cavern
很快	他们的	小路	扩大	,	和	一个	微光	光	允许	他们	那	这	洞穴

[wɒz; wəz] ['tenənt] ,

was	tenanted	,
曾是	已出租	,

很快，他们的路变宽了，一道闪烁的光芒让他们意识到，这个洞穴里有人居住。

[ɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] .

or	had	been	so	.
或者	有	到过	所以	.

或者曾经是这样。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] .

A	few	paces	more	,	and	they	stopped	.
一个	很少	步幅	更多的	,	和	他们	停止	.

又走了几步，他们停了下来。

[sʌm; səm] [lɑːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [rɒk] [hɪə(r)]['ɔːlməʊst] [blɒkt] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

Some	large	masses	of	fallen	rock	here	almost	blocked	up	the	path	,
一些	大的	群众	的	倒下	岩石	这里	几乎	已屏蔽	向上	这	小路	,

这里一些巨大的落石几乎堵住了道路。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [səʊ] ['nærəʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['entə(r)] .

leaving	an	opening	so	narrow	as	to	require	stooping	to	enter	.
离开	一个	开幕	所以	狭窄的	作为	到	要求	弯腰	到	进入	.

留下的开口非常狭窄，需要弯腰才能进入。

['kɔːʃəsli] ['piːpɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks] ,

Cautiously	peeping	through	some	spaces	between	the	rocks	,
谨慎地	偷窥	通过	一些	空间	之间	这	岩石	,

小心翼翼地从岩石间的缝隙中窥视，

[ðə; ði]['eɪdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːmɪdənz] [geɪzd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [siːn] ['sælvəˌtɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd]

the	agent	and	his	myrmidons	gazed	upon	a	scene	Salvator	would	have	loved
这	代理人	和	他的	蚁人	凝视	之上	一个	场景	萨尔瓦托	会	有	喜爱

[tuː; tə] [peɪnt] .

to	paint	.
到	画	.

特工和他的爪牙们凝视着眼前这幅萨尔瓦托会喜欢描绘的景象。

[ðə; ði] ['kævən] [hɪə(r)] [ɪk'spændɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] [hɔːl] , [s'tæləktaɪts] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [ruːf]

The	cavern	here	expanded	into	a	semicircular	hall	,	stalactites	hanging	from	its	roof
这	洞穴	这里	扩展	进入	一个	半圆形	大厅	,	钟乳石	绞刑	从	它是	屋顶

['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

nearly	to	the	ground	.
几乎	到	这	地面	.

这里的洞穴扩展成一个半圆形大厅，钟乳石从洞顶垂下，几乎垂到地面。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [niːʃ] [ænd; ənd]['riːses; rɪ'ses] [wɪtʃ] [siːmd] [dʌn] [baɪ]['hjuːmən][ɑːt] ,

Here	and	there	a	niche	and	recess	which	seemed	done	by	human	art	,
这里	和	那里	一个	小众市场	和	凹陷处	哪个	似乎	完毕	经过	人类	艺术	,

这里那里有一些壁龛和凹处，似乎是人工雕琢的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][fækt][wɒz; wəz] ['neɪtʃərz] ['hændiwɜːk] , [wɒz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

but	which	in	fact	was	Nature's	handiwork	,	was	seen	,	and	every	point	of
但	哪个	在	事实	曾是	自然的	手工制品	,	曾是	已见	,	和	每一个	观点	的

[spɑː(r)] ,

spar	,
斯帕	,

但事实上，这是大自然的杰作，显而易见，每一处纤细之处都清晰可见。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒfti] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði]['stæləgmait, stə'lægmait] [bɪ'ləʊ] ,

from	the	lofty	roof	to	the	stalagmites	below	,
从	这	高远	屋顶	到	这	石笋	以下	,

从高耸的屋顶到下方的钟乳石，

[wɒz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['brʌʃwʊd] [fed] [baɪ] ['kɜːli] [tɒm] .

was	glittering	in	the	light	of	a	huge	fire	of	brushwood	fed	by	Curly	Tom	.
曾是	闪闪发光	在	这	光	的	一个	巨大的	火	的	灌木丛	美联储	经过	卷曲	汤姆	.

在柯利·汤姆点燃的灌木丛熊熊大火的映照下，它闪闪发光。

[ə; eɪ] [smɔːl] [rɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['trikl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ə'bʌv] ,

A	small	rill	of	water	trickled	from	a	fissure	in	the	rock	above	,
一个	小的	溪流	的	水	涓涓细流	从	一个	裂缝	在	这	岩石	多于	,

一股细小的水流从上方岩石的裂缝中缓缓流出。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ][sænd] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [siː] .

and	wound	its	way	through	the	sand	towards	the	sea	.
和	伤口	它是	方式	通过	这	沙	向	这	海	.

它蜿蜒穿过沙滩，最终通向大海。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈveri] [bəʊ] - [aɪˈdiːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːbərz] [keɪv] .

It	was	the	very	beau	-	ideal	of	a	robber's	cave	.
它	曾是	这	非常	帅哥	-	理想的	的	一个	强盗的	洞穴	.

它简直就是强盗洞穴的完美典范。

[ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [fjuː] : [ˈəʊnli][əkˈsesəb(ə)l] [æt; ət] [ləʊ] [ˈwɔːtə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈentrəns]

Its	existence	was	known	to	few	:	only	accessible	at	low	water	,	the	entrance
它是	存在	曾是	已知	到	很少	:	仅有的	可访问	在	低的	水	,	这	入口

[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈnəʊtɪs] ,

had	escaped	notice	,
有	逃脱	注意	,

它的存在鲜为人知：只有在退潮时才能进入，入口一直未被注意到。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuː] [ðæt] [dɪd][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [ɒn] [ˈentərɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɒŋ]

and	the	few	that	did	find	it	were	discouraged	on	entering	by	the	long
和	这	很少	那	做过	寻找	它	是	灰心	在	进入	经过	这	长的

[ænd; ənd] [ˈtɔːtʃuəs] [weɪ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbə(r)] ,

and	tortuous	way	which	led	to	this	chamber	,
和	曲折	方式	哪个	引领	到	这	房间	,

少数找到它的人，在进入后却被通往这个密室的漫长而曲折的道路吓退了。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [træk] [ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)] .

and	did	not	track	it	far	.
和	做过	不是	追踪	它	远的	.

并没有追踪太远。

[ðə; ðɪ] [sməʊk] [faʊnd] [vent] [əˈbʌv] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] [bɜːnt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ,

The	smoke	found	vent	above	,	as	the	fire	burnt	clear	and	bright	,
这	抽烟	成立	发泄	多于	,	作为	这	火	烧焦的	清除	和	明亮的	,

烟雾从上方的通风口冒出，而大火燃烧得又旺又亮。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˌɪnkəˈməʊd] [ðə; ðɪ][ˈwɔtʃə, ˈwɔː-] .

and	did	not	incommode	the	watchers	.
和	做过	不是	不便	这	观察者	.

而且没有给观看者带来不便。

[ˈhɒrəs] [ˈhʌntə(r)][wɒz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪv] [wɪð] [ʌnˈstedi] [step] ,

Horace	Hunter	was	pacing	the	cave	with	unsteady	step	,
贺拉斯	猎人	曾是	踱步	这	洞穴	和	不稳定	步	,

霍勒斯·亨特在洞穴里踱来踱去，步伐不稳。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [ðə; ðɪ] [ˈɒfɪsəz] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] .

and	with	delight	the	officers	saw	that	he	was	more	than	half	intoxicated	.
和	和	喜	这	警官	锯	那	他	曾是	更多的	比	一半	酣	.

警官们欣喜地发现他已经醉了一半以上。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbləʊtɪd] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [eə(r)][ɒv; əv]

No	one	could	have	recognized	in	the	bloated	countenance	and	reckless	air	of
不	一	可以	有	认可	在	这	腹胀	面容	和	鲁莽	空气	的

[ðə; ðɪ] [ˈhʌntɪd] [mæn] ,

the	hunted	man	,
这	猎杀	男人	,

谁也无法从那被追捕者浮肿的脸庞和鲁莽的神态中认出他。

[ðə; ðɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfɑːmə(r)][ɒv; əv][ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .

the	gay	and	handsome	young	farmer	of	seven	years	before	.
这	同性恋	和	英俊的	年轻的	农民	的	七	年	前	.

七年前那位英俊潇洒的同性恋年轻农夫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['mænlɪ] [fɔːm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['fiːtʃəz] ,

There	was	still	the	same	manly	form	and	intelligent	features	,
那里	曾是	仍然	这	相同的	男子气概	形式	和	聪明的	特征	,

他依然保持着同样的男子气概和睿智的五官。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [heə(r)] [ðæt] [ðen] [kɜːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [braʊ] , [naʊ] [waɪld][ænd; ənd]

but	the	rich	brown	hair	that	then	curled	round	his	open	brow	,	now	wild	and
但	这	富有的	棕色的	头发	那	然后	卷曲	圆形的	他的	打开	眉头	,	现在	荒野	和

['mætɪd] ,

matted	,
哑光	,

但他原本环绕着宽阔眉毛的浓密棕色头发，现在却蓬乱凌乱了。

['əʊnlɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['despərət] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]

only	added	to	the	desperate	appearance	of	his	sunken	eyes	and	overhanging
仅有的	额外	到	这	绝望的	外貌	的	他的	凹陷	眼睛	和	悬垂

[braʊz] .

brows	.
眉毛	.

这更衬得他眼窝深陷、眉毛下垂，显得格外绝望。

[drɪŋk] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] ['meri] .

Drink	did	not	make	him	merry	.
喝	做过	不是	制作	他	欢乐	.

喝酒并没有让他感到快乐。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['bɪtə(r)] [ðen] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

On	the	contrary	he	was	more	bitter	then	than	ever	.
在	这	相反	他	曾是	更多的	苦的	然后	比	曾经	.

相反，他当时比以往任何时候都更加愤恨。

['gluːmi] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ʃeɪm] [hæd; həd]

Gloomy	and	ferocious	as	he	had	become	since	his	sister's	shame	had
阴沉	和	凶猛	作为	他	有	变得	自从	他的	姐妹	耻辱	有

[biːn] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

been	known	to	him	,
到过	已知	到	他	,

自从得知妹妹的丑事后，他变得阴郁而凶狠。

[wen] [hiː; hi][dræŋk][hiː; hi]['əʊnlɪ] [bruːd] ['hevɪə] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

when	he	drank	he	only	brooded	heavier	upon	it	;
什么时候	他	喝	他	仅有的	沉思	较重	之上	它	;

他喝酒的时候，只会更加忧心忡忡；

[ænd; ənd][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [rɪ'vendʒ] ['əʊnlɪ] [rɪ'streɪnd] [hɪm] [ðen] [frɒm; frəm]

and	the	hope	of	a	more	complete	revenge	only	restrained	him	then	from
和	这	希望	的	一个	更多的	完全的	复仇	仅有的	克制	他	然后	从

[sʌm; səm] ['despərət] [ækt][ɒv; əv] ['vaɪələns] .

some	desperate	act	of	violence	.
一些	绝望的	行为	的	暴力	.

而对更彻底复仇的希望，只是阻止了他采取一些孤注一掷的暴力行为。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['tʃeɪfɪŋ] [wɪð] ['ɪnwəd] ['pæʃ(ə)n] ,

As	he	walked	to	and	fro	,	chafing	with	inward	passion	,
作为	他	步行	到	和	弗	,	摩擦	和	向内	热情	,

他来回踱步，内心充满煎熬，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ][keɪdʒd][waɪld] [biːst] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [wɪð] [fuːd]
he might have been compared to a caged wild beast , hungry and with food
他 可能 有 到过 比较的 到 一个 笼中 荒野 兽 , 饥饿的 和 和 食物
[ɪn] [saɪt] ,
in sight ,
在 视线 ,

他或许可以被比作一只被囚禁的野兽，饥肠辘辘，食物近在眼前。

[jet] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
yet unattainable .
然而 高不可攀 .

但仍无法实现。

- [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [tɒm] ! - [sed] [hiː; hi] .
' A curse upon you , Tom ! ' said he .
- 一个 诅咒 之上 你 , 汤姆 ! - 说 他 .

“诅咒你，汤姆！”他说道。

- [wʊd] [juː; jʊ] [rəʊst] [juː 'es] [ə'laɪv] , [ðɪs] [hɒt] [naɪt] ?
' Would you roast us alive , this hot night ?
- 会 你 烤 我们 活 , 这 热的 夜晚 ?

在这炎热的夜晚，你们会把我们活活烤死吗?

[liːv] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hæŋ] - [dɒg] [feɪs] [hɪə(r)] ! -
Leave the fire alone and bring your hang - dog face here ! '
离开 这 火 独自的 和 带来 你的 悬挂 - 狗 脸 这里 ! -

别碰火，快把你那副愁眉苦脸的表情搬到这儿来!

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['bɪtə(r)] [kən'tempt] .
He treated his associate with the most bitter contempt .
他 治疗 他的 联系 和 这 最多 苦的 鄙视 .

他对他的同事充满了极度的蔑视。

- [ai] - ['fænsi] ['baɪdɪŋ][hɪə(r)] [wɪð] ['naːrə] [laɪt] ! - [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] .
' I doant fancy biding here with narra light ! ' said the fellow .
- 我 - 想要 竞标 这里 和 纳拉 光 ! - 说 这 同伴 .

“我可不想待在这里，灯光昏暗！”那人说道。

- [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːt] [ɒv; əv] ['ʌgli] [θɪŋz] [hɪə(r)] ! -
' There be a mort of ugly things here ! '
- 那里 是 一个 死亡 的 丑陋的 事物 这里 ! -

这里有很多丑陋的东西!

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['ʌgliɪə] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɑːkəs] .
' There's nothing uglier than your own carcase .
- 有 没有什么 更丑 比 你的 自己的 尸体 .

“没有什么比你自己的尸体更丑陋的了。”

[drɪŋk] [ænd; ənd] [get] ['kʌrɪdʒ] .
Drink and get courage .
喝 和 得到 勇气 .

喝酒壮胆。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][kəʊld] [wɪð] [fɪə(r)] , [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['brændi] . -
If your heart is cold with fear , warm it with brandy . '
如果 你的 心 是 寒冷的 和 害怕 , 温暖的 它 和 白兰地 . -

如果你的心因恐惧而冰冷，那就用白兰地温暖它吧。

[səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

So	saying	he	took	a	deep	draught	himself	and	handed	the	bottle	to	his
所以	说	他	采取	一个	深的	草稿	他自己	和	递交	这	瓶子	到	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

说着，他自己也痛饮了一大口，然后把酒瓶递给了同伴。

- [ai] [heɪt] [ðə; ði] [stʌf] ! - [sed] [hiː; hi] .

'	I	hate	the	stuff	!	'	said	he	.
-	我	恨	这	东西	!	-	说	他	.

“我讨厌这东西！”他说。

- [bɑː] !

'	Bah	!
-	呸	!

'呸!

[ɪts] ['pɔɪz(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rauz] [ˌem 'iː] .

it's	poison	—	but	it	rouses	me	.
它是	毒	—	但	它	唤醒	我	.

它是毒药——但它却能唤醒我。

['faɪə(r)] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [keɪv] !

Fire	this	infernal	cave	!
火	这	地狱	洞穴	!

放火烧毁这个该死的洞穴!

[wʌts] [ðæt] ? -

What's	that	?	'
是什么	那	?	-

那是什么?

[ə; eɪ][bæt] , [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] , [flit] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	bat	,	disturbed	by	the	smoke	,	flitted	close	before	his	face	.
一个	蝙蝠	,	不安	经过	这	抽烟	,	飞掠	关闭	前	他的	脸	.

一只蝙蝠被烟雾惊扰，在他脸前飞来飞去。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['iːv(ə)l]['oʊmənz][tuː; tə] - [deɪ] .

'	I	have	had	nothing	but	evil	omens	to	-	day	.
-	我	有	有	没有什么	但	邪恶的	预兆	到	-	天	.

“我今天遇到的全是不祥之兆。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ? -

What	is	the	day	of	the	month	?	'
什么	是	这	天	的	这	月	?	-

今天是几号?

- [ai] - ['lɔɪə(r)] [seɪ] [ðə; ði] 26th , ['jestədeɪ] . -

'	I	heern	lawyer	say	the	26th	,	yesterday	.	'
-	我	-	律师	说	这	26th	,	昨天	.	-

“我昨天，也就是26号，听到律师这么说。”

- [ðə; ði] 27th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [ðen] .

'	The	27th	of	August	,	then	.
-	这	27th	的	八月	,	然后	.

“那么，就是8月27日。”

[baɪ] [twelv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] — [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə][ækt] .

By	twelve	o'clock	to	-	night	my	time	will	be	up	—	then	I	shall	be	free	to	act	.
经过	十二	点钟	到	-	夜晚	我的	时间	将要	是	向上	—	然后	我	将	是	自由的	到	行为	.

今晚十二点我的时间就到了——到那时我就可以自由行动了。

[ɪf] [ðæt] [əʊld] ['siːmən] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ˌem 'iː] [fɔːls] [naʊ] !

If	that	old	seaman	should	play	me	false	now	!
如果	那	老的	水手	应该	玩	我	错误的	现在	!

如果那个老水手现在要欺骗我!

[ai] ['prɒmɪst] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [wɜːd] ! -

I	promised	him	to	wait	three	years	,	and	I	have	kept	my	word	!	'
我	承诺	他	到	等待	三	年	,	和	我	有	保留	我的	单词	!	-

我答应他等三年，我信守了诺言!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	was	speaking	more	to	himself	than	to	his	companion	.
他	曾是	请讲	更多的	到	他自己	比	到	他的	伴侣	.

他与其说是在和同伴说话，不如说是在自言自语。

- [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] — [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [rɔŋ, rɔːŋ] [laɪk] [maɪn] [tuː; tə] [weɪt] .

'	Three	long	years	—	too	long	for	vengeance	for	wrongs	like	mine	to	wait	.
-	三	长的	年	—	也	长的	为了	复仇	为了	错误	喜欢	矿	到	等待	.

“三年漫长的等待——对于像我这样的冤屈来说，复仇不能再拖延了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [swɔː(r)] ,

But	that	he	swore	,
但	那	他	发誓	,

但他发誓，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪm] [hɪz; ɪz] [praɪd] — [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['hɜːlɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ]

I	should	tame	his	pride	—	but	that	he	spoke	of	hurling	him	from	his	high
我	应该	驯服	他的	自豪	—	但	那	他	辐	的	投掷	他	从	他的	高的

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

我本该驯服他的傲慢——但他却扬言要将他从高位上赶下去，

[eə(r)] [ðɪs] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːrts] [blʌd] [ɒv; əv] [ðæt] [praʊd] [mæn] .

ere	this	I	would	have	had	the	heart's	blood	of	that	proud	man	.
埃雷	这	我	会	有	有	这	心脏的	血	的	那	自豪的	男人	.

在此之前，我本可以得到那个骄傲男人的鲜血。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] , [ænd; ənd] [ðen] — -

But	to	-	night	I	shall	be	free	,	and	then	—	'
但	到	-	夜晚	我	将	是	自由的	,	和	然后	—	-

但今晚我将获得自由，然后——

[hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [vest] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ænd; ənd]

He	took	from	his	vest	a	miniature	,	and	gazed	upon	it	long	and
他	采取	从	他的	背心	一个	微型	,	和	凝视	之上	它	长的	和

['ɜːnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

他从背心里掏出一幅微型画，仔细端详了许久。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hiː; hi] [wept] .

Gradually	his	features	softened	,	and	burying	his	face	in	his	hands	,	he	wept	.
逐步地	他的	特征	软化	,	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	他	哭泣	.

他的表情渐渐柔和下来，他双手捂脸，哭了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [wʌn] [griːn] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feə(r)]

There	was	yet	one	green	spot	in	the	desert	of	his	heart	—	love	for	the	fair
那里	曾是	然而	一	绿色的	点	在	这	沙漠	的	他的	心	—	爱	为了	这	公平的

[gɜːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] .

girl	he	had	been	betrothed	to	.
女孩	他	有	到过	未婚妻	到	.

在他那片沙漠般的心灵深处，还有一抹绿色——那就是对他已订婚的美丽姑娘的爱。

['riːdə(r)] ,
Reader **,**
读者 ,

读者，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] [wiːp] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]
it **was** **a** **terrible** **thing** **to** **see** **that** **man** **weep** **—** **it** **would** **have** **made**
它 曾是 一个 糟糕的 事物 到 看 那 男人 哭泣 — 它 会 有 制成
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['sɪkən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [bɔɪl] ,
your **heart** **sicken** **and** **your** **blood** **boil** **,**
你的 心 令人作呕 和 你的 血 熬 ,

看到那个人哭泣真是太可怕了——你会感到心痛，怒火中烧。

[waɪl] ['evri] ['skɔːldɪŋ] [teə(r); tɪə] [ðæt] [fel] [wʊd] [kraɪ] [ə'laʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , - ['vendʒəns] ,
while **every** **scalding** **tear** **that** **fell** **would** **cry** **aloud** **in** **your** **thoughts** **,** **'** **Vengeance** **,**
尽管 每一个 烫 撕 那 跌倒 会 哭 大声 在 你的 想法 , - 复仇 ,
['vendʒəns] ! -
vengeance **!** **'**
复仇 ! -

每一滴滚烫的泪水都会在你的心中呐喊："复仇！复仇！"

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] .
A **strange** **proceeding** **now** **took** **place** **.**
一个 奇怪的 进行中 现在 采取 地方 .

接下来发生了一件奇怪的事情。

['kɜːli] [tɒm] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] , [ænd; ənd] ['priːviəsli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Curly **Tom** **took** **from** **his** **pocket** **a** **small** **phial** **,** **and** **previously** **filling** **his** **own**
卷曲 汤姆 采取 从 他的 口袋 一个 小的 小瓶 , 和 之前 填充 他的 自己的
[kʌp] [wɪð] ['brændi] ,
cup **with** **brandy** **,**
杯子 和 白兰地 ,

卷毛汤姆从口袋里掏出一个小瓶子，之前他已经给自己倒满了白兰地。

[pɔː] [ðə; ði] ['kɒntents] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
poured **the** **contents** **into** **the** **bottle** **.**
倾倒 这 内容 进入 这 瓶子 .

将内容物倒入瓶中。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'tentli] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['prəʊses] ,
He **watched** **his** **companion** **intently** **during** **this** **process** **,**
他 观看 他的 伴侣 专注地 期间 这 过程 ,

在此过程中，他一直专注地观察着他的同伴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] [tuː] [kəm'pliːtli] ['mɑːstəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
but **his** **terrible** **emotion** **too** **completely** **mastered** **him** **for** **the** **moment** **.**
但 他的 糟糕的 情感 也 完全地 精通 他 为了 这 片刻 .

但那一刻，他被可怕的情绪完全控制了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['məʊmənt(ə)ri] .
It **was** **but** **momentary** **.**
它 曾是 但 瞬间 .

只是一瞬间而已。

[hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'gen] .
He **arose** **and** **commenced** **to** **pace** **the** **floor** **again** **.**
他 出现 和 开始 到 步伐 这 地面 再次 .

他站起身来，又开始在房间里踱步。

- [maɪ]['meəri] !
' **My** **Mary** **!**
- 我的 玛丽 !

"我的玛丽！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱德华·巴内特，(Edward Barnett,)
第3/4页

[juː; jʊ] [tuː] ['sækrɪfaɪst] !
you too sacrificed !
你 也 牺牲 !

你也做出了牺牲！

[əʊ] , [fiːnd] ! [fiːnd] !
O , fiend ! fiend !
哦 , 恶魔 ! 恶魔 !

恶魔！恶魔！

[bʌt; bət][maɪ] ['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['terəb(ə)l] !
But my vengeance shall be terrible !
但 我的 复仇 将 是 糟糕的 !

但我的复仇将会极其可怕！

[tuː; tə] - [naɪt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊθ] ! -
To - night I shall be free from my oath ! '
到 - 夜晚 我 将 是 自由的 从 我的 誓言 ! -

今晚我将摆脱誓言的束缚！

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][dræŋk] .
He walked up to the table and drank .
他 步行 向上 到 这 桌子 和 喝 .

他走到桌边，喝了一口酒。

['kɜːli] [tɒm] [wɒtʃt] [hɪm] [ɪn'tentli] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [wɔːk] .
Curly Tom watched him intently as he resumed his unsteady walk .
卷曲 汤姆 观看 他 专注地 作为 他 恢复 他的 不稳定 走 .

卷毛汤姆目不转睛地看着他继续蹒跚地走着。

- [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmz] [ðæt] [ai][kæn; kən]['entə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] ['tʃeɪmbə(r)][æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] .
' He little dreams that I can enter his very chamber at any hour .
- 他 小的 梦境 那 我 能 进入 他的 非常 房间 在 任何 小时 .

他做梦也没想到，我可以随时进入他的房间。

[əʊ] ! ['kaʊəd] , [fuːl] , [dəʊlt] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] ,
Oh ! coward , fool , dolt , that I have been ,
哦 ! 懦夫 , 傻子 , 笨蛋 , 那 我 有 到过 ,

哦！我真是个懦夫、傻瓜、笨蛋！

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ][dʒʌst] [rɪ'vendʒ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['paɪrət] .
to delay my just revenge on the word of that old pirate .
到 延迟 我的 只是 复仇 在 这 单词 的 那 老的 海盗 .

为了拖延我对那个老海盗的报复。

[ai] [bɪ'liːv] [hɪm] , — [sʌm; səm] [peɪd] ['mɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] [praʊd] [mæn] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]
I believe him , — some paid minion of this proud man ; for he has
我 相信 他 , — 一些 有薪酬的 小黄人 的 这 自豪的 男人 ; 为了 他 有
[ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [gaɪz] ,
them in every guise ,
他们 在 每一个 伪装 ,

我相信他——他是这个傲慢男人的某个雇佣喽啰；因为他手下有各种各样的喽啰。

[pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] [ə'pɔɪntmənt] [meɪd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

perhaps	the	very	appointment	made	three	years	ago	in	the	West	Indies	,	was	a
也许	这	非常	预约	制成	三	年	前	在	这	西方	印第斯	,	曾是	一个

[træp] ,

trap	,
陷阱	,

或许三年前在西印度群岛做出的那项任命本身就是一个陷阱。

[pə'hæps] , — ['iːv(ə)n] [ðɪs] [klɒd] [ɪz][ə; eɪ][spaɪ][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪs] ;

perhaps	,	—	even	this	clod	is	a	spy	and	accomplice	;
也许	,	—	甚至	这	泥块	是	一个	间谍	和	同案犯	;

或许，就连这个笨蛋也是间谍和同谋；

- [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	he	took	a	pistol	from	an	inner	pocket	and	cocking	it	,
-	他	采取	一个	手枪	从	一个	内	口袋	和	上膛	它	,

他从内袋里掏出一把手枪，上了膛。

[prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] . -

pressed	it	to	the	ear	of	his	companion	.	-
按下	它	到	这	耳朵	的	他的	伴侣	.	-

他把手机贴到同伴的耳朵上。

[tɒm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] . -

Tom	,	-	said	he	,	-	if	I	thought	you	would	betray	me	.	-
汤姆	,	-	说	他	,	-	如果	我	想法	你	会	背叛	我	.	-

“汤姆，”他说，“如果我认为你会背叛我的话。”

[ðə; ði] ['rʌfiən] [pə'zest] [ðæt] [bruːt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['deɪndʒə(r)] [tuː] ['ɒf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)]

The	ruffian	possessed	that	brute	indifference	to	danger	too	often	mistaken	for
这	痞子	拥有	那	蛮力	漠不关心	到	危险	也	经常	错误	为了

[truː] ['kʌrɪdʒ] ,

true	courage	,
真的	勇气	,

这个恶棍对危险表现出的那种粗暴的漠视，常常被误认为是真正的勇气。

— [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['tremb(ə)l] ,

—	he	did	not	tremble	,
—	他	做过	不是	颤抖	,

他没有颤抖，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['peɪlnəs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [felt]

though	a	slight	paleness	was	visible	on	his	repulsive	countenance	as	he	felt
尽管	一个	轻微	苍白	曾是	可见的	在	他的	丑恶	面容	作为	他	毛毡

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] ['bærəl] .

the	touch	of	the	iron	barrel	.
这	触碰	的	这	铁	桶	.

尽管当他感受到铁桶的触感时，他那丑陋的脸上还是泛起了一丝苍白。

- - !

-	Whoy	!
-	-	!

哇！

['hɒrəs] , - [sed] [hiː; hi] ,

Measter	Horace	,	-	said	he	,
大师	贺拉斯	,	-	说	他	,

“霍勒斯大师，”他说。

- ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪv] [mɔɪ] [əʊld] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [viː'oʊ'ɑːr][ə; eɪ]

'	didn't	you	save	moy	old	mawther	from	being	drowned	by	the	boys	vor	a
-	没有	你	节省	莫伊	老的	妈妈	从	存在	溺水	经过	这	男孩们	vor	一个

[wɪtʃ] ,

witch	,
巫婆	,

你不是救了我老妈，让她免于被那群男孩为了救一个女巫而淹死吗?

['noʊə] , ['noʊə] , — [ai][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [heɪt] - [ænd; ənd] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt]

noa	,	noa	,	—	I	be	true	,	and	hate	yearl	and	lawyer	,	and	all	the	great
诺亚	,	诺亚	,	—	我	是	真的	,	和	恨	-	和	律师	,	和	全部	这	伟大的

[fɔːlk] . -

volk	.	'
沃尔克	.	-

诺亚，诺亚，——我真诚，我憎恨耶尔和律师，以及所有伟大的人民。

- [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] , - [bʌt; bət] - [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

'	I	believe	you	,	'	said	the	other	,	replacing	the	pistol	,	'	but	'	he	began	to
-	我	相信	你	,	-	说	这	其他	,	替换	这	手枪	,	-	但	-	他	开始	到

['mʌtə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] ,

mutter	indistinctly	,
低声	模糊不清	,

“我相信你，”另一个人说着，把手枪放回原处，“但是，”他开始含糊不清地嘟囔着。

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [weɪ] ; — - [aɪ] [fiːl] ['dɪzi] , — [diː] — — ['neɪʃ(ə)n] ,

took	a	few	steps	in	a	wild	,	uncertain	way	;	—	'	I	feel	dizzy	,	—	d	—	—	nation	,
采取	一个	很少	步骤	在	一个	荒野	,	不确定	方式	;	—	-	我	感觉	晕眩的	,	—	d	—	—	国家	,

踉跄着、摇摇晃晃地走了几步；——“我感到头晕目眩，——d——nation，

- [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt]

'	he	staggered	to	a	seat	and	dropped	his	head	upon	the	piece	of	rock	that
-	他	交错	到	一个	座位	和	掉落	他的	头	之上	这	片	的	岩石	那

[sɜːvd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ;

served	them	for	a	table	;
服务	他们	为了	一个	桌子	;

他踉跄着走到座位上坐下，把头埋在他们用来当桌子的那块石头上；

— [ðə; ðɪ] ['əʊpiət] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] .

—	the	opiate	had	done	its	work	.
—	这	阿片类药物	有	完毕	它是	工作	.

——鸦片已经发挥了作用。

['kɜːli] [tɒm] ['kɔːʃəsli] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd]

Curly	Tom	cautiously	arose	,	and	walking	up	to	him	,	looked	upon	him	long	and
卷曲	汤姆	谨慎地	出现	,	和	步行	向上	到	他	,	看起来	之上	他	长的	和

['stedəli] ,

steadily	,
稳步	,

卷毛汤姆小心翼翼地站起身，走到他跟前，久久地、专注地打量着他。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hevi] ['briːðɪŋ] , — [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

listening	to	the	heavy	breathing	,	—	he	wished	to	remove	his	arms	,
聆听	到	这	重的	呼吸	,	—	他	希望	到	消除	他的	武器	,

听着沉重的呼吸声，他真想把胳膊拿开。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['hʌntə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] , [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ] .

but	the	position	Hunter	was	lying	in	,	prevented	his	doing	so	.
但	这	位置	猎人	曾是	说谎	在	,	阻止	他的	正在做	所以	.

但亨特当时的姿势使他无法做到这一点。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [felt] [nəʊ] [rɪ'mɔːs] ;

The	ruffian	felt	no	remorse	;
这	痞子	毛毡	不	悔恨	;

这个恶棍毫无悔意；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['hʌntə(r)][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] - ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'bjuːzd]

it	was	true	that	Hunter	had	saved	the	wretch's	mother	from	being	abused
它	曾是	真的	那	猎人	有	已保存	这	-	母亲	从	存在	受虐

[ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] ,

and	ill	-	treated	,
和	患病的	-	治疗	,

亨特的确救了那个可怜人的母亲，使她免遭虐待和凌辱。

[pə'hæps] ['məːdə] , [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['vɪlɪdʒər] :

perhaps	murdered	,	by	the	superstitious	villagers	:
也许	被谋杀	,	经过	这	迷信的	村民们	:

或许是被迷信的村民谋杀了：

[truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['regjələli] [ə'laʊd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] [sə'pɔːt] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]

true	that	he	had	regularly	allowed	the	poor	old	woman	support	till	her
真的	那	他	有	经常	允许	这	贫穷的	老的	女士	支持	直到	她

[deθ] ,

death	,
死亡	,

的确，他一直定期资助这位可怜的老妇人，直到她去世。

— [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfiən] [sʌn] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [kraɪm] ,

—	while	her	ruffian	son	was	pursuing	his	career	of	crime	,
—	尽管	她	痞子	儿子	曾是	追求	他的	职业	的	犯罪	,

——在她那个流氓儿子从事犯罪活动期间，

— [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlən] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kɒnʃəs]

—	but	the	villain	knew	his	own	neck	was	in	danger	,	and	being	conscious
—	但	这	恶棍	知道	他的	自己的	脖子	曾是	在	危险	,	和	存在	有意识的

[ɒv; əv] ['pɜːfədi] ,

of	perfidy	,
的	背信弃义	,

——但恶棍知道自己命悬一线，并且意识到自己的背信弃义，

[naʊ] [heit] ['hʌntə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [sə'spɪʃ(ə)n] .

now	hated	Hunter	for	his	momentary	suspicion	.
现在	憎恨	猎人	为了	他的	瞬间	怀疑	.

现在他恨透了亨特，只因为他一时的怀疑。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][mæn] , [hɪz; ɪz] [laɪt] , ['blɪəri] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð]

As	he	leaned	over	the	insensible	man	,	his	light	,	bleary	eyes	gleaming	with
作为	他	倾斜	超过	这	麻木不仁	男人	,	他的	光	,	迷迷糊糊的	眼睛	闪闪发光	和

[fə'rəʊʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

ferocious	satisfaction	,
凶猛	满意	,

他俯身靠近昏迷不醒的男人，他那双浅而迷离的眼睛里闪烁着凶狠的满足感。

[hɪz; ɪz][læŋk] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] , ['mætɪd] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [elf] [lɒks]

his	lank	,	shambling	figure	,	and	yellow	,	matted	hair	hanging	in	elf	locks
他的	空白	,	蹒跚	数字	,	和	黄色的	,	哑光	头发	绞刑	在	精灵	锁

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['vɪzɪdʒ] ,

round	his	sharp	visage	,
圆形的	他的	锋利的	面容	,

他身材瘦削，步履蹒跚，蓬乱的黄色头发像精灵的发髻一样垂在他棱角分明的脸庞周围。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [bɜːd] [ɒv; əv] [preɪ] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːkəs] .

he	looked	like	an	unclean	bird	of	prey	hovering	over	a	carcase	.
他	看起来	喜欢	一个	不洁	鸟	的	猎物	悬停	超过	一个	尸体	.

他看起来像一只肮脏的猛禽，盘旋在一具尸体上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːkəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [wɪʧ] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ded] [naʊ] [tuː; tə] ['evri]

And	a	carcase	it	was	over	which	he	bent	his	head	;	dead	now	to	every
和	一个	尸体	它	曾是	超过	哪个	他	弯曲	他的	头	;	死的	现在	到	每一个

['ɒnərəb(ə)l] [həʊp] ,

honorable	hope	,
光荣的	希望	,

他低下头，俯身看着那具尸体；所有光荣的希望都已破灭。

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['aʊtkɑːst] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ]

worse	than	useless	to	his	kind	,	a	hunted	outcast	,	a	mass	of	decaying
更糟	比	无用	到	他的	种类	,	一个	猎杀	被排斥者	,	一个	大量的	的	腐烂的

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

对同类而言，他比毫无用处还要糟糕，他是一个被追捕的弃儿，一团腐烂的物质。

[kept] [ə'laɪv] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪəri] [həʊp] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ðæt] [bɜːnt] [wɪ'ðɪn] .

kept	alive	only	by	the	fiery	hope	of	vengeance	that	burnt	within	.
保留	活	仅有的	经过	这	火热	希望	的	复仇	那	烧焦的	之内	.

他活着的唯一动力，就是心中燃烧的复仇之火。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['feɪθf(ə)l] ,

The	ruffian	had	hitherto	been	faithful	,
这	痞子	有	迄今为止	到过	忠实	,

这个恶棍此前一直很忠诚。

[ænd; ənd] [prə'kjʊəd] ['hʌntə(r)] [ðəʊz] ['nesəsəriz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv]

and	procured	Hunter	those	necessaries	that	he	could	not	venture	in	quest	of
和	采购	猎人	那些	必需品	那	他	可以	不是	风险投资	在	寻求	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

并为亨特弄来了他自己无法冒险去寻找的必需品。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sɜːvɪs] , [wɪʧ] ['kɪdnæp] [men] [tuː; tə] [duː; də]

for	he	was	a	deserter	from	that	service	,	which	kidnaps	men	to	do
为了	他	曾是	一个	逃兵	从	那	服务	,	哪个	绑架	男人	到	做

[ɪts] [wɜːk] ,

its	work	,
它是	工作	,

因为他曾是那个绑架男人替他们干活的组织的逃兵。

[ænd; ənd] [hʌnts] [daʊn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪvz] [wen] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [huːz]

and	hunts	down	the	poor	slaves	when	they	escape	,	even	in	the	land	whose
和	狩猎	向下	这	贫穷的	奴隶	什么时候	他们	逃脱	,	甚至	在	这	土地	谁

[ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

inhabitants	are	singing	,
居民	是	歌唱	,

即使在居民们歌唱的土地上，也要追捕逃跑的可怜奴隶。

- ['brɪt(ə)nz] ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] [friː] . -

'	Britons	ever	will	be	free	.	'
-	英国人	曾经	将要	是	自由的	.	-

“英国人将永远自由。”

['bɪtə(r)] , ['mɒkəri] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

Bitter	,	mockery	of	freedom	.
苦的	,	嘲讽	的	自由	.

苦涩的，对自由的嘲弄。

['kɜːli] [tɒm] [naʊ] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

Curly	Tom	now	held	up	his	hand	,	and	cautiously	the	officers	emerged	from	their
卷曲	汤姆	现在	握住	向上	他的	手	,	和	谨慎地	这	警官	出现	从	他们的

['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

hiding	place	,
隐藏	地方	,

柯利·汤姆举起了手，警官们小心翼翼地从藏身之处走了出来。

['sləʊli] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] ['kæptʃə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] .

slowly	they	came	forward	,	anticipating	an	easy	capture	;	they	were	mistaken	.
缓慢地	他们	来了	向前	,	预期	一个	简单的	捕获	;	他们	是	错误	.

他们缓缓走上前去，以为能轻易抓住他们；他们错了。

[ðə; ði] ['əʊpiət] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dʌz] [ɒn] [ɪk'saɪtəbl] [n'eɪtʃəz] , [hæd; həd] ['əʊnli] ['pɑːʃəli]

The	opiate	,	as	it	frequently	does	on	excitable	natures	,	had	only	partially
这	阿片类药物	,	作为	它	频繁地	做	在	易激动的	自然	,	有	仅有的	部分

['stjuːpɪfaɪd] [hɪm] ,

stupefied	him	,
目瞪口呆	他	,

鸦片类药物对易激动的人常常产生这种作用，但它只让他部分麻木了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'fekt] ['weərɪŋ] [ɒf] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ;

and	the	first	effect	wearing	off	,	it	now	began	to	act	as	a	stimulant	;
和	这	第一的	影响	穿着	离开	,	它	现在	开始	到	行为	作为	一个	兴奋剂	;

第一种作用消退后，它开始起到兴奋剂的作用；

— [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [ə'baʊt] [hɑːf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn]

—	the	officers	had	traversed	about	half	the	distance	to	the	rock	on
—	这	警官	有	穿越	关于	一半	这	距离	到	这	岩石	在

[wɪtʃ] ['hʌntərz] [hed] [rɪ'klaɪnd] ,

which	Hunter's	head	reclined	,
哪个	猎人的	头	斜倚	,

——警官们已经走了大约一半的路程，到达了亨特头部倚靠的那块岩石。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm] , — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi]

when	he	started	up	and	looked	wildly	around	him	,	—	for	a	moment	he
什么时候	他	开始	向上	和	看起来	疯狂地	大约	他	,	—	为了	一个	片刻	他

[siːmd] ['stjuːpɪfaɪd] ,

seemed	stupefied	,
似乎	目瞪口呆	,

他猛地站起身，惊恐地环顾四周——有一瞬间，他似乎惊呆了。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]

and	passed	his	hand	before	his	face	as	if	to	assure	himself	he	was	not
和	通过了	他的	手	前	他的	脸	作为	如果	到	保证	他自己	他	曾是	不是

['driːmɪŋ] — [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [rʌʃt] ['fɔːwəd] .

dreaming	—	the	officers	rushed	forward	.
做梦	—	这	警官	匆忙	向前	.

他用手在脸前比划了一番，仿佛要确认自己不是在做梦——警官们冲了上来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] , — [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] ,

He	saw	it	all	now	,	—	he	drew	a	pistol	,
他	锯	它	全部	现在	,	—	他	画	一个	手枪	,

他现在都看清了——他拔出了手枪，

[bʌt; bət] ['kɜːli] [tɒm] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪm] , — [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

but	Curly	Tom	threw	his	long	arms	round	him	,	—	too	late	to	prevent	the
但	卷曲	汤姆	扔	他的	长的	武器	圆形的	他	,	—	也	晚的	到	防止	这

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] .

explosion	,	however	.
爆炸	,	然而	.

但卷毛汤姆伸出长臂抱住了他，——然而为时已晚，无法阻止爆炸。

[ðə; ði] [bɔːl] [wɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['ɒfɪsə(r)] ,

The	ball	whizzed	by	the	side	of	the	foremost	officer	,
这	球	嗖嗖	经过	这	边	的	这	首先	官	,

球从最前面的军官身边呼啸而过，

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [leg] — [hiː; hi] [fel] .

and	struck	the	agent	in	the	leg	—	he	fell	.
和	击	这	代理人	在	这	腿	—	他	跌倒	.

然后一拳打在了特工的腿上——他倒下了。

['kɜːli] [tɒm] [pə'zest] [mɔː(r)] [streŋθ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [læŋk] ['fɪgə(r)] ['prɒmɪst] , — [bʌt; bət] ['hʌntə(r)] ,

Curly	Tom	possessed	more	strength	than	his	lank	figure	promised	,	—	but	Hunter	,
卷曲	汤姆	拥有	更多的	力量	比	他的	空白	数字	承诺	,	—	但	猎人	,

['θʌrəli] ['səubəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] ;

thoroughly	sobered	by	his	danger	;
彻底	清醒	经过	他的	危险	;

卷毛汤姆拥有比他瘦削的身材所展现的更大的力量，——但亨特却被危险彻底震慑住了；

[tɔː(r)] [hɪz; ɪz] [həʊld] [ə'weɪ] ,

tore	his	hold	away	,
撕裂	他的	抓住	离开	,

他挣脱了他的束缚，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒd]

and	striking	the	ruffian	a	tremendous	blow	with	the	butt	end	of	the	discharged
和	引人注目	这	痞子	一个	巨大的	吹	和	这	屁股	结尾	的	这	出院

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

然后，他用已经发射子弹的手枪枪托狠狠地击打了那个恶棍。

[feld] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , — [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒk] [kləʊz]

felled	him	to	the	ground	,	—	and	snatching	a	knife	from	the	rock	close
倒下	他	到	这	地面	,	—	和	抢夺	一个	刀	从	这	岩石	关闭

[æt; ət] [hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

他将他击倒在地，然后从附近的岩石上抓起一把刀，

[stæbd] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['ɒfɪsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] , — [hiː; hi] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [grəʊn] ,

stabbed	the	foremost	officer	to	the	heart	,	—	he	fell	with	a	heavy	groan	,
刺伤	这	首先	官	到	这	心	,	—	他	跌倒	和	一个	重的	呻吟	,

他一刀刺入了首领的心脏——他重重地呻吟着倒下了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌhɜːkju'liːən] [streŋθ]

and	the	next	moment	the	remaining	officer	,	a	man	of	herculean	strength
和	这	下一个	片刻	这	其余的	官	,	一个	男人	的	赫拉克勒斯	力量

[hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] .

had	closed	upon	him	.
有	关闭	之上	他	.

下一刻，剩下的那名军官，一个力大无比的男人，就向他逼近了。

['terəb(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] — [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['dekstrəsli] [strʌk] [ðə; ði] [naɪf]

Terrible	was	now	the	struggle	—	the	officer	had	dexterously	struck	the	knife
糟糕的	曾是	现在	这	斗争	—	这	官	有	灵巧地	击	这	刀

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [kləʊzd] [wɪð] [hɪm] ,

from	his	hand	as	he	closed	with	him	,
从	他的	手	作为	他	关闭	和	他	,

搏斗变得异常激烈——就在他靠近时，那名警官灵巧地将他手中的刀打掉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['pɪstlz] .

but	he	could	not	draw	his	pistols	.
但	他	可以	不是	画	他的	手枪	.

但他却无法拔出手枪。

[lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [grɑːsp] [ðeɪ] ['resl] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] :

Locked	in	each	other's	grasp	they	wrestled	together	for	life	:
已锁定	在	每个	其他的	抓牢	他们	摔跤	一起	为了	生活	:

他们紧紧相拥，为了生存而搏斗：

[iːtʃ] [wʌn] [wel] [njuː] [ðæt] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ,

each	one	well	knew	that	death	would	be	the	lot	of	the	vanquished	,
每个	一	出色地	知道	那	死亡	会	是	这	很多	的	这	战败者	,

每个人都清楚，战败者终将面临死亡。

— [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [deθ] : — ['hʌntə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

—	the	officer	burning	to	revenge	his	comrade's	death	:	—	Hunter	struggling	for
—	这	官	燃烧	到	复仇	他的	同志的	死亡	:	—	猎人	挣扎	为了

[laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['vendʒəns] .

life	and	his	cherished	vengeance	.
生活	和	他的	珍爱	复仇	.

—一心想为战友报仇的军官：—为了生存和他珍视的复仇而挣扎。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['eɪdʒənt][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɪð]

Gradually	they	approached	the	spot	where	the	agent	sat	watching	the	conflict	with
逐步地	他们	接近	这	点	在哪里	这	代理人	卫星	观看	这	冲突	和

['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] ,

terrible	anxiety	,
糟糕的	焦虑	,

他们逐渐靠近了特工坐着的地方，他正神情焦虑地注视着冲突。

[səʊ][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] ; [hɪə(r)]

so	absorbing	as	to	make	him	forgetful	of	the	pain	of	his	wound	;	here
所以	吸收	作为	到	制作	他	健忘	的	这	疼痛	的	他的	伤口	;	这里

,

,

,

如此投入，以至于他忘记了伤口的疼痛；在这里，

[baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ; ['fɔːlɪŋ] ,

by	a	tremendous	effort	the	officer	succeeded	in	throwing	his	antagonist	;	falling	,
经过	一个	巨大的	努力	这	官	成功了	在	投掷	他的	反派	;	坠落	,

[haʊ'evə(r)] , [wɪð] [hɪm] .

however	,	with	him	.
然而	,	和	他	.

经过一番努力，这名军官成功地将对手摔倒在地；然而，他自己也和对手一起摔倒了。

['hʌntə(r)] [meɪd] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət] ['getɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənt][ɪn]

Hunter	made	desperate	efforts	to	rise	,	but	getting	within	reach	of	the	agent	in
猎人	制成	绝望的	努力	到	上升	,	但	获得	之内	抵达	的	这	代理人	在

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

the	struggle	,
这	斗争	,

亨特拼命挣扎着想要起身，但在搏斗中始终无法接近特工。

['læmbət] [si:zd] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed] ['fɜ:mli] [daʊn] ; [tu:; tə]['mɑ:stə(r)][hɪz; ɪz]
Lambert **seized** **his** **hair** **,** **and** **held** **his** **head** **firmly** **down** **;** **to** **master** **his**
兰伯特 查获 他的 头发 , 和 握住 他的 头 牢牢 向下 ; 到 掌握 他的
[hændz] [naʊ] ,
hands **now** **,**
双手 现在 ,

兰伯特抓住他的头发，牢牢地按住他的头；现在，他要控制住自己的双手。

[ænd; ənd][slɪp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [wɒz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l]
and **slip** **a** **pair** **of** **handcuffs** **over** **his** **wrists** **,** **was** **,** **to** **the** **powerful**
和 滑 一个 一对 的 手铐 超过 他的 手腕 , 曾是 , 到 这 强大的
[ænd; ənd] ['præktɪst] ['ɒfɪsə(r)] ,
and **practised** **officer** **,**
和 已实践 官 ,

在这位权势滔天、经验丰富的警官看来，给他戴上一副手铐，就如同……

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] , — [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði]
the **work** **of** **a** **moment** **,** **—** **and** **furious** **with** **passion** **,** **but** **exhausted** **by** **the**
这 工作 的 一个 片刻 , — 和 狂怒 和 热情 , 但 筋疲力尽的 经过 这
['strʌg(ə)l] ,
struggle **,**
斗争 ,

一时兴起之作，——满怀激情，却又因奋斗而筋疲力竭。

['hʌntə(r)] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] , [ə; eɪ] ['kæptɪv] .
Hunter **lay** **upon** **the** **earth** **,** **a** **captive** **.**
猎人 躺 之上 这 地球 , 一个 俘虏 .

猎人躺在地上，成了俘虏。

- [ə; eɪ] [geɪm] ['feləʊ] , - [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
' **A** **game** **fellow** **,** **'** **said** **the** **officer** **,** **wiping** **the** **perspiration** **from** **his** **brow** **,**
- 一个 游戏 同伴 , - 说 这 官 , 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 ,

“真是个厉害的家伙，”警官一边擦着额头的汗一边说道。

- [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] , [bʌt; bət] [aɪv] ['tæk(ə)ld][æz; əz] [tʌf] [hændz][æz; əz][hɪm][ɪn][maɪ]
' **and** **strong** **as** **a** **bear** **,** **but** **I've** **tackled** **as** **tough** **hands** **as** **him** **in** **my**
- 和 强的 作为 一个 熊 , 但 我已经 已解决 作为 艰难的 双手 作为 他 在 我的
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

“力气像熊一样大，但我以前也跟他那样强壮的人交过手。”

[ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɪl] ['mæˌdɑ:ks][ðeə(r)] .
and **so** **has** **poor** **Bill** **Maddox** **there** **.**
和 所以 有 贫穷的 账单 马多克斯 那里 .

可怜的比尔·马多克斯也遭遇了同样的命运。

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [ɜ:l] [wɪl] ['set(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] ['penʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sæd] [nju:z]
I **hope** **the** **Earl** **will** **settle** **a** **good** **pension** **on** **his** **widow** **—** **it** **will** **be** **sad** **news**
我 希望 这 伯爵 将要 定居 一个 好的 养老金 在 他的 寡妇 — 它 将要 是 伤心 消息
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] :
for **her** **and** **her** **four** **poor** **children** **:**
为了 她 和 她 四 贫穷的 孩子们 :

我希望伯爵能给他的遗孀一份优渥的养老金——这对她和她四个可怜的孩子来说将是一个悲伤的消息：

— [stəʊn] [ded] .
— **stone** **dead** **.**
— 石头 死的 .

——死透了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['feɪməs] ['haɪweɪmən] , [dʒæk] [blʌnt] ['sʌmət] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

He	took	the	famous	highwayman	,	Jack	Blount	summut	in	this	way	,	five	years	ago	.
他	采取	这	著名的	强盗	,	杰克	布朗特	和	在	这	方式	,	五	年	前	.

五年前，他就是这样把著名的公路大盗杰克·布朗特带到了顶峰。

[wel] , [hiːz] [gɒn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][taɪd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [wiː; wi][hæd; həd][best][biː; bi] [smɑːt] .

Well	,	he's	gone	,	and	as	the	tide	is	coming	in	,	we	had	best	be	smart	.
出色地	,	他是	已消失	,	和	作为	这	潮	是	未来	在	,	我们	有	最好的	是	聪明的	.

他走了，而且潮水正在上涨，我们最好谨慎行事。

[ðæt] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['læmbət] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['æksɪdənts] [wɪl]

That	shot	was	unlucky	for	you	,	Mr	.	Lambert	,	but	such	accidents	will
那	射击	曾是	倒霉	为了	你	,	先生	.	兰伯特	,	但	这样的	事故	将要

['hæpən] .

happen	.
发生	.

兰伯特先生，那一枪对您来说很不走运，但这种意外总会发生。

[juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['bjuːtɪfli] .

You	behaved	beautifully	.
你	表现	非常漂亮	.

你表现得很好。

[aɪm] [bləʊd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][səʊ][flaɪ][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] .

I'm	blowed	if	I	thought	you	so	fly	to	these	things	.
我是	吹	如果	我	想法	你	所以	飞	到	这些	事物	.

如果我知道你对这些事情这么感兴趣，我会非常惊讶。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] — [wiː; wi] [kænt] [muːv] [hɪm] [ʌn'tɪl] [nekst] [taɪd] , [bʌt; bət] [siː] - ['wɔːtə(r)] [kænt] [hɜːt] [hɪm]

Poor	Bill	—	we	can't	move	him	until	next	tide	,	but	sea	-	water	can't	hurt	him
贫穷的	账单	—	我们	不能	移动	他	直到	下一个	潮	,	但	海	-	水	不能	伤害	他

[naʊ] .

now	.
现在	.

可怜的比尔——我们得等到下一次涨潮才能把他移走，不过海水现在伤不了他。

[aɪ][mʌst; məst] [raʊz] [ðɪs] ['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] ['jəʊkl] [ænd; ənd][get] [hɪm][tuː; tə][help] [ˌem 'iː] . -

I	must	rouse	this	chuckle	-	headed	yokel	and	get	him	to	help	me	.	'
我	必须	唤醒	这	轻笑	-	标题	乡巴佬	和	得到	他	到	帮助	我	.	-

我必须唤醒这个傻乎乎的乡巴佬，让他来帮我。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['vetərən] [θiːf] - ['kætʃə(r)] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] ,

So	saying	,	the	veteran	thief	-	catcher	lighted	a	dark	lantern	,
所以	说	,	这	老将	贼	-	捕手	照明	一个	黑暗的	灯笼	,

说着，这位经验丰富的捕盗者点亮了一盏黑灯。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)]['sprɪŋk(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɒv; əv]

and	taking	some	water	sprinkled	it	freely	over	the	head	and	face	of
和	采取	一些	水	撒上	它	自由	超过	这	头	和	脸	的

['kɜːli] [tɒm] .

Curly	Tom	.
卷曲	汤姆	.

然后取了一些水，随意地洒在卷毛汤姆的头上和脸上。

[ðə; ði] ['feləʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

The	fellow	returned	to	consciousness	,	and	gazed	around	him	—	a	look	of
这	同伴	返回	到	意识	,	和	凝视	大约	他	—	一个	看	的

[fə'rəʊʃəs] [dʒɔɪ]['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

ferocious	joy	animated	his	eyes	,
凶猛	喜悦	动画	他的	眼睛	,

那人恢复了意识，环顾四周——他的眼中闪烁着狂野的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['hʌntə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] ,

as	he	saw	that	Hunter	was	taken	,
作为	他	锯	那	猎人	曾是	已采取	,

当他看到亨特被带走时，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['brændi] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] [ʌn'mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] ,

and	drinking	the	brandy	he	had	reserved	unmixed	in	the	cup	,
和	喝	这	白兰地	他	有	预订的	未混合的	在	这	杯子	,

他喝下了杯中特意留下的未兑其他酒的白兰地。

[hiː; hi] [prə'fest] [hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

he	professed	his	readiness	to	help	them	.
他	声称	他的	准备就绪	到	帮助	他们	.

他表示愿意帮助他们。

['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [fɜːst] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'muːvɪŋ] ['hʌntərz] [rɪ'meɪnɪŋ]

Leaving	him	to	guard	the	prisoner	,	first	,	however	,	removing	Hunter's	remaining
离开	他	到	警卫	这	囚犯	,	第一的	,	然而	,	移除	猎人的	其余的

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

不过，在留下他看守囚犯之前，先拿走了亨特剩下的那把手枪。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wʌn] , [ðə; ði] ['stɜːdi] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['eɪdʒənt]

and	even	securing	the	discharged	one	,	the	sturdy	official	took	the	wounded	agent
和	甚至	确保	这	出院	一	,	这	结实的	官方的	采取	这	受伤	代理人

[ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

甚至在确保获释人员安全的情况下，这位身强力壮的官员还背起了受伤的特工。

[ænd; ənd] [krept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] .

and	crept	out	of	the	cavern	.
和	悄悄地爬	出去	的	这	洞穴	.

然后悄悄地爬出了洞穴。

[hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [tɑːmz] [ə'sɪstəns] [rɪ'muːvd] ['hʌntə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

He	soon	returned	,	and	with	Tom's	assistance	removed	Hunter	also	,
他	很快	返回	,	和	和	汤姆的	协助	已移除	猎人	还	,

他很快返回，并在汤姆的帮助下也除掉了亨特。

[huː] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] , ['lɪkə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpiət] ,

who	now	from	the	combined	effects	of	exhaustion	,	liquor	and	the	opiate	,
WHO	现在	从	这	合并	效果	的	疲惫	,	酒	和	这	阿片类药物	,

[wɒz; wəz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l] .

was	fast	becoming	insensible	.
曾是	快速地	成为	麻木不仁	.

由于疲惫、酒精和鸦片的综合作用，他很快就变得昏迷不醒。

['liːvɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pistlz] [wɪð] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['tretʃəri] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

Leaving	one	of	his	pistols	with	the	agent	,	in	case	of	treachery	on	the	part	of
离开	一	的	他的	手枪	和	这	代理人	,	在	案件	的	背信弃义	在	这	部分	的

[tɒm] ,

Tom	,
汤姆	,

为了防止汤姆背叛，他把其中一把手枪留给了特工。

[hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ,

he	once	more	returned	,	and	taking	off	the	outer	clothing	of	the	dead	man	,
他	一次	更多的	返回	,	和	采取	离开	这	外	衣服	的	这	死的	男人	,

他再次返回，脱下死者的外衣，

['fɑːsənd] [ə; eɪ] [kɔːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [raʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] [nɪə(r)] [baɪ] .

fastened	a	cord	to	his	feet	,	and	tied	it	firmly	round	a	piece	of	rock	near	by	.
系紧	一个	绳索	到	他的	脚	,	和	系	它	牢牢	圆形的	一个	片	的	岩石	靠近	经过	.

他将一根绳子绑在脚上，然后牢牢地系在附近的一块石头上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [juːst] [tuː; tə] [siːnz] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ,

He	was	too	used	to	scenes	of	blood	to	shed	a	tear	,
他	曾是	也	用过的	到	场景	的	血	到	棚	一个	撕	,

他早已习惯了血腥的场面，以至于流不出眼泪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ded] [mænz] [hænd] [ænd; ənd] [sed] , - [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪl] , - [æz; əz] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [keɪv] .

but	he	shook	the	dead	man's	hand	and	said	,	'	Poor	Bill	,	'	as	he	quitted	the	cave	.
但	他	摇晃	这	死的	男人的	手	和	说	,	-	贫穷的	账单	,	-	作为	他	辞职	这	洞穴	.

但他离开山洞时，握了握死者的手，说道："可怜的比尔。"

[hɪz; ɪz] [priˈkɔːʃənz] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈniːdɪd] .

His	precautions	with	regard	to	Tom	were	unneeded	.
他的	防范措施	和	看待	到	汤姆	是	不需要的	.

他对汤姆采取的那些预防措施完全没有必要。

[ðə; ði] [rʌfiːənz] ['heɪtrɪd] [hæd; həd] [biːn] [əˈraʊzd] [baɪ] ['hʌntərz] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kənˈfɜːmd] [baɪ] [ðə; ði] [bləʊ] .

The	ruffian's	hatred	had	been	aroused	by	Hunter's	suspicion	,	and	confirmed	by	the	blow	.
这	恶棍们	仇恨	有	到过	被唤醒	经过	猎人的	怀疑	,	和	确认的	经过	这	吹	.

恶棍的仇恨因亨特的怀疑而激起，并因这一击而得到证实。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] ['iːɹɪθ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [ðeə(r)] .

Nor	did	he	refuse	to	start	to	Erith	for	assistance	to	convey	the	prisoner	and	the	wounded	man	there	.
也不	做过	他	拒绝	到	开始	到	埃里思	为了	协助	到	传达	这	囚犯	和	这	受伤	男人	那里	.

他也没有拒绝前往埃里思寻求帮助，以便将囚犯和伤员运送到那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ,

He	had	been	assured	by	the	agent	that	no	harm	should	come	to	him	,
他	有	到过	保证	经过	这	代理人	那	不	伤害	应该	来	到	他	,

特工向他保证，他不会受到任何伤害。

[prəˈtektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊblmən] ;

protected	by	the	powerful	influence	of	the	nobleman	;
受保护	经过	这	强大的	影响	的	这	贵族	;

受到贵族强大影响力的庇护；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæptʃəd] [hæd; həd] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .

and	to	allow	himself	to	be	captured	had	been	part	of	the	plan	from	the	first	.
和	到	允许	他自己	到	是	捕获	有	到过	部分	的	这	计划	从	这	第一的	.

从一开始就计划好让自己被俘。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] ['hevɪə] [kraɪm][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,

He	had	not	sense	enough	to	know	that	the	heavier	crime	of	murder	,
他	有	不是	感觉	足够的	到	知道	那	这	较重	犯罪	的	谋杀	,

他当时缺乏足够的常识，不知道谋杀这种更严重的罪行，

[naʊ] ['leɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] ,

now	laying	upon	the	soul	of	the	unfortunate	man	,
现在	躺下	之上	这	灵魂	的	这	不幸	男人	,

现在，它正压在那个不幸者的灵魂上。

[dɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

did	away	with	the	necessity	of	his	appearing	as	a	witness	,
做过	离开	和	这	必要性	的	他的	出现	作为	一个	证人	,

免除了他出庭作证的必要性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['læmbət] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]

as	it	had	been	done	in	the	presence	of	Mr	.	Lambert	and	the	officer
作为	它	有	到过	完毕	在	这	在场	的	先生	.	兰伯特	和	这	官

,

,

,

因为这件事是在兰伯特先生和那位警官在场的情况下进行的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [tuː] [waɪz][tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [hɪm] .

and	they	were	both	too	wise	to	undeceive	him	.
和	他们	是	两个都	也	明智的	到	不欺骗	他	.

但他们俩都太聪明了，不会骗他。

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['waɪli]['eɪdʒənt][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['rendəd] ,

Indeed	the	wily	agent	had	determined	,	now	that	the	service	was	rendered	,
的确	这	狡猾的	代理人	有	决定	,	现在	那	这	服务	曾是	渲染	,

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['rʌfɪənlɪ] [tuːl] ,

to	sacrifice	his	ruffianly	tool	,
到	牺牲	他的	粗暴地	工具	,

事实上，狡猾的特工已经决定，既然任务已经完成，就牺牲掉他那凶狠的工具。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [maɪt] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] .

as	his	presence	might	be	troublesome	.
作为	他的	在场	可能	是	麻烦的	.

因为他的出现可能会带来麻烦。

[tɒm] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑːt] ,

Tom	soon	returned	with	a	posse	of	police	officers	and	a	cart	,
汤姆	很快	返回	和	一个	民兵	的	警察	警官	和	一个	大车	,

汤姆很快带着一群警察和一辆马车回来了。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

to	convey	the	prisoner	and	the	wounded	.
到	传达	这	囚犯	和	这	受伤	.

运送俘虏和伤员。

[ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [huː] [drest] ['mɪstə(r)] . ['læmbərts] [wuːnd] ['temprərəli] ,

A	surgeon	was	with	them	,	who	dressed	Mr	.	Lambert's	wound	temporarily	,
一个	外科医生	曾是	和	他们	,	WHO	穿着	先生	.	兰伯特的	伤口	暂时地	,

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ['traɪflɪŋ] ,

and	pronounced	it	trifling	,
和	发音	它	琐事	,

一位外科医生当时也在场，他暂时包扎了兰伯特先生的伤口，并称伤口微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [dɪ'pɑːtɪd] — [tɒm] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['vɒləntri] ['prɪz(ə)nə(r)] .

and	the	party	departed	—	Tom	going	with	them	as	a	voluntary	prisoner	.
和	这	派对	已离开	—	汤姆	去	和	他们	作为	一个	自愿	囚犯	.

于是一行人离开了——汤姆也作为自愿囚犯随他们一起走了。

[greɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][en'kəumiəm] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][baɪ][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

Great	**were**	**the**	**encomiums**	**bestowed**	**upon**	**the**	**officer**	**by**	**his**	**brother**	**official**	**,**
伟大的	是	这	赞誉	授予	之上	这	官	经过	他的	兄弟	官方的	,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['breɪvəri] ,

for	**his**	**conduct**	**and**	**bravery**	**,**
为了	他的	执行	和	勇敢	,

他的同僚官员对他的品行和勇气给予了极高的赞扬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənt]['ɔːlsəʊ] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [preɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]

and	**the**	**agent**	**also**	**came**	**in**	**for**	**his**	**share**	**of**	**praise**	**—**	**and**	**the**	**whole**
和	这	代理人	还	来了	在	为了	他的	分享	的	称赞	—	和	这	所有的

['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [haɪ] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

party	**were**	**in**	**high**	**glee**	**at**	**the**	**result**	**,**
派对	是	在	高的	高兴	在	这	结果	,

经纪人也因此获得了不少赞扬——整个团队都对这个结果感到非常高兴。

[wɪtʃ] [brɔːt] [wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌntɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dred] [bæn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

which	**brought**	**one**	**poor**	**hunted**	**human**	**being**	**under**	**the**	**dread**	**ban**	**of**	**the**	**law**	**,**
哪个	带来	一	贫穷的	猎杀	人类	存在	在下面	这	恐惧	禁止	的	这	法律	,

这使得一个可怜的、被追捕的人落入了可怕的法律禁令之下。

[waɪl] [hiː; hi] [huːz] [lʌst] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm][tuː; tə] [kraɪm] ['revld] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,

while	**he**	**whose**	**lust**	**had**	**driven**	**him**	**to**	**crime**	**revelled**	**in**	**luxury**	**,**
尽管	他	谁	欲望	有	驱动	他	到	犯罪	尽情狂欢	在	奢华	,

而那个因欲望驱使他犯罪的人，却沉溺于奢靡生活。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ,

and	**mingled**	**with**	**the**	**fair**	**and**	**good**	**,**
和	混合	和	这	公平的	和	好的	,

与善良美好的人们交往，

[kɔːt] [ænd; ənd] [kə'res] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] ['eni]

courted	**and**	**caressed**	**by**	**those**	**who**	**would**	**have**	**shrunk**	**from**	**expressing**	**any**
求爱	和	被爱抚	经过	那些	WHO	会	有	缩小	从	表达	任何

['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .

sympathy	**for**	**the**	**poor**	**victims**	**of**	**his**	**pride**	**.**
同情	为了	这	贫穷的	受害者	的	他的	自豪	.

那些原本会因为自己的骄傲而对可怜的受害者表示任何同情的人，却对他百般讨好、百般讨好。

[wiːp] , ['eɪndʒəls] , [wiːp] !

Weep	**,**	**angels**	**,**	**weep**	**!**
哭泣	,	天使	,	哭泣	!

天使们，哭泣吧，哭泣吧！

[ænd; ənd][d'ɛvəlz] , [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] !

and	**devils**	**,**	**shout**	**for**	**joy**	**!**
和	魔鬼	,	喊	为了	喜悦	!

魔鬼们，欢呼吧！

[hel] [hæz; həz][nəʊ]['mɪnɪstə(r)][səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [praʊd] [mænz] [lʌst] .

Hell	**has**	**no**	**minister**	**so**	**powerful**	**as**	**the**	**proud**	**man's**	**lust**	**.**
地狱	有	不	部长	所以	强大的	作为	这	自豪的	男人的	欲望	.

地狱里没有比骄傲之人的欲望更强大的使者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] , [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] ,

It	**may**	**be**	**as**	**well**	**to**	**mention**	**here**	**at**	**once**	**,**	**that**	**the**	**agent**	**,**
它	可能	是	作为	出色地	到	提到	这里	在	一次	,	那	这	代理人	,

不妨在此立即提及，该代理人，

[pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] ['kɜːli] [tɒm] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːðiːz]

pursuing	his	plan	of	getting	rid	of	Curly	Tom	,	much	to	that	worthy's
追求	他的	计划	的	获得	摆脱	的	卷曲	汤姆	,	很多	到	那	沃西的

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

他继续执行除掉卷毛汤姆的计划，这让卷毛汤姆大吃一惊。

[prest] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] [ə'genst] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv]['hʌntə(r)] ,

pressed	the	charge	of	highway	robbery	against	him	,	before	the	trial	of	Hunter	,
按下	这	收费	的	公路	抢劫	反对	他	,	前	这	审判	的	猎人	,

在亨特受审之前，就对他提出了公路抢劫的指控。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'spəʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] ,

which	was	postponed	through	the	influence	of	the	Earl	,
哪个	曾是	推迟	通过	这	影响	的	这	伯爵	,

此事因伯爵的影响而被推迟。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ig'zəːtid] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	was	indirectly	exerted	also	to	procure	the	condemnation	of	his
哪个	曾是	间接	施加	还	到	采购	这	谴责	的	他的

[beɪs] [tuːl] ;

base	tool	;
根据	工具	;

这也间接促成了对他卑鄙工具的谴责；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['traɪəl] ,

and	so	it	came	to	pass	,	that	after	a	trial	,
和	所以	它	来了	到	经过	,	那	后	一个	审判	,

于是，经过一番审判，事情就这样发展下去了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [fɔːm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːmənz] [beə(r)] [ˌdepə'zɪʃn] , [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

which	was	a	mere	form	—	for	the	seaman's	bare	deposition	,	which	Mr	.
哪个	曾是	一个	仅仅	形式	—	为了	这	海员的	裸	沉积	,	哪个	先生	.

['læmbət] [hæd; həd]['teɪkən] ,

Lambert	had	taken	,
兰伯特	有	已采取	,

那只是一份形式上的文件——是兰伯特先生对水手所做的简单证词记录。

[wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] ['evɪdəns] — [ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ['biːɪŋ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv]

was	admitted	as	evidence	—	the	good	citizens	of	Canterbury	being	in	want	of
曾是	承认	作为	证据	—	这	好的	公民	的	坎特伯雷	存在	在	想	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

a	little	excitement	,
一个	小的	激动	,

被采纳为证据——坎特伯雷的善良市民们需要一点刺激。

[ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [dɑːns] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːp] -

that	interesting	individual	performed	a	dance	upon	nothing	,	in	company	with	a	sheep	-
那	有趣的	个人	执行	一个	舞蹈	之上	没有什么	,	在	公司	和	一个	羊	-

['stiːlə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːdʒə(r)] ,

stealer	and	a	forger	,
窃贼	和	一个	锻工	,

那个有趣的人与一个偷羊贼和一个伪造者一起，在空无一物的地面上跳起了舞。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'speʃl] [bɪ'huːf] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] [ɪn] [sep'tembə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]

for	their	especial	behoof	,	one	fine	day	in	September	,	under	the	personal
为了	他们的	特别的	裨	,	一	美好的	天	在	九月	,	在下面	这	个人的

[ˌsuːpərɪn'tendəns; ˌsjuːpərɪn'tendəns][ɒv; əv] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɑːtɪst] ,

superintendence	of	that	accomplished	artist	,
督察	的	那	完成	艺术家	,

为了他们的特殊利益，九月的一个晴朗日子，在那位技艺精湛的艺术家的亲自监督下，

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [ketʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['nju:mərəs]

Mr	.	John	Ketch	,	in	the	presence	of	a	highly	respectable	and	numerous
先生	.	约翰	凯奇	,	在	这	在场	的	一个	高度	可敬	和	很多的

['ɔ:diəns] ,

audience	,
观众	,

约翰·凯奇先生，在众多德高望重的听众面前，

[hu:] [ɔ:l] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn] [pi:s] , [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

who	all	retired	to	their	homes	in	peace	,	much	gratified	with	the	exhibition	,
WHO	全部	退休	到	他们的	房屋	在	和平	,	很多	满意	和	这	展览	,

他们都平静地回到了家中，对展览非常满意。

[ænd; ənd]['dju:li] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]

and	duly	impressed	with	a	deep	sense	of	the	blessing	of	being	permitted	to
和	正式地	印象深刻	和	一个	深的	感觉	的	这	祝福	的	存在	允许	到

['vedʒəteɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [səʊ] [waɪz] [ɪn][ɪts] ['kaunslz] ,

vegetate	under	the	protection	of	a	government	so	wise	in	its	councils	,
植物化	在下面	这	保护	的	一个	政府	所以	明智的	在	它是	议会	,

并深深体会到，能够在一个如此英明的政府的庇护下安享晚年是一种莫大的福分。

[səʊ] [strɒŋ] [ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [pə'tɜ:nl] [ɪn][ɪts][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	strong	in	execution	,	and	so	paternal	in	its	care	for	the	morals	of	the
所以	强的	在	执行	,	和	所以	父系	在	它是	关心	为了	这	德	的	这

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

执行力如此强大，对人民道德的关怀又如此慈父般关怀。

[səʊ] [sed] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [endid] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:tləs]

So	said	the	newspapers	next	day	;	and	thus	ended	the	career	of	a	heartless
所以	说	这	报纸	下一个	天	;	和	因此	结束	这	职业	的	一个	狠心

['rʌfiən] ,

ruffian	,
痞子	,

第二天报纸上是这样报道的；就这样，一个冷酷无情的恶棍的生涯结束了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd]['evə(r)] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['ʌðəwaɪz] ?

it	is	true	,	but	who	had	ever	sought	to	make	him	otherwise	?
它	是	真的	,	但	WHO	有	曾经	寻求	到	制作	他	否则	?

的确如此，但谁又曾试图改变他呢?

[tu:; tə] [prə'si:d] [wɪð] ['aʊə(r)] [teɪl] .

To	proceed	with	our	tale	.
到	继续	和	我们的	故事	.

继续我们的故事。

[deɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɑ:st] ['breɪkɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɔ:'teʒ; kɔ:'teɪʒ] [mu:vd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)]

Day	was	now	fast	breaking	;	and	as	the	cortege	moved	away	with	their
天	曾是	现在	快速地	打破	;	和	作为	这	送葬队伍	已搬	离开	和	他们的

['prɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner	,
囚犯	,

天色渐亮；当送葬队伍带着囚犯离开时，

[tu:] ['hɔ:smən] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] , [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pɑ:ti]

two	horsemen	appeared	on	the	cliffs	above	,	and	dismounting	,	watched	the	party
二	骑兵	出现	在	这	悬崖	多于	,	和	下车	,	观看	这	派对

[wɪð] ['i:gə(r)] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊks] .

with	eager	but	disappointed	looks	.
和	渴望的	但	失望的	看起来	.

两名骑马者出现在上方的悬崖上，下马后，满怀渴望却又失望地注视着众人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld] ['siːmən] [ænd; ənd] ['edwəd] ['bɑːnet] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['lænd,leɪ.diz] [ɪk'sentrɪk]
They were the old seaman and Edward Barnett , the village landlady's eccentric
他们 是 这 老的 水手 和 爱德华 巴内特 , 这 村庄 房东太太的 偏心
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

他们是那位老水手和爱德华·巴内特，村里女房东古怪的侄子。

- [ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɒn][maɪ] ['ɔːkwəd] ['raɪdɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] !
' A plague upon my awkward riding , ' said the seaman , ' we are too late !
- 一个 瘟疫 之上 我的 尴尬的 骑术 , - 说 这 水手 , - 我们 是 也 晚的 !

“诅咒我笨拙的骑行，”水手说，“我们来晚了！”

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['rɑːskl] [tuː] [wɪð] [hɪm] !
They have taken him , and that rascal too with him !
他们 有 已采取 他 , 和 那 恶棍 也 和 他 !

他们把他带走了，连那个恶棍也一起带走了！

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊnd] . -
Fool that he was to place any confidence in such a hound . '
傻子 那 他 曾是 到 地方 任何 信心 在 这样的 一个 猎犬 . -

他真是个傻瓜，竟然会相信这样一条恶犬。

- [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə] [tɑːmz] ['mʌðə(r)] , - [sed] ['edwəd] , - [ænd; ənd][hiː; hi]
' He had been kind to Tom's mother , ' said Edward , ' and he
- 他 有 到过 种类 到 汤姆的 母亲 , - 说 爱德华 , - 和 他
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['grætɪtjuːd] . -
supposed that gratitude . '
据称 那 感激 . -

“他曾善待过汤姆的母亲，”爱德华说，“他想，那份感激之情。”

- [bɑː] ! - [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ;
' Bah ! ' said the sailor ;
- 呸 ! - 说 这 水手 ;

“呸！”水手说道；

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bʌfɪtɪd] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
' when you have buffeted as many of the storms of life as I have ,
- 什么时候 你 有 颠簸 作为 许多 的 这 暴风雨 的 生活 作为 我 有 ,

当你像我一样经历过人生中的无数风暴之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [ðæt] ['grætɪtjuːd] [ɪz] ['reəli] [faʊnd] [ɒn] [ɜːθ] — [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brutɪ,faɪd]
you will learn that gratitude is rarely found on earth — least of all in such a brutified
你 将要 学习 那 感激 是 很少 成立 在 地球 — 至少 的 全部 在 这样的 一个 残暴
['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ðæt] ['fɛloʊz] .
nature as that fellow's .
自然 作为 那 同伴们 .

你会发现，感恩之心在世上极为罕见——尤其是在像他那样野蛮的人身上。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][aɪ] [bleɪm] [hɪm] ?
But why do I blame him ?
但 为什么 做 我 责备 他 ?

但我为什么要责怪他呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] [meɪd] [hɪm] .
He was but what the law made him .
他 曾是 但 什么 这 法律 制成 他 .

他不过是法律强加给他的那种人。

['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['viːniəl] [fɔːlt] — [sent] [tuː; tə] [hɜːd] [wɪð] ['hɑːd(ə)nd] ['mælifæktə] ,
Punished for a venial fault — sent to herd with hardened malefactors ,
受到惩罚 为了 一个 可怜的 过错 — 发送 到 一群 和 硬化 作恶者 ,

因轻微过错受罚——被送去与重刑犯关在一起，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌndəf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [skuːld] [ɪn] [kraɪm] ?

is	it	wonderful	that	he	should	become	schooled	in	crime	?
是	它	精彩的	那	他	应该	变得	受过教育	在	犯罪	?

他去学习犯罪知识，这难道不是一件好事吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] .

And	now	the	law	will	punish	the	criminal	it	made	.
和	现在	这	法律	将要	惩治	这	刑事	它	制成	.

现在，法律将惩罚它自己造就的罪犯。

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] [hɪə(r)] — [wiː; wi][hæd; həd][best] [prəˈsiːd] [tuː; tə] [ˈiːɹɪθ] .

We	can	do	no	good	here	—	we	had	best	proceed	to	Erith	.
我们	能	做	不	好的	这里	—	我们	有	最好的	继续	到	埃里思	.

我们在这里无济于事——我们最好还是前往埃里思。

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] .

I	have	much	to	say	to	you	,	and	much	to	do	.
我	有	很多	到	说	到	你	,	和	很多	到	做	.

我有很多话想对你说，也有很多事要做。

[bʌt; bət][fɪə(r)][nɒt] ; [ˈhʌntə(r)][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˈperɪʃ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈefət] ,

But	fear	not	;	Hunter	shall	not	perish	without	an	effort	,
但	害怕	不是	;	猎人	将	不是	沦	没有	一个	努力	,

但别担心，亨特不会轻易死去。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ai][teə(r); tɪə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləʊz] . -

even	if	I	tear	him	from	the	gallows	.	'
甚至	如果	我	撕	他	从	这	绞刑架	.	-

即使我把他从绞刑架上拽下来。

[səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [ˌriːˈmaunt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈsləʊli] [pəˈsjuːd] [ðeə(r)] [wei] [təˈwɔːdz] [ˈiːɹɪθ] .

So	saying	,	he	remounted	,	and	the	two	slowly	pursued	their	way	towards	Erith	.
所以	说	,	他	重新安装	,	和	这	二	缓慢地	追击	他们的	方式	向	埃里思	.

说完，他重新上马，两人缓缓向埃里思方向走去。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] .

THE	BEGINNING	OF	RETRIBUTION	.
这	开始	的	报应	.

报应的开始。

[ðə; ði] [ˈsiːmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

The	seaman	and	his	young	companion	were	seated	together	in	a	little	room	overlooking	the	sea	,
这	水手	和	他的	年轻的	伴侣	是	坐着	一起	在	一个	小的	房间	俯瞰	这	海	,

水手和他的年轻同伴并肩坐在一个可以俯瞰大海的小房间里。

[ɒn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [səkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] .

on	the	evening	succeeding	the	events	we	have	related	.
在	这	晚上	成功	这	活动	我们	有	有关的	.

在我们所述事件发生后的当晚。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kɑːm] , [ˈlʌvli] [ˈiːvnɪŋz] [wen] [ˈsʌmə(r)] ,

It	was	one	of	those	calm	,	lovely	evenings	when	summer	,
它	曾是	一	的	那些	冷静的	,	迷人的	晚上	什么时候	夏天	,

那是一个平静而美好的夏日夜晚，

['siːmɪŋ] [ləʊθ][tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [reɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [fɔːl] ,

seeming	loth	to	give	over	her	reign	to	the	approaching	fall	,
似乎	洛斯	到	给	超过	她	在位	到	这	接近	落下	,

她似乎不愿将自己的统治权拱手让给即将到来的衰落。

[ig'zəːts] [hɜː'self] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['wið'həuld, wiθ-][hɜː(r); hə(r)]

exerts	herself	to	display	her	utmost	beauty	,	and	withholds	her
施压	她自己	到	展示	她	极致	美丽	,	和	扣留	她

['skɔːtʃɪŋ] [hiːt] .

scorching	heat	.
灼热	热	.

她竭力展现自己最美的容貌，却掩藏着自己炽热的魅力。

[ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [geɪv] [ə; eɪ] [rəʊz] ['kʌləd] [tɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

The	declining	sun	gave	a	rose	colored	tint	to	the	landscape	,
这	下降	太阳	给予	一个	玫瑰	有色	着色	到	这	景观	,

夕阳西下，给大地染上了一层玫瑰色的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['bæbɪlən] ['ædɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

and	the	vessels	passing	to	or	from	the	modern	Babylon	added	animation
和	这	船只	通过	到	或者	从	这	现代的	巴比伦	额外	动画片

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .

to	the	scene	.
到	这	场景	.

往返于现代巴比伦的船只为这幅景象增添了活力。

[ðə; ði]['mærɪnə(r)][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .

The	mariner	was	gazing	at	the	distant	horizon	,	lost	in	thought	.
这	水手	曾是	凝视	在	这	遥远	地平线	,	丢失的	在	想法	.

水手凝视着远方的地平线，陷入了沉思。

[ðæt] ['meməriz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

That	memories	of	other	days	were	recalled	to	his	mind	,
那	回忆	的	其他	天	是	召回	到	他的	头脑	,

往日的记忆涌上心头。

[wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ;

was	evident	from	the	working	of	his	features	;
曾是	明显	从	这	在职的	的	他的	特征	;

从他的面部表情就能看出来；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

that	it	required	a	strong	effort	to	restrain	his	emotion	,
那	它	必需的	一个	强的	努力	到	抑制	他的	情感	,

他需要付出极大的努力才能克制住自己的情绪。

[wɒz; wəz] [pər'sivəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

was	perceivable	from	the	compression	of	his	lips	.
曾是	可感知的	从	这	压缩	的	他的	嘴唇	.

从他紧抿的嘴唇就能看出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['grændʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt][æz; əz][hiː; hi][sæt] , [wel] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]

There	was	a	massive	grandeur	in	his	aspect	as	he	sat	,	well	befitting	the
那里	曾是	一个	大量的	宏伟	在	他的	方面	作为	他	卫星	,	出色地	合适	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

他坐着的时候神态威严，与周围的场景十分相称。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]

His	young	companion	had	his	thoughts	also	,	and	they	were	not	the
他的	年轻的	伴侣	有	他的	想法	还	,	和	他们	是	不是	这

['juːʒuəl][wʌnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

usual	ones	of	his	age	.
通常	一个	的	他的	年龄	.

他的年轻同伴也有自己的想法，但他的想法与同龄人通常的想法并不相同。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm][frɒm; frəm]

The	meeting	with	the	seaman	and	subsequent	events	had	roused	him	from
这	会议	和	这	水手	和	随后的	活动	有	唤醒	他	从

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['lɪstləs] , ['weɪwəd] ['fænsiz] ,

his	usual	listless	,	wayward	fancies	,
他的	通常	蔫	,	任性的	幻想	,

与水手的相遇以及随后的事件，使他从平日里百无聊赖、游手好闲的状态中清醒过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə][pɑːst] [siːnz] — ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

and	he	was	going	back	in	memory	to	past	scenes	—	shadowy	and	indistinct
和	他	曾是	去	后退	在	记忆	到	过去的	场景	—	阴暗的	和	模糊

— [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [hiː; hi][wɔː(r)] [sə'spendɪd] ,

—	but	all	in	some	way	mixed	with	the	locket	he	wore	suspended	,
—	但	全部	在	一些	方式	混合	和	这	吊坠	他	穿着	暂停	,

他的记忆开始回溯过去的场景——模糊不清，但所有这些都以某种方式与他悬挂着的吊坠交织在一起。

[ˌʌn'siːn] , [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

unseen	,	around	his	neck	.
看不见	,	大约	他的	脖子	.

看不见，绕在他的脖子上。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

That	the	time	had	now	arrived	when	he	was	to	receive	an	explanation
那	这	时间	有	现在	到达的	什么时候	他	曾是	到	收到	一个	解释

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

现在，他该得到关于过去的解释的时候了。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] ;

he	felt	sure	;
他	毛毡	当然	;

他感到很确定；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [hæd; həd]['ɒf(ə)n][təʊld][hɪm] [ðæt] [wen] ['wɔːltə] [ə'raɪvd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɔːl] :

for	his	aunt	had	often	told	him	that	when	Walter	arrived	he	should	know	all	:
为了	他的	阿姨	有	经常	讲述	他	那	什么时候	沃尔特	到达的	他	应该	知道	全部	:

因为他姑妈经常告诉他，沃尔特到来时应该知道一切：

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːmənz] ['mænə(r)][hiː; hi] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

and	from	the	seaman's	manner	he	conjectured	that	the	long	wished	for
和	从	这	海员的	方式	他	推测	那	这	长的	希望	为了

['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] .

hour	was	come	.
小时	曾是	来	.

从水手的举止来看，他推测期盼已久的时刻已经到来。

- ['edwəd] , - [sed] [ðə; ði]['mærɪnə(r)] ,

'	Edward	,	'	said	the	mariner	,
-	爱德华	,	-	说	这	水手	,

“爱德华，”水手说道。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] — [nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

'	I	wish	you	to	tell	me	all	that	you	recollect	—	not	of	your	life	at	your
-	我	希望	你	到	告诉	我	全部	那	你	追忆	—	不是	的	你的	生活	在	你的

[ænts] ,

aunt's	,
姑姑的	,

“我希望你告诉我你记得的一切——不是你在姑妈家的生活，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] . -

but	before	that	.	'
但	前	那	.	-

但在此之前。

- [ænd; ənd] [ðen] , - [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , - [ɪn] [rɪˈtɜːn] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][maɪ]

'	And	then	,	'	said	the	boy	,	'	in	return	you	promise	to	tell	me	of	my
-	和	然后	,	-	说	这	男生	,	-	在	返回	你	承诺	到	告诉	我	的	我的

[ˈpeərəntɪdʒ] ? -

parentage	?	'
亲子关系	?	-

“那么，”男孩说，“作为交换，你答应告诉我我的身世吗？”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] . -

'	You	shall	know	all	.	'
-	你	将	知道	全部	.	-

“你将知晓一切。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [peɪst] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .

The	boy	paced	the	floor	for	a	few	moments	.
这	男生	踱步	这	地面	为了	一个	很少	时刻	.

男孩在房间里踱步了一会儿。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz][ˈslendə(r)] , [bʌt; bət] [laɪð] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] , [ɒv; əv] [ˈmiːdiəm] [ˈstætʃə(r)] ;

His	figure	was	slender	,	but	lithe	and	active	,	of	medium	stature	;
他的	数字	曾是	苗条	,	但	轻盈	和	积极的	,	的	中等的	身材	;

他身材修长，但身姿矫健，行动敏捷，中等身高；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrestləsnəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]

and	there	was	a	restlessness	about	his	movements	that	told	of	a	wild
和	那里	曾是	一个	躁动不安	关于	他的	移动	那	讲述	的	一个	荒野

[ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] .

spirit	within	.
精神	之内	.

他举手投足间透着不安分，仿佛内心住着一个狂野的灵魂。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəbli] [ˈhænsəm] ;

His	face	was	remarkably	handsome	;
他的	脸	曾是	非常	英俊的	;

他长相非常英俊；

[ˈfiːtʃəz] [ˈtʃɪzld] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [ə; eɪ] [ˈgriːʃn] [ˈskʌlptə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

features	chiselled	in	a	form	that	would	have	served	a	Grecian	sculptor	for	a
特征	凿刻的	在	一个	形式	那	会	有	服务	一个	希腊	雕塑家	为了	一个

[ˈmɒd(ə)l] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɑːk] [heə(r)] [fel] [ɪn] [ˈglɒsi] [lɒks] [ˈiːv(ə)n][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

model	—	and	his	long	dark	hair	fell	in	glossy	locks	even	over	his	shoulders	.
模型	—	和	他的	长的	黑暗的	头发	跌倒	在	光滑	锁	甚至	超过	他的	肩膀	.

他的五官轮廓分明，足以成为希腊雕塑家的模特——他乌黑的长发如丝般顺滑地垂到肩上。

[hiː; hi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] ['siːwəd] [ðæn; ðən]

He	stood	holding	the	back	of	a	chair	,	and	looking	more	to	seaward	than
他	站立	保持	这	后退	的	一个	椅子	,	和	寻找	更多的	到	向海	比

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

at	his	companion	,
在	他的	伴侣	,

他扶着椅背站着，目光更多地投向大海，而不是他的同伴。

[bɪ'gæn] :

began	:
开始	:

开始:

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ðæt] [ai] [fɜːst] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] ,

'	It	was	not	in	this	country	,	I	am	sure	,	that	I	first	recollect	myself	,
-	它	曾是	不是	在	这	国家	,	我	是	当然	,	那	我	第一的	追忆	我	,

“我确信，我最初的记忆并非来自这个国家。”

[ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] , [bʌt; bət] [bɪlt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðiːz] .

in	a	handsome	house	,	but	built	different	from	these	.
在	一个	英俊的	房子	,	但	建造	不同的	从	这些	.

在一栋漂亮的房子里，但建造方式与这些房子不同。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['kəʊkəʊ] - [nʌt] [triːz] ['grəʊɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [triːz] [ðæt] [duː; də] [nɒt]

There	were	cocoa	-	nut	trees	growing	near	it	;	and	other	trees	that	do	not
那里	是	可可	-	坚果	树木	生长	靠近	它	;	和	其他	树木	那	做	不是

[grəʊ] [hɪə(r)] ;

grow	here	;
生长	这里	;

附近长着椰子树；还有其他一些这里不生长的树木；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɜːrlz] [griːn] [haʊs] .

but	I	have	seen	something	like	them	in	the	Earl's	green	house	.
但	我	有	已见	某物	喜欢	他们	在	这	伯爵的	绿色的	房子	.

但我曾在伯爵的温室里见过类似的东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌʃəs] [fruːts] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] — ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd][bə'nɑːnəz][ai][ˌeɪ 'em]

There	were	luscious	fruits	,	but	not	English	ones	—	oranges	and	bananas	I	am
那里	是	甜美	水果	,	但	不是	英语	一个	—	橙子	和	香蕉	我	是

[ʃʊə(r)] .

sure	.
当然	.

那里有美味的水果，但不是英国产的——我敢肯定有橙子和香蕉。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] .

The	people	around	us	too	were	black	.
这	人们	大约	我们	也	是	黑色的	.

我们周围的人也都是黑人。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] [fɜːst] [æt; ət] ['siːɪŋ] [səʊ] ['meni] [waɪt]

I	remember	I	was	frightened	when	I	came	here	first	at	seeing	so	many	white
我	记住	我	曾是	害怕	什么时候	我	来了	这里	第一的	在	看到	所以	许多	白色的

['piːp(ə)l] [ænd; ənd][nəʊ] ['blæks] . -

people	and	no	blacks	.	'
人们	和	不	黑人	.	-

我记得我第一次来这里的时候很害怕，因为到处都是白人，却看不到黑人。

['wɔːltə] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['stedəli] — [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['siːwəd] .

Walter	regarded	him	steadily	—	but	the	young	man's	eye	was	seaward	.
沃尔特	认为	他	稳步	—	但	这	年轻的	男人的	眼睛	曾是	向海	.

沃尔特目光坚定地注视着他——但年轻人的目光却投向了大海。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪˈpɪktɪŋ] .

He	seemed	to	see	before	him	the	scenes	he	was	depicting	.
他	似乎	到	看	前	他	这	场景	他	曾是	描绘	.

他仿佛看到了自己所描绘的场景。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [piˈætsə] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] ['leɪdi] ,

'	There	was	a	piazza	round	the	house	,	where	I	used	to	play	,	and	a	sweet	lady	,
-	那里	曾是	一个	广场	圆形的	这	房子	,	在哪里	我	用过的	到	玩	,	和	一个	甜的	女士	,

“房子周围有个广场，我以前常在那里玩耍，还有一位和蔼的女士，

['veri] [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meəri] , [bʌt; bət] [dɑːk] - [heəd] , [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['mʌðə(r)] . -

very	like	poor	Mary	,	but	dark	-	haired	,	whom	I	used	to	call	mother	.	'
非常	喜欢	贫穷的	玛丽	,	但	黑暗的	-	头发	,	谁	我	用过的	到	称呼	母亲	.	-

很像可怜的玛丽，只是头发是黑色的，我以前叫她妈妈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [diˈpikt] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪsənərz] [feɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

There	was	powerful	emotion	depicted	on	the	listener's	face	,	but	he	said	nothing	.
那里	曾是	强大的	情感	描绘	在	这	听众	脸	,	但	他	说	没有什么	.

听者脸上流露出强烈的感情，但他什么也没说。

- [aɪ] [rɪˈembə(r)] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] ['ɒf(ə)n] .

'	I	remember	a	handsome	gentleman	,	but	he	was	not	there	often	.
-	我	记住	一个	英俊的	绅士	,	但	他	曾是	不是	那里	经常	.

“我记得有一位英俊的绅士，但他并不常来。”

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] , [bʌt; bət] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hɪə(r)] .

He	wore	a	uniform	,	but	not	like	the	officers	here	.
他	穿着	一个	制服	,	但	不是	喜欢	这	警官	这里	.

他穿着制服，但和这里的警官们穿的不一样。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪvi] .

I	think	now	he	must	have	been	in	the	navy	.
我	思考	现在	他	必须	有	到过	在	这	海军	.

我现在觉得他肯定当过海军。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [pəˈpɑː] .

I	used	to	call	him	papa	.
我	用过的	到	称呼	他	爸爸	.

我以前叫他爸爸。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ;

I	am	sure	he	must	have	been	my	father	,	and	he	was	a	sailor	;
我	是	当然	他	必须	有	到过	我的	父亲	,	和	他	曾是	一个	水手	;

我确信他一定是我的父亲，他是一名水手；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æbsənt] ,

for	my	mother	was	always	looking	out	to	sea	when	he	was	absent	,
为了	我的	母亲	曾是	总是	寻找	出去	到	海	什么时候	他	曾是	缺席的	,

因为他不在家的时候，我母亲总是眺望大海。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ɒnbɔːd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ʃɪp] [wʌns] , [weə(r)] ,

and	he	took	me	onboard	a	man	of	war	ship	once	,	where	,
和	他	采取	我	船上	一个	男人	的	战争	船	一次	,	在哪里	,

他曾带我登上过一艘军舰，在那里，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['defərəns] ['evri] [wʌn] [ʃəʊd] [tuː; tə] [hɪm] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊldə] ,

from	the	deference	every	one	showed	to	him	,	I	judge	,	now	that	I	am	older	,
从	这	尊重	每一个	一	显示	到	他	,	我	法官	,	现在	那	我	是	老	,

现在我年纪大了，从大家对他表现出的敬畏之心来看，我认为

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] .

that	he	must	have	been	the	Captain	of	.
那	他	必须	有	到过	这	队长	的	.

他一定是那艘船的船长。

[ðiːz] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['ʃædəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] [j'iəz]

These	things	seem	to	me	like	shadows	,	for	I	was	not	more	than	five	years
这些	事物	似乎	到	我	喜欢	阴影	,	为了	我	曾是	不是	更多的	比	五	年

[əʊld] [ðen] . -

old	then	.	'
老的	然后	.	-

这些事在我看来就像影子一样，因为那时我不过五岁。

- [truː] , - [sed] [hɪz; ɪz]['ɔːdɪtə(r)] , - [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ɪz] [gʊd] . -

'	True	,	'	said	his	auditor	,	'	your	memory	is	good	.	'
-	真的	,	-	说	他的	审计员	,	-	你的	记忆	是	好的	.	-

“没错，”他的审计员说，“你的记忆力很好。”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] .

'	There	was	a	party	.
-	那里	曾是	一个	派对	.

“当时有个聚会。”

[ai] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['hænsəmli] [drest] , [ænd; ənd]

I	think	my	father	was	not	there	,	but	I	was	handsomely	dressed	,	and
我	思考	我的	父亲	曾是	不是	那里	,	但	我	曾是	英俊地	穿着	,	和

['leɪdɪz] [kə'res] [ˌem 'iː] ,

ladies	caressed	me	,
女士们	被爱抚	我	,

我想我父亲不在场，但我穿着华丽的衣服，有女士们抚摸我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['niːgrəuz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] .

and	the	negroes	were	dancing	.
和	这	黑人	是	跳舞	.

黑人在跳舞。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [maɪ] [bɜːθ] - [deɪ] .

I	think	it	must	have	been	my	birth	-	day	.
我	思考	它	必须	有	到过	我的	出生	-	天	.

我想那天应该是我的生日。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['feɪntɪŋ] ,

I	remember	a	servant	bringing	in	a	letter	,	and	my	mother	fainting	,
我	记住	一个	仆人	带来	在	一个	信	,	和	我的	母亲	昏厥	,

我记得有个仆人送来一封信，然后我母亲就晕倒了。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [faɪt] [æt; ət] [siː] ,

and	talk	about	a	great	fight	at	sea	,
和	讲话	关于	一个	伟大的	斗争	在	海	,

谈谈海上那场精彩的战斗吧。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] — [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['leɪdɪz] [təʊld][ˌem 'iː]

and	my	father's	name	mentioned	—	I	have	forgotten	it	—	but	ladies	told	me
和	我的	父亲的	姓名	提及	—	我	有	被遗忘的	它	—	但	女士们	讲述	我

[nɒt] [tuː; tə][kraɪ] ,

not	to	cry	,
不是	到	哭	,

我父亲的名字也被提及了——我已经忘记了——但女士们告诉我不要哭。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ; [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	I	knew	that	he	was	dead	;	but	I	did	not	know	what	it	meant	.
和	我	知道	那	他	曾是	死的	;	但	我	做过	不是	知道	什么	它	意思是	.

我知道他死了；但我不知道这意味着什么。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ðeə(r)] , ['veri] ['hænsəm] [tuː] , [bʌt; bət] [nɒt] [laɪk]

After	this	another	gentleman	used	to	come	there	,	very	handsome	too	,	but	not	like
后	这	其他	绅士	用过的	到	来	那里	,	非常	英俊的	也	,	但	不是	喜欢

[maɪ]['fɑːðə(r)] ,

my	father	,
我的	父亲	,

此后，又有一位男士常来这里，也很英俊，但不如我父亲。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːk] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːk] [heə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːˌðərz] [heə(r)][wɒz; wəz]

for	he	had	a	dark	face	and	dark	hair	,	and	my	father's	hair	was
为了	他	有	一个	黑暗的	脸	和	黑暗的	头发	,	和	我的	父亲的	头发	曾是

[laɪt] .

light	.
光	.

因为他肤色黝黑，头发乌黑，而我父亲的头发却是浅色的。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] ['veri] [stɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

I	did	not	like	him	,	for	he	spoke	very	stern	to	my	mother	,
我	做过	不是	喜欢	他	,	为了	他	辐	非常	船尾	到	我的	母亲	,

我不喜欢他，因为他对我母亲说话很严厉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪm] .

and	she	used	to	weep	,	and	was	very	much	frightened	by	him	.
和	她	用过的	到	哭泣	,	和	曾是	非常	很多	害怕	经过	他	.

她常常哭泣，非常害怕他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['peɪpə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd]

It	was	some	paper	he	wanted	from	her	,	and	he	offered
它	曾是	一些	纸	他	通缉	从	她	,	和	他	提供

[hɜː(r); hə(r)][gəʊld][wʌns] .

her	gold	once	.
她	金子	一次	.

他想要从她那里得到一些文件，而且他曾经给过她黄金。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hɪd][maɪ'self][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .

I	saw	him	,	for	I	hid	myself	and	watched	him	.
我	锯	他	,	为了	我	隐藏	我	和	观看	他	.

我看见他了，因为我躲起来偷看他。

[ðen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [gɒt] [sɪk] — [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)] ,

Then	my	mother	got	sick	—	they	said	she	was	getting	better	,
然后	我的	母亲	得到	生病的	—	他们	说	她	曾是	获得	更好的	,

后来我母亲生病了——他们说她正在好转，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

and	I	remember	being	much	surprised	one	morning	,
和	我	记住	存在	很多	惊讶	一	早晨	,

我记得有一天早上我感到非常惊讶。

[wen] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

when	the	old	nurse	came	down	and	told	me	she	was	dead	.
什么时候	这	老的	护士	来了	向下	和	讲述	我	她	曾是	死的	.

老护士下来告诉我她去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðeɪ] [sed] ,

She	had	died	suddenly	in	the	night	,	they	said	,
她	有	死亡	突然	在	这	夜晚	,	他们	说	,

他们说，她当晚突然去世了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] . -

and	yet	she	had	been	better	the	evening	before	.	'
和	然而	她	有	到过	更好的	这	晚上	前	.	-

然而，她前一天晚上情况要好一些。

[ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːmənz] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æʃi] [peɪl] .

A	deep	groan	burst	from	the	seaman's	lips	,	and	his	face	was	ashy	pale	.
一个	深的	呻吟	爆裂	从	这	海员的	嘴唇	,	和	他的	脸	曾是	灰烬	苍白	.

水手喉间发出一声低沉的呻吟，脸色苍白如纸。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] .

The	young	man	trembled	as	he	proceeded	.
这	年轻的	男人	颤抖	作为	他	继续	.

年轻人边走边颤抖。

- [ðə; ði] [dɑːk] ['dʒentlmən] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai]

'	The	dark	gentleman	came	and	took	me	away	from	the	house	,	and	I
-	这	黑暗的	绅士	来了	和	采取	我	离开	从	这	房子	,	和	我

['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

never	saw	it	again	.
绝不	锯	它	再次	.

“那位黑人绅士来把我从房子里带走了，我再也没见过那房子。”

[maɪ][əʊld] [nɜːs] [went] [wɪð] [ˌem 'iː] .

My	old	nurse	went	with	me	.
我的	老的	护士	去	和	我	.

我的老护士陪我去了。

[ai][wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] [əʊld] [ðen] , [ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʊrər] [pleɪs]

I	was	six	years	old	then	,	and	I	lived	with	her	,	in	a	poorer	place
我	曾是	六	年	老的	然后	,	和	我	居住地	和	她	,	在	一个	贫穷	地方

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

than	before	,
比	前	,

那时我六岁，和她住在一起，住的地方比以前更穷了。

[ænd; ənd] [nɒt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,

and	not	close	to	the	old	house	,
和	不是	关闭	到	这	老的	房子	,

而且离老房子也不近，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	we	went	a	long	way	in	a	carriage	to	reach	it	.
为了	我们	去	一个	长的	方式	在	一个	运输	到	抵达	它	.

因为我们乘马车走了很远的路才到达那里。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [səʊ] [tɪl] [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

We	lived	together	so	till	I	was	near	eight	years	old	.
我们	居住地	一起	所以	直到	我	曾是	靠近	八	年	老的	.

我们一直住在一起，直到我快八岁的时候。

[ðə; ði] [dɑːk] ['dʒentlmən] ['nevə(r)] [keɪm] [nɪə(r)][juː 'es] — [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ,

The	dark	gentleman	never	came	near	us	—	but	one	day	a	man	came	,
这	黑暗的	绅士	绝不	来了	靠近	我们	—	但	一	天	一个	男人	来了	,

那位肤色黝黑的绅士从未靠近过我们——但有一天，一个男人来了，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [hɪm] ;

and	said	he	had	bought	her	,	I	think	,	and	she	must	go	with	him	;
和	说	他	有	买	她	,	我	思考	,	和	她	必须	去	和	他	;

他说他已经把她买下来了，我想，她必须跟他走；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	they	took	her	away	from	me	.
和	他们	采取	她	离开	从	我	.

他们把她从我身边带走了。

[ai] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

I	clung	to	her	,	but	they	beat	me	away	.
我	紧紧抓住	到	她	,	但	他们	打	我	离开	.

我紧紧抓住她，但他们把我打走了。

[ˌʌn'siːn] [baɪ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [taɪd] [ðɪs] ['rɪbən] [wɪð] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

Unseen	by	them	she	tied	this	ribbon	with	the	locket	to	it	round	my	neck	,
看不见	经过	他们	她	系	这	丝带	和	这	吊坠	到	它	圆形的	我的	脖子	,

他们没看见，她把系着小吊坠的丝带系在了我的脖子上。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['mʌðərz] ,

and	telling	me	never	to	part	with	it	,	for	it	had	been	my	mother's	,
和	讲述	我	绝不	到	部分	和	它	,	为了	它	有	到过	我的	母亲的	,

并告诉我永远不要把它丢掉，因为那是我母亲的遗物。

[ænd; ənd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

and	would	one	day	bring	me	rank	and	fortune	,	she	went	with	her	new
和	会	一	天	带来	我	秩	和	财富	,	她	去	和	她	新的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

她将来会给我带来地位和财富，于是她跟随她的新主人去了。

[ə; eɪ][kaɪnd][əʊld] ['kʌləd] ['wʊmən] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] , [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

A	kind	old	colored	woman	,	who	used	to	say	she	was	free	,	took	me	to
一个	种类	老的	有色	女士	,	WHO	用过的	到	说	她	曾是	自由的	,	采取	我	到

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

一位善良的黑人老妇人，她以前常说自己是自由人，带我去了她家。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

and	I	remember	nothing	more	until	you	found	me	there	,
和	我	记住	没有什么	更多的	直到	你	成立	我	那里	,

直到你找到我之前，我什么都不记得了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hɪd][ðə; ði] ['lɒkɪt] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

but	that	I	hid	the	locket	even	from	her	,
但	那	我	隐藏	这	吊坠	甚至	从	她	,

但我甚至对她也藏起了那枚小盒坠。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk]

for	I	was	afraid	she	would	take	it	away	,	and	that	the	man	who	took
为了	我	曾是	害怕的	她	会	拿	它	离开	,	和	那	这	男人	WHO	采取

[nɜːs] [ə'weɪ] ,

Nurse	away	,
护士	离开	,

因为我害怕她会把它带走，也害怕带走护士的那个人，

[sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][ɪz] [waɪt] ! " -

said	,	looking	at	me	,	"	What	a	pity	he	is	white	!	"	'
说	,	寻找	在	我	,	"	什么	一个	遗憾	他	是	白色的	!	"	-

他看着我说："可惜他是白人！"

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd]

The	youth	had	been	so	intent	upon	collecting	the	reminiscences	of	his	childhood
这	青年	有	到过	所以	意图	之上	收集	这	回忆录	的	他的	童年

,

,
,

这个年轻人一心只想收集他童年的回忆，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

that	he	had	failed	to	perceive	the	effect	it	had	upon	his	companion	,
那	他	有	失败的	到	感知	这	影响	它	有	之上	他的	伴侣	,

他没有意识到这件事对他的同伴造成的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [naʊ] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [siːn] — [bʌt; bət][ðə; ði]

and	the	darkness	now	prevented	his	face	from	being	seen	—	but	the
和	这	黑暗	现在	阻止	他的	脸	从	存在	已见	—	但	这

['ægənaɪzd] [sɒbz] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv]

agonized	sobs	that	broke	from	him	now	and	then	told	that	the	fountains	of
痛苦的	啜泣	那	打破	从	他	现在	和	然后	讲述	那	这	喷泉	的

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːd] ,

his	heart	were	stirred	,
他的	心	是	搅拌	,

黑暗遮蔽了他的面容——但他不时发出的痛苦抽泣声表明，他内心深处的情感已被彻底唤醒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] ['hærəu] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meməri] [hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ə; eɪ]['sɪəriːz]

and	his	very	soul	harrowed	up	,	and	memory	had	conjured	up	a	series
和	他的	非常	灵魂	饱受折磨	向上	,	和	记忆	有	召唤	向上	一个	系列

[ɒv; əv]['terəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] .

of	terrible	recollections	.
的	糟糕的	回忆	.

他的灵魂感到一阵剧痛，记忆中浮现出一系列可怕的回忆。

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]

Lights	were	brought	into	the	room	,	but	all	traces	of	agitation	had
灯	是	带来	进入	这	房间	,	但	全部	痕迹	的	搅动	有

[dɪsə'pɪəd] ,

disappeared	,
消失	,

房间里亮起了灯，但所有的骚动痕迹都消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɔː(r)]['əʊnli][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [stɜːn] , [ɪm'plækəbl] [rɪ'zɒlv] .

and	his	countenance	bore	only	the	look	of	stern	,	implacable	resolve	.
和	他的	面容	钻孔	仅有的	这	看	的	船尾	,	冷酷无情	解决	.

他脸上只有严厉、坚定的神情。

- ['edwəd] , [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .

'	Edward	,	tell	me	one	thing	more	.
-	爱德华	,	告诉	我	一	事物	更多的	.

爱德华，再告诉我一件事。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] [dɑːk] - [heəd] [mæn] [sɪns] ? -

Have	you	ever	seen	the	dark	-	haired	man	since	?	'
有	你	曾经	已见	这	黑暗的	-	头发	男人	自从	?	-

你之后还见过那个黑头发的男人吗?

- ['deɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ten] [j'iəz] ['ɔːlməʊst] .

'	Daily	,	for	these	ten	years	almost	.
-	日常的	,	为了	这些	十	年	几乎	.

“几乎每天都是这样，持续了这十年。”

[aɪ] [njuː] [hɪm] ['ɪnstəntli] . -

I	knew	him	instantly	.	'
我	知道	他	即刻	.	-

我一眼就认出了他。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] ? -

'	His	name	?	'
-	他的	姓名	?	-

“他叫什么名字？”

- [diː] ['mɑːntfərd] !
' De Montford !
- 德 蒙特福德 !

'德蒙福特!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]['æksɪdənt][ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪs] - [ruːm] ,
It was by accident I discovered the secret of the picture in the justice - room ,
它 曾是 经过 事故 我 发现 这 秘密 的 这 图片 在 这 正义 - 房间 ,

我偶然发现了审判室里那幅画的秘密。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pleɪ] ['spɪrɪt][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [beɪs]
and I have availed myself of it to play spirit to him and his base
和 我 有 已利用 我 的 它 到 玩 精神 到 他 和 他的 根据
['eɪdʒənt] ['sʌmtaɪmz] . -
agent sometimes . '
代理人 有时 . -

我有时会利用这一点，为他和他的经纪人提供精神支持。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [trɪk] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['stɜːrnər] [wɜːk] [naʊ] [ɪn][hænd][ðæn; ðən]
' It was a boyish trick — but you have sterner work now in hand than
- 它 曾是 一个 男孩气 诡计 — 但 你 有 更严厉 工作 现在 在 手 比
['pleɪɪŋ] [gəʊst] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ə; eɪ] ['məːdə] ['mʌðə(r)] ! -
playing ghost — you have to avenge a murdered mother ! '
玩耍 鬼 — 你 有 到 报仇 一个 被谋杀 母亲 ! -

“这只是个孩子气的把戏——但你现在有比扮演鬼魂更艰巨的任务——你必须为被谋杀的母亲报仇！”

- [ɑː] ! [ðen] [maɪ] ['mʌðərz] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] — -
' Ah ! then my mother's sudden death , when she was recovering — '
- 啊 ! 然后 我的 母亲的 突然 死亡 , 什么时候 她 曾是 恢复中 — -

“啊！然后，我母亲在康复期间突然去世了——”

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] ! -
' Was the work of poison ! '
- 曾是 这 工作 的 毒 ! -

“是下毒所为！”

- [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' I see it all ! ' said the young man .
- 我 看 它 全部 ! - 说 这 年轻的 男人 .

“我全都看到了！”年轻人说道。

- [ðə; ði] ['peɪpəz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kɪl] [hɪm] ! -
' The papers he wanted , and she refused — but I will kill him ! '
- 这 文件 他 通缉 , 和 她 拒绝 — 但 我 将要 杀 他 ! -

“他想要那些文件，她拒绝了——但我会杀了他！”

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
He started up , and was rushing to the door .
他 开始 向上 , 和 曾是 匆忙 到 这 门 .

他猛地站起身，冲向门口。

[ðə; ði]['aɪən][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [ə'restɪd] [hɪm] .
The iron grasp of the seaman arrested him .
这 铁 抓牢 的 这 水手 被捕 他 .

水手的铁腕制服了他。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kɑːm] , ['edwəd] .
' You must be calm , Edward .
- 你 必须 是 冷静的 , 爱德华 .

“爱德华，你一定要冷静。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] ['perɪʃ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

He	shall	die	,	but	he	must	not	perish	by	your	hand	.
他	将	死	,	但	他	必须	不是	沦	经过	你的	手	.

他必死无疑，但绝不能死于你之手。

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

He	is	your	uncle	.
他	是	你的	叔叔	.

他是你叔叔。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɜːst][biː; bi] [strɪpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sjuːmd] [ræŋk][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	he	shall	first	be	stripped	of	his	assumed	rank	and	title	,	and	his
但	他	将	第一的	是	脱衣舞	的	他的	假定	秩	和	标题	,	和	他的

[praʊd] ['spɪrɪt] ['hʌmb(ə)ld] .

proud	spirit	humbled	.
自豪的	精神	谦卑	.

但他首先要被剥夺他所僭越的军衔和头衔，他那骄傲的灵魂也要被挫败。

[ðen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Then	he	shall	answer	in	a	court	of	justice	for	the	murder	of	your
然后	他	将	回答	在	一个	法庭	的	正义	为了	这	谋杀	的	你的

['mʌðə(r)] . -

mother	.	'
母亲	.	-

然后他将在法庭上为谋杀你母亲一事接受审判。

- [huː] , [ðen] , [wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] ? -

'	Who	,	then	,	was	my	father	?	'
-	WHO	,	然后	,	曾是	我的	父亲	?	-

那么，我的父亲是谁呢?

- [ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['lɔːfl] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [ɜːl] [diː] ['mɑːntfərd] ! -

'	The	eldest	lawful	son	of	the	late	Earl	De	Montford	!	'
-	这	长子	合法的	儿子	的	这	晚的	伯爵	德	蒙特福德	!	-

“已故德蒙福德伯爵的长子！”

['edwəd] [geɪzd] ['praʊdli] [ə'raʊnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

Edward	gazed	proudly	around	him	for	a	moment	,	then	sank	into	a	chair	,
爱德华	凝视	自豪地	大约	他	为了	一个	片刻	,	然后	沉没	进入	一个	椅子	,

爱德华骄傲地环顾四周片刻，然后颓然地坐进椅子里。

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	burying	his	face	in	his	hands	,	burst	into	tears	.
和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	爆裂	进入	眼泪	.

他双手捂脸，嚎啕大哭。

['wɔːltə] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ,

Walter	did	not	disturb	him	,
沃尔特	做过	不是	打扰	他	,

沃尔特没有打扰他。

[bʌt; bət][sæt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['mɪŋgld] [wɪð]

but	sat	regarding	him	with	a	look	in	which	affection	was	strangely	mingled	with
但	卫星	关于	他	和	一个	看	在	哪个	感情	曾是	奇怪的	混合	和

[hɪz; ɪz] [stɜːn] [rɪ'zɒlv] .

his	stern	resolve	.
他的	船尾	解决	.

但他却端坐着，用一种既充满爱意又坚定不移的眼神看着他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['edwəd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

At	length	Edward	raised	his	head	.
在	长度	爱德华	提高	他的	头	.

爱德华终于抬起了头。

- [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'pəʊzd] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][juː; jʊ] ,

'	I	am	composed	now	,	'	said	he	,	'	and	will	be	guided	by	you	,
-	我	是	由	现在	,	-	说	他	,	-	和	将要	是	引导	经过	你	,

“我现在镇定下来了，”他说，“我会听从您的指导。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	I	am	convinced	you	have	been	a	true	friend	to	me	.
为了	我	是	确信	你	有	到过	一个	真的	朋友	到	我	.

因为我深信你一直是我真正的朋友。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [ˌrezə'veɪʃn] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] . -

But	there	must	be	no	reservation	—	you	must	tell	me	all	.	'
但	那里	必须	是	不	预订	—	你	必须	告诉	我	全部	.	-

但你不能有所保留——你必须把一切都告诉我。

- [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [daʊt] [ˌem 'iː] .

'	Or	you	will	doubt	me	.
-	或者	你	将要	怀疑	我	.

否则你会怀疑我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɔː(r)][ɪn] ['liːdɪŋ] [strɪŋz] [lɒŋgə(r)]

It	was	never	my	intention	to	keep	you	in	the	dark	or	in	leading	strings	longer
它	曾是	绝不	我的	意图	到	保持	你	在	这	黑暗的	或者	在	领导	字符串	更长

[ðæn; ðən] ['nesəsəri] .

than	necessary	.
比	必要的	.

我从未想过要让你蒙在鼓里，或者让你长时间地受牵着鼻子走。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peti] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] , [tuː; tə]['mægnɪfaɪ][ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [kiːps] [tuː; tə][ɪt'self] [hɑːf]

I	am	above	the	petty	spirit	which	,	to	magnify	its	importance	,	keeps	to	itself	half
我	是	多于	这	小气	精神	哪个	,	到	放大	它是	重要性	,	保持	到	本身	一半

[ə; eɪ]['siːkrət] ,

a	secret	,
一个	秘密	,

我超脱于那种为了抬高自己而故意隐瞒半件事的卑劣心胸之上。

[tuː; tə][biː; bi][təʊld][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

to	be	told	at	another	time	.
到	是	讲述	在	其他	时间	.

以后再说。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['kɒnsət] ['aʊə(r)] ['meʒəz] [tə'geðə(r)] [æz; əz][mæn][ænd; ənd]

You	shall	know	all	,	and	we	will	concert	our	measures	together	as	man	and
你	将	知道	全部	,	和	我们	将要	音乐会	我们的	措施	一起	作为	男人	和

[mæn] ,

man	,
男人	,

你将知晓一切，我们将像男人和男人一样共同商议对策。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] ['iːzəli] [ges] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] [ɒf] [ðə; ði] [bɔɪ]

for	I	can	easily	guess	from	this	moment	you	have	put	off	the	boy
为了	我	能	容易地	猜测	从	这	片刻	你	有	放	离开	这	男生

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . -

for	ever	.	'
为了	曾经	.	-

因为我从现在就能轻易猜到，你已经永远放弃那个男孩了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔ:t] [taɪm] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

Even	in	that	short	time	a	marked	change	had	come	upon	him	,
甚至	在	那	短的	时间	一个	标记	改变	有	来	之上	他	,

即使在短短的时间里，他身上也发生了显著的变化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zɒlvd] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [prɪ'peəd] [tu:; tə][hɪə(r)] , [dɪ'tɜ:mɪn]

and	it	was	with	the	resolved	air	of	a	man	prepared	to	hear	,	determine
和	它	曾是	和	这	已解决	空气	的	一个	男人	准备	到	听到	,	决定

, [ænd; ənd][tu:; tə][ækt] ,

,	and	to	act	,
,	和	到	行为	,

他神情坚定，一副准备倾听、判断和行动的样子。

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , [wɪð] ['fɜ:mnəs] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][frɒm; frəm]

if	need	be	,	with	firmness	and	deliberation	,	that	he	pushed	his	chair	from
如果	需要	是	,	和	硬度	和	审议	,	那	他	推动	他的	椅子	从

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

必要时，他会坚定而果断地将椅子从桌边推开。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mærɪnə(r)][tu:; tə]

and	folding	his	arms	upon	his	chest	,	sat	waiting	for	the	mariner	to
和	折叠式的	他的	武器	之上	他的	胸部	,	卫星	等待	为了	这	水手	到

[prə'si:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] .

proceed	in	his	tale	.
继续	在	他的	故事	.

他双臂抱胸，坐着，等着水手继续讲述他的故事。

[ðæt] [bɜ:st] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑ:st]

That	burst	of	tears	which	followed	the	announcement	of	his	rank	was	a	last
那	爆裂	的	眼泪	哪个	随后	这	公告	的	他的	秩	曾是	一个	最后的

[ˌfeə'wel] [tu:; tə] ['bɔɪhʊd] ,

farewell	to	boyhood	,
告别	到	童年	,

得知自己军衔后，他爆发出的那阵泪水，是对童年最后的告别。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜ:m] ['ætɪtju:d] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['fi:tʃəz] [lʊkt] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði]

and	his	firm	attitude	and	handsome	features	looked	worthy	to	uphold	the
和	他的	公司	态度	和	英俊的	特征	看起来	值得	到	坚持	这

[praʊd] ['mɒtəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

proud	motto	of	his	house	,
自豪的	座右铭	的	他的	房子	,

他坚定的态度和英俊的容貌，似乎配得上维护他家族引以为傲的座右铭。

" ['nʌli] [sɛkʌndi] .

"	Nulli	Secundi	.
"	空	第二	.

"Nulli Secundi。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['si:mənz] ['stɔ:ri] .

THE	SEAMAN'S	STORY	.
这	海员的	故事	.

水手的故事。

- [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi]

'	I	was	little	more	than	twelve	years	of	age	when	I	entered	the	British	Navy
-	我	曾是	小的	更多的	比	十二	年	的	年龄	什么时候	我	进入	这	英国	海军

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ,

as	a	midshipman	,
作为	一个	海军学员	,

“我加入英国海军成为一名海军学员时，年仅十二岁多一点。”

[mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [gʊd] ['fɑːˌðərz] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] ,

much	against	my	good	father's	will	,	for	I	was	his	only	child	,
很多	反对	我的	好的	父亲的	将要	,	为了	我	曾是	他的	仅有的	孩子	,

这很大程度上违背了我善良父亲的意愿，因为我是他的独生子。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] [daɪd][ðə; ði][deɪ][ai][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [lait] .

and	my	mother	died	the	day	I	first	saw	the	light	.
和	我的	母亲	死亡	这	天	我	第一的	锯	这	光	.

我母亲在我第一次见到光明的那天去世了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪwəd] , [ʌn'ruːli] [bɔɪ] ,

But	I	was	a	wayward	,	unruly	boy	,
但	我	曾是	一个	任性的	,	不羁	男生	,

但我曾是一个任性叛逆的男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [ai] [mait] [teɪk] [tuː; tə][bæd] ['kɔːsɪz] [ɪf] [rɪ'streɪnd] .

and	he	feared	I	might	take	to	bad	courses	if	restrained	.
和	他	害怕	我	可能	拿	到	坏的	课程	如果	克制	.

他担心如果限制我的行为，我会误入歧途。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ,

It	was	a	time	of	stirring	action	,
它	曾是	一个	时间	的	搅拌	行动	,

那是一个风起云涌的时代，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ai][bɔː(r)][ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] ['epəlet]

and	before	I	was	twenty	years	of	age	I	bore	upon	my	shoulder	the	epaulette
和	前	我	曾是	二十	年	的	年龄	我	钻孔	之上	我的	肩膀	这	肩章

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lef'tenənt] ,

of	a	lieutenant	,
的	一个	中尉	,

不到二十岁，我的肩上就佩戴着中尉的肩章。

[ɜːnd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [faɪt] .

earned	in	many	a	bloody	fight	.
获得	在	许多	一个	血腥	斗争	.

历经无数血战才赢得的荣誉。

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [haɪ] ['feɪvə(r)] ,

The	naval	service	was	then	in	high	favour	,
这	海军	服务	曾是	然后	在	高的	偏爱	,

当时海军服役很受青睐。

[ænd; ənd] ['meni] [sprɪgz][ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][wɔːk][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [æz; əz]

and	many	sprigs	of	nobility	condescended	to	walk	the	quarter	-	deck	as
和	许多	枝条	的	贵族	居高临下的	到	走	这	四分之一	-	甲板	作为

['kæptɪnz] [ænd; ənd] [kə'mændər] ,

captains	and	commanders	,
队长	和	指挥官	,

许多贵族后裔纡尊降贵，以船长和指挥官的身份在后甲板上巡视。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['seldəm] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] [bɔɪz] .

though	they	seldom	knew	as	much	about	a	ship	as	the	ship's	boys	.
尽管	他们	很少	知道	作为	很多	关于	一个	船	作为	这	船的	男孩们	.

虽然他们很少像船上的水手那样了解一艘船。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [ɜːl] [diː] ['mɑːntfərd] — [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hɔːti] ['kʌrɪdʒ]

One	of	these	was	the	late	Earl	de	Montford	—	He	had	the	haughty	courage
一	的	这些	曾是	这	晚的	伯爵	德	蒙特福德	—	他	有	这	傲慢	勇气

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;

of	his	race	;
的	他的	种族	;

其中一位是已故的德蒙福德伯爵——他继承了他种族的傲慢勇气；

[fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dis'dein] [tuː; tə] [lɜːn]

few	of	them	were	deficient	in	that	;	but	he	had	disdained	to	learn
很少	的	他们	是	不足	在	那	;	但	他	有	轻蔑	到	学习

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

his	profession	,
他的	职业	,

他们当中很少有人缺乏这方面的能力；但他却不屑学习自己的专业技能。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [kɔː'vet] , [aɪ][wɒz; wəz][sent][ɒn]

and	when	he	was	appointed	to	command	a	corvette	,	I	was	sent	on
和	什么时候	他	曾是	任命	到	命令	一个	克尔维特	,	我	曾是	发送	在

[bɔːd] [æz; əz][fɜːst] [lef'tenənt] ,

board	as	first	lieutenant	,
木板	作为	第一的	中尉	,

当他被任命为一艘护卫舰的舰长时，我被派往舰上担任大副。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][æz; əz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [nɜːs] — [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] ,

but	in	fact	as	what	is	called	a	nurse	—	to	do	the	work	,
但	在	事实	作为	什么	是	称为	一个	护士	—	到	做	这	工作	,

但实际上，作为一名护士——去做这项工作，

[waɪl] [maɪ] [ɪn'keɪpəbl] [bʌt; bət] ['taɪtld] [kə'mɑːndə(r)] [riːp] [ðə; ði] ['glɔːri] .

while	my	incapable	but	titled	commander	reaped	the	glory	.
尽管	我的	无法	但	标题	指挥官	收获	这	荣耀	.

而我那无能却有头衔的指挥官却坐享其成。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['neɪplz] , ['hævɪŋ] [bɔːn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

We	were	anchored	in	the	bay	of	Naples	,	having	borne	despatches	to	the
我们	是	锚定	在	这	湾	的	那不勒斯	,	拥有	出生	电报	到	这

[fliːt] [ðen] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] ,

fleet	then	stationed	there	,
舰队	然后	驻	那里	,

我们当时停泊在那不勒斯湾，已经向驻扎在那里的舰队送去了公文。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə][seɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

and	were	under	orders	to	sail	the	next	morning	,	when	he	sent	for
和	是	在下面	订单	到	帆	这	下一个	早晨	,	什么时候	他	发送	为了

[ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

me	into	his	cabin	,
我	进入	他的	舱	,

第二天一早我们奉命起航，这时他派人把我叫到他的船舱里。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ,

with	more	familiarity	and	kindness	than	he	had	ever	used	to	me	before	,
和	更多的	熟悉	和	仁慈	比	他	有	曾经	用过的	到	我	前	,

他对待我的态度比以往任何时候都更加亲切和友善。

[hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ,

he	confided	to	me	that	he	was	in	love	,
他	坦白	到	我	那	他	曾是	在	爱	,

他向我吐露了他恋爱了。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [maɪ] [ə'sɪstəns] [tu:; tə] ['reskju:] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [lʌvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

and	wanted	my	assistance	to	rescue	her	he	loved	from	a	convent	.
和	通缉	我的	协助	到	救援	她	他	喜爱	从	一个	修道院	.

他希望我能帮助他把心爱的女人从修道院里救出来。

[fɒnd] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , [aɪ] [kən'sent] , [ænd; ənd][wi:; wi] [sək'si:dɪd] ,

Fond	of	adventure	,	I	consented	,	and	we	succeeded	,
喜爱	的	冒险	,	我	同意	,	和	我们	成功了	,

我生性好冒险，便答应了，结果我们成功了。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ju'naɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [kɔ:'vet] .

so	they	were	that	very	evening	united	by	the	chaplain	on	board	the	corvette	.
所以	他们	是	那	非常	晚上	团结的	经过	这	牧师	在	木板	这	克尔维特	.

于是，当晚他们就在护卫舰上的随军牧师的主持下见面了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][bəuθ] [praʊd] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

She	was	very	beautiful	,	and	he	was	both	proud	and	fond	of	her	.
她	曾是	非常	美丽的	,	和	他	曾是	两个都	自豪的	和	喜爱	的	她	.

她非常漂亮，他既为她感到骄傲，又很喜欢她。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [haʊ'evə(r)] ,

His	father	was	alive	,	however	,
他的	父亲	曾是	活	,	然而	,

他的父亲还活着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ɜ:l] [hæd; həd] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]

and	as	the	old	Earl	had	negotiated	for	him	a	marriage	with	the
和	作为	这	老的	伯爵	有	协商	为了	他	一个	婚姻	和	这

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [praʊd] ['mɑ:kwɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

daughter	of	some	proud	Marquis	in	England	,
女儿	的	一些	自豪的	侯爵	在	英格兰	,

老伯爵已经为他安排好了与英国一位高贵侯爵之女的婚事。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tu:; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]

he	did	not	dare	to	acquaint	him	of	it	—	for	though	the	title	and
他	做过	不是	敢	到	熟人	他	的	它	—	为了	尽管	这	标题	和

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['eɪliəneɪtɪd] ,

the	estate	could	not	be	alienated	,
这	财产	可以	不是	是	疏离的	,

他不敢将此事告诉他——因为尽管所有权和地产都不能转让，

[jet] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['pɜ:sən(ə)l] ['prɒpəti] [kʊd; kəd] ,

yet	the	enormous	personal	property	could	,
然而	这	巨大的	个人的	财产	可以	,

然而，巨额个人财产却可能……

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)][ɪ'tæliən][kʊd; kəd][nɒt] ['rekənsaɪl] [hɪm][tu:; tə][rɪsk][ðə; ði]

and	even	his	love	for	the	fair	Italian	could	not	reconcile	him	to	risk	the
和	甚至	他的	爱	为了	这	公平的	意大利语	可以	不是	调和	他	到	风险	这

[tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] ['pɒvəti] .

chance	of	enduring	what	he	would	have	called	poverty	.
机会	的	持久	什么	他	会	有	称为	贫困	.

即使他对那位美丽的意大利女子充满爱意，也无法让他甘愿冒着遭受他所谓的贫困的风险。

[hi:; hi] ['pɜ:rtʃəst] [ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət][le'gɔ:n; 'leghɔ:n] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [æt; ət]

He	purchased	a	villa	at	Leghorn	,	and	leaving	the	ship	almost	entirely	at
他	购买	一个	别墅	在	来航鸡	,	和	离开	这	船	几乎	完全	在

[maɪ] [kə'mɑ:nd] ,

my	command	,
我的	命令	,

他在里沃诺买了一栋别墅，并将整艘船几乎完全交由我指挥。

[lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][æt; ət][liːst][æz; əz][ðəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nʌθɪŋ][ɒn][ðɪs][ɜːθ]

lived	for	the	time	at	least	as	though	there	was	nothing	on	this	earth
居住地	为了	这	时间	在	至少	作为	尽管	那里	曾是	没有什么	在	这	地球

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][lʌv][ænd; ənd]['bjuːti] .

to	care	for	but	love	and	beauty	.
到	关心	为了	但	爱	和	美丽	.

至少在当时，他的生活仿佛世间除了爱与美之外，别无他物值得他关心。

[ðə; ði]['tʃæplɪn][hæd; həd][biːn][swɔːn][tuː; tə] ,

The	chaplain	had	been	sworn	to	secresy	,
这	牧师	有	到过	宣誓	到	保密	,

随军牧师曾宣誓保守秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɒfɪsəz][ɒv; əv][ðə; ði][ʃɪp][θɔːt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪəli][sʌm; səm][ə'mʊə(r)]

and	the	other	officers	of	the	ship	thought	it	was	merely	some	amour
和	这	其他	警官	的	这	船	想法	它	曾是	仅仅	一些	恋情

[ɒv; əv][ðeə(r)][kə'mændərz] ,

of	their	commander's	,
的	他们的	指挥官的	,

船上的其他军官则认为那只不过是他们指挥官的盔甲而已。

[ænd; ənd][wɒt'evə(r)][ðeɪ][θɔːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɒrəlz] , [ðeɪ][ɒv; əv][kɔːs][tʊk][gʊd][keə(r)][tuː; tə]

and	whatever	they	thought	of	his	morals	,	they	of	course	took	good	care	to
和	任何	他们	想法	的	他的	德	,	他们	的	课程	采取	好的	关心	到

[seɪ]['nʌθɪŋ] .

say	nothing	.
说	没有什么	.

至于他们对他的道德品质有何看法，他们当然都小心翼翼地保持沉默。

[ðə; ði]['tʃæplɪn][daɪd][suːn]['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'meɪnd][ðə; ði][səʊl]['lɪvɪŋ]['wɪtnəs][ɒv; əv][ðə; ði]

The	chaplain	died	soon	after	,	and	I	remained	the	sole	living	witness	of	the
这	牧师	死亡	很快	后	,	和	我	剩余	这	唯一	活的	证人	的	这

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

牧师不久后去世，我成了这场婚礼唯一的在世见证人。

[ðə; ði][bɜːθ][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'sted][ɒv; əv][lɪŋkɪŋ][ðeə(r)][hɑːts]['kləuzə(r)][tə'geðə(r)] ,

The	birth	of	a	son	,	however	,	instead	of	linking	their	hearts	closer	together	,
这	出生	的	一个	儿子	,	然而	,	反而	的	链接	他们的	心	更近	一起	,

然而，儿子的出生并没有让他们的心更加紧密地联系在一起，

[bɪ'keɪm][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv]['dɪskɔːd][bɪ'twiːn][ðem; ðəm] .

became	the	apple	of	discord	between	them	.
成为	这	苹果	的	Discord	之间	他们	.

成了他们之间不和的导火索。

[ʃiː; ʃi][prest][hɪm][tuː; tə][ək'nɒlɪdʒ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ði]['njuːmərəs]['ɪŋglɪʃ]

She	pressed	him	to	acknowledge	her	as	his	wife	to	the	numerous	English
她	按下	他	到	承认	她	作为	他的	妻子	到	这	很多的	英语

['fæmɪlɪz][huː][wɜː(r); wə(r)]['set(ə)ld][ə'raʊnd][leˈgɔːn; 'leghɔːn] ,

families	who	were	settled	around	Leghorn	,
家庭	WHO	是	定居	大约	来航鸡	,

她恳求他向定居在利沃诺周围的众多英国家庭承认她是他的妻子。

[ænd; ənd][huː][rɪ'fjuːzd][tuː; tə][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt][wɪð][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪ'kwɪvək(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	who	refused	to	associate	with	one	in	her	equivocal	position	.
和	WHO	拒绝	到	联系	和	一	在	她	模棱两可	位置	.

她拒绝与立场暧昧的人交往。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ðeə(r)] [slaɪt] ['peɪʃntli] [wen] ['əʊnli][daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [hɜː'self] ,

She	had	borne	their	slights	patiently	when	only	directed	against	herself	,
她	有	出生	他们的	轻蔑	耐心	什么时候	仅有的	指导	反对	她自己	,

当这些轻蔑只针对她个人时，她都能耐心忍受。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] [wen] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn]

but	the	feelings	of	a	mother	were	aroused	when	the	finger	of	scorn
但	这	情怀	的	一个	母亲	是	被唤醒	什么时候	这	手指	的	轻蔑

[wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

was	pointed	at	her	child	.
曾是	尖	在	她	孩子	.

但当有人用轻蔑的手指指着自己的孩子时，一位母亲的感情就被唤起了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['evɪdənt] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

It	was	too	evident	,	also	,	that	his	affection	for	her	was	on	the
它	曾是	也	明显	,	还	,	那	他的	感情	为了	她	曾是	在	这

[weɪn] .

wane	.
衰落	.

很明显，他对她的感情正在消退。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['friːkwəntli] — [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

He	was	absent	from	her	more	frequently	—	spoke	of	the	necessity	of
他	曾是	缺席的	从	她	更多的	频繁地	—	辐	的	这	必要性	的

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti] — [hɪz; ɪz]['djuːti] !

attending	to	his	duty	—	his	duty	!
参加	到	他的	责任	—	他的	责任	!

他经常不在她身边——总是说他必须履行职责——他的职责！

[əʊ] , [ðə; ði] ['redi] [ɪk'skjuːs][mæn][faindz][tuː; tə][duː; də]['iːv(ə)l] .

oh	,	the	ready	excuse	man	finds	to	do	evil	.
哦	,	这	准备好	原谅	男人	发现	到	做	邪恶的	.

哦，人类作恶总能找到各种各样的借口。

['betə(r)] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['berid]

Better	far	for	that	poor	girl	would	it	have	been	to	have	been	buried
更好的	远的	为了	那	贫穷的	女孩	会	它	有	到过	到	有	到过	埋葬

[ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,

in	the	deepest	recesses	of	the	cloister	,
在	这	最深处	凹陷处	的	这	修道院	,

对那个可怜的女孩来说，最好的归宿莫过于被埋葬在修道院最深处。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [vaɪl] [ʌn'prɪnsəpld] ['nəʊblmən] .

than	to	have	attracted	the	notice	of	that	vile	unprincipled	nobleman	.
比	到	有	吸引	这	注意	的	那	卑鄙的	毫无原则的	贵族	.

比引起那个卑鄙无耻的贵族的注意要好得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][əʊld] [ɜːl] [daɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

It	was	about	this	time	the	old	Earl	died	,	and	he	quitted	the	service	.
它	曾是	关于	这	时间	这	老的	伯爵	死亡	,	和	他	辞职	这	服务	.

大约就在这个时候，老伯爵去世了，他也辞去了职务。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][bɑː(r)] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] —

There	was	no	bar	now	for	his	acknowledging	her	as	his	wife	—
那里	曾是	不	酒吧	现在	为了	他的	承认	她	作为	他的	妻子	—

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪʃieɪtɪd] — [hɪz; ɪz] ['fliːtɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

but	he	was	satiated	—	his	fleeting	passion	had	evaporated	.
但	他	曾是	饱足	—	他的	转瞬即逝	热情	有	蒸发	.

现在他完全可以承认她是他的妻子——但他已经心满意足了——他转瞬即逝的激情已经消散了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][braɪd] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	visited	England	in	the	interval	,	and	seen	the	bride	destined	for
他	有	到访	英格兰	在	这	间隔	,	和	已见	这	新娘	注定	为了

[hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] :

him	by	his	father	:
他	经过	他的	父亲	:

在此期间，他曾到访英国，并见到了他父亲为他预定的新娘：

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)] [wɪtʃ]

and	her	beauty	,	the	enormous	addition	to	his	wealth	and	power	which
和	她	美丽	,	这	巨大的	添加	到	他的	财富	和	力量	哪个

[wʊd] [ə'kruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

would	accrue	from	the	marriage	,
会	累积	从	这	婚姻	,

还有她的美貌，以及这桩婚姻将给他带来的巨大财富和权力增长。

['temptɪd] [hɪm] ,

tempted	him	,
受诱惑	他	,

这诱惑了他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [sə'rendəd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][məʊst]

and	he	now	regarded	the	woman	who	had	surrendered	to	him	the	most
和	他	现在	认为	这	女士	WHO	有	投降	到	他	这	最多

['seɪkrɪd][ɒv; əv][mænz] ['ɜːθli] [trʌsts] — [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːrts] [fɜːst] [ə'fekʃən] ,

sacred	of	man's	earthly	trusts	—	her	young	heart's	first	affections	,
神圣	的	男人的	尘世的	信托	—	她	年轻的	心脏的	第一的	情感	,

他现在凝视着这位将人类世间最神圣的信任——她年轻心灵的最初爱慕——交付给他的女人。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['hæpinəs] — [æz; əz][ə; eɪ]['bæriə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

her	hopes	of	earthly	happiness	—	as	a	barrier	to	his	pride	and	the
她	希望	的	尘世的	幸福	—	作为	一个	障碍	到	他的	自豪	和	这

[vaɪl] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] :

vile	passion	he	dared	to	dignify	with	the	name	of	love	:
卑鄙的	热情	他	敢于	到	赋予尊严	和	这	姓名	的	爱	:

她对尘世幸福的期盼——成了他骄傲自满和卑劣欲望的阻碍，而他竟胆敢将这种欲望冠以"爱"之名：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ]

and	when	she	now	asked	him	to	do	her	the	justice	which	he	could	no
和	什么时候	她	现在	问	他	到	做	她	这	正义	哪个	他	可以	不

[lɒŋgə(r)] [pliːd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['æŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [di'naiŋ] — [əʊ][gɒd] ,

longer	plead	his	father's	anger	for	denying	—	O	God	,
更长	恳求	他的	父亲的	愤怒	为了	否认	—	哦	上帝	,

而当她现在要求他给她一个公正的答复，而他再也不能以父亲的愤怒为借口拒绝了——哦，上帝啊，

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] ['θʌndəbəʊlt] ! — [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

where	were	thy	thunderbolts	!	—	he	told	her	that	their	marriage	was	a
在哪里	是	你的	雷电	!	—	他	讲述	她	那	他们的	婚姻	曾是	一个

[ʃæm] [wʌn] ,

sham	one	,
假	一	,

你的雷霆之力在哪里？——他告诉她，他们的婚姻是一场骗局。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

that	the	chaplain	was	but	a	servant	in	disguise	,
那	这	牧师	曾是	但	一个	仆人	在	伪装	,

原来那位牧师只是个乔装打扮的仆人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	that	in	truth	she	was	only	his	mistress	.
和	那	在	真相	她	曾是	仅有的	他的	情妇	.

而事实上，她只是他的情妇。

[ai][hæd; həd] [biːn] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [θruː] [hɪm] — [ai] [wɪl] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈnɒn] — [ðə; ði]

I	had	been	dismissed	the	service	through	him	—	I	will	speak	of	that	anon	—	the
我	有	到过	解雇	这	服务	通过	他	—	我	将要	说话	的	那	匿名	—	这

[ˈtʃæplɪn] [wɒz; wəz] [ded] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔː(r)] [maɪn] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]

chaplain	was	dead	—	she	did	not	even	know	his	name	or	mine	—	how	could	she
牧师	曾是	死的	—	她	做过	不是	甚至	知道	他的	姓名	或者	矿	—	如何	可以	她

[help] [hɜːˈself] ?

help	herself	?
帮助	她自己	?

我是通过他被解雇的——我稍后会谈到这件事——牧师已经去世了——她甚至不知道他的名字，也不知道我的名字——她怎么能帮自己呢?

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

She	never	held	up	her	head	after	this	.
她	绝不	握住	向上	她	头	后	这	.

此后她再也没能抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [ɔːl] [səˈpɔːt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

She	refused	all	support	from	him	,	though	he	offered	to	settle	upon	her	a
她	拒绝	全部	支持	从	他	,	尽管	他	提供	到	定居	之上	她	一个

[kənˈsɪdərəb(ə)l] ['penʃ(ə)n] .

considerable	pension	.
大量	养老金	.

尽管他提出给她一笔可观的养老金，但她拒绝了他的一切资助。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [jˈiəz] [ʃiː; ʃi] [səˈpɔːrtɪd] [hɜːˈself] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['mjuːzɪk][æt; ət] ['flɒrəns] ,

For	five	years	she	supported	herself	by	teaching	music	at	Florence	,
为了	五	年	她	有	她自己	经过	教学	音乐	在	佛罗伦萨	,

她曾在佛罗伦萨教音乐五年，以此维持生计。

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [wɪð] [æn; ən] [əˈtendənt] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['mænəz] [hæd; həd]

whither	she	removed	with	an	attendant	whom	her	gentle	manners	had
往哪里去	她	已移除	和	一个	服务员	谁	她	温和的	礼仪	有

[əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] ,

attached	to	her	,	and	from	whom	,
随附的	到	她	,	和	从	谁	,

她带着一位侍从去了那里，这位侍从因她温文尔雅的举止而结识，并且，

[jˈiəz] ['ɑːftə(r)] , [ai] ['lɜːnɪd] [ðiːz] [pəˈtɪkjələz] .

years	after	,	I	learned	these	particulars	.
年	后	,	我	学习	这些	细节	.

多年后，我才了解到这些细节。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] , [haʊˈevə(r)] ,

She	never	would	,	however	,
她	绝不	会	,	然而	,

然而，她永远不会。

[kənˈsent] [tuː; tə] [saɪn] ['eni] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈfekt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [raɪts] ,

consent	to	sign	any	papers	which	would	affect	her	own	or	her	son's	rights	,
同意	到	符号	任何	文件	哪个	会	影响	她	自己的	或者	她	儿子的	权利	,

同意签署任何可能影响她本人或其儿子权利的文件。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [səˈtɪfɪkət] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

nor	would	she	part	with	the	certificate	of	marriage	the	chaplain	had	given
也不	会	她	部分	和	这	证书	的	婚姻	这	牧师	有	给定

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她也不愿交出牧师给她的结婚证书。

[ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðem; ðəm] ,

though	he	tried	hard	to	obtain	them	,
尽管	他	尝试	难的	到	获得	他们	,

尽管他努力尝试去获得它们，

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈlɛtəz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət]

as	also	the	letters	he	had	written	to	her	from	the	ship	at
作为	还	这	信件	他	有	书面	到	她	从	这	船	在

[ˈdɪfrənt] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

different	times	in	which	he	had	always	addressed	her	as	his	wife	.
不同的	时代	在	哪个	他	有	总是	已解决	她	作为	他的	妻子	.

还有他多次从船上写给她的信件，信中他总是称她为他的妻子。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)]

But	her	constitution	had	received	a	shock	from	which	it	never
但	她	宪法	有	已收到	一个	震惊	从	哪个	它	绝不

[rɪˈkʌvəd] ,

recovered	,
恢复	,

但她的身体受到了重创，从此再也没有恢复过来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	at	the	expiration	of	that	time	she	died	.
和	在	这	到期日	的	那	时间	她	死亡	.

时间到了她就去世了。

[hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsiːkrətli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] , [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ]

His	agent	,	who	had	been	secretly	watching	her	by	his	orders	,	took	the	boy
他的	代理人	,	WHO	有	到过	偷偷	观看	她	经过	他的	订单	,	采取	这	男生

[tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

他的代理人奉命秘密监视她，并将男孩带到了英国。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [feɪnd]

where	he	was	sent	to	a	distant	school	for	education	under	a	feigned
在哪里	他	曾是	发送	到	一个	遥远	学校	为了	教育	在下面	一个	假装

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

他被送往一所偏远的学校，用假名接受教育。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [sent] [tuː; tə] [siː] — [weə(r)] ,

and	at	the	age	of	fifteen	sent	to	sea	—	where	,
和	在	这	年龄	的	十五	发送	到	海	—	在哪里	,

十五岁时被派往海里——在那里，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] ,

as	he	was	believed	to	be	a	natural	son	of	the	Earl	,
作为	他	曾是	相信	到	是	一个	自然的	儿子	的	这	伯爵	,

因为他被认为是伯爵的私生子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['feɪvəd] [ðæt] [əˈsʌmpʃn] , [hɪz; ɪz] [ədˈvɑːnsmənt] [wɒz; wəz]['ræpɪd] ; [nɒt][mɔː(r)]

and	the	latter	favored	that	assumption	,	his	advancement	was	rapid	;	not	more
和	这	后者	受青睐	那	假设	,	他的	进步	曾是	迅速的	;	不是	更多的

[səʊ] , [haʊˈevə(r)] ,

so	,	however	,
所以	,	然而	,

后者赞同这种假设，他的晋升速度很快；然而，也并非更快。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] [dɪ'zɜːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ai]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

than	his	gallantry	and	good	conduct	deserved	,	for	I	often	heard	his	name
比	他的	英勇	和	好的	执行	应得的	,	为了	我	经常	听到	他的	姓名

['menʃ(ə)nd] [wɪð] [ə'plɔːz] ,

mentioned	with	applause	,
提及	和	掌声	,

他的英勇和良好品行远超他应得的，因为我经常听到人们提起他的名字时都报以掌声。

[ðəʊ] [ai]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðen] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

though	I	little	dreamed	then	who	he	was	,
尽管	我	小的	梦见	然后	WHO	他	曾是	,

虽然当时我根本想不到他是谁，

[ɔː(r)] [haʊ] ['kləʊsli] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] [lʌvd] [ðə; ði] [best] [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm] .

or	how	closely	the	fortunes	of	those	I	loved	the	best	were	connected	with	him	.
或者	如何	密切	这	财富	的	那些	我	喜爱	这	最好的	是	连接	和	他	.

或者说，我最爱的人的命运与他有着多么紧密的联系。

[hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['edwəd] ,

He	was	your	father	,	Edward	,
他	曾是	你的	父亲	,	爱德华	,

他是你的父亲，爱德华。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [mæn] [huː] [naʊ] [juː'zəːp][jɔː(r); jə(r)]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][ə; eɪ]

and	the	proud	man	who	now	usurps	your	title	and	your	fortune	is	a
和	这	自豪的	男人	WHO	现在	篡位	你的	标题	和	你的	财富	是	一个

['bɑːstəd; 'bæstəd] ! -

bastard	!	'
混蛋	!	-

而那个篡夺你的头衔和财富的傲慢之徒，是个私生子！

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə]

The	look	of	high	reserve	that	flashed	in	the	young	man's	eyes	as	he	listened	to
这	看	的	高的	预订	那	闪光灯	在	这	年轻的	男人的	眼睛	作为	他	听着	到

[ðə; ði] [teɪl] ,

the	tale	,
这	故事	,

年轻人听着故事，眼中闪过一丝矜持。

['kɔntræstid] [wel] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði] [stɜːn] , [ɪm'plækəbl] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

contrasted	well	while	it	agreed	with	the	stern	,	implacable	,	expression	of	the
对比	出色地	尽管	它	同意	和	这	船尾	,	冷酷无情	,	表达	的	这

['mɛrɪnərz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] ['diːpənd] ,

mariner's	countenance	,	which	deepened	,
水手的	面容	,	哪个	加深	,

这与水手严肃、冷酷的表情形成了鲜明的对比，而且这种表情愈发深沉。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] .

if	possible	,	as	he	proceeded	.
如果	可能的	,	作为	他	继续	.

如果可能的话，他继续前进。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] ,

'	It	was	many	years	afterwards	that	I	learned	these	particulars	,
-	它	曾是	许多	年	然后	那	我	学习	这些	细节	,

“多年以后我才了解到这些细节。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [naʊ] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] .

but	I	must	now	speak	of	my	dismissal	and	its	cause	.
但	我	必须	现在	说话	的	我的	解雇	和	它是	原因	.

但我现在必须谈谈我被解雇的原因。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænˌfɑːðərz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə]

From	the	day	that	your	grandfather's	love	for	his	young	bride	began	to
从	这	天	那	你的	祖父的	爱	为了	他的	年轻的	新娘	开始	到

[dɪ'klaɪn] , [hiː; hi] [heit] [ˌem 'iː] ,

decline	,	he	hated	me	,
衰退	,	他	憎恨	我	,

从你祖父对年轻新娘的爱开始消退的那天起，他就恨我了。

[jet] [hiː; hi] [fɪəd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] : [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ]

yet	he	feared	me	—	and	took	good	care	to	conceal	it	:	I	was	young
然而	他	害怕	我	—	和	采取	好的	关心	到	隐藏	它	:	我	曾是	年轻的

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ,

and	unsuspicious	,
和	不带怀疑的	,

但他其实很怕我——而且很注意掩饰这一点：我当时年轻，不疑心重。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [prə'kjʊəd] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][fɜːst] - [lef'tenənt] [ɪn][ə; eɪ] ['frɪgət] [baʊnd]

and	when	he	procured	my	appointment	as	first	-	lieutenant	in	a	frigate	bound
和	什么时候	他	采购	我的	预约	作为	第一的	-	中尉	在	一个	护卫舰	边界

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] ['ɪndiz] ,

to	the	West	Indies	,
到	这	西方	印第斯	,

后来，他帮我争取到了前往西印度群岛的一艘护卫舰上的大副职位。

[ai] [θæŋkt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['plɒtɪŋ] [maɪ]['ruːɪn] .

I	thanked	the	man	who	was	plotting	my	ruin	.
我	谢谢	这	男人	WHO	曾是	绘制	我的	废墟	.

我感谢了那个密谋毁掉我的人。

[ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['frɪgət] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['miːnɪst] [retʃ] [ðæt] ['evə(r)]

The	commander	of	the	frigate	was	one	of	the	meanest	wretches	that	ever
这	指挥官	的	这	护卫舰	曾是	一	的	这	最卑鄙的	可怜虫	那	曾经

[dɪs'greɪst] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] — [æn; ən] [ɪm'pɒvərɪʃt] [reɪk] [huː] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

disgraced	a	command	—	an	impoverished	rake	who	gained	the	means	of
蒙羞的	一个	命令	—	一个	贫困	耙	WHO	获得	这	方法	的

[kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪz] [baɪ] ['flætərɪŋ] [ðə; ðɪ]['vænəti][ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [skiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

continuing	his	excesses	by	flattering	the	vanity	and	aiding	the	schemes	of	his
继续	他的	过剩	经过	奉承	这	虚荣	和	协助	这	方案	的	他的

[rɪtʃə] [kəm'pænjənz] [ɪn] [vaɪs] ,

richer	companions	in	vice	,
更富有	同伴	在	副	,

这艘护卫舰的舰长是历史上最卑鄙无耻的恶棍之一——一个贫穷的浪荡子，他通过奉承富有的同伙的虚荣心和帮助他们实施不法计划来获得继续作恶的手段。

[ænd; ənd] ['djuːpɪŋ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] .

and	duping	the	more	inexperienced	.
和	欺骗	这	更多的	缺乏经验	.

欺骗那些经验不足的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ['evɪdəntli] , [ænd; ənd] ['evri] ['stʌdid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

He	had	received	his	directions	evidently	,	and	every	studied	insult	,
他	有	已收到	他的	方向	显然	,	和	每一个	研究	侮辱	,

他显然已经收到了指示，每一句侮辱都经过精心设计。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['peti] [spaɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [wɒz; wəz] [traɪd] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː] ,

everything	that	petty	spite	and	malice	could	inflict	was	tried	to	provoke	me	,
一切	那	小气	尽管如此	和	恶意	可以	造成	曾是	尝试	到	惹	我	,

他们试图用一切卑鄙的恶意和怨恨来激怒我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'tempt] [ai] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['reptaɪl] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'i:] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

but	the	contempt	I	felt	for	the	reptile	restrained	me	full	as	much	as	the
但	这	鄙视	我	毛毡	为了	这	爬虫	克制	我	满的	作为	很多	作为	这

['aɪən][bændz][ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .

iron	bands	of	discipline	.
铁	乐队	的	纪律	.

但我对这种爬行动物的蔑视，就像纪律的铁链一样，完全约束着我。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][dʒə'meɪkə][ænd; ənd] [kru:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

We	arrived	at	Jamaica	and	cruised	about	the	Bay	of	Mexico	for	some
我们	到达的	在	牙买加	和	巡航	关于	这	湾	的	墨西哥	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们抵达牙买加后，在墨西哥湾巡游了一段时间。

[wen] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['plɑ:ntə(r)] , [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə] , ([ðen] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

when	the	daughter	of	a	rich	planter	,	in	South	Carolina	,	(	then	one	of	his
什么时候	这	女儿	的	一个	富有的	播种机	,	在	南	卡罗莱纳	,	(	然后	一	的	他的

['mædʒəstiz] ['kɒləniz] ,

Majesty's	colonies	,
陛下的	殖民地	,

南卡罗来纳州（当时是国王陛下的殖民地之一）一位富裕种植园主的女儿

[naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði][flæg][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] ,

now	one	of	the	brightest	stars	in	the	flag	of	the	Great	Republic	,
现在	一	的	这	最亮的	明星	在	这	旗帜	的	这	伟大的	共和国	,

如今，他已成为伟大共和国旗帜上最耀眼的星辰之一。

) [tʊk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [ɪn]['aʊə(r)] [ʃɪp] [tu:; tə] [nju:] ['ɔ:rlənz] ,

)	took	a	passage	with	her	governess	in	our	ship	to	New	Orleans	,
)	采取	一个	通道	和	她	家庭教师	在	我们的	船	到	新的	奥尔良	,

她和她的家庭教师一起搭乘我们的船前往新奥尔良。

['wɪðə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəd] [ɒn] ['sɜ:vɪs] .

whither	we	were	ordered	on	service	.
往哪里去	我们	是	订购	在	服务	.

我们奉命前往服务地点。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

The	Captain	tried	to	make	himself	agreeable	to	her	,
这	队长	尝试	到	制作	他自己	同意	到	她	,

船长试图讨好她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] [əd'vɑ:nsɪz] [wɪð] ['kəʊldnəs] [səʊ] [mɑ:kt] [æz; əz][tu:; tə] [ɪn'reɪdʒ] [hɪm] .

but	she	treated	his	advances	with	coldness	so	marked	as	to	enrage	him	.
但	她	治疗	他的	进展	和	寒冷	所以	标记	作为	到	激怒	他	.

但她对他的示好却表现得异常冷淡，这让他非常愤怒。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θru:] , [wɪð] [i:z] , [ðə; ði] ['flɪmzi] [veɪl] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz]

She	saw	through	,	with	ease	,	the	flimsy	veil	he	attempted	to	throw	over	his	vices
她	锯	通过	,	和	舒适	,	这	脆弱的	面纱	他	尝试过	到	扔	超过	他的	恶习

.

:
.

她轻而易举地看穿了他试图掩盖自己恶习的那层脆弱的面纱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['hæpi] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] .

It	was	my	happy	fortune	to	save	her	from	a	watery	grave	.
它	曾是	我的	快乐的	财富	到	节省	她	从	一个	水状的	严重	.

能将她从水深火热之中救出来，是我的幸运。

[ɪn] ['lændɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'kɔ:ʃəsli] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lædə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz]

In	landing	,	she	incautiously	stepped	from	the	ladder	before	the	boat	was
在	降落	,	她	不谨慎地	步	从	这	梯子	前	这	船	曾是

[sə'fɪʃntli] [nɪə(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)] ,

sufficiently	near	to	receive	her	,
足够	靠近	到	收到	她	,

登陆时，她不慎从舷梯上跳了下来，当时船还没有靠近到足以让她下船的距离。

[ænd; ənd] [fel] , ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .

and	fell	,	into	the	sea	.
和	跌倒	,	进入	这	海	.

然后跌入了大海。

[ai] [dæʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['tæfˌreɪl] , [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [strɒŋ] , [bʌt; bət][ai] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]

I	dashed	over	the	taffrail	,	the	tide	was	running	strong	,	but	I	caught	her
我	虚线	超过	这	船尾栏杆	,	这	潮	曾是	跑步	强的	,	但	我	捕捉	她

[ɪn][maɪ] [ɑ:mz] ,

in	my	arms	,
在	我的	武器	,

我冲过船尾栏杆，当时潮水湍急，但我还是把她抱在了怀里。

[ænd; ənd][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ʌp] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [tu:; tə]['aʊə(r)] [rɪ'li:f] .

and	bore	her	up	,	until	the	boat	came	to	our	relief	.
和	钻孔	她	向上	,	直到	这	船	来了	到	我们的	宽慰	.

我们奋力将她托起，直到救生艇赶来救援。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz]

Her	father	,	who	awaited	her	arrival	,	was	unbounded	in	his	expressions
她	父亲	,	WHO	等待中	她	到达	,	曾是	无界	在	他的	表达式

[ɒv; əv] ['grætɪtju:d] ,

of	gratitude	,
的	感激	,

她的父亲一直在等待她的到来，感激之情溢于言表。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'i:]['ɒf(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

and	invited	me	often	to	his	hotel	,
和	受邀	我	经常	到	他的	酒店	,

他经常邀请我去他的酒店，

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kɔ:diəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][plɑ:n'teɪʃ(ə)n][ɪn][ˌkærə'laɪnə] .

he	also	gave	me	a	cordial	invitation	to	his	plantation	in	Carolina	.
他	还	给予	我	一个	亲切	邀请	到	他的	种植园	在	卡罗莱纳	.

他还热情地邀请我去他在卡罗来纳州的种植园参观。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] ['meni] [ʌn'si:mli] [dʒəʊks][ə'pɒn][ðə; ði][ə'feə(r)] , [bʌt; bət][ai][bɔ:(r)][ðem; ðəm][ɔ:l] , —

The	Captain	made	many	unseemly	jokes	upon	the	affair	,	but	I	bore	them	all	,	—
这	队长	制成	许多	不体面的	笑话	之上	这	事务	,	但	我	钻孔	他们	全部	,	—

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ]

for	now
为了	现在

船长就此事开了许多不得体的玩笑，但我都忍了下来——至少现在是这样。

[ai] [felt] [ai] [lʌvd]

I	felt	I	loved
我	毛毡	我	喜爱

我觉得我爱

[ænd; ənd][ai] [həʊpt] , [hu:] [dʌz] [nɒt] [həʊp] [æt; ət] ['twenti] - [θri:] ?

and	I	hoped	,	who	does	not	hope	at	twenty	-	three	?
和	我	希望	,	WHO	做	不是	希望	在	二十	-	三	?

我心怀希望，谁在二十三岁时不抱希望呢?

[ai] [həʊpt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

I	hoped	I	was	beloved	in	return	.
我	希望	我	曾是	心爱	在	返回	.

我希望自己也能被人深爱。

[ə'nɔɪd] [baɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [gɔːld] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]

Annoyed	by	my	patience	,	galled	and	mortified	by	his	rejection	,	he	lost	his
恼怒	经过	我的	耐心	,	恼怒	和	羞愧难当	经过	他的	拒绝	,	他	丢失的	他的

['juːʒuəl] ['pruːd(ə)ns] ,

usual	prudence	,
通常	谨慎	,

他被我的耐心激怒，又因自己的拒绝而恼怒羞愧，失去了往日的谨慎。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['bəʊstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [luːs] [kəm'pænjənz] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

and	one	day	boasted	before	a	knot	of	loose	companions	in	my	presence	,
和	一	天	吹嘘	前	一个	结	的	松动的	同伴	在	我的	在场	,

有一天，他当着我的面，在一群乌合之众面前吹嘘起来。

[ɒv; əv] ['feɪvəz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , — [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

of	favors	he	had	received	from	her	,	—	from	her	who	was
的	恩惠	他	有	已收到	从	她	,	—	从	她	WHO	曾是

['pjʊərəti] [ɪt'self] ,

purity	itself	,
纯度	本身	,

他曾从她那里得到过许多恩惠——她就是纯洁的化身。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skeəsli] [dein] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['kəːtisiz] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð]

and	had	scarcely	deigned	to	exchange	the	common	courtesies	of	life	with
和	有	几乎	设计	到	交换	这	常见的	礼貌	的	生活	和

[hɪm] .

him	.
他	.

他几乎不屑与他进行基本的社交礼节交流。

[ai] [strʌk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [di'test] [laɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [æz; əz]

I	struck	him	to	the	deck	for	his	detested	lie	,	and	gave	myself	up	as
我	击	他	到	这	甲板	为了	他的	令人厌恶的	说谎	,	和	给予	我	向上	作为

['prɪz(ə)nə(r)] .

prisoner	.
囚犯	.

我因他可憎的谎言而将他击倒在地，并自愿投降成为俘虏。

[ai][wɒz; wəz] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

I	was	tried	by	a	Court	Martial	and	declared	incapable	of	serving	his	Majesty
我	曾是	尝试	经过	一个	法庭	马歇尔	和	声明	无法	的	服务	他的	威严

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我被军事法庭审判，并被宣布不再具备为陛下效力的能力。

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [deθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [frendz] [dɪd][ðeə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə][prə'kjʊə(r)]

I	had	expected	death	,	and	his	powerful	friends	did	their	utmost	to	procure
我	有	预期的	死亡	,	和	他的	强大的	朋友们	做过	他们的	极致	到	采购

[ə; eɪ] ['sentəns] ,

a	sentence	,
一个	句子	,

我原本以为自己会死，而他那些权势滔天的朋友也竭尽全力想让我被判死刑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst] [ðəʊ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd][mæn] ,

but	the	Admiral	was	a	just	though	a	rigid	man	,
但	这	上将	曾是	一个	只是	尽管	一个	死板的	男人	,

但这位海军上将虽然为人固执，却是一位公正的人。

[ænd; ənd] [wel] [nju:] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'kju:zə(r)] , — [ðə; ði] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['teɪkən]

and	well	knew	the	character	of	my	accuser	,	—	the	provocation	was	taken
和	出色地	知道	这	特点	的	我的	原告	,	—	这	挑衅	曾是	已采取

['ɪntu:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

into	consideration	,
进入	考虑	,

而且我非常了解控告者的为人，——挑衅行为已被考虑在内。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['rendəd] ['djʊərɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ɪn] [stɔ:m] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] .

and	the	services	I	had	rendered	during	eleven	years	in	storm	and	battle	.
和	这	服务	我	有	渲染	期间	十一	年	在	风暴	和	战斗	.

以及我在十一年间在风暴和战斗中所提供的服务。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] .

I	was	dismissed	.
我	曾是	解雇	.

我被解雇了。

['mɪstə(r)] . ['eliət] , [ðə; ði] ['plɑ:ntə(r)] , ['ɒfəd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [həʊm] .

Mr	.	Elliott	,	the	planter	,	offered	me	a	home	.
先生	.	埃利奥特	,	这	播种机	,	提供	我	一个	家	.

种植园主埃利奥特先生给了我一个家。

[aɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪz] ['mʌni] .

I	had	saved	considerable	prize	money	.
我	有	已保存	大量	奖	钱	.

我攒下了一笔可观的奖金。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] .

I	was	disgusted	with	England	,	and	I	loved	.
我	曾是	厌恶	和	英格兰	,	和	我	喜爱	.

我厌恶英国，但我爱上了它。

[hi:; hi] , [hɪm'self] , ['ɒfəd] [ˌem 'i:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] .

He	,	himself	,	offered	me	his	daughter	,	and	she	did	not	refuse	me	.
他	,	他自己	,	提供	我	他的	女儿	,	和	她	做过	不是	拒绝	我	.

他主动提出把女儿嫁给我，她也没有拒绝。

[wi:; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [θri:] ['hæpi] [j'iəz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜ:θ] [tu:; tə] [ə; eɪ]

We	lived	together	three	happy	years	,	when	she	died	in	giving	birth	to	a
我们	居住地	一起	三	快乐的	年	,	什么时候	她	死亡	在	给予	出生	到	一个

['dɔ:tə(r)] .

daughter	.
女儿	.

我们一起幸福地生活了三年，直到她在生女儿时去世。

[əʊ] ! [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , — [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [lɪŋkt] [tu:; tə] [maɪ] ['weɪwəd] [feɪt] , [ʃi:; ʃi]

Oh	!	she	was	beautiful	,	—	most	beautiful	,	but	linked	to	my	wayward	fate	,	she
哦	!	她	曾是	美丽的	,	—	最多	美丽的	,	但	链接	到	我的	任性的	命运	,	她

['perɪʃt] . -

perished	.	'
遇难	.	-

哦！她很美，——美极了，但与我任性的命运相连，她也陨落了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [ʃeɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['si:mənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɜ:n] [ɪk'spreʃ(ə)n]

There	was	a	softened	shade	over	the	seaman's	face	,	and	the	stern	expression
那里	曾是	一个	软化	阴影	超过	这	海员的	脸	,	和	这	船尾	表达

[hæd; həd] [gɒn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

水手的脸上泛起了一丝柔和的红晕，原本严肃的表情消失了。

— [hiː; hi] [brʌʃt] [sʌm; səm] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hænd] , [ænd; ənd]

—	he	brushed	some	moisture	from	his	eyes	with	his	strong	hand	,	and
—	他	刷过	一些	水分	从	他的	眼睛	和	他的	强的	手	,	和

[tɜːnd] [əˈsaɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

turned	aside	for	a	moment	;
转向	旁边	为了	一个	片刻	;

他用有力的手擦了擦眼角的泪水，然后转过身去；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .

the	young	man	was	deeply	moved	.
这	年轻的	男人	曾是	深	已搬	.

年轻人深受感动。

- [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv][ˌɪnækˈtɪvəti] [geɪv] [nəʊ][bɑːm][tuː; tə][maɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɜːnd]

'	A	life	of	inactivity	gave	no	balm	to	my	wounded	spirit	,	and	I	burned
-	一个	生活	的	不活动	给予	不	香脂	到	我的	受伤	精神	,	和	我	烧伤

[fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

for	action	.
为了	行动	.

“无所事事的生活无法抚慰我受伤的心灵，我渴望行动。”

['mɪstə(r)] . ['eliət] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; " [saɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [hiː; hi] ,

Mr	.	Elliott	saw	it	;	"	Side	with	us	,	"	said	he	,
先生	.	埃利奥特	锯	它	;	"	边	和	我们	,	"	说	他	,

埃利奥特先生看到了；他说：“站在我们这边。”

" [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [tiː] ['pɑːti] [ɪn] ['bɒstən] ['hɑːbə(r)] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] ['θʌndə(r)] [eə(r)] [lɒŋ] ,

"	there	has	been	a	Tea	Party	in	Boston	harbor	that	will	bring	thunder	ere	long	,
"	那里	有	到过	一个	茶	派对	在	波士顿	港口	那	将要	带来	雷	埃雷	长的	,

“波士顿港发生了一场茶党事件，不久就会带来雷霆。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prəˈkjʊə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] ; " [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

and	I	will	procure	you	a	command	;	"	he	did	so	.
和	我	将要	采购	你	一个	命令	;	"	他	做过	所以	.

“我会为你争取到指挥权；”他照做了。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['neɪvi] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

I	joined	the	Navy	of	the	United	States	,
我	加入	这	海军	的	这	团结的	各州	,

我加入了美国海军。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [əˈlɒft] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['perəl][ænd; ənd]

and	bore	the	stars	and	stripes	aloft	through	many	a	scene	of	peril	and
和	钻孔	这	明星	和	条纹	高空	通过	许多	一个	场景	的	危险	和

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

他们曾多次在危险和死亡的场景中高举星条旗。

['mɪstə(r)] . ['eliət] ['dəʊtɪd][ɒn][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] .

Mr	.	Elliott	doted	on	his	grandchild	,	and	she	remained	with	him	.
先生	.	埃利奥特	宠溺	在	他的	孙子	,	和	她	剩余	和	他	.

埃利奥特先生非常疼爱他的孙女，她也一直和他住在一起。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [ðæt] [traɪd] [menz] [hɑːts] ,

Those	were	times	that	tried	men's	hearts	,
那些	是	时代	那	尝试	男士	心	,

那是一个考验人心的时代。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɒz; wəz] ['ʃɪvəlrəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒenərəs] — [hiː; hi] [geɪv]

and	my	father	-	in	-	law	was	chivalrous	as	he	was	generous	—	he	gave
和	我的	父亲	-	在	-	法律	曾是	骑士精神	作为	他	曾是	慷慨的	—	他	给予

[ðə; ðɪ] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [niːd] ,

the	bulk	of	his	fortune	to	his	country's	need	,
这	大部分	的	他的	财富	到	他的	该国的	需要	,

我的岳父既慷慨又仁慈——他将大部分财产捐献给了国家。

[ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] [əʊld] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	confiding	my	daughter	,	then	a	child	some	two	years	old	,	to	a	distant
和	倾诉	我的	女儿	,	然后	一个	孩子	一些	二	年	老的	,	到	一个	遥远

['relətɪv] ,

relative	,
相对的	,

并将当时年仅两岁的女儿托付给一位远房亲戚。

['kærid] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [lɪmz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ][ræŋks][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fɔːt]

carried	his	grey	head	and	feeble	limbs	to	join	the	ranks	of	those	who	fought
携带	他的	灰色的	头	和	微弱	四肢	到	加入	这	排名	的	那些	WHO	战斗

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] .

for	liberty	.
为了	自由	.

他顶着灰白的头颅和虚弱的四肢，加入了争取自由的队伍。

[hiː; hi] [fel] ['glɔːriəsli] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] , [piːs]

He	fell	gloriously	in	battle	,	and	when	,	after	years	of	active	service	,	peace
他	跌倒	辉煌地	在	战斗	,	和	什么时候	,	后	年	的	积极的	服务	,	和平

[wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] ,

was	declared	,
曾是	声明	,

他在战场上光荣阵亡，多年服役之后，和平宣告到来。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

and	I	came	home	to	seek	my	daughter	,
和	我	来了	家	到	寻找	我的	女儿	,

于是我回家寻找我的女儿，

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv]['fiːvə(r)] ,

the	lady	who	had	her	in	charge	had	died	of	fever	,
这	女士	WHO	有	她	在	收费	有	死亡	的	发烧	,

负责照顾她的那位女士因发烧去世了。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][baɪ] [huːm] [ɔː(r)] [weə(r)]

and	my	child	had	been	taken	away	,	no	one	could	tell	me	by	whom	or	where
和	我的	孩子	有	到过	已采取	离开	,	不	一	可以	告诉	我	经过	谁	或者	在哪里

:

:

:

我的孩子被带走了，没有人能告诉我是谁带走了，也不知道被带到了哪里：

— [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

—	all	traces	of	her	were	lost	.
—	全部	痕迹	的	她	是	丢失的	.

——她的所有踪迹都消失了。

[aɪ] [naʊ] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [piːs] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] , [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]

I	now	longed	to	see	my	father	,	peace	was	declared	,	the	Independence	of
我	现在	渴望	到	看	我的	父亲	,	和平	曾是	声明	,	这	独立	的

[ə'merɪkə] [əd'mɪtɪd] ,

America	admitted	,
美国	承认	,

我此刻无比渴望见到我的父亲，和平宣告，美国独立得到承认。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd] [fɔːt] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] , [ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] .

and	as	I	had	fought	under	an	assumed	name	,	I	anticipated	no	danger	.
和	作为	我	有	战斗	在下面	一个	假定	姓名	,	我	预期	不	危险	.

由于我使用的是化名参战，所以我没有预料到任何危险。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

I	was	received	as	one	from	the	grave	.
我	曾是	已收到	作为	一	从	这	严重	.

我被从坟墓里迎了出来。

[ai]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['mærɪdʒ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	never	mentioned	my	marriage	,	even	to	my	father	,	but	accounted	for	my
我	绝不	提及	我的	婚姻	,	甚至	到	我的	父亲	,	但	已记录	为了	我的

['æbsəns] [ænd; ənd][maɪ] ['saɪləns] ,

absence	and	my	silence	,
缺席	和	我的	沉默	,

我从未提及我的婚姻，甚至对我的父亲也未曾提及，但我解释了我为何缺席和沉默。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] ,

by	saying	that	,	ashamed	to	come	home	after	being	dismissed	,
经过	说	那	,	羞愧	到	来	家	后	存在	解雇	,

他说，被解雇后羞于回家。

[ai][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] ['ves(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndiə] ,

I	had	gone	in	a	merchant	vessel	to	India	,
我	有	已消失	在	一个	商人	血管	到	印度	,

我当时乘坐一艘商船去了印度。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['bændɪti] ,

and	had	there	been	taken	prisoner	by	the	Lootees	,	a	species	of	banditti	,
和	有	那里	到过	已采取	囚犯	经过	这	-	,	一个	物种	的	强盗	,

如果他被盗匪（一种强盗）俘虏了，

[waɪl] [ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

while	on	an	excursion	inland	.
尽管	在	一个	短途旅行	内陆	.

在内陆游览期间。

[maɪ] [teɪl] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [bɪ'liːvd] ; [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai] ['mærid] [ə'gen] .

My	tale	was	easily	believed	;	to	please	my	father	,	I	married	again	.
我的	故事	曾是	容易地	相信	;	到	请	我的	父亲	,	我	已婚	再次	.

我的故事很容易让人相信；为了取悦父亲，我再婚了。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] , [maɪ] ['sekənd] [waɪf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd]

The	sister	of	good	Mrs	.	Ally	,	my	second	wife	,	was	a	good	and	kind
这	姐姐	的	好的	太太	.	盟友	,	我的	第二	妻子	,	曾是	一个	好的	和	种类

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我第二任妻子艾莉太太的妹妹是一位善良友好的女性。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['meəri] , [ai] [ə'gen] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .

and	after	the	birth	of	my	daughter	Mary	,	I	again	hoped	for	happiness	.
和	后	这	出生	的	我的	女儿	玛丽	,	我	再次	希望	为了	幸福	.

女儿玛丽出生后，我又一次渴望幸福。

[veɪn] [həʊp] .

Vain	hope	.
徒劳	希望	.

妄想。

[ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][di:] ['mɑ:ntfərd] ['fæməli][wɒz; wəz] [ə'gen] [let] [lu:s] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

The	malice	of	the	De	Montford	family	was	again	let	loose	upon	me	.
这	恶意	的	这	德	蒙特福德	家庭	曾是	再次	让	松动的	之上	我	.

德蒙福德家族的恶意再次降临到我身上。

[jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] .

Your	grandfather	was	dead	.
你的	祖父	曾是	死的	.

你祖父去世了。

[ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] ,

I	knew	nothing	of	the	events	that	had	occurred	during	my	absence	,
我	知道	没有什么	的	这	活动	那	有	发生	期间	我的	缺席	,

我不在期间发生的事情我一无所知。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [waɪf] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn]

and	supposed	that	his	first	wife	had	died	in	Italy	,	and	her	son
和	据称	那	他的	第一的	妻子	有	死亡	在	意大利	,	和	她	儿子

['ɔ:lsəʊ] .

also	.
还	.

他以为他的第一任妻子和她的儿子都死在了意大利。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['peɪpəz] , [səʊ][ai] [sə'pəʊz]

But	the	countess	had	found	among	her	husband's	papers	,	so	I	suppose
但	这	伯爵夫人	有	成立	之中	她	丈夫的	文件	,	所以	我	认为

, [æt; ət] [li:st] ,

,	at	least	,
,	在	至少	,

但伯爵夫人是在她丈夫的遗物中发现的，所以我想，至少，

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌnɪn'fɔ:md] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [θru:] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑ:st] ,

for	on	this	point	I	am	uninformed	,	something	which	threw	light	upon	the	past	,
为了	在	这	观点	我	是	不知情	,	某物	哪个	扔	光	之上	这	过去的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为在这一点上我并不了解，而这件事却能帮助我们了解过去，而且，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ai] [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [rɪ'mu:vɪŋ] [ˌem 'i:]

supposing	that	I	knew	of	the	existence	of	your	father	resolved	on	removing	me
假如	那	我	知道	的	这	存在	的	你的	父亲	已解决	在	移除	我

.

:
.

假设我知道你父亲的存在，并决心除掉我。

[ai][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʃu:tɪŋ] ,

I	was	fond	of	shooting	,
我	曾是	喜爱	的	射击	,

我喜欢射击。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃɒt] [ə; eɪ][heə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] .

and	one	day	shot	a	hare	in	a	distant	part	of	the	manor	.
和	一	天	射击	一个	野兔	在	一个	遥远	部分	的	这	庄园	.

有一天，他在庄园的远处射杀了一只野兔。

[ai][hæd; həd] [biːn] [wɒtʃt] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['pəʊtʃɪŋ] [wɒz; wəz]

I	had	been	watched	,	by	her	orders	,	and	a	charge	of	poaching	was
我	有	到过	观看	,	经过	她	订单	,	和	一个	收费	的	偷猎	曾是

['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

instituted	against	me	.
已设立	反对	我	.

奉她的命令，有人监视我，并以偷猎罪名起诉我。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [ðen] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] ['erənd] , [æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwədz] [njuː]

Her	son	was	absent	then	,	upon	his	murderous	errand	,	as	I	afterwards	knew
她	儿子	曾是	缺席的	然后	,	之上	他的	杀人犯	差事	,	作为	我	然后	知道

.

:
.

后来我才知道，当时她的儿子不在家，他正在执行杀人任务。

[aɪ][wɒz; wəz] [traɪd] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['pəʊtʃɪŋ] ; [ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'vɪə(r)] ;

I	was	tried	on	a	charge	of	poaching	;	the	game	laws	were	severe	;
我	曾是	尝试	在	一个	收费	的	偷猎	;	这	游戏	法律	是	严重	;

我因偷猎罪受审；当时的狩猎法规非常严苛；

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪn'triːti] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

the	justice	was	her	creature	,	and	despite	the	entreaties	of	my	father	,
这	正义	曾是	她	生物	,	和	尽管	这	恳求	的	我的	父亲	,

正义是她一手缔造的，尽管我父亲苦苦哀求，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	tears	of	my	wife	,	I	was	condemned	to	transportation	for
和	这	眼泪	的	我的	妻子	,	我	曾是	谴责	到	运输	为了

['sev(ə)n] [j'iəz] . -

seven	years	.	'
七	年	.	-

妻子泪流满面，我被判处七年流放。

[ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [snɪə(r)] [wɒz; wəz] ['kɜːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [lɪp] ;

A	bitter	sneer	was	curling	on	the	young	man's	lip	;
一个	苦的	冷笑	曾是	冰壶	在	这	年轻的	男人的	唇	;

年轻人的嘴角勾起一丝苦涩的冷笑；

[ðə; ði] ['mɛrɪnərz] [feɪs] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ɪts] [stɜːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	mariner's	face	had	resumed	its	stern	expression	.
这	水手的	脸	有	恢复	它是	船尾	表达	.

水手的脸上又恢复了严肃的表情。

- [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['bɒtəni] [beɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] .

'	The	details	of	my	escape	from	Botany	Bay	are	unimportant	.
-	这	细节	的	我的	逃脱	从	植物学	湾	是	不重要	.

“我从植物湾逃脱的细节并不重要。”

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [riːtʃt] [ə'merɪkə] ,

Suffice	it	,	that	I	once	more	reached	America	,
足够了	它	,	那	我	一次	更多的	达到	美国	,

总之，我再次抵达了美国。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .

and	devoted	my	energies	to	tracing	the	fate	of	my	child	.
和	奉献	我的	能量	到	追踪	这	命运	的	我的	孩子	.

我倾尽全力去寻找我孩子的下落。

[ɪn]	[səˈvænə]	[aɪ][wɒz; wəz]	['fɔːtʃənət]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[miːt]	[wɪð]	[ðə; ði]	[əˈtendənt]	[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]	
In	**Savannah**	**I**	**was**	**fortunate**	**enough**	**to**	**meet**	**with**	**the**	**attendant**	**of**	**your**
在	萨凡纳	我	曾是	幸运	足够的	到	见面	和	这	服务员	的	你的

['grænmʌðə(r)]	.
grandmother	**.**
祖母	.

在萨凡纳，我有幸见到了您祖母的侍从。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱德华·巴内特，(Edward Barnett,)
第4/4页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nid] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['refjʊdʒiːz] [frɒm; frəm][ˌjʊərəˈpiːən] [dɪs'tɜːrbəns] ,

She	had	accompanied	a	family	of	refugees	from	European	disturbances	,
她	有	伴随	一个	家庭	的	难民	从	欧洲的	干扰	,

她曾陪同一个逃离欧洲动乱的难民家庭。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][aɪ] ['lɜːnɪd] [nɒt]['əʊnli] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] — [bʌt; bət]

and	from	her	I	learned	not	only	what	I	have	told	you	already	—	but
和	从	她	我	学习	不是	仅有的	什么	我	有	讲述	你	已经	—	但

[ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] ,

that	my	daughter	had	been	married	,
那	我的	女儿	有	到过	已婚	,

我从她那里不仅得知了我已经告诉你们的事情，还得知我的女儿已经结婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]

and	that	her	husband	was	no	other	than	the	son	of	her	old
和	那	她	丈夫	曾是	不	其他	比	这	儿子	的	她	老的

['mɪstrəs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ! -

mistress	and	your	father	!	'
情妇	和	你的	父亲	!	-

而且她的丈夫不是别人，正是她以前的情妇的儿子，也就是你的父亲!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈwɔːdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

The	young	man	threw	his	hands	towards	heaven	and	fell	on	his	knees	.
这	年轻的	男人	扔	他的	双手	向	天堂	和	跌倒	在	他的	膝盖	.

年轻人举起双手向天，跪倒在地。

- [əʊ] [ðaʊ] , [huːz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'skruːtəb(ə)l] , ['blesɪd; blest][biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] ,

'	O	Thou	,	whose	ways	are	inscrutable	,	blessed	be	thy	name	,
-	哦	你	,	谁	方式	是	难以捉摸	,	蒙福	是	你的	姓名	,

“哦，祢的道路深不可测，祢的名受颂扬，

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [laɪt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði][ˌmis'diːd, 'mis-][ɒv; əv]

for	out	of	darkness	thou	hast	brought	light	,	and	turned	the	misdeeds	of
为了	出去	的	黑暗	你	哈斯特	带来	光	,	和	转向	这	不当行为	的

[ðə; ði] ['gɪlti] [əˈpɒn] [ðəm'selvz] ,

the	guilty	upon	themselves	,
这	有罪的	之上	他们自己	,

因为你从黑暗中带来了光明，使罪人自食其果。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [jɜːn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ]

and	made	the	promptings	of	nature	yearn	in	the	heart	of	the	orphan	boy
和	制成	这	提示	的	自然	向往	在	这	心	的	这	孤儿	男生

[təˈwɔːdz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] . -

towards	the	father	of	my	mother	.	'
向	这	父亲	的	我的	母亲	.	-

并使孤儿男孩心中自然而然地涌起对母亲父亲的渴望。

[hiː; hi] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði][əʊld][mænz] [nek] [ænd; ənd] [sɔb] .

He	fell	upon	the	old	man's	neck	and	sobbed	.
他	跌倒	之上	这	老的	男人的	脖子	和	啜泣	.

他扑到老人的脖子上，嚎啕大哭。

[sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['mænhʊd] .

Such	emotions	are	no	disgrace	to	manhood	.
这样的	情绪	是	不	耻辱	到	男子气概	.

这种情绪并不代表有失男子气概。

[ðə; ði]['mærɪnə(r)] [streɪnd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

The	mariner	strained	him	to	his	heart	,
这	水手	紧张	他	到	他的	心	,

水手把他拉到胸口，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [eə(r)][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][bəuθ][hæd; həd] [səb'said]

and	it	was	some	time	ere	the	emotion	of	both	had	subsided
和	它	曾是	一些	时间	埃雷	这	情感	的	两个都	有	平静下来

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ɑːsk][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

sufficiently	to	enable	the	one	to	ask	or	the	other	to	give	further	explanation	.
足够	到	使能够	这	一	到	问	或者	这	其他	到	给	更远	解释	.

过了好一会儿，双方的情绪才平复下来，使得一方能够提问，另一方能够做出进一步的解释。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['mærɪnə(r)] [ri'zjuːmd] .

At	length	the	mariner	resumed	.
在	长度	这	水手	恢复	.

水手终于继续说道。

- [frɒm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [mɑːk] [ɒn]

'	From	this	woman	,	who	had	recognised	your	father	by	a	peculiar	mark	on
-	从	这	女士	,	WHO	有	已确认	你的	父亲	经过	一个	奇特	标记	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

“这位女士认出了你父亲，因为她看到你父亲手上有一个特殊的标记，”

[aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	learned	that	she	had	kept	the	papers	of	your	grandmother	and	the
我	学习	那	她	有	保留	这	文件	的	你的	祖母	和	这

['lɒkɪt] ,

locket	,
吊坠	,

我得知她保存了你祖母的文件和那枚小盒坠。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fæbjələs] ,

and	gave	them	to	your	father	;	but	he	treated	them	as	fabulous	,
和	给予	他们	到	你的	父亲	;	但	他	治疗	他们	作为	太棒了	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .

and	her	as	an	impostor	.
和	她	作为	一个	骗子	.

你把它们给了你父亲；但他把它们当作神话故事，把她当作骗子。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ]

Your	mother	,	however	,	gave	credence	to	her	tale	,	and	even	consulted	a
你的	母亲	,	然而	,	给予	信任	到	她	故事	,	和	甚至	咨询	一个

['lɔɪə(r)] ;

lawyer	;
律师	;

然而，你母亲却相信了她的说法，甚至还咨询了律师；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['evɪdəns] ,

but	they	were	not	sufficient	without	my	evidence	,
但	他们	是	不是	充足的	没有	我的	证据	,

但是，如果没有我的证据，这些都不够。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['eni] [steps] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] .

and	your	father	would	not	take	any	steps	in	the	affair	.
和	你的	父亲	会	不是	拿	任何	步骤	在	这	事务	.

你父亲不会在这件事上采取任何行动。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [deθ] ,

Your	mother	kept	her	as	an	attendant	till	her	own	death	,
你的	母亲	保留	她	作为	一个	服务员	直到	她	自己的	死亡	,

你母亲一直让她做侍女，直到自己去世。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

but	your	uncle	must	have	heard	from	some	source	of	the	existence
但	你的	叔叔	必须	有	听到	从	一些	来源	的	这	存在

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;

of	his	brother	;
的	他的	兄弟	;

但你叔叔肯定从某个渠道听说了他兄弟的存在；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn]['bæt(ə)l][æt; ət] [siː] ,

and	after	his	death	,	which	happened	in	battle	at	sea	,
和	后	他的	死亡	,	哪个	发生	在	战斗	在	海	,

他在海战中阵亡后，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] ['peɪpəz] .

he	tried	to	induce	the	widow	to	give	up	these	papers	.
他	尝试	到	诱导	这	寡妇	到	给	向上	这些	文件	.

他试图诱使寡妇放弃这些文件。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] ['temptɪd] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n]

Failing	in	this	,	by	a	large	sum	of	money	he	tempted	your	nurse	to	poison
失败	在	这	,	经过	一个	大的	和	的	钱	他	受诱惑	你的	护士	到	毒

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

未能得逞后，他用一大笔钱引诱你的护士毒害自己。

[ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

and	possessed	himself	of	them	,	representing	himself	as	her	husband's
和	拥有	他自己	的	他们	,	代表	他自己	作为	她	丈夫的

['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ræŋk] .

brother	,	but	concealing	his	rank	.
兄弟	,	但	隐藏	他的	秩	.

他占有了她们，自称是她丈夫的兄弟，但隐瞒了自己的身份。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ri'pent] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]

She	was	also	to	make	away	with	you	;	but	repenting	of	the	murder	of
她	曾是	还	到	制作	离开	和	你	;	但	忏悔	的	这	谋杀	的

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

your	mother	,
你的	母亲	,

她原本也要带走你；但你后悔杀害了你的母亲，

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

she	concealed	you	for	some	time	in	a	distant	part	of	the	State	,
她	暗	你	为了	一些	时间	在	一个	遥远	部分	的	这	状态	,

她把你藏在州内偏远地区一段时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][səʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌtenə'siː] ['plɑːntə(r)] .

but	he	discovered	her	and	sold	her	to	a	Tennessee	planter	.
但	他	发现	她	和	卖	她	到	一个	田纳西州	播种机	.

但他发现了她，并将她卖给了田纳西州的一位种植园主。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] [aɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	but	this	year	I	succeeded	in	tracing	her	,
它	曾是	但	这	年	我	成功了	在	追踪	她	,

但今年我终于找到了她。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] , [gɒt] [ðiːz] [fækts][frɒm; frəm]

and	finding	her	almost	at	the	point	of	death	,	got	these	facts	from
和	寻找	她	几乎	在	这	观点	的	死亡	,	得到	这些	事实	从

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

发现她时她已奄奄一息，并从她口中得知了这些情况。

['regjələli] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] ['witnis] .

regularly	drawn	up	and	witnessed	.
经常	绘制	向上	和	目击者	.

定期起草并由证人见证。

[aɪ] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [fɜːst] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] ,

I	bought	her	freedom	first	to	enable	her	to	give	evidence	,
我	买	她	自由	第一的	到	使能够	她	到	给	证据	,

我先赎回了她的自由，让她能够出庭作证。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] [ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

and	soon	after	her	earthly	account	was	closed	.
和	很快	后	她	尘世的	帐户	曾是	关闭	.

不久之后，她的尘世生涯就结束了。

[ˌvaiə'letə] [dɑrɪstə] , [jɔː(r); jə(r)][grænd] - ['mʌðərz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kluː] [baɪ]

Violetta	D'Arista	,	your	grand	-	mother's	faithful	attendant	,	gave	me	a	clue	by
维奥莱塔	达里斯塔	,	你的	盛大	-	母亲的	忠实	服务员	,	给予	我	一个	线索	经过

[wɪtʃ] [ai] [treɪst] [juː; jʊ] ;

which	I	traced	you	;
哪个	我	追踪	你	;

你祖母忠实的侍女维奥莱塔·达里斯塔给了我一条线索，我据此找到了你；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['lʌndən] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][fəʊld][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

and	she	is	now	in	London	,	anxious	to	fold	you	to	her	breast	,
和	她	是	现在	在	伦敦	,	焦虑的	到	折叠	你	到	她	胸部	,

她现在身在伦敦，迫不及待地想把你拥入怀中。

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,

and	to	aid	you	as	far	as	in	her	power	,
和	到	援助	你	作为	远的	作为	在	她	力量	,

并尽其所能地帮助你，

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθraɪt] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] . -

to	restore	to	you	your	birthright	and	inheritance	.	'
到	恢复	到	你	你的	与生俱来的权利	和	遗产	.	-

恢复你的与生俱来的权利和继承权。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpəz] ? -

'	And	the	papers	?	'
-	和	这	文件	?	-

“文件呢？”

- [ɪf] [nɒt] [dɪ'strɔɪd] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] . -

'	If	not	destroyed	,	are	in	his	possession	.	'
-	如果	不是	损毁	,	是	在	他的	拥有	.	-

“如果未被销毁，则归他所有。”

- [ðen] [ai][kæn; kən] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] ,

'	Then	I	can	obtain	them	,	although	he	has	had	,	as	he	thinks	,
-	然后	我	能	获得	他们	,	虽然	他	有	有	,	作为	他	思考	,

“那么我就可以得到它们，尽管他自认为已经拥有了，

[ɔːl][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [p'æsɪdʒɪz] [stɒpt] [ʌp] , [jet] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [wʌn] ,

all	the	subterranean	passages	stopped	up	,	yet	there	remains	one	,
全部	这	地下	段落	停止	向上	,	然而	那里	遗迹	一	,

所有地下通道都堵塞了，但还剩下一个。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['penətreɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [bed] - [ruːm] [ˌʌn'siːn] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [staʊt] [mæn]

by	which	I	can	penetrate	to	his	very	bed	-	room	unseen	,	although	a	stout	man
经过	哪个	我	能	穿透	到	他的	非常	床	-	房间	看不见	,	虽然	一个	肥硕	男人

[kʊd; kəd][nɒt] . -

could	not	.	'
可以	不是	.	-

凭借这招，我可以神不知鬼不觉地潜入他的卧室，而一个身材魁梧的人却做不到。

[ðə; ði] ['siːmən] [mjuːzd] .

The	seaman	mused	.
这	水手	沉思	.

水手沉思道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

'	It	would	be	dangerous	.
-	它	会	是	危险的	.

“那会很危险。”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] .

Your	uncle	is	a	brave	man	,	and	powerful	.
你的	叔叔	是	一个	勇敢的	男人	,	和	强大的	.

你叔叔是个勇敢而强大的人。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'wəʊk] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɒnʃəns] [mʌst; məst][biː; bi][bæd] ['sliːpɪŋ] [kəm'pænjənz] , [juː; jʊ]

If	he	awoke	—	and	such	consciences	must	be	bad	sleeping	companions	,	you
如果	他	醒来	—	和	这样的	良心	必须	是	坏的	睡眠	同伴	,	你

[wʊd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] . -

would	be	sacrificed	.	'
会	是	牺牲	.	-

如果他醒了——而这样的良心肯定不适合作伴入眠——你就会被牺牲掉。

- [aɪ][fɪə(r)][nɒt] — [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ɒn][maɪ] ['mʌðərz] ['mɜːdərə(r)][aɪ] [wʊd] [deə(r)] ['eniθɪŋ] . -

'	I	fear	not	—	for	vengeance	on	my	mother's	murderer	I	would	dare	anything	.	'
-	我	害怕	不是	—	为了	复仇	在	我的	母亲的	凶手	我	会	敢	任何事物	.	-

“我并不害怕——为了替我母亲报仇，我什么都敢做。”

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] , [jʌŋ] [mæn] .

'	It	must	not	be	,	young	man	.
-	它	必须	不是	是	,	年轻的	男人	.

“年轻人，这绝不可能。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] , [mɔː(r)] ['baɪndɪŋ] [fɑː(r)][ðæn; ðən] ['vendʒəns] , [wɪtʃ]

You	have	a	sacred	duty	to	perform	,	more	binding	far	than	vengeance	,	which
你	有	一个	神圣	责任	到	履行	,	更多的	结合	远的	比	复仇	,	哪个

[ɪz][ðə; ði] [lɔːdz] [ə'ləʊn] .

is	the	Lord's	alone	.
是	这	主场	独自的	.

你肩负着神圣的职责，这比复仇更具约束力，复仇唯有上帝才能做到。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)]

You	have	to	heal	the	sorrows	of	those	who	will	be	in	a	great	measure
你	有	到	愈合	这	悲伤	的	那些	WHO	将要	是	在	一个	伟大的	措施

[dɪ'pendənt] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'dres] [ðə; ði][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] [ə'preʃn] ,

dependent	upon	you	to	redress	the	wrongs	of	years	of	oppression	,
依赖	之上	你	到	纠正	这	错误	的	年	的	压迫	,

你必须抚慰那些在很大程度上依赖你来纠正多年压迫所造成的错误的人们的伤痛。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪd] [də'meɪn] ,

to	be	a	father	to	the	tenants	of	your	wide	domain	,
到	是	一个	父亲	到	这	租户	的	你的	宽的	领域	,

做你广阔领地内所有佃户的父亲，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi]['aɪdli] [risk] . -

and	your	life	must	not	be	idly	risked	.	'
和	你的	生活	必须	不是	是	闲散地	冒险	.	-

你的生命绝不能被轻易拿来冒险。

- [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	I	have	it	!	'
-	我	有	它	!	-

“我找到了！”

[sed] ['edwəd] , ['iːgəli] .

said	Edward	,	eagerly	.
说	爱德华	,	急切地	.

爱德华急切地说。

- [juː; jʊ] [seɪ] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][feə(r)] - [heəd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] . -

'	You	say	my	father	was	fair	-	haired	,	and	I	am	like	my	mother	.	'
-	你	说	我的	父亲	曾是	公平的	-	头发	,	和	我	是	喜欢	我的	母亲	.	-

“你说我父亲是金发碧眼，而我像我母亲。”

[ðə; ði] ['siːmən] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

The	seaman	took	a	miniature	from	his	vest	,	and	handed	it	to	him	.
这	水手	采取	一个	微型	从	他的	背心	,	和	递交	它	到	他	.

水手从背心上掏出一个微缩模型，递给了他。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] ['pɔːrtrəts] — [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] , [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːm] ,

It	contained	two	portraits	—	one	of	a	captain	in	the	British	navy	,	in	full	uniform	,
它	包含	二	肖像	—	一	的	一个	队长	在	这	英国	海军	,	在	满的	制服	,

[hɪz; ɪz] [hed] [beə(r)] ,

his	head	bare	,
他的	头	裸	,

里面有两幅肖像——一幅是英国海军上尉的肖像，他身着全套制服，头戴光秃秃的帽子；

[ænd; ənd] [lɒks] [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['iːv(ə)n]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

and	locks	of	fair	hair	falling	even	over	his	shoulders	,
和	锁	的	公平的	头发	坠落	甚至	超过	他的	肩膀	,

几缕金发垂到肩头，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dis'dein] [ðə; ði] [pə'ruːk] [ðen] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]

for	he	had	disdained	the	peruke	then	in	fashion	—	and	that	of	a	lady
为了	他	有	轻蔑	这	佩鲁克	然后	在	时尚	—	和	那	的	一个	女士

,

,

,

因为他鄙视当时流行的假发——尤其是女士的假发。

[huːz] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] ['riŋlit] [təʊld] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nə'tɪvəti] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

whose	dark	eyes	and	raven	ringlets	told	that	her	nativity	had	been	the
谁	黑暗的	眼睛	和	乌鸦	环状物	讲述	那	她	耶稣诞生	有	到过	这

['sʌni] [saʊθ] .

sunny	south	.
阳光明媚	南	.

她那双深邃的眼睛和乌黑的卷发表明她出生于阳光明媚的南方。

- ['dʒɒnsn] [ɪz][nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][slɪm][mæn] , - [sed]
' **Johnson** **is** **not** **unlike** **the** **portrait** **of** **my** **father** **,** **and** **is** **a** **slim** **man** **,** ' **said**
- 约翰逊 是 不是 与此不同 这 肖像 的 我的 父亲 , 和 是 一个 苗条的 男人 , - 说
['edwəd] .
Edward .
爱德华 .

“约翰逊和我父亲的画像很像，而且身材苗条，”爱德华说。

- [hiː; hi] [wɪl] ['redɪli] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
' **He** **will** **readily** **go** **with** **me** .
- 他 将要 容易 去 和 我 .

他会欣然跟我走。

[ai] [wɪl] ['pɜːs(ə)neɪt] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
I **will** **personate** **my** **mother** .
我 将要 角色 我的 母亲 .

我将扮演我的母亲。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'strɔɪd] ,
I **am** **confident** **the** **papers** **are** **not** **destroyed** **,**
我 是 自信的 这 文件 是 不是 损毁 ,

我确信这些文件没有被销毁。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm] [wen] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [æn; ən] [aɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] ,
for **I** **have** **often** **seen** **him** **when** **he** **little** **dreamed** **an** **eye** **was** **upon** **him** **,**
为了 我 有 经常 已见 他 什么时候 他 小的 梦见 一个 眼睛 曾是 之上 他 ,

因为我曾多次见过他，那时他丝毫没有意识到有人在注视着他。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [hiː; hi] [kiːps] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːskɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn]
examining **some** **papers** **he** **keeps** **in** **a** **small** **casket** **on** **his** **toilet** **,** **and** **one** **in**
检查 一些 文件 他 保持 在 一个 小的 棺材 在 他的 洗手间 , 和 一 在
[pə'tɪkjələ(r)] ,
particular **,**
特别的 ,

他翻阅着放在厕所小盒子里的一些文件，其中有一份文件尤其引人注目。

[ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt]
a **document** **of** **some** **length** **,** **which** **he** **has** **often** **seemed** **to** **me** **about**
一个 文档 的 一些 长度 , 哪个 他 有 经常 似乎 到 我 关于
[tuː; tə][teə(r); tɪə] ,
to **tear** **,**
到 撕 ,

这是一份篇幅较长的文件，我常常觉得他随时都要把它撕碎。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pleɪsd] . -
but **always** **replaced** **.** **'**
但 总是 替换 . -

但总是会被替换掉。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .
' **It** **will** **do** **,** ' **said** **his** **grandfather** **.**
- 它 将要 做 , - 说 他的 祖父 .

“可以，”他祖父说。

- [gʊd] ['mɪsɪz] . ['ælaɪ] [wɪl] [prə'kjʊə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'taɪə(r)] .
' **Good** **Mrs** **.** **Ally** **will** **procure** **you** **the** **necessary** **attire** **.**
- 好的 太太 . 盟友 将要 采购 你 这 必要的 服装 .

“善良的艾莉太太会为您准备必要的服装。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] ['fʊli] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['rekənsaɪl] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['dʒɒnsn] ,
She **can** **be** **trusted** **fully** **,** **and** **I** **will** **reconcile** **her** **and** **Johnson** **,**
她 能 是 可信 完全 , 和 我 将要 调和 她 和 约翰逊 ,

她完全值得信任，我会让她和约翰逊和解。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [wɜːk] [ɪn] ['kɒnsət] .

so	that	we	can	all	work	in	concert	.
所以	那	我们	能	全部	工作	在	音乐会	.

这样我们才能齐心协力。

[ðəʊz] ['peɪpəz] [sɪ'kjʊəd] , [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌvaiə'letə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌdepə'zɪʃn] [ɒv; əv]

Those	papers	secured	,	with	the	evidence	of	Violetta	and	the	dying	deposition	of
那些	文件	安全	,	和	这	证据	的	维奥莱塔	和	这	垂死	沉积	的

[jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] ,

your	nurse	,
你的	护士	,

这些文件，连同维奥莱塔的证词和你护士临终前的证词，都已妥善保存下来。

[wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

with	the	evidence	of	the	lady	who	took	charge	of	your	mother	,
和	这	证据	的	这	女士	WHO	采取	收费	的	你的	母亲	,

根据照顾你母亲的那位女士提供的证据，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə'laɪv][ænd; ənd][ɪn] ['lʌndən] ,

and	who	is	also	alive	and	in	London	,
和	WHO	是	还	活	和	在	伦敦	,

而且他还活着，目前也在伦敦。

[aɪ] [daʊt] [nɒt] [suːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .

I	doubt	not	soon	to	see	you	in	the	enjoyment	of	your	rights	.
我	怀疑	不是	很快	到	看	你	在	这	享受	的	你的	权利	.

我相信不久就能看到你享受到你应有的权利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'nɒməli] — [æn; ən] [ə'merɪkən] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pɪə(r)] . -

It	will	be	a	strange	anomaly	—	an	American	a	British	peer	.	'
它	将要	是	一个	奇怪的	异常	—	一个	美国人	一个	英国	同伴	.	-

这将是一个奇怪的例外——一位美国人成为英国贵族。

- [ænd; ənd] [ðen] , [dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

'	And	then	,	dear	grandfather	,	you	will	allow	me	to	repay	you	,	in	a	small
-	和	然后	,	亲爱的	祖父	,	你	将要	允许	我	到	偿还	你	,	在	一个	小的

['meʒə(r)] ,

measure	,
措施	,

“然后，亲爱的爷爷，您会允许我以微薄之力报答您吗？”

[baɪ][maɪ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] ,

by	my	affection	and	care	of	your	declining	years	,
经过	我的	感情	和	关心	的	你的	下降	年	,

以我对您晚年的爱与关怀，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [maɪ] ['ɪntrəsts] . -

for	all	the	anxiety	you	have	endured	in	securing	my	interests	.	'
为了	全部	这	焦虑	你	有	忍受	在	确保	我的	兴趣	.	-

感谢你为维护我的利益所承受的一切焦虑。

- [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Not	to	me	,	young	man	,	not	to	me	.
-	不是	到	我	,	年轻的	男人	,	不是	到	我	.

“对我来说不是，年轻人，对我来说不是。”

[maɪ][lɒt][ɒn] [ɜːθ] [ɪz][kɑːst] .

My	lot	on	earth	is	cast	.
我的	很多	在	地球	是	投掷	.

我的命运已定。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɛlənz] [duːm] .

I	am	here	a	fugitive	,	in	danger	of	a	felon's	doom	.
我	是	这里	一个	逃犯	,	在	危险	的	一个	重罪犯	厄运	.

我是一名逃犯，面临着重罪犯的厄运。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɒnɪst] , [pleɪn] [ə'merɪkə] ,

I	shall	return	to	honest	,	plain	America	,
我	将	返回	到	诚实的	,	清楚的	美国	,

我将回到诚实、朴素的美国。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] ['sʌkərɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

and	there	devote	the	remainder	of	my	life	to	succoring	the	poor	and
和	那里	奉献	这	余	的	我的	生活	到	救助	这	贫穷的	和

[ə'flɪktɪd] .

afflicted	.
受苦的	.

我将余生奉献给救济穷人和受苦受难的人。

[duː; də][juː; jʊ] ['laɪkwaɪz] [hɪə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒv; əv]

Do	you	likewise	here	,	remembering	that	you	are	but	the	steward	of
做	你	同样地	这里	,	记住	那	你	是	但	这	管家	的

[jɔː(r); jə(r)] [welθ] .

your	wealth	.
你的	财富	.

你也要这样对待自己，记住你只是自己财富的管家。

[let] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'preʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [diːdz] .

Let	the	former	oppressions	of	your	house	be	forgotten	in	your	good	deeds	.
让	这	以前的	压迫	的	你的	房子	是	被遗忘的	在	你的	好的	契约	.

让你们的善行忘记你们家族过去所受的压迫。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)] ,

Let	your	voice	be	heard	in	the	high	court	of	which	you	will	be	a	member	,
让	你的	嗓音	是	听到	在	这	高的	法庭	的	哪个	你	将要	是	一个	成员	,

让你的声音在你即将成为成员的高等法院中被听到。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbərə(r)] [niːd] [ə; eɪ][dɪ'fendə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [faʊl]

whenever	the	artizan	and	the	laborer	need	a	defender	from	the	foul
每当	这	工匠	和	这	劳动者	需要	一个	防守队员	从	这	犯规

[i'næktmənt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['kɔnsə,meit] .

enactments	that	are	there	consummated	.
法令	那	是	那里	完成	.

每当工匠和劳动者需要保护者免受已实施的邪恶法令的侵害时。

[let] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] — [let]

Let	your	passions	be	subjected	to	the	control	of	religion	and	morality	—	let
让	你的	激情	是	受	到	这	控制	的	宗教	和	道德	—	让

[nəʊ] [ˌævə'rɪʃəs] [neɪv] [ə'pres] [ðə; ði] [hɑːd] - [tɔil] ['fɑːmə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

no	avaricious	knave	oppress	the	hard	-	toiling	farmer	in	your	name	,
不	贪婪	恶棍	压迫	这	难的	-	辛勤劳作	农民	在	你的	姓名	,

让你们的激情服从于宗教和道德的约束——不要让贪婪的恶棍以你们的名义压迫辛勤劳作的农民。

[bʌt; bət] [siː] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [jɔː'self] .

but	see	to	these	things	yourself	.
但	看	到	这些	事物	你自己	.

但这些事你们自己要处理好。

[let] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][biː; bi] ['iːzi] [ɒv; əv] ['ækses] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi]['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Let	your	ear	be	easy	of	access	,	and	your	heart	be	open	,	and	then	,
让	你的	耳朵	是	简单的	的	使用权	,	和	你的	心	是	打开	,	和	然后	,

[maɪ] [lɔːd] ,

my	Lord	,
我的	主	,

让你的耳朵随时聆听，让你的心敞开，然后，我的主啊，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] ,

I	shall	be	more	than	repaid	,
我	将	是	更多的	比	已偿还	,

我将获得远超回报的报酬，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['nəublə] ['vendʒəns] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ,

you	will	have	had	a	nobler	vengeance	than	any	man	could	give	you	,
你	将要	有	有	一个	更高贵	复仇	比	任何	男人	可以	给	你	,

你将获得比任何男人所能给予你的都更高尚的复仇。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɜːn] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [praʊd] ['mɒtəʊ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz]

and	will	earn	in	truth	a	right	to	bear	the	proud	motto	which	your	fathers
和	将要	赚	在	真相	一个	正确的	到	熊	这	自豪的	座右铭	哪个	你的	父亲们

['ærəugeit] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

arrogated	to	themselves	,
僭越	到	他们自己	,

你们终将赢得真正继承先辈们引以为傲的座右铭的权利。

[ɪm'bleɪznd] , [nɒt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'skʌtʃn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [men] —

emblazoned	,	not	on	your	escutcheon	,	but	in	the	hearts	of	grateful	men	—
饰有	,	不是	在	你的	盾形纹章	,	但	在	这	心	的	感激的	男人	—

这份恩情，并非铭刻在你的盾徽上，而是镌刻在感恩的人们心中——

" ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn] [diːdz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] . " -

"	Second	to	none	in	deeds	of	charity	.	"	'
"	第二	到	没有任何	在	契约	的	慈善机构	.	"	-

“在慈善事业方面无人能及。”

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tuː] ['vɪktɪms] .

THE	END	OF	TWO	VICTIMS	.
这	结尾	的	二	受害者	.

两名受害者的结局。

['wɔːltə] ['wɔːtəz] , [ɔː(r)] ['kæptɪn] ['wɪljəmz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [naʊ] ,

Walter	Waters	,	or	Captain	Williams	,	as	he	called	himself	now	,
沃尔特	沃特斯	,	或者	队长	威廉姆斯	,	作为	他	称为	他自己	现在	,

沃尔特·沃特斯，或者说威廉姆斯船长，这是他现在自称的名字。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ɒ'stensəbli] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv]

and	in	fact	He	had	come	to	England	ostensibly	as	the	commander	of
和	在	事实	他	有	来	到	英格兰	表面上	作为	这	指挥官	的

[ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)l] ,

a	trading	vessel	,
一个	贸易	血管	,

事实上，他来到英国表面上是以商船船长的身份。

[hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['hɒrəs] ['hʌntə(r)] .

had	determined	to	effect	the	escape	of	Horace	Hunter	.
有	决定	到	影响	这	逃脱	的	贺拉斯	猎人	.

已决定帮助霍勒斯·亨特逃脱。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [baɪ] ['eni] ['vaɪələns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɜːl] ,

That	his	own	plans	might	not	be	disarranged	by	any	violence	towards	the	Earl	,
那	他的	自己的	计划	可能	不是	是	混乱	经过	任何	暴力	向	这	伯爵	,

他自己的计划或许不会因为任何针对伯爵的暴力行为而被打乱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [æn; ən] [ˌæksɪˈdent(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ['prɒmɪst] ['hʌntə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

he	had	on	an	accidental	meeting	in	the	West	Indies	promised	Hunter	a	more
他	有	在	一个	偶然	会议	在	这	西方	印第斯	承诺	猎人	一个	更多的

[fʊl] [rɪˈvendʒ] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jˈiəz] ;

full	revenge	if	he	waited	for	three	years	;
满的	复仇	如果	他	等待	为了	三	年	;

在西印度群岛的一次偶然相遇中，他向亨特承诺，如果亨特再等三年，他将给予更彻底的报复；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptʃə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [biːn] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	feeling	that	his	capture	had	in	some	measure	been	owing	to	his
和	感觉	那	他的	捕获	有	在	一些	措施	到过	欠款	到	他的

[əˈpɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

他觉得自己的被捕在某种程度上是由于他的任命，

[hiː; hi] [rɪˈvɒlvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['meni] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

he	revolved	in	his	mind	many	plans	for	his	rescue	.
他	旋转	在	他的	头脑	许多	计划	为了	他的	救援	.

他脑子里反复盘算着各种自救方案。

[hɪz; ɪz] ['traɪəl] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [kənˈkluːsɪv] , [hiː; hi]

His	trial	had	taken	place	,	and	as	the	evidence	was	conclusive	,	he
他的	审判	有	已采取	地方	,	和	作为	这	证据	曾是	确凿	,	他

[wɒz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] .

was	condemned	to	death	.
曾是	谴责	到	死亡	.

他的审判已经结束，由于证据确凿，他被判处死刑。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

As	his	friends	were	now	permitted	to	see	him	,
作为	他的	朋友们	是	现在	允许	到	看	他	,

他的朋友们现在可以去看他了，

['wɔːltə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself]

Walter	with	his	daughter	to	whom	and	his	father	he	had	made	himself
沃尔特	和	他的	女儿	到	谁	和	他的	父亲	他	有	制成	他自己

[nəʊn] [ɪn] ['praɪvət] ,

known	in	private	,
已知	在	私人的	,

沃尔特和他的女儿，以及他的父亲，他曾私下里向女儿和父亲表明过自己的身份。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [stɒpt] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['æˌlaɪz] [wen] [nɒt] [ɪn] ['lʌndən] ,

although	he	still	stopped	at	Mrs	.	Ally's	when	not	in	London	,
虽然	他	仍然	停止	在	太太	.	盟友的	什么时候	不是	在	伦敦	,

虽然他不在伦敦的时候还是会去艾莉太太家。

[əbˈteɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [duːmd] [mæn] .

obtained	permission	to	visit	the	doomed	man	.
获得	允许	到	访问	这	注定失败	男人	.

获准探望这位即将离世的人。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [əˈtempt] [tuː; tə] [pɔːˈtreɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['meəri] ['wɔːtəz] ,

Who	shall	attempt	to	portray	the	feelings	of	Mary	Waters	,
WHO	将	试图	到	写真	这	情怀	的	玛丽	沃特斯	,

谁来尝试描绘玛丽·沃特斯的情感？

[æz; əz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['peərənt][səʊ] [lɒŋ] [mɔ:n, məun][æz; əz] [ded] ,

as	in	company	with	the	parent	so	long	mourned	as	dead	,
作为	在	公司	和	这	父母	所以	长的	哀悼	作为	死的	,

如同陪伴那位被人们长久哀悼、如同已故的父母一般，

[ʃi:; ʃi] [set] [fɔ:θ] [tu:; tə][həʊld][ðə; ði][lɑ:st] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɜ:θ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]

she	set	forth	to	hold	the	last	communication	on	earth	with	him	to	whom	the
她	放	前进	到	抓住	这	最后的	沟通	在	地球	和	他	到	谁	这

['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [lʌv] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] .

treasure	of	her	young	love	had	been	given	.
宝藏	的	她	年轻的	爱	有	到过	给定	.

她出发去与他进行此生最后一次交流，因为他曾将她年轻爱情的珍宝托付给他。

[dʒɔɪ][æt; ət][wʌns][mɔ:(r)] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [ɪn'tensəti] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

Joy	at	once	more	beholding	her	father	mingled	in	painful	intensity	with	her
喜悦	在	一次	更多的	凝视	她	父亲	混合	在	痛苦	强度	和	她

[hɑ:rts] [ˌdesə'leɪʃn] [wen] [ʃi:; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ;

heart's	desolation	when	she	contemplated	the	fearful	position	of	her	lover	;
心脏的	荒凉	什么时候	她	思考	这	可怕	位置	的	她	情人	;

看到父亲的喜悦与想到爱人可怕的处境时心中的悲痛交织在一起；

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv] ['reskju:ɪŋ] [hɪm] ,

and	to	her	father's	assurances	of	rescuing	him	,
和	到	她	父亲的	保证	的	救援	他	,

以及她父亲保证会救他回来的保证，

[ɒv; əv] [rɪ'kleɪmɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['ju:niən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] ,

of	reclaiming	him	and	of	their	union	and	a	happy	life	in	America	,
的	回收	他	和	的	他们的	联盟	和	一个	快乐的	生活	在	美国	,

找回他，他们重聚，并在美国过上幸福的生活。

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] ['fi:tʃə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'meɪsieɪtɪd]

she	only	replied	by	a	mournful	feature	,	and	pointing	to	her	own	emaciated
她	仅有的	回复	经过	一个	悲哀	特征	,	和	指向	到	她	自己的	瘦弱

[fɔ:m] [ænd; ənd] ['hektɪk] [tʃi:k] .

form	and	hectic	cheek	.
形式	和	忙碌的	脸颊	.

她只是露出悲伤的表情，指着自己消瘦的身躯和肿胀的脸颊。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [hæd; həd] [naʊ] [ə'sju:md] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ʌn'ɜ:θli] ['kærəktə(r)] .

Her	beauty	had	now	assumed	an	almost	unearthly	character	.
她	美丽	有	现在	假定	一个	几乎	超凡脱俗的	特点	.

她的美貌如今已近乎超凡脱俗。

[ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [blu:] [aɪ] [ænd; ənd] ['deθli] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k]

The	lustre	of	her	dark	blue	eye	and	deathly	paleness	of	her	cheek
这	光泽	的	她	黑暗的	蓝色的	眼睛	和	致命的	苍白	的	她	脸颊

[təʊld] [ɪn'di:d] [hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [rʌn] .

told	indeed	her	race	was	nearly	run	.
讲述	的确	她	种族	曾是	几乎	跑步	.

她那双深蓝色眼睛闪烁着光芒，脸颊却苍白得像死人一样，这表明她的生命已接近尾声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['stju:ərdz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] ,

As	they	all	stood	together	in	the	steward's	house	on	the	morning	of	their	visit	,
作为	他们	全部	站立	一起	在	这	管家的	房子	在	这	早晨	的	他们的	访问	,

在他们来访的那个早晨，当他们都站在管家的房子里时，

[ðeɪ] [fɔ:md] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [gru:p] .

they	formed	a	strange	and	touching	group	.
他们	形成	一个	奇怪的	和	接触	团体	.

他们组成了一个奇特而又令人感动的团体。

[ðə; ði] [baʊd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] [mæn] [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [prə'lɒŋd] [səʊ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd]

The	bowed	figure	of	the	aged	man	whose	life	had	been	prolonged	so	far	beyond
这	鞠躬	数字	的	这	老年人	男人	谁	生活	有	到过	延长	所以	远的	超过

[ðə; ði] ['juːʒuəl] [tɜːm] [ɒv; əv] [mænz] [ɪg'zɪstəns] ,

the	usual	term	of	man's	existence	,
这	通常	学期	的	男人的	存在	,

那位老人佝偻着身子，他的寿命远远超过了人类通常的寿命。

[ðə; ði] [strɒŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪnə(r)] , [huːz] ['vɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ɔːl'ðəʊ] [nɪə(r)] ['sɪksti] ,

the	strong	form	of	the	mariner	,	whose	vigor	was	unabated	although	near	sixty	,
这	强的	形式	的	这	水手	,	谁	活力	曾是	持续不断	虽然	靠近	六十	,

这位水手身姿矫健，虽然已近六十岁，但精力依然充沛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

and	the	wasted	figure	and	sharpened	features	of	his	daughter	,
和	这	浪费	数字	和	锋利	特征	的	他的	女儿	,

还有他女儿消瘦的身形和棱角分明的五官。

[huː] [ðəʊ] [skeəs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [pɑːst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

who	though	scarce	more	than	past	the	threshold	of	womanhood	,
WHO	尽管	稀少	更多的	比	过去的	这	临界点	的	女性	,

虽然年纪轻轻就已过了成年礼，

[wɒz; wəz] [jet] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dred] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] .

was	yet	closer	to	the	dread	abyss	of	eternity	than	either	.
曾是	然而	更近	到	这	恐惧	深渊	的	永恒	比	任何一个	.

然而，他比两者都更接近永恒的深渊。

[ðə; ði] [əʊld] ['stjuːəd] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪntri] [eə(r)] .

The	old	steward	looked	wistfully	after	them	as	they	passed	out	into	the	wintry	air	.
这	老的	管家	看起来	怅然地	后	他们	作为	他们	通过了	出去	进入	这	冬季	空气	.

老管家依依不舍地望着他们消失在寒冷的冬日空气中。

['hʌntərz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] , [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [deθ] , [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] ,

Hunter's	passion	for	drink	,	his	remorse	for	the	officer's	death	,	his	burning	thirst	for	vengeance	,
猎人的	热情	为了	喝	,	他的	悔恨	为了	这	警官们	死亡	,	他的	燃烧	口渴	为了	复仇	,

亨特嗜酒如命，对警官之死深感懊悔，复仇的渴望如烈火般燃烧。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [self] - [ə'beɪsmənt] — [ɔːl] [kən'spaɪə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;

and	his	own	sense	of	self	-	abasement	—	all	conspired	to	add	to	the	fever	of	his	brain	;
和	他的	自己的	感觉	的	自己	-	羞辱	—	全部	密谋	到	添加	到	这	发烧	的	他的	脑	;

以及他自身的自卑感——所有这些都加剧了他的精神错乱；

[ænd; ənd] [wen] ['wɔːltə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sel] ,

and	when	Walter	and	his	daughter	were	admitted	to	his	cell	,
和	什么时候	沃尔特	和	他的	女儿	是	承认	到	他的	细胞	,

当沃尔特和他的女儿被带进他的牢房时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['meɪniæk] [ðæt] [rʌʃ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

it	was	a	gibbering	maniac	that	rushed	forward	to	meet	them	.
它	曾是	一个	胡言乱语	疯子	那	匆忙	向前	到	见面	他们	.

一个语无伦次的疯子冲上前去迎接他们。

['wɔ:ltə] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['dɔ:tə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] ['spektək(ə)l] ,

Walter	removed	his	fainting	daughter	from	the	appalling	spectacle	,
沃尔特	已移除	他的	昏厥	女儿	从	这	令人震惊	奇观	,

沃尔特把昏厥的女儿从这可怕的景象中抱了出来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [hɑ:t] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [fɔ:'bəudiŋ] .

and	returned	with	a	sickening	heart	and	terrible	forebodings	.
和	返回	和	一个	令人作呕	心	和	糟糕的	不祥的预感	.

他带着令人作呕的心情和可怕的预感回来了。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [braɪt] ['mu:nlaɪt] [eə(r)]

The	shades	of	evening	had	given	place	to	bright	moonlight	ere
这	色调	的	晚上	有	给定	地方	到	明亮的	月光	埃雷

夜幕降临，明亮的月光洒满大地。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

they	reached	the	castle	.
他们	达到	这	城堡	.

他们到达了城堡。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ju:st] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [spi:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] ['hindəd] [ðeə(r)] ['prəʊgres] ,

The	driver	used	his	utmost	speed	,	but	the	snow	hindered	their	progress	,
这	司机	用过的	他的	极致	速度	,	但	这	雪	受阻	他们的	进步	,

司机使出浑身解数，但积雪阻碍了他们的行进。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ['geɪts] , [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [swə:v] ['vaɪələntli] ,

and	just	as	they	arrived	at	the	castle	gates	,	the	horses	swerved	violently	,
和	只是	作为	他们	到达的	在	这	城堡	大门	,	这	马匹	急转弯	暴力	,

就在他们到达城堡大门时，马匹突然猛地转向。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [stʊd] [snɔ:rtɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .

and	starting	to	the	side	of	the	road	,	stood	snorting	with	terror	.
和	开始	到	这	边	的	这	路	,	站立	吸鼻	和	恐怖	.

然后他走到路边，站在那里，惊恐地喘着粗气。

['wɔ:ltə] [spræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [streŋθ] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz]

Walter	sprang	out	,	and	in	the	momentary	strength	caused	by	the	excitement	,	his
沃尔特	弹簧	出去	,	和	在	这	瞬间	力量	导致	经过	这	激动	,	他的

['dɔ:tə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] .

daughter	followed	him	.
女儿	随后	他	.

沃尔特跳了出去，他的女儿也因兴奋而猛地跳了出去。

[ðə; ði] [ɜ:l] [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pænjənz] [rəʊd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

The	Earl	with	some	companions	rode	up	at	the	moment	of	seeing	the	carriage
这	伯爵	和	一些	同伴	骑	向上	在	这	片刻	的	看到	这	运输

[stɒpt] ;

stopped	;
停止	;

伯爵和几个同伴看到马车停下，便骑马赶了过来；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['gɑ:stli] ['ɒbstək(ə)l] [əb'strʌktɪd] [ðeə(r)] [pɑ:θ] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [drɪft]

but	a	more	ghastly	obstacle	obstructed	their	path	—	for	there	in	the	snow	drift
但	一个	更多的	阴森	障碍	受阻	他们的	小路	—	为了	那里	在	这	雪	漂移

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)][sɪ'dju:sə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['splendə(r)] ,

at	the	gates	of	the	mansion	where	her	seducer	lived	in	splendor	,
在	这	大门	的	这	大厦	在哪里	她	诱惑者	居住地	在	辉煌	,

但更可怕的障碍挡住了他们的去路——因为在她情敌居住的豪宅大门前的雪堆里，

[leɪ] [ðə; ði] [kɔ:ps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] [feə(r)] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['elən] ['hʌntə(r)] .

lay	the	corpse	of	the	once	fair	,	gentle	,	and	accomplished	Ellen	Hunter	.
躺	这	尸体	的	这	一次	公平的	,	温和的	,	和	完成	艾伦	猎人	.

曾经美丽、温柔、才华横溢的艾伦·亨特的遗体就躺在这里。

[ðə; ði] [ɜːl] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

The	Earl	gazed	upon	the	body	of	his	victim	for	a	moment	,
这	伯爵	凝视	之上	这	身体	的	他的	受害者	为了	一个	片刻	,

伯爵凝视着受害者的尸体片刻，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kæləs] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] .

and	even	his	callous	heart	was	touched	.
和	甚至	他的	冷酷	心	曾是	感动	.

就连他那颗冷酷无情的心也被触动了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌevə'nes(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɑːskɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

It	was	evanescent	,	however	,	for	on	one	of	his	companions	asking	in	a
它	曾是	转瞬即逝	,	然而	,	为了	在	一	的	他的	同伴	问	在	一个

[təʊn] [ɒv; əv] [kɔːs] [bə'fuːnəri] ,

tone	of	coarse	buffoonery	,
语气	的	粗	滑稽	,

然而，这种感觉转瞬即逝，因为他的一个同伴用粗俗滑稽的语气问道：

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðæt] ['frəʊz(ə)n] ['kæriən] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['ɔːnəmənt, 'ɔːnəment]

if	he	was	contemplating	that	frozen	carrion	with	a	view	to	ornamenting
如果	他	曾是	沉思	那	冷冻	腐肉	和	一个	看法	到	装饰

[hɪz; ɪz] [hɔːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ,

his	hall	with	it	as	a	statue	,
他的	大厅	和	它	作为	一个	雕像	,

如果他当时正在琢磨如何把那具冻僵的尸体做成雕像来装饰他的大厅，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

he	replied	in	the	same	strain	,	and	was	turning	his	horse's	head	towards	the
他	回复	在	这	相同的	拉紧	,	和	曾是	转弯	他的	马匹	头	向	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他用同样的语气回答，同时调转马头朝大门方向走去。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stɜːn] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mærɪnə(r)] .

when	he	was	arrested	by	the	stern	voice	of	the	mariner	.
什么时候	他	曾是	被捕	经过	这	船尾	嗓音	的	这	水手	.

当他被水手严厉的声音逮捕时。

- [blæs'fiːmə(r)] , [piːs] !

'	Blasphemer	,	peace	!
-	亵渎者	,	和平	!

“亵渎神灵者，和平！”

[ˌeɪ diː 'diː] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['ɪndʒəri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt]

Add	not	insult	to	the	fearful	injury	you	have	committed	to	that
添加	不是	侮辱	到	这	可怕	受伤	你	有	坚定的	到	那

[pɔː(r); pʊə(r)] [piːs] [ɒv; əv] [kleɪ] !

poor	piece	of	clay	!
贫穷的	片	的	黏土	!

不要再给那块可怜的泥塑施加任何侮辱了！

[mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [hɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] [kə'rɪə(r)] [ɪz] [nɪə(r)] [ɪts] [kləʊz] !

Man	of	the	marble	heart	,	your	career	is	near	its	close	!
男人	的	这	大理石	心	,	你的	职业	是	靠近	它是	关闭	!

铁石心肠的人啊，你的职业生涯即将结束！

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪmz] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [deθ] .

This	is	not	the	only	one	of	your	crimes	that	has	resulted	in	death	.
这	是	不是	这	仅有的	一	的	你的	犯罪	那	有	结果	在	死亡	.

这并非你犯下的唯一一起导致人员死亡的罪行。

[ðeə(r)] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'laɪnə][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns]

There	arises	from	the	earth	in	South	Carolina	a	voice	that	calls	for	vengeance
那里	出现	从	这	地球	在	南	卡罗莱纳	一个	嗓音	那	呼叫	为了	复仇

[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)] .

on	her	murderer	.
在	她	凶手	.

在南卡罗来纳州的大地深处，传来一个声音，呼唤着对杀害她的凶手的复仇。

[ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] , [huːm] [juː; jʊ] [həʊpt] [wʊd] ['perɪʃ] [ˌʌn'nəʊn] ,

The	child	you	thought	without	a	friend	,	whom	you	hoped	would	perish	unknown	,
这	孩子	你	想法	没有	一个	朋友	,	谁	你	希望	会	沦	未知	,

你以为那个没有朋友的孩子，你希望他默默无闻地死去，

[ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ənd] [draɪv] [juː; jʊ] ,

is	even	now	preparing	to	assert	his	rights	,	and	drive	you	,
是	甚至	现在	准备	到	断言	他的	权利	,	和	驾驶	你	,

他现在甚至正准备行使他的权利，并开车送你离开。

['taɪtld] ['bɑːstəd; 'bæstəd][æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [juː'zəːp]

titled	bastard	as	you	know	yourself	to	be	,	from	your	usurped
标题	混蛋	作为	你	知道	你自己	到	是	,	从	你的	篡夺

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

你自知是个混蛋，却从你篡夺的地位上自诩为混蛋。

[jɔː(r); jə(r)]['eɪdʒənts][hæv; həv] [kən'fest] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]

Your	agents	have	confessed	,	and	nothing	can	save	you	from	the
你的	代理人	有	坦白	,	和	没有什么	能	节省	你	从	这

['merɪtɪd] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kraɪmz] .

merited	punishment	of	your	crimes	.
值得	惩罚	的	你的	犯罪	.

你的特工已经认罪，你逃脱不了你应得的惩罚。

[rɪ'pent] , [wiːp] [tɪəz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɔːm] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]

Repent	,	weep	tears	of	penitence	over	this	poor	form	,	and	make	your
悔改	,	哭泣	眼泪	的	忏悔	超过	这	贫穷的	形式	,	和	制作	你的

[piːs] [wɪð] [gɒd] .

peace	with	God	.
和平	和	上帝	.

忏悔吧，为这可怜的躯体流下忏悔的泪水，与上帝和解吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] [eə(r)] [mænz] ['dʒʌstɪs] [wɪl] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][ɪts] [djuː] . -

You	have	but	little	time	left	ere	man's	justice	will	claim	you	as	its	due	.	'
你	有	但	小的	时间	左边	埃雷	男人的	正义	将要	宣称	你	作为	它是到期的		.	-

你剩下的时间不多了，人间的正义终将把你带走。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

He	replaced	his	daughter	in	the	carriage	,
他	替换	他的	女儿	在	这	运输	,

他把女儿换到了马车里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['elən] [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

and	lifting	the	body	of	poor	Ellen	as	tenderly	as	if	it	had	been
和	举重	这	身体	的	贫穷的	艾伦	作为	温柔地	作为	如果	它	有	到过

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

他像抱孩子一样温柔地抱起可怜的艾伦的身体。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [dɪ'pɑːtɪd] .

placed	it	inside	,	and	thus	the	dying	and	the	dead	departed	.
放置	它	里面	,	和	因此	这	垂死	和	这	死的	已离开	.

将它放入其中，垂死之人与死者便离开了。

[æt; ət] ['hedlɒŋ] [spiːd] [ðə; ði] [ɜːl] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] , [gɔːld] [tuː; tə] ['mædnəs] .

At	headlong	speed	the	Earl	reached	his	mansion	,	galled	to	madness	.
在	一头扎	速度	这	伯爵	达到	他的	大厦	,	恼怒	到	疯狂	.

伯爵怒不可遏，一路狂奔回到了他的宅邸。

[hiː; hi] ['pɔndə] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] [huː] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['siːmən] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

He	pondered	long	and	deeply	who	the	mysterious	seaman	could	be	,
他	沉思	长的	和	深	WHO	这	神秘	水手	可以	是	,

他长时间地、认真地思考着，这个神秘的水手究竟是谁。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] ;

but	could	arrive	at	no	satisfactory	conclusion	;
但	可以	到达	在	不	令人满意的	结论	;

但未能得出令人满意的结论；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [pə'zest] [ðə; ði]['əʊnli] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kleɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

but	reflecting	that	he	still	possessed	the	only	papers	which	could	be	produced	in	support	of	the	claimant	of	his	title	,
但	反思	那	他	仍然	拥有	这	仅有的	文件	哪个	可以	是	生产	在	支持	的	这	索赔	的	他的	标题	,

但考虑到他仍然拥有唯一可以出示来支持其所有权主张的文件，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [fɜːst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] ,

he	became	more	collected	,	and	resolved	first	to	destroy	the	documents	,
他	成为	更多的	集	,	和	已解决	第一的	到	破坏	这	文件	,

他冷静下来后，决定先销毁这些文件。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['siːmən] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

and	then	to	devise	means	for	getting	rid	of	the	obnoxious	seaman	,	and	also	of	his	nephew	,
和	然后	到	设计	方法	为了	获得	摆脱	的	这	令人讨厌的	水手	,	和	还	的	他的	侄子	,

然后想办法除掉那个讨厌的水手和他的侄子。

[ɪf] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

if	he	dared	to	press	his	claim	.
如果	他	敢于	到	按	他的	宣称	.

如果他胆敢坚持自己的诉求。

['sʌmwɒt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

Somewhat	relieved	by	these	considerations	,	he	entered	into	an	explanation	with	his	friends	,
有些	松了口气	经过	这些	考虑因素	,	他	进入	进入	一个	解释	和	他的	朋友们	,

考虑到这些因素，他稍稍松了口气，并向朋友们解释了情况。

[spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['meɪniæk] ,

spoke	of	the	seaman	as	a	harmless	maniac	,
辐	的	这	水手	作为	一个	无害	疯子	,

他把那名水手形容成一个无害的疯子。

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kaːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wuːndɪd] [praɪd] .

and	succeeded	in	calming	the	irritation	of	their	wounded	pride	.
和	成功了	在	平静	这	刺激	的	他们的	受伤	自豪	.

成功平息了他们受伤的自尊心带来的恼怒。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kɑːm][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] [hɑːt] — [hiː; hi][hæd; həd]

But	he	could	not	calm	the	raging	tumult	of	his	own	heart	—	he	had
但	他	可以	不是	冷静的	这	愤怒	骚乱	的	他的	自己的	心	—	他	有

['entəd] ['ɪntuː] [prɪ'lɪmɪnəri] [en'geɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

entered	into	preliminary	engagements	for	a	marriage	with	the	daughter	of	a
进入	进入	初步的	订婚	为了	一个	婚姻	和	这	女儿	的	一个

[haʊs] [æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

house	as	haughty	as	his	own	.
房子	作为	傲慢	作为	他的	自己的	.

但他无法平息自己内心翻腾的怒火——他已经与一个和他家一样傲慢的家族的女儿订下了婚约。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪm] [wʊd] ['sʌfə(r)] , [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [wʌn][dʒɒt][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['æbstrækt][aɪ'dɪə]

His	mother's	fame	would	suffer	,	not	that	he	cared	one	jot	for	any	abstract	idea
他的	母亲的	名声	会	遭受	,	不是	那	他	关心	一	点	为了	任何	抽象的	主意

[ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,

of	virtue	,
的	美德	,

他母亲的名声会受到影响，不过他根本不在乎什么抽象的道德观念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪnləs] [ɪn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ,

and	she	had	been	sinless	in	that	at	least	,
和	她	有	到过	无罪	在	那	在	至少	,

至少在这一点上，她是无罪的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] .

for	she	knew	not	that	her	husband	had	another	wife	.
为了	她	知道	不是	那	她	丈夫	有	其他	妻子	.

因为她不知道她的丈夫还有另一个妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	had	been	offered	by	the	king	,
他	有	到过	提供	经过	这	国王	,

他曾被国王献祭，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] ['paʊə(r)] ,

and	had	accepted	a	high	confidential	mission	to	a	foreign	power	,
和	有	公认	一个	高的	机密的	使命	到	一个	外国的	力量	,

他接受了一项前往外国的高度机密任务，

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] ['evri] [praʊd] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

and	now	when	every	proud	wish	of	his	heart	seemed	to	be	gratified	,
和	现在	什么时候	每一个	自豪的	希望	的	他的	心	似乎	到	是	满意	,

而现在，当他心中每一个骄傲的愿望似乎都得到了满足时，

[tuː; tə][biː; bi] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɔːl] — [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

to	be	threatened	with	the	loss	of	all	—	and	more	,
到	是	威胁	和	这	损失	的	全部	—	和	更多的	,

面临失去一切甚至更多权利的威胁，

[tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [geɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] — [deθ] [hiː; hi] [felt] [wɜː(r); wə(r)]

to	be	subjected	to	the	vulgar	gaze	as	a	murderer	—	death	he	felt	were
到	是	受	到	这	庸俗	目光	作为	一个	凶手	—	死亡	他	毛毡	是

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

他觉得，像杀人犯一样遭受粗俗的目光——死亡比杀人更好。

[hiː; hi][dræŋk] ['diːpli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

He	drank	deeply	,	which	was	not	his	usual	custom	,
他	喝	深	,	哪个	曾是	不是	他的	通常	风俗	,

他痛饮了一大口，这与他平常的习惯截然不同。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][waɪld] ['geɪəti] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [feɪld] [ɪn]

and	to	conceal	his	feelings	affected	a	wild	gaiety	,	which	,	however	,	failed	in
和	到	隐藏	他的	情怀	做作的	一个	荒野	欢乐	,	哪个	,	然而	,	失败的	在

[dɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

deceiving	his	companions	.
欺骗	他的	同伴	.

为了掩饰自己的感受，他装出一副狂野快乐的样子，但这并没有骗过他的同伴。

['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [lɒŋ] [pɑːst] [wen] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

Midnight	had	long	passed	when	he	retired	to	his	chamber	,
午夜	有	长的	通过了	什么时候	他	退休	到	他的	房间	,

他回到房间时，早已过了午夜。

[hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['efəts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɐp'iəɹənsɪz]

harassed	and	jaded	by	the	efforts	he	had	made	to	preserve	appearances
骚扰	和	厌倦	经过	这	努力	他	有	制成	到	保存	外貌

,

,

,

他因努力维持体面而感到疲惫不堪、厌倦透顶。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk] .

and	still	more	irritated	by	the	wine	he	had	drank	.
和	仍然	更多的	受刺激	经过	这	葡萄酒	他	有	喝	.

他喝的酒让他更加烦躁。

[ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][mɔːr'əʊvə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['əʊvə(r)][hɪm] .

A	vague	feeling	of	horror	moreover	began	to	steal	over	him	.
一个	模糊的	感觉	的	恐怖	而且	开始	到	偷	超过	他	.

此外，一种模糊的恐惧感也开始向他袭来。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

He	looked	out	upon	the	moonlight	and	drew	his	head	in	with	a	shudder	,
他	看起来	出去	之上	这	月光	和	画	他的	头	在	和	一个	不寒而栗	,

他望着月光，不禁打了个寒颤，把头缩了回去。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fænsid] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['fænsi] , [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn]

for	he	fancied	—	it	was	but	fancy	,	that	he	saw	a	body	lying	upon
为了	他	幻想	—	它	曾是	但	想要	,	那	他	锯	一个	身体	说谎	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

因为他幻想——那只是幻想——他看到地上躺着一具尸体。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [nɜːv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [di'strɔi] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] ,

He	tried	to	nerve	himself	to	the	task	of	destroying	the	documents	,
他	尝试	到	神经	他自己	到	这	任务	的	摧毁	这	文件	,

他鼓起勇气去执行销毁文件的任务。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] .

but	could	not	bring	himself	to	touch	the	casket	.
但	可以	不是	带来	他自己	到	触碰	这	棺材	.

但他始终无法鼓起勇气去碰棺材。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] ; [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

At	length	he	opened	the	casket	;	a	deep	groan	seemed	to	issue	from	it
在	长度	他	打开	这	棺材	;	一个	深的	呻吟	似乎	到	问题	从	它

.

:

.

他终于打开了棺材；棺材里似乎发出了一声低沉的呻吟。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] ['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	long	low	musical	laugh	he	had	heard	before	sounded	in	the	room	.
这	长的	低的	音乐	笑	他	有	听到	前	听起来	在	这	房间	.

他之前听到的那种悠长而低沉的笑声在房间里再次响起。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hiː; hi] ['hɑːd(ə)nd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .

The	next	moment	he	hardened	himself	and	began	to	read	them	over	.
这	下一个	片刻	他	硬化	他自己	和	开始	到	读	他们	超过	.

下一刻，他绷紧了神经，开始仔细阅读这些文件。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mærɪdʒ] [sə'tɪfɪkət] ,

They	consisted	of	the	letters	mentioned	before	,	his	father's	marriage	certificate	,
他们	由……组成	的	这	信件	提及	前	,	他的	父亲的	婚姻	证书	,

其中包括前面提到的信件、他父亲的结婚证，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɒkjumənt] — [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [drɔːn] [ʌp]

and	the	addition	of	a	still	more	important	document	—	a	statement	drawn	up
和	这	添加	的	一个	仍然	更多的	重要的	文档	—	一个	陈述	绘制	向上

[baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

by	his	father	a	little	before	his	death	,
经过	他的	父亲	一个	小的	前	他的	死亡	,

此外，还有一份更为重要的文件——他父亲在去世前不久起草的一份声明。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] ['kæptɪn] ['pɪrsi] , [ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [baɪ] ,

in	which	he	acknowledged	Captain	Piercy	,	the	name	his	son	had	been	known	by	,
在	哪个	他	已确认	队长	皮尔西	,	这	姓名	他的	儿子	有	到过	已知	经过	,

他在文中承认了皮尔西船长的名字，这是他儿子生前的名字。

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

prayed	for	forgiveness	for	the	wrong	he	had	done	his	mother	,
祈祷	为了	饶恕	为了	这	错误的	他	有	完毕	他的	母亲	,

他向母亲祈求宽恕，为自己犯下的错感到愧疚。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði][feə(r)][ɪ'tæliən] .

and	fully	acknowledged	his	marriage	with	the	fair	Italian	.
和	完全	已确认	他的	婚姻	和	这	公平的	意大利语	.

他完全承认自己与那位美丽的意大利女子结为夫妻。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] ['kæptɪn]

This	was	the	document	which	had	led	the	countess	to	persecute	Captain
这	曾是	这	文档	哪个	有	引领	这	伯爵夫人	到	迫害	队长

['wɪljəmz] ,

Williams	,
威廉姆斯	,

正是这份文件导致伯爵夫人迫害威廉姆斯上尉。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['wɪdəʊ] .

and	her	son	to	murder	his	brother's	widow	.
和	她	儿子	到	谋杀	他的	兄弟	寡妇	.

并唆使她的儿子谋杀他哥哥的遗孀。

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [θruː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz]

He	read	them	slowly	through	,	and	taking	them	in	his	hand	walked	towards
他	读	他们	缓慢地	通过	,	和	采取	他们	在	他的	手	步行	向

[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ;

the	fireplace	;
这	壁炉	;

他慢慢地读了一遍，然后拿着它们走向壁炉；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kɑːst][ðem; ðəm][ɪn] ,

he	was	about	to	cast	them	in	,
他	曾是	关于	到	投掷	他们	在	,

他正要把他们投掷出去，

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [səʊ] [kləʊz] [hɪm] — [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'held]

when	the	same	low	mocking	voice	sounded	so	close	him	—	he	turned	and	beheld
什么时候	这	相同的	低的	嘲讽	嗓音	听起来	所以	关闭	他	—	他	转向	和	观看

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['spektək(ə)l] .

an	appalling	spectacle	.
一个	令人震惊	奇观	.

当那低沉的嘲讽声在他耳边响起时，他转过身，看到了令人震惊的一幕。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [ðæt] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv]

The	picture	of	his	own	mother	,	that	had	occupied	a	large	compartment	of
这	图片	的	他的	自己的	母亲	,	那	有	占领	一个	大的	隔间	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他母亲的照片，占据了房间一个很大的隔间，

[hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [dɪsə'pɪəd] ,

had	entirely	disappeared	,
有	完全	消失	,

完全消失了，

[ɔːl'ðəʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə'pɪəd]

although	but	the	instant	before	he	had	seen	it	—	and	in	its	place	appeared
虽然	但	这	立即的	前	他	有	已见	它	—	和	在	它是	地方	出现

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [dres] ['neɪv(ə)l] ['juːnɪfɔːm] ,

the	figures	of	a	man	in	a	full	dress	naval	uniform	,
这	数据	的	一个	男人	在	一个	满的	裙子	海军	制服	,

虽然就在前一刻他还看到了它——取而代之的是一个身穿全套海军礼服的男人的身影，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['məːdə] [ɪn] ['dɪstənt] [ə'merɪkə]

and	a	lady	in	the	costume	of	the	one	he	had	murdered	in	distant	America
和	一个	女士	在	这	戏服	的	这	一	他	有	被谋杀	在	遥远	美国

.

:
.

还有一位女士，穿着他在遥远的美国谋杀的那个人的服装。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [waɪld] [ʃriːk] [ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

He	gave	one	wild	shriek	and	fell	senseless	on	the	floor	.
他	给予	一	荒野	尖叫	和	跌倒	无意义的	在	这	地面	.

他发出一声凄厉的尖叫，然后昏倒在地。

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['edwəd] ,

To	seize	the	papers	was	to	Edward	,
到	抢占	这	文件	曾是	到	爱德华	,

对爱德华来说，夺取这些文件是.....

[huːm] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] ['iːzəli] [ges] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pəːsəneit] [ðə; ði] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːk]

whom	our	readers	will	easily	guess	to	have	personated	the	lady	,	but	the	work
谁	我们的	读者	将要	容易地	猜测	到	有	扮演	这	女士	,	但	这	工作

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

of	a	moment	;
的	一个	片刻	;

我们的读者很容易就能猜到他扮演的是这位女士，但这只需片刻就能完成；

[hiː; hi] [riˈgein, riː-] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [də'mestɪk] [wɜː(r); wə(r)]

he	regained	the	panel	and	swung	it	to	just	as	the	domestics	were
他	恢复	这	控制板	和	摇摆	它	到	只是	作为	这	家政	是

['hʌrɪɪŋ] [ʌp] ;

hurrying	up	;
匆忙	向上	;

他重新掌控了局面，并迅速调整方向，就在这时，家政人员正忙着收拾东西；

[nɒt] [haʊ'evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tɔɪlət] [wɪð] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz]

not	however	before	he	had	fixed	upon	the	toilet	with	a	penknife	of	the	Earl's
不是	然而	前	他	有	固定的	之上	这	洗手间	和	一个	小刀	的	这	伯爵的

,

,

,

然而，在此之前，他已经用伯爵的折叠刀盯上了厕所。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " [duːmd] !

a	paper	with	the	word	"	doomed	!
一个	纸	和	这	单词	"	注定失败	!

一张纸上写着“注定失败！”

" [ɪn] [lɑːdʒ] ['kærəktəz] [treɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	in	large	characters	traced	upon	it	.
"	在	大的	人物	追踪	之上	它	.

“用大字在上面描摹。”

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['eɪdʒənts] ['pʌnɪʃmənt] .

THE	AGENT'S	PUNISHMENT	.
这	经纪人	惩罚	.

特工的惩罚。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [belz] [t'əʊld] ['mɔːnfəli] ,

The	village	bells	tolled	mournfully	,
这	村庄	铃铛	收费	悲伤地	,

村里的钟声哀婉地响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['fɑːrmərz] [lʊkt] [wɪð] ['sæd(ə)nd] ['feɪsɪz][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

and	the	stout	farmers	looked	with	Saddened	faces	at	each	other	on	the	morning
和	这	肥硕	农民	看起来	和	悲伤	面孔	在	每个	其他	在	这	早晨

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'saɪn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['meəri] ['wɔːtəz] .

which	was	to	consign	to	earth	the	remains	of	Mary	Waters	.
哪个	曾是	到	交付	到	地球	这	遗迹	的	玛丽	沃特斯	.

在玛丽·沃特斯的遗体即将被埋葬的那个早晨，这些身材魁梧的农夫们面带悲伤地互相望着。

['meitrən] [held] [ðeə(r)]['eɪprənz][tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [prə'seʃ(ə)n] .

Matrons	held	their	aprons	to	their	eyes	as	they	followed	the	melancholy	procession	.
女舍监	握住	他们的	围裙	到	他们的	眼睛	作为	他们	随后	这	忧郁	游行	.

妇女们用围裙遮住眼睛，跟随这支忧郁的队伍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'kwest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [wɪð] ['elən] ['hʌntə(r)] .

She	was	laid	by	her	own	request	in	the	same	grave	with	Ellen	Hunter	.
她	曾是	铺设	经过	她	自己的	要求	在	这	相同的	严重	和	艾伦	猎人	.

根据她生前的遗愿，她与艾伦·亨特合葬于同一墓穴。

[ðə; ði][əʊld] ['klɜːdʒimən] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi]

The	old	clergyman	who	had	loved	her	as	his	daughter	,	faltered	as	he
这	老的	牧师	WHO	有	喜爱	她	作为	他的	女儿	,	犹豫不决	作为	他

[riːd] [ðə; ði] ['spləm] [wɜːdz] ,

read	the	solemn	words	,
读	这	庄严	字	,

那位视她如己出的老牧师，在读到这些庄严的文字时，不禁哽咽了。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] , " [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz]

"	I	am	the	resurrection	and	the	life	,	"	and	when	the	ceremony	was
"	我	是	这	复活	和	这	生活	,	"	和	什么时候	这	仪式	曾是

[kən'klu:dɪd] ,

concluded	,
结束	,

“我就是复活，我就是生命，”仪式结束后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [aɪ] [ðæt][wɒz; wəz][nɒt] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

there	was	not	an	eye	that	was	not	filled	with	tears	.
那里	曾是	不是	一个	眼睛	那	曾是	不是	已填	和	眼泪	.

没有一个人的眼中不噙满泪水。

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['stju:əd] [hɜ:d] [ðə; ði] [ɜ:θ] [fɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [lɪd] ,

When	the	old	steward	heard	the	earth	fall	upon	the	coffin	lid	,
什么时候	这	老的	管家	听到	这	地球	落下	之上	这	棺材	盖	,

当老管家听到泥土落在棺盖上的声音时，

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə]['kwɪvə(r)] , [hi:; hi] [fel] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd]

his	frame	was	seen	to	quiver	,	he	fell	forward	,	and	his	spirit	had
他的	框架	曾是	已见	到	颤动	,	他	跌倒	向前	,	和	他的	精神	有

[dɪ'pɑ:tɪd] .

departed	.
已离开	.

人们看到他的身体颤抖了一下，他向前倒下，灵魂就此离去。

[ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][græɴd] ['dɔ:tə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

They	laid	him	by	the	side	of	his	grand	daughter	the	next	day	;
他们	铺设	他	经过	这	边	的	他的	盛大	女儿	这	下一个	天	;

第二天，他们把他安葬在他孙女身边；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [æsə'teind] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz]

and	it	was	soon	ascertained	that	he	had	left	the	bulk	of	his	savings
和	它	曾是	很快	已确定	那	他	有	左边	这	大部分	的	他的	节省

[tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] ,

to	the	poor	children	of	Johnson	,
到	这	贫穷的	孩子们	的	约翰逊	,

很快人们就发现，他把大部分积蓄都留给了约翰逊家的贫困儿童。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ælɪs] ['gʊdˌfeloʊ] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [səʊl] [ɪg'zekjʊtrɪks] .

and	that	Mrs	.	Alice	Goodfellow	was	appointed	sole	executrix	.
和	那	太太	.	爱丽丝	古德费洛	曾是	任命	唯一	女执行人	.

并指定艾丽斯·古德费洛夫人为唯一遗嘱执行人。

['ru:məz] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['sɜ:kjəleɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜ:l] — [ə; eɪ][kleɪm][hæd; həd] [bi:n] [leɪd][ɪn][dju:]

Rumors	now	began	to	circulate	about	the	Earl	—	a	claim	had	been	laid	in	due
谣言	现在	开始	到	流通	关于	这	伯爵	—	一个	宣称	有	到过	铺设	在	到期的

[fɔ:m] [baɪ] ['edwəd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['tju:mʌlt] [wɪtʃ] [reɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

form	by	Edward	—	and	the	tumult	which	raged	in	his	heart	was	indescribable	.
形式	经过	爱德华	—	和	这	骚乱	哪个	愤怒	在	他的	心	曾是	无法形容	.

关于伯爵的谣言开始流传——爱德华已经按规定提出了继承权——他内心的翻腾难以言表。

[jet] [hi:; hi] [deəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ,

Yet	he	dared	to	think	of	vengeance	,
然而	他	敢于	到	思考	的	复仇	,

但他竟敢想复仇，

[ænd; ənd] [swɔː(r)] [æn; ən] [əʊθ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːrts] [blʌd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

and	swore	an	oath	to	have	the	heart's	blood	of	those	who	had
和	发誓	一个	誓言	到	有	这	心脏的	血	的	那些	WHO	有

['hʌmb(ə)ld] [hɪm] .

humbled	him	.
谦卑	他	.

他发誓要取下那些羞辱他的人的鲜血，让他们付出代价。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ɪn]

As	he	approached	the	house	of	the	agent	he	determined	to	ask	his	aid	in
作为	他	接近	这	房子	的	这	代理人	他	决定	到	问	他的	援助	在

['kærɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skiːm] .

carrying	out	his	schemes	.
携带	出去	他的	方案	.

当他走到特工家门口时，他决定请求特工帮助他实施自己的计划。

['mɪstə(r)] . ['læmbət] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drægd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Mr	.	Lambert	,	however	,	had	no	intention	of	being	dragged	down	into	the
先生	.	兰伯特	,	然而	,	有	不	意图	的	存在	拖拽	向下	进入	这

['vɔːteks] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['kəʊldli] .

vortex	,	and	received	him	coldly	.
涡流	,	和	已收到	他	冷冷地	.

然而，兰伯特先生并不打算被卷入漩涡之中，他冷淡地接待了他。

- [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['mɪstə(r)] . ['læmbət] . -

'	This	is	not	the	reception	I	expected	,	Mr	.	Lambert	.	'
-	这	是	不是	这	接待	我	预期的	,	先生	.	兰伯特	.	-

“兰伯特先生，我没想到会得到这样的接待。”

- [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [sɜː(r)] . -

'	I	beg	your	pardon	sir	.	'
-	我	求	你的	赦免	先生	.	-

“先生，请您原谅。”

[sɜː(r)] ! — [haʊ] [ðə; ði] [wɜːd] ['greɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] - [maɪ]

Sir	!	—	how	the	word	grated	on	the	ear	,	that	had	been	accustomed	to	'	my
先生	!	—	如何	这	单词	磨碎的	在	这	耳朵	,	那	有	到过	习惯	到	-	我的

[lɔːd] ,

lord	,
主	,

先生！——这个词听起来多么刺耳，因为我已经习惯了“我的大人”这个称呼。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌmbl] [təʊn] ; - [aɪ] ['mɪəli] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] , ['mɪstə(r)] . ['læmbət] ,

'	and	that	in	the	humblest	tone	;	'	I	merely	wish	to	intimate	,	Mr	.	Lambert	,
-	和	那	在	这	最谦逊的	语气	;	-	我	仅仅	希望	到	亲密的	,	先生	.	兰伯特	,

'而且语气极其谦卑；”我只是想暗示一下，兰伯特先生，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəs] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð]

when	it	is	your	gracious	pleasure	to	listen	,	that	I	want	a	word	or	two	with
什么时候	它	是	你的	亲切	乐趣	到	听	,	那	我	想	一个	单词	或者	二	和

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

如果您有空，我想和您单独说几句话。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['snɪrɪŋ] [təʊn] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [huː] [frɒm; frəm] ['hæbɪt] , [rɪ'meɪnd]

He	spoke	in	his	old	sneering	tone	;	the	other	,	who	from	habit	,	remained
他	辐	在	他的	老的	冷笑	语气	;	这	其他	,	WHO	从	习惯	,	剩余

['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

standing	in	his	presence	,
常设	在	他的	在场	,

他用惯常的嘲讽语气说话；另一个人出于习惯，仍然站在他面前。

[baʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ][wɜːd] . -

bowed	**;**	**but**	**he**	**did**	**not**	**answer**	**a**	**word**	**.**	**'**
鞠躬	;	但	他	做过	不是	回答	一个	单词	.	-

他鞠了一躬，但一言不发。

[sɪns] [juː; jʊ] ['kænɒt] , [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] [spiːk] — [hɪə(r)][wʌn] [θɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪz]

Since	**you**	**cannot**	**,**	**or**	**will**	**not**	**speak**	**—**	**hear**	**one**	**thing**	**;**	**for**	**your**	**interest**	**is**
自从	你	不能	,	或者	将要	不是	说话	—	听到	一	事物	;	为了	你的	兴趣	是

[ˌðeə'baɪ] [ə'fektɪd] ;

thereby	**affected**	**;**
从而	做作的	;

既然你不能说话，或者不愿说话——那就听我说一件事；因为这关系到你的利益；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sə'pəʊz] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]

and	**that**	**I**	**suppose**	**will**	**reach**	**you**	**—**	**do**	**you**	**suppose**	**,**	**that**	**those**	**who**	**have**
和	那	我	认为	将要	抵达	你	—	做	你	认为	,	那	那些	WHO	有

[ə'tækt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

attacked	**the**	**master**	**,**
遭到攻击	这	掌握	,

我想这也会传到你那里——你认为那些攻击主人的人，

[wɪl] [let][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪ'skeɪp] .

will	**let**	**the**	**servant**	**escape**	**.**
将要	让	这	仆人	逃脱	.

会放仆人逃走。

[wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] . ['læmbət] , [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

Will	**not**	**even**	**the**	**great**	**Mr**	**.**	**Lambert**	**,**	**be**	**required**	**to**	**give**	**an**	**account**	**of**
将要	不是	甚至	这	伟大的	先生	.	兰伯特	,	是	必需的	到	给	一个	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['stjuːədʃɪp] ;

his	**stewardship**	**;**
他的	管家职权	;

难道连伟大的兰伯特先生都不用交代他的管理工作吗?

[wen] [səʊ]['hʌmb(ə)l][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][maɪ'self] , [hæz; həz] [biːn] [diːmd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] ?

when	**so**	**humble**	**an**	**individual**	**as**	**myself**	**,**	**has**	**been**	**deemed**	**worthy**	**of**	**notice**	**?**
什么时候	所以	谦逊的	一个	个人	作为	我	,	有	到过	被认为	值得	的	注意	?

像我这样卑微的人，竟然也值得关注?

- — [hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [mɒk] [hjuː'mɪlətɪ] .

'	**—**	**he**	**bowed**	**with**	**mock**	**humility**	**.**
-	—	他	鞠躬	和	嘲笑	谦逊	.

“——”他故作谦卑地鞠了一躬。

- [maɪ] [ə'kaʊnts] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

'	**My**	**accounts**	**are**	**prepared**	**to**	**undergo**	**the**	**strictest**	**investigation**	**.**
-	我的	账户	是	准备	到	经历	这	最严格的	调查	.

“我的账户已准备好接受最严格的调查。”

[maɪ] — [sɜː(r)] — - [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] [pə'zeʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['bɪznəs]

My	**—**	**sir**	**—**	**'**	**said**	**the**	**agent**	**,**	**recovering**	**his**	**self**	**possession**	**the**	**instant**	**business**
我的	—	先生	—	-	说	这	代理人	,	恢复中	他的	自己	拥有	这	立即的	商业

[wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

was	**mentioned**	**,**
曾是	提及	,

“先生——”代理人说着，立刻收回了话头，说道。

- [bəuθ][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

'	**both**	**as**	**regards**	**the**	**estate**	**and**	**personal**	**account**	**,**
-	两个都	作为	问候	这	财产	和	个人的	帐户	,

无论是遗产方面还是个人账户方面，

[maɪ] ['bæləns ɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] — [ðæt] [pv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz] [ʌn'setld] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

my	balances	are	correct	—	that	of	the	estate	which	yet	remains	unsettled	I	am
我的	余额	是	正确的	—	那	的	这	财产	哪个	然而	遗迹	不安的	我	是

['redi] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['pɑːtiz] — - ([hiː; hi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

ready	to	account	for	to	—	the	proper	parties	—	'	(	he	substituted	for
准备好	到	帐户	为了	到	—	这	恰当的	各方	—	-	(	他	替代	为了

[ðə; ði] [njuː] [ɜːrlz] [neɪm] [wɪtʃ] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

the	new	Earl's	name	which	rose	to	his	lips	,
这	新的	伯爵的	姓名	哪个	玫瑰	到	他的	嘴唇	,

我的账目是正确的——至于尚未结算的遗产，我准备向——相关各方————（他用"伯爵"代替了脱口而出的新伯爵的名字）——

) - [ðə; ði] [smɔːl] ['bæləns] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['feɪvə(r)] ,

)	'	the	small	balance	on	the	personal	account	which	is	in	my	favour	,
)	-	这	小的	平衡	在	这	个人的	帐户	哪个	是	在	我的	偏爱	,

）"我个人账户上的少量余额对我有利，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] — ['prɒpəli] [ɪn'dɔrst] . -

I	shall	be	happy	to	take	your	note	for	—	properly	endorsed	.	'
我	将	是	快乐的	到	拿	你的	笔记	为了	—	适当地	认可	.	-

我乐意接受您的票据——并已妥善背书。

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪgəz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

The	man	of	business	had	been	so	occupied	with	the	figures	he	was	running
这	男人	的	商业	有	到过	所以	占领	和	这	数据	他	曾是	跑步

[ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

up	in	his	mind	,
向上	在	他的	头脑	,

这位商人一直全神贯注于脑海中不断盘算的数字，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [braʊ] ;

that	he	had	failed	to	observe	the	gathering	storm	on	his	companion's	brow	;
那	他	有	失败的	到	观察	这	采集	风暴	在	他的	同伴的	眉头	;

他竟然没有注意到同伴额头上正在酝酿的风暴；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] [həʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,

he	had	been	so	used	to	hold	down	his	head	while	speaking	to	his	patron	,
他	有	到过	所以	用过的	到	抓住	向下	他的	头	尽管	请讲	到	他的	赞助人	,

他已经习惯了在与他的赞助人交谈时低着头。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] ['hæbɪt] ;

that	even	now	he	could	not	forego	the	habit	;
那	甚至	现在	他	可以	不是	放弃	这	习惯	;

即使到了现在，他仍然无法戒掉这个习惯；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fʊli] — [eə(r)] [ðə; ði] [ɜːl] [rəʊz] [frɒm; frəm]

but	the	last	word	had	not	passed	his	lips	fully	—	ere	the	earl	rose	from
但	这	最后的	单词	有	不是	通过了	他的	嘴唇	完全	—	埃雷	这	伯爵	玫瑰	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

但他最后一个字还没说完——伯爵就从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [brɑːs] [læmp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	seizing	the	heavy	brass	lamp	upon	the	table	between	them	,
和	抓住	这	重的	黄铜	灯	之上	这	桌子	之间	他们	,

然后他们抓起放在两人中间桌子上的那盏沉重的黄铜灯，

[strʌk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [bləʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm][tuː; tə]

struck	the	unfortunate	man	a	tremendous	blow	with	it	,	which	prostrated	him	to
击	这	不幸	男人	一个	巨大的	吹	和	它	,	哪个	俯卧	他	到

[ðə; ði][flɔː(r)] ;

the	floor	;
这	地面	;

用它狠狠地击中了那个不幸的人，把他打倒在地；

['smæʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] , [ænd; ənd] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [wuːnd] ;

smashing	in	a	portion	of	his	skull	,	and	inflicting	a	mortal	wound	;
粉碎	在	一个	部分	的	他的	颅骨	,	和	造成	一个	凡人	伤口	;

击碎了他部分头骨，并造成了致命伤；

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [grəʊn] [ænd; ənd] [leɪ] ['sensləs] ; [ðə; ði] ['sɜːvənts] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒn]

the	agent	groaned	and	lay	senseless	;	the	servants	rushed	to	the	scene	on
这	代理人	呻吟	和	躺	无意义的	;	这	仆人	匆忙	到	这	场景	在

['hɪərɪŋ] [ðə; ði][fɔːl] ,

hearing	the	fall	,
听力	这	落下	,

那名特工呻吟一声，昏迷不醒地躺在地上；仆人们听到倒地声后，立即赶了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fjʊəriəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ['terɪfaɪd] [ðem; ðəm] ,

but	the	furious	appearance	of	the	murderer	terrified	them	,
但	这	狂怒	外貌	的	这	凶手	恐惧	他们	,

但凶手凶神恶煞的出现吓坏了他们。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] ; [hiː; hi] [bɜːst]

particularly	as	he	still	held	in	his	hand	the	weapon	he	had	used	;	he	burst
特别	作为	他	仍然	握住	在	他的	手	这	武器	他	有	用过的	;	他	爆裂

[θruː] [ðem; ðəm] ,

through	them	,
通过	他们	,

尤其是因为他手里还拿着他用过的武器；他冲破了他们。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [fled][æz; əz] [ðəʊ] [pə'sjuːd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]

and	mounting	his	horse	at	the	door	,	fled	as	though	pursued	by	all	the
和	安装	他的	马	在	这	门	,	逃亡	作为	尽管	追击	经过	全部	这

[fiːndz] [ɒv; əv] [hel] .

fiends	of	hell	.
恶魔	的	地狱	.

他翻身上马，在门口逃走了，仿佛被地狱里的所有恶魔追赶一般。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

RETRIBUTION	.
报应	.

报应。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntrɪ] [stɔːm] , [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [spɜːd] [ɒn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][hiː; hi]

Regardless	of	the	wintry	storm	,	the	murderer	spurred	on	the	noble	animal	he
不管	的	这	冬季	风暴	,	这	凶手	受到刺激	在	这	高贵	动物	他

[rəʊd] ;

rode	;
骑	;

尽管寒风凛冽，凶手依然策马疾驰，骑着他那高贵的坐骑；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['pɜːpəs] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [nəʊ][plæn][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ;

he	had	no	purpose	in	the	flight	,	he	had	arranged	no	plan	of	escape	;
他	有	不	目的	在	这	航班	,	他	有	安排	不	计划	的	逃脱	;

他这次逃跑并没有什么目的，他也没有制定逃跑计划；

[ʌn'juːzd] [tuː; tə][ækt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʌn'sɜːt(ə)nti] : [naʊ] [hiː; hi]

unused	to	act	for	himself	,	his	movements	were	all	uncertainty	:	now	he
未使用的	到	行为	为了	他自己	,	他的	移动	是	全部	不确定	:	现在	他

[rein] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

reined	in	his	horse	,
勒住	在	他的	马	,

他不习惯自己行动，所以举手投足都显得犹豫不决：现在他勒住了马缰绳。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːə] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] :

and	listened	as	if	for	pursuers	,	but	none	came	:
和	听着	作为	如果	为了	追击者	,	但	没有任何	来了	:

他侧耳倾听，仿佛在听是否有追兵，但始终无人到来：

[naʊ] ['fænsi] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [lɑːf] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] , [hiː; hi] [dæʃt]

now	fancying	he	heard	the	mocking	laugh	he	had	so	often	heard	,	he	dashed
现在	幻想	他	听到	这	嘲讽	笑	他	有	所以	经常	听到	,	他	虚线

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

他仿佛听到了那熟悉的嘲讽笑声，便向前冲去。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['fjʊəriz][wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ; [ðə; ði] [stɔːm] ['miːnwaɪl] [ɪn'kriːst] [ɪn][ɪts] ['vaɪələns] ,

as	if	the	furies	were	behind	him	;	the	storm	meanwhile	increased	in	its	violence	,
作为	如果	这	复仇女神	是	在后面	他	;	这	风暴	同时	增加	在	它是	暴力	,

仿佛狂怒已然离他而去；与此同时，风暴却愈演愈烈。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ; [ðə; ði]['wɔːfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [wɒz; wəz] ['kɑːmnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['tjuːmʌlt]

he	felt	it	not	;	the	warfare	of	the	elements	was	calmness	to	the	tumult
他	毛毡	它	不是	;	这	战争	的	这	元素	曾是	平静	到	这	骚乱

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

of	his	heart	;
的	他的	心	;

他没有感觉到；大自然的喧嚣与他内心的躁动形成了鲜明的对比；

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hevənz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['evri] ['lʊərɪd] [klaʊd] ,

he	looked	up	to	the	heavens	,	but	there	on	the	edge	of	every	lurid	cloud	,
他	看起来	向上	到	这	天	,	但	那里	在	这	边缘	的	每一个	骇人的	云	,

他抬头望向天空，但每一朵乌云的边缘，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ; [nɒt] [wʌn][bʌt; bət] ['hʌndrədz] : ['meidnz] [wɪð] ['stəʊni] [bluː]

he	saw	it	,	he	saw	them	;	not	one	but	hundreds	:	maidens	with	stony	blue
他	锯	它	,	他	锯	他们	;	不是	一	但	数百	:	少女们	和	石质的	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他看到了，他看到了她们；不是一个，而是成百上千个：有着石蓝色眼睛的少女，

[ɔːl] ['gleərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['mædmən][wɒz; wəz]

all	glaring	upon	him	;	he	looked	upon	the	earth	,	a	gibbering	madman	was
全部	刺眼	之上	他	;	他	看起来	之上	这	地球	,	一个	胡言乱语	狂人	曾是

['rʌnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

running	by	his	side	,
跑步	经过	他的	边	,

所有人都怒目而视；他低头看向大地，一个胡言乱语的疯子正跑在他身边。

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['huːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ; [naʊ][səʊ][nɪə(r)][æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] :

howling	and	hooting	in	the	wind	;	now	so	near	as	almost	to	touch	him	:
嚎叫	和	倒彩	在	这	风	;	现在	所以	靠近	作为	几乎	到	触碰	他	:

在风中嚎叫和鸣叫；现在离他如此之近，几乎触手可及：

[naʊ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][jɑːrdz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] ; [bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɑːstli] ['mæŋgld] [hed] ,

now	hundreds	of	yards	away	,	but	always	the	same	;	behind	him	with	his	ghastly	mangled	head	,
现在	数百	的	码	离开	,	但	总是	这	相同的	;	在后面	他	和	他的	阴森	残缺不全	头	,

现在已远在数百码之外，但始终如一：在他身后，是那颗惨不忍睹的残缺头颅。

[keɪm] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['vɪktɪm] , ['fɔːwəd] !

came	the	form	of	his	last	victim	,	forward	!
来了	这	形式	的	他的	最后的	受害者	,	向前	!

他的最后一个受害者出现了，向前！

['fɔːwəd] !

forward	!
向前	!

向前！

[waɪl] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['θʌndə(r)] [piːl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

while	the	crashing	thunder	pealed	above	his	head	;	he	shook	his	impious	hand	against	the	sky	,
尽管	这	崩溃	雷	剥皮	多于	他的	头	;	他	摇晃	他的	不敬	手	反对	这	天空	,

震耳欲聋的雷声在他头顶轰鸣，他却挥舞着亵渎之手指向苍穹。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɑːtɪd] ['ɒnwəd] , [tɪl] [ðə; ði] [hɔːs] [stɒpt] , [snɔːrtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ;

and	still	darted	onward	,	till	the	horse	stopped	,	snorting	on	the	beach	;
和	仍然	飞镖	向前	,	直到	这	马	停止	,	吸鼻	在	这	海滩	;

然后马儿继续向前奔跑，直到停在沙滩上，发出嘶鸣声；

[ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [siː] , [rəʊld] [ɪn] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd]['tɜːdʒɪd] , [ðeə(r)] ,

and	there	as	the	great	sea	,	rolled	in	foaming	and	turgid	,	there	,
和	那里	作为	这	伟大的	海	,	滚动	在	起泡	和	膨胀的	,	那里	,

那里，如同浩瀚的大海，翻滚着，泡沫翻涌，波涛汹涌，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn][ɪn] [jɒn] [gleə(r)][ɒv; əv]['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] ['evri] ['kɜːlɪŋ] [weɪv] ,

he	saw	it	plain	in	yon	glare	of	livid	lightning	,	on	the	crest	of	every	curling	wave	,
他	锯	它	清楚的	在	远	强光	的	铁青	闪电	,	在	这	波峰	的	每一个	冰壶	海浪	,

他在那道刺眼的闪电中，在每一道翻滚的波浪之巅，都看得清清楚楚。

[ə; eɪ] [dɑːk] [heəd] ['leɪdi] [leɪ] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ;

a	dark	haired	lady	lay	,	glaring	at	him	with	eyes	that	looked	like	coals	of	fire	;
一个	黑暗的	头发	女士	躺	,	刺眼	在	他	和	眼睛	那	看起来	喜欢	煤炭	的	火	;

一位黑发女子躺着，用如同燃烧的煤炭般的眼睛怒视着他；

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [weɪv] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [hɔːs] [tɜːnd] ,

a	monster	wave	came	rolling	in	,	and	the	frightened	horse	turned	,
一个	怪物	海浪	来了	滚动	在	,	和	这	害怕	马	转向	,

巨浪滚滚而来，受惊的马儿转过身去。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [sped] ['həʊmwəd] ,

and	seizing	the	bit	between	his	teeth	sped	homeward	,
和	抓住	这	少量	之间	他的	牙齿	加速	回家	,

他咬住马嚼子，飞快地朝家的方向跑去。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [bɪˈhaɪnd] , [bɪˈfɔː(r)] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['kɔːlɪŋ]

but	still	he	saw	them	in	the	clouds	behind	,	before	,	beckoning	to	him	,	calling
但	仍然	他	锯	他们	在	这	云	在后面	,	前	,	招手	到	他	,	呼叫

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但他仍然能在身后的云层中看到它们，在之前看到它们，它们向他招手，呼唤他。

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪnd] ; [ɒn] , [ɒn] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['geɪts] ,

in	the	voice	of	the	great	wind	;	on	,	on	,	towards	the	castle	gates	,
在	这	嗓音	的	这	伟大的	风	;	在	,	在	,	向	这	城堡	大门	,

伴着狂风的呼啸；向前，向前，朝着城堡大门，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bætlmənts] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ɒn] ['evri] ['tɜːrɪts] [tɒp] , [ɒn]

he	looked	up	to	the	battlements	;	they	were	there	,	on	every	turret's	top	,	on
他	看起来	向上	到	这	城垛	;	他们	是	那里	,	在	每一个	炮塔的	顶部	,	在

['evri] ['pɔɪntɪd] [ɑːtʃ] ,

every	pointed	arch	,
每一个	尖	拱	,

他抬头望向城垛；它们就在那里，在每个塔楼的顶部，在每个尖拱上。

[frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] , ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [braɪt] ['deɪlaɪt]

from	every	window	,	visible	to	him	,	as	though	it	had	been	bright	daylight
从	每一个	窗户	,	可见的	到	他	,	作为	尽管	它	有	到过	明亮的	日光

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

he	saw	them	.
他	锯	他们	.

他从每一扇窗户都能看到他们，就像在明亮的白天一样。

[ðə; ði] [hɔːs] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] [məˈmentəm] [dæʃt] [əˈgenst] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['geɪts] ,

The	horse	unable	to	check	his	momentum	dashed	against	the	castle	gates	,
这	马	无法	到	查看	他的	势头	虚线	反对	这	城堡	大门	,

马儿无法控制冲力，猛地撞向城堡大门。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [krʌʃt] [hɪm][ɪn][ɪts][fɔːl] ;

and	falling	over	crushed	him	in	its	fall	;
和	坠落	超过	碎	他	在	它是	落下	;

倒下时，他被压在了下面；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] [hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði] [sliːp]

and	there	on	the	very	spot	where	one	of	his	victims	had	lain	in	the	sleep
和	那里	在	这	非常	点	在哪里	一	的	他的	受害者	有	莱恩	在	这	睡觉

[ɒv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

就在那里，在他其中一个受害者曾经躺卧垂死的地方，

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [naʊ] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['mɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	lay	the	mangled	and	now	dying	man	,	mingling	his	blood	with	that	of	the
那里	躺	这	残缺不全	和	现在	垂死	男人	,	混杂	他的	血	和	那	的	这

[ɪkˈspaɪərɪŋ]['ænɪm(ə)l] .

expiring	animal	.
到期	动物	.

那里躺着一个奄奄一息的人，他的血与垂死动物的血混杂在一起。

[deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [red] [sʌn] [rəʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [əˈpɒn][ə; eɪ] [kɔːps] ; [ðə; ði] [stɔːm]

Day	dawned	,	and	when	the	red	sun	rose	,	it	shone	upon	a	corpse	;	the	storm
天	黎明	,	和	什么时候	这	红色的	太阳	玫瑰	,	它	闪耀	之上	一个	尸体	;	这	风暴

[hæd; həd] [siːst] ,

had	ceased	,
有	停止	,

天亮了，当红日升起时，阳光照耀在一具尸体上；暴风雨已经停止了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][bləʊn][ðə; ði][snəʊ][frɒm; frəm][ɒf][ˌaɪ'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbərə(r)][huː]

but	the	wind	had	blown	the	snow	from	off	it	,	and	the	laborer	who
但	这	风	有	吹	这	雪	从	离开	它	,	和	这	劳动者	WHO

[faʊnd][ðə; ði]['bɒdi] ,

found	the	body	,
成立	这	身体	,

但是风把雪吹走了，发现尸体的工人

[rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt][ɪn]['terə(r)][æt; ət][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mænz]

rushed	from	the	spot	in	terror	at	the	horrible	expression	of	the	dead	man's
匆忙	从	这	点	在	恐怖	在	这	可怕	表达	的	这	死的	男人的

[feɪs] .

face	.
脸	.

看到死者可怕的表情，吓得他赶紧逃离了现场。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[kən'kluːʒn] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

[θriː] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] , — [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][eɪdʒ] ,

Three	years	have	passed	away	,	—	the	young	Earl	has	arrived	at	age	,
三	年	有	通过了	离开	,	—	这	年轻的	伯爵	有	到达的	在	年龄	,

三年过去了，年轻的伯爵已经到了……的年纪。

[ænd; ənd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][də(ʊ)'meɪns] — ['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	is	coming	to	take	possession	of	his	domains	—	after	finishing	his
和	是	未来	到	拿	拥有	的	他的	域名	—	后	精加工	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['ɒksfəd] ;

education	at	Oxford	;
教育	在	牛津	;

在牛津大学完成学业后，他将接管自己的领地；

[greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] .

great	preparation	has	been	made	to	welcome	him	.
伟大的	准备	有	到过	制成	到	欢迎	他	.

已做好充分准备迎接他的到来。

['fɔːməʊst] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz]['mɪsɪz] . ['ælɪs] ['gʊdˌfɛloʊ] ,

Foremost	on	the	occasion	is	Mrs	.	Alice	Goodfellow	,
首先	在	这	场合	是	太太	.	爱丽丝	古德费洛	,

出席此次活动的最重要的人物是爱丽丝·古德费洛夫人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [lɔːdz] [rɪ'pjuːtɪd] [ɑːnt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

and	as	their	Lord's	reputed	aunt	for	so	many	years	,
和	作为	他们的	主场	知名	阿姨	为了	所以	许多	年	,

多年来，她一直是他们领主的姑姑。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][nəʊ][smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] : — [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] , [bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

she	is	a	person	of	no	small	importance	:	—	still	single	,	but	beginning	to	think
她	是	一个	人	的	不	小的	重要性	:	—	仍然	单身的	,	但	开始	到	思考

[ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [naʊ] ,

of	settling	now	,
的	安顿	现在	,

她是一位举足轻重的人物：——虽然仍然单身，但开始考虑安定下来了。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [gɪvz] ['ɔːkwəd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , — [bʌt; bət] [stɪl] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]

as	her	glass	gives	awkward	reflections	,	—	but	still	balancing	the	claims	of
作为	她	玻璃	给予	尴尬的	反思	,	—	但	仍然	平衡	这	索赔	的

[hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə] ,

her	admirers	,
她	仰慕者	,

她的酒杯映照出尴尬的景象，——但她仍然在平衡着仰慕者们的诉求，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [gɪv] ['kʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ʃəu] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

though	she	does	give	color	to	the	report	of	shewing	a	preference	for	the
尽管	她	做	给	颜色	到	这	报告	的	显示	一个	偏爱	为了	这

['stɜːdi] ['blæksmɪθ] ;

sturdy	blacksmith	;
结实的	铁匠	;

不过，她确实为这份报告增添了色彩，表明她更喜欢强壮的铁匠；

— [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['smɑːtli] [drest] , [ɑː(r); ə(r)] ['gæmbəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɒnsənz] ,

—	by	her	side	,	smartly	dressed	,	are	gamboling	about	the	young	Johnsons	,
—	经过	她	边	,	聪明地	穿着	,	是	嬉戏	关于	这	年轻的	约翰逊	,

[waɪl] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

while	their	father	,
尽管	他们的	父亲	,

——在她身边，衣着光鲜的孩子们正围绕着年轻的约翰逊一家嬉戏玩闹，而他们的父亲，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [suːt][ɒv; əv] [blæk] ,

in	a	respectable	suit	of	black	,
在	一个	可敬	套装	的	黑色的	,

身穿一套得体的黑色西装，

['mɑːrʃlz] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ʌn'ruːli] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meidnz] [ænd; ənd] [juːðz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]

marshals	the	somewhat	unruly	procession	of	maidens	and	youths	chosen	to
元帅	这	有些	不羁	游行	的	少女们	和	青年	选定	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] .

receive	the	young	Earl	.
收到	这	年轻的	伯爵	.

他指挥着一支略显混乱的少女和少年队伍，这支队伍被选中来迎接年轻的伯爵。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['stjuːəd] , (['eɪdʒənt][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'skɑːdz] ,) [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

He	is	now	the	steward	,	(	agent	is	a	name	he	wisely	discards	,	)	and	a	great
他	是	现在	这	管家	,	(	代理人	是	一个	姓名	他	明智地	丢弃	,	)	和	一个	伟大的

[mæn] ,

man	,
男人	,

他现在是管家（他明智地弃用了代理人这个称呼），也是一位伟人。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [frɒm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ]

but	young	girls	and	boys	from	sixteen	to	twenty	have	a	trick	of	paying
但	年轻的	女孩们	和	男孩们	从	十六	到	二十	有	一个	诡计	的	付费

[nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] ,

no	attention	to	the	wisdom	of	their	elders	,
不	注意力	到	这	智慧	的	他们的	长者	,

但是，十六到二十岁的年轻男女却常常对长辈的智慧置若罔闻。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɔːli] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔːdə(r)] .

and	he	is	sorely	put	to	it	to	maintain	order	.
和	他	是	非常	放	到	它	到	维持	命令	.

他被迫承担维护秩序的重任。

[sprɪŋ] [hæz; həz] ['plɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [fiːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['deɪzid] [griːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [meɪ]

Spring	has	planted	her	fair	feet	upon	the	daisied	green	,	and	a	huge	May
春天	有	已种植	她	公平的	脚	之上	这	雏菊	绿色的	,	和	一个	巨大的	可能

- [pəʊl] [hæz; həz] [biːn] [ɪ'rektɪd] ,

-	Pole	has	been	erected	,
-	极	有	到过	竖立	,

春天已将她美丽的脚步踏在开满雏菊的绿地上，一根巨大的五月柱也已竖起。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] , [æn; ən] [ɒks] [ɪz] ['rəʊstɪd] [həʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

as	in	the	olden	time	,	an	ox	is	roasted	whole	upon	the	lawn	,
作为	在	这	古老的	时间	,	一个	牛	是	烤	所有的	之上	这	草地	,

就像过去那样，人们在草坪上烤整头牛。

['teɪblz] [ɑː(r); ə(r)] [spred] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [elmz] [ænd; ənd] ['stɜːdi] [əʊks] ,

tables	are	spread	out	under	the	shade	of	the	great	elms	and	sturdy	oaks	,
表格	是	传播	出去	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	榆树	和	结实的	橡树	,

桌子摆放在高大的榆树和粗壮的橡树的树荫下。

['fəʊmɪŋ] ['bærəlz] [ɒv; əv] ['maɪti] [eɪl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [gaɪ] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [dræŋk] , [eə(r)] [hiː; hi]

foaming	barrels	of	mighty	ale	,	such	as	Guy	of	Warwick	drank	,	ere	he
起泡	桶	的	强大的	麦芽酒	,	这样的	作为	盖伊	的	沃里克	喝	,	埃雷	他

[ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] ,

encountered	the	dun	cow	,
遭遇	这	逼债	奶牛	,

盖伊·沃里克在遇到那头灰褐色母牛之前，曾喝过像他喝过的那种泡沫翻腾的浓烈麦芽酒。

[ɑː(r); ə(r)] [siːn] [wɪð] [tæps] ['redi] [ɪn] [ðem; ðəm] , — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [meɪ]

are	seen	with	taps	ready	in	them	,	—	the	children	are	dancing	round	the	May
是	已见	和	水龙头	准备好	在	他们	,	—	这	孩子们	是	跳舞	圆形的	这	可能

- [pəʊl] [ɪn] [waɪld] [gliː] ,

-	Pole	in	wild	glee	,
-	极	在	荒野	高兴	,

只见孩子们都已准备好水龙头，正围着五月柱欢快地跳舞。

— [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [skaʊt] ['pəʊstɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ['kɒmz] ['teərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm]

—	and	now	a	scout	posted	on	a	rising	ground	comes	tearing	towards	them
—	和	现在	一个	侦察	发布	在	一个	上升	地面	来	撕裂	向	他们

[æz; əz] [ðəʊ] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [dɪ'fendɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

as	though	life	and	death	defended	on	his	speed	,
作为	尽管	生活	和	死亡	辩护	在	他的	速度	,

——现在，一名驻守在高地上的侦察兵正以迅雷不及掩耳之势向他们冲来，仿佛生死都系于他的速度之上。

— [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , — [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ə'raɪzɪz] , — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði] ['geɪts] ,

—	the	carriage	is	coming	,	—	a	cheer	arises	,	—	it	has	passed	the	gates	,
—	这	运输	是	未来	,	—	一个	欢呼	出现	,	—	它	有	通过了	这	大门	,

马车来了，一阵欢呼声响起，马车已经驶过大门了。

[ænd; ənd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] .

and	is	coming	up	the	avenue	.
和	是	未来	向上	这	大街	.

正沿着大道走来。

['dʒɒnsn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

Johnson	is	full	of	nervous	excitement	,
约翰逊	是	满的	的	紧张的	激动	,

约翰逊既紧张又兴奋。

[ðə; ði] ['meidnz] [si:s] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðəʊz] [ɪn'dɪərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌə'mju:zmənts]

the	maidens	cease	giggling	and	pinching	and	all	those	endearing	little	amusements
这	少女们	停止	咯咯笑	和	捏	和	全部	那些	可爱的	小的	娱乐

,

,

,

少女们停止了咯咯笑、互相掐捏以及所有那些可爱的小游戏。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [traɪ] [tu:; tə] [lʊk] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['əʊnli] [sək'si:d] [ɪn] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv]

the	young	men	try	to	look	solemn	and	only	succeed	in	causing	a	burst	of
这	年轻的	男人	尝试	到	看	庄严	和	仅有的	成功	在	导致	一个	爆裂	的

['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [slaɪ] [g'ɜ:lz] ,

laughter	from	the	sly	girls	,
笑声	从	这	狡猾	女孩们	,

年轻男子们努力装出严肃的样子，结果却引得狡黠的女孩们哄堂大笑。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hu:m] [drɔ:] [daʊn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

some	of	whom	draw	down	their	faces	in	imitation	.
一些	的	谁	画	向下	他们的	面孔	在	模仿	.

他们中有些人模仿着拉下脸部的动作。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɜ:vəs] , [tu:] — [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðeə(r)] [dresɪz] [ɪn] [dɪs'ɔ:də(r)] ,

They	are	nervous	,	too	—	what	if	the	great	man	should	see	their	dresses	in	disorder	,
他们	是	紧张的	,	也	—	什么	如果	这	伟大的	男人	应该	看	他们的	连衣裙	在	紊乱	,

她们也很紧张——万一那位伟人看到她们衣着凌乱怎么办?

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [tu:] ; [ðə; ði] ['eldə(r)] ['meitrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [stænd]

and	he	a	young	man	,	too	;	the	elder	matrons	and	the	farmers	stand
和	他	一个	年轻的	男人	,	也	;	这	长老	女舍监	和	这	农民	站立

['nɪərɪst] [ðə; ði] [haʊs] ,

nearest	the	house	,
最近的	这	房子	,

他也是个年轻人；年长的妇人和农夫们站在离房子最近的地方。

[ɔ:l] [ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri]

all	is	expectation	,	he	has	come	,	the	carriage	has	stopped	at	the	very
全部	是	期待	,	他	有	来	,	这	运输	有	停止	在	这	非常

[ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,

extremity	of	the	line	,
末端	的	这	线	,

一切都在期待之中，他来了，马车停在了线路的尽头。

[ə; eɪ] [tʃɪə(r)] , [θraɪs] [rɪ'pi:tɪd] , [pi:l] [θru:] [ðə; ði] [eə(r)] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

a	cheer	,	thrice	repeated	,	peals	through	the	air	,	as	he	descends	from	the
一个	欢呼	,	三次	重复	,	果皮	通过	这	空气	,	作为	他	下降	从	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

当他走下马车时，一阵欢呼声响彻云霄，重复了三遍。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑ:tfelt] [wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [nəʊ] [hæz; həz] [bi:n] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz]

and	it	is	a	heartfelt	one	,	for	this	they	know	has	been	among	themselves
和	它	是	一个	衷心	一	,	为了	这	他们	知道	有	到过	之中	他们自己

,

,

,

这是发自内心的，因为他们彼此之间都明白这一点。

[ænd; ənd] [ʃeəd] [ðeə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] .

and	shared	their	hopes	and	fears	.
和	共享	他们的	希望	和	恐惧	.

他们分享了彼此的希望和担忧。

[hiː; hi][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['kæptɪn] ['wɪljəmz] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['neɪv(ə)l]

He	is	followed	by	Captain	Williams	,	in	the	full	uniform	of	an	American	Naval
他	是	随后	经过	队长	威廉姆斯	,	在	这	满的	制服	的	一个	美国人	海军

['ɒfɪsə(r)] ;

Officer	;
官	;

他身后是身着全套美国海军军官制服的威廉姆斯上尉；

[hiː; hi][ɪz] ['wai,tər] ['hedɪd] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] ,

he	is	whiter	headed	than	when	we	saw	him	last	,
他	是	更白	标题	比	什么时候	我们	锯	他	最后的	,

他的头发比我们上次见到他时更白了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['res(ə)l] ['eni] [mæn][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	he	looks	able	to	wrestle	any	man	upon	the	ground	,
但	他	看起来	有能力的	到	搏斗	任何	男人	之上	这	地面	,

但他看起来有能力在地面上制服任何男人。

[ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [bəːsts] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['ɔːlsəʊ] ,

a	cheer	bursts	forth	for	him	also	,
一个	欢呼	爆发	前进	为了	他	还	,

人群中也爆发出一阵欢呼声，为他欢呼。

[ðəʊ] [nʌn] ['rekəgnaɪz] [ɪn][hɪm] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['seɪlə(r)] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [sʌtʃ]

though	none	recognize	in	him	aught	but	the	brave	sailor	who	had	shown	such
尽管	没有任何	认出	在	他	零	但	这	勇敢的	水手	WHO	有	所示	这样的

['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]['meəri] ['wɔːtəz] .

sympathy	at	the	grave	of	Mary	Waters	.
同情	在	这	严重	的	玛丽	沃特斯	.

尽管没有人把他看作是玛丽·沃特斯墓前表现出如此同情心的勇敢水手。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	are	received	by	the	Curate	,	Mr	.	Johnson	,	the	Lawyer	and	the
他们	是	已收到	经过	这	策展	,	先生	.	约翰逊	,	这	律师	和	这

[klɑːk] .

Clerk	.
职员	.

他们由牧师约翰逊先生、律师和书记员接待。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːl] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['evri] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ,

The	young	Earl	waves	his	hand	,	and	every	door	and	window	,
这	年轻的	伯爵	波浪	他的	手	,	和	每一个	门	和	窗户	,

年轻的伯爵挥了挥手，所有的门窗都……

[ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['edɪfɪs] [ɪz] [θrəʊn] ['əʊpən] .

in	the	spacious	edifice	is	thrown	open	.
在	这	宽敞	大厦	是	抛掷	打开	.

宽敞的大楼敞开大门。

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] , [ə; eɪ] ['meri] [dʒəʊk] [wɪð] [wʌn][feə(r)] ['meɪdn] ,

With	a	kind	word	for	every	one	,	a	merry	joke	with	one	fair	maiden	,
和	一个	种类	单词	为了	每一个	一	,	一个	欢乐	开玩笑	和	一	公平的	少女	,

对每个人都说了句好话，还跟一位美丽的姑娘开了个玩笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [nɒd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

and	a	laughing	glance	at	another	,	a	cheerful	nod	to	the	young	men	,
和	一个	笑	瞥一眼	在	其他	,	一个	快乐	点头	到	这	年轻的	男人	,

她笑着瞥了另一个人一眼，愉快地向年轻人点了点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ,

and	a	hearty	shake	of	the	hand	to	the	old	,
和	一个	爽朗	摇	的	这	手	到	这	老的	,

并向老人热情握手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dekərəsli] [sə'luːts] [iːtʃ] [əʊld]['meɪtrən][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

and	as	he	decorously	salutes	each	old	matron	on	the	cheek	,
和	作为	他	得体地	敬礼	每个	老的	护士长	在	这	脸颊	,

他彬彬有礼地向每位老妇人的脸颊行礼，

[hiː; hi] ['feəli] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwɒndæm] [ɑːnt] , [huː] ['nɪəli] [gəʊz]['ɪntuː]

he	fairly	rushes	into	the	arms	of	his	quondam	aunt	,	who	nearly	goes	into
他	相当	冲刺	进入	这	武器	的	他的	quondam	阿姨	,	WHO	几乎	去	进入

[hɪ'sterɪks] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

hysterics	with	joy	,
癔症	和	喜悦	,

他几乎是扑进了他已故姑妈的怀里，姑妈高兴得几乎歇斯底里。

([wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːkwəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [staʊt] , [ænd; ənd][hæz; həz] [leɪst] [sʌm; səm] ,

(	which	would	have	been	awkward	,	as	she	is	stout	,	and	has	laced	some	,
(	哪个	会	有	到过	尴尬的	,	作为	她	是	肥硕	,	和	有	系带	一些	,

（这会很尴尬，因为她身材丰满，而且有些衣服是蕾丝的，

) [səʊ][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kraɪz]['əʊvə(r)][hɪm] , [wɪtʃ] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

)	so	she	thinks	better	of	it	,	and	cries	over	him	,	which	does	just	as	well	.
)	所以	她	思考	更好的	的	它	,	和	哭泣	超过	他	,	哪个	做	只是	作为	出色地	.

所以她改变了主意，为他哭泣，这也同样奏效。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'raɪzɪz][æz; əz] [meɪks] [ðə; ði] ['veri] ['welkɪn] [rɪŋ] .

Such	a	shout	arises	as	makes	the	very	welkin	ring	.
这样的	一个	喊	出现	作为	制作	这	非常	威尔金	戒指	.

如此一声呐喊，响彻苍穹。

[hiː; hi] [stɒps] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] - [məʊst] [step] , [kæpt] . ['wɪljəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

He	stops	upon	the	top	-	most	step	,	Capt	.	Williams	and	the	others	by	his	side	.
他	停止	之上	这	顶部	-	最多	步	,	船长	.	威廉姆斯	和	这	其他的	经过	他的	边	.

他停在最上面的台阶上，威廉姆斯上尉和其他人站在他身边。

['evri] [saʊnd] [ɪz] [hʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [spiːks] .

Every	sound	is	hushed	as	he	speaks	.
每一个	声音	是	静静地	作为	他	说话	.

他说话时，周围一片寂静。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌaʊt'saɪd] , [maɪ] [frendz] ,

'	It	is	not	outside	,	my	friends	,
-	它	是	不是	外部	,	我的	朋友们	,

“朋友们，它不在外面。”

[huːm] [aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [gɪv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [deɪ] .

whom	I	hope	I	may	never	give	reason	to	regret	this	day	.
谁	我	希望	我	可能	绝不	给	原因	到	后悔	这	天	.

我希望我永远不会让他后悔今天发生的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][maɪ] [hɔːlz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

It	is	not	outside	of	my	halls	that	I	can	give	you	thanks	for	my	reception	.
它	是	不是	外部	的	我的	大厅	那	我	能	给	你	谢谢	为了	我的	接待	.

我无法在大厅之外向你们表达对你们热情接待的感谢。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['friːli] ['welkəm] , [ðɪs] [naɪt] ,

There	is	no	room	in	my	house	in	which	you	are	not	freely	welcome	,	this	night	,
那里	是	不	房间	在	我的	房子	在	哪个	你	是	不是	自由	欢迎	,	这	夜晚	,

今晚，我家没有哪个房间不欢迎你。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [huː] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [diː] ['mɑːntfərd] ,

and	to	him	who	will	not	accept	the	call	of	the	Earl	de	Montford	,
和	到	他	WHO	将要	不是	接受	这	称呼	的	这	伯爵	德	蒙特福德	,

而对于那些不接受蒙福特伯爵召唤的人，

[ai] [wɪl] [send] [pɔː(r); pʊə(r)] ['edwəd] ['bɑːnet] .

I	will	send	poor	Edward	Barnett	.
我	将要	发送	贫穷的	爱德华	巴内特	.

我会派可怜的爱德华·巴内特去。

[ten] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [speəd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][wʌn]

Ten	years	from	this	day	,	if	such	of	you	as	are	spared	,	and	I	am	one
十	年	从	这	天	,	如果	这样的	的	你	作为	是	幸存	,	和	我	是	一

,

,

从今天起十年后，如果你们当中有人幸存下来，而我就是其中之一，

[wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ə'gen] , [ai] [wɪl] ['rendə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['stjuːədʃɪp] ,

will	meet	me	here	again	,	I	will	render	to	you	an	account	of	my	stewardship	,
将要	见面	我	这里	再次	,	我	将要	使成为	到	你	一个	帐户	的	我的	管家职权	,

我还会再在这里与你们相见，我会向你们汇报我的管理情况。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [tʃɪəz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ]

and	then	if	you	can	raise	again	the	cheers	with	which	you	have	this	day
和	然后	如果	你	能	增加	再次	这	干杯	和	哪个	你	有	这	天

['griːtɪd] [ˌem 'iː] ,

greeted	me	,
问候	我	,

如果你们还能像今天这样再次欢呼迎接我，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['edwəd] ['bɑːnet] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['traɪəlz] ,

poor	Edward	Barnett	will	be	more	than	rewarded	for	his	trials	,
贫穷的	爱德华	巴内特	将要	是	更多的	比	奖励	为了	他的	试验	,

可怜的爱德华·巴内特将会因他所经历的磨难而获得丰厚的回报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] ['mɑːntfərd] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] . -

and	the	Count	de	Montford	the	happiest	of	his	race	.	'
和	这	数数	德	蒙特福德	这	最快乐	的	他的	种族	.	-

而蒙福特伯爵则是他那一族中最幸福的人。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [ʃɒn] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [fɔːm] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] ,

The	glorious	sun	shone	full	upon	his	manly	form	and	handsome	features	,
这	辉煌	太阳	闪耀	满的	之上	他的	男子气概	形式	和	英俊的	特征	,

阳光灿烂，洒在他健硕的身躯和英俊的五官上。

[ænd; ənd][æz; əz] [tʃɪə(r)] [ə'pɒn] [tʃɪə(r)] [ə'rəʊz] , [nɒt] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['əʊpən] ['truːθfl]

and	as	cheer	upon	cheer	arose	,	not	one	that	looked	upon	his	open	truthful
和	作为	欢呼	之上	欢呼	出现	,	不是	一	那	看起来	之上	他的	打开	真实

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

欢呼声此起彼伏，却没有一个人注意到他坦诚的面容。

[fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

feared	he	would	not	redeem	his	promise	,
害怕	他	会	不是	赎回	他的	承诺	,

担心他不会履行诺言，

[ɔː(r)] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [praʊd] ['mɒtəʊ] [ɪm'bleɪznd] [ɒn][ðə; ði] ['bænəz] [ðæt] [weɪvd] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

or	disgrace	the	proud	motto	emblazoned	on	the	banners	that	waved	high	above	his
或者	耻辱	这	自豪的	座右铭	饰有	在	这	横幅	那	挥手	高的	多于	他的

[hed] [ɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] ;

head	on	the	battlements	;
头	在	这	城垛	;

否则，他将玷污城垛上高高飘扬的旗帜上所镌刻的骄傲格言；

— ['nʌli] [sɛkʌndi] , — ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] .

—	Nulli	Secundi	,	—	Second	to	none	.
—	空	第二	,	—	第二	到	没有任何	.

-Nulli Secundi，-首屈一指。

['pəʊstskrɪpt] .

POSTSCRIPT	.
后记	.

后记。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

THE	AUTHOR	TO	THE	READER	.
这	作者	到	这	读者	.

作者对读者说。

['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] !

Gentle	reader	!
温和的	读者	!

亲爱的读者!

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ɒv; əv]['hjuːmən] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] — [ɒv; əv] [stɜːn]

if	thou	hast	been	interested	in	this	tale	of	human	hopes	and	fears	—	of	stern
如果	你	哈斯特	到过	感兴趣的	在	这	故事	的	人类	希望	和	恐惧	—	的	船尾

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

retribution	on	the	wicked	,
报应	在	这	邪恶	,

如果你对这个关于人类希望与恐惧——关于对恶人施以严厉惩罚——的故事感兴趣，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] —

if	thou	hast	shed	a	tear	over	the	fate	of	the	gentle	and	the	good	—
如果	你	哈斯特	棚	一个	撕	超过	这	命运	的	这	温和的	和	这	好的	—

[ðaʊ] [wɪlt] [pə'hæps] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

thou	wilt	perhaps	be	anxious	to	know	more	of	him	,
你	枯萎	也许	是	焦虑的	到	知道	更多的	的	他	,

如果你曾为善良温和之人的命运流下眼泪——你或许会渴望更多地了解他，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [teɪl] ,

who	at	the	close	of	our	tale	,
WHO	在	这	关闭	的	我们的	故事	,

故事结尾，谁

[wiː; wi] [left] — [ɪn] [laɪfs] [jʌŋ] ['mɔːnɪŋ] ['braɪtnəs] — [wɪð] [welθ] [ænd; ənd]['paʊə(r)][tuː; tə][eɪd][ɪn]

we	left	—	in	life's	young	morning	brightness	—	with	wealth	and	power	to	aid	in
我们	左边	—	在	生活的	年轻的	早晨	亮度	—	和	财富	和	力量	到	援助	在

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] .

his	path	.
他的	小路	.

我们离开时，正值人生清晨的曙光中，带着财富和权力，去帮助他前行。

[dɪd] [hiː; hi] [fɔːl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] , [dɪd] [prɒ'sperəti] [dɪm] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs]

Did	he	fall	from	his	high	estate	,	did	prosperity	dim	the	lustre	of	his	promise
做过	他	落下	从	他的	高的	财产	,	做过	繁荣	暗淡	这	光泽	的	他的	承诺

,

,

,

他是否跌落神坛？繁荣是否掩盖了他昔日的光芒？

([ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l] ['meɪdn] [ɑːsks] , [haʊ] [sped] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .)

(	and	methinks	some	gentle	maiden	asks	,	how	sped	he	in	his	love	.	)
(	和	我觉得	一些	温和的	少女	问	,	如何	加速	他	在	他的	爱	.	)

（我想，某个温柔的少女会问，他的爱情进展如何。）

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [bɔːn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['tiːdiəsnəs] , [ænd; ənd][hæst][nɒt] ['feɪntɪd] — [fɪə(r)][nɒt] ,

If	thou	hast	borne	with	our	tediousness	,	and	hast	not	fainted	—	fear	not	,
如果	你	哈斯特	出生	和	我们的	乏味	,	和	哈斯特	不是	昏厥	—	害怕	不是	,

如果你忍受了我们的唠叨，还没有疲惫不堪——不要害怕，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ðiː] [jet] [mɔː(r)] .

we	will	inflict	upon	thee	yet	more	.
我们	将要	造成	之上	你	然而	更多的	.

我们将加倍惩罚你。

[wɒt] [ɔːl] [ðaɪ] ['tiːdiəsnəs] [ɒn][ˌem 'iː] ?

What	all	thy	tediousness	on	me	?
什么	全部	你的	乏味	在	我	?

你为何如此厌烦我?

([liː'oʊnɑːtoʊ])

(	Leonato	)
(	莱昂纳托	)

（莱昂纳托）

[jes] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .

Yes	,	please	your	worship	.
是的	,	请	你的	崇拜	.

是的，请您遵命。

(['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ] .)

(	Dogberry	.	)
(	狗莓	.	)

（狗莓。）

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [bʊk]

If	thou	hast	been	disgusted	at	the	gloomy	record	,	and	kicked	the	book
如果	你	哈斯特	到过	厌恶	在	这	阴沉	记录	,	和	踢	这	书

[frɒm; frəm] [ðiː] ,

from	thee	,
从	你	,

如果你对这令人沮丧的记录感到厌恶，并把书踢开了，

— [waɪ] [ðen] [ˌfeə'wel] , [səʊ][end][ðə; ði][həʊps][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]

—	Why	then	farewell	,	so	end	the	hopes	of	poor
—	为什么	然后	告别	,	所以	结尾	这	希望	的	贫穷的

——那么，为何就此告别，穷人的希望就此终结呢?

['təʊbi] ['ækənaɪt] ,

TOBY	ACONITE	,
托比	附子	,

托比·阿科尼特

[iː] [skraɪb] .

e	Scribe	.
e	隶	.

电子抄写员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神